



ROUTLEDGE STUDIES IN ARABIC TRANSLATION

THE ROUTLEDGE COURSE ON MEDIA, LEGAL AND TECHNICAL TRANSLATION

ENGLISH-ARABIC-ENGLISH

MAHMOUD ALTARABIN

THE ROUTLEDGE COURSE ON MEDIA, LEGAL AND TECHNICAL TRANSLATION

The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation: English-Arabic-English is an indispensable and engaging coursebook for university students wishing to develop their English-Arabic-English translation skills in these three text types. Taking a practical approach, the book introduces Arab translation students to common translation strategies in addition to the linguistic, syntactic, and stylistic features of media, legal, and technical texts. This book features texts carefully selected for their technical relevance. The key features include:

- four comprehensive chapters covering media, legal, and technical texts, which are of immense importance to Arab translation students;
- detailed and clear explanations of the lexical, syntactic, and stylistic features of English and Arabic media, legal, and technical texts;
- up-to-date and practical translation examples in both directions offering students actual experiences of professional translators;
- authentic texts extracted from various sources to promote students' familiarity with language features and use;
- an extensive range of exercises following each section of the book to enable students to test and practice the knowledge and skills they developed from reading previous sections;
- glossaries following most exercises containing the translation of difficult words; and
- a list of recommended readings following each chapter.

The easy, practical, and comprehensive approach adopted in the book makes it a must-have coursebook for intermediate and advanced students studying translation between English and Arabic. University instructors and professional translators working on translation between English and Arabic will find this book particularly useful.

Mahmoud Altarabin is an assistant professor of translation and linguistics at the Department of English, Islamic University of Gaza. He designs and teaches translation courses for undergraduates and postgraduates.

Routledge Studies in Arabic Translation

Routledge Studies in Arabic Translation explores themes and theories involving the Arabic language. This series addresses the complexities and emerging perspectives within Arabic translation, including linguistic, literary, semiotic, cognitive, cultural, philosophical, sociological, political, socioeconomic, educational, and professional. Providing an essential knowledge base for researchers and scholars of the Arabic language and translation studies, this series presents the most innovative research in this emerging area.

The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation

English-Arabic-English

Mahmoud Altarabin

For more information about this series, please visit: www.routledge.com/languages/series/RSAT

THE ROUTLEDGE COURSE ON MEDIA, LEGAL AND TECHNICAL TRANSLATION

English-Arabic-English

Mahmoud Altarabin

First published 2021
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

and by Routledge
52 Vanderbilt Avenue, New York, NY 10017

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2021 Mahmoud Altarabin

The right of Mahmoud Altarabin to be identified as author of this work has been asserted by him in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

British Library Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A catalog record for this book has been requested

ISBN: 978-0-367-51132-6 (hbk)

ISBN: 978-0-367-51133-3 (pbk)

ISBN: 978-1-003-05255-5 (ebk)

Typeset in Times New Roman
by Apex CoVantage, LLC

To Hiroaki Jitsukata



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

CONTENTS

<i>List of figures</i>	<i>ix</i>
<i>List of tables</i>	<i>x</i>
<i>Foreword</i>	<i>xi</i>
<i>Acknowledgments</i>	<i>xiii</i>
<i>Introduction</i>	<i>xiv</i>
1 Translation: Basic concepts and definitions	1
1.1 <i>What is translation?</i>	<i>1</i>
1.2 <i>Equivalence: an illusion</i>	<i>3</i>
1.3 <i>Translation strategies</i>	<i>5</i>
1.4 <i>Language variation</i>	<i>11</i>
1.5 <i>Translation quality</i>	<i>12</i>
1.6 <i>Decision making</i>	<i>13</i>
1.7 <i>Translators tools</i>	<i>15</i>
<i>Exercises</i>	<i>16</i>
<i>Suggestions for further reading</i>	<i>18</i>
2 Translating news	19
2.1 <i>Introduction</i>	<i>19</i>
2.2 <i>The newspaper</i>	<i>27</i>
2.3 <i>Features of English news headlines</i>	<i>28</i>
2.4 <i>Features of Arabic news headlines</i>	<i>38</i>
2.5 <i>Newspapers sections</i>	<i>42</i>
2.6 <i>Exercises</i>	<i>64</i>
<i>Suggestions for further reading</i>	<i>87</i>

3	Translating legal texts	89
3.1	<i>Introduction</i>	89
3.2	<i>Legal translation: sources of difficulty</i>	90
3.3	<i>Features of English legalese</i>	96
3.4	<i>Features of Arabic legalese</i>	105
3.5	<i>Classification of legal texts</i>	113
3.6	<i>Classification of legal translation</i>	114
3.7	<i>Legal translators</i>	115
3.8	<i>Translating legal documents</i>	115
3.9	<i>Translating legal phrases and sentences</i>	119
3.10	<i>Important notes</i>	122
3.11	<i>General exercises</i>	123
3.12	<i>English legal documents</i>	129
3.13	<i>Arabic legal and Sharia documents</i>	139
3.14	<i>Sharia court documents</i>	163
	<i>Suggestions for further reading</i>	174
4	Technical and scientific translation	176
4.1	<i>Introduction</i>	176
4.2	<i>Lexical issues and text features</i>	177
4.3	<i>Syntactic features</i>	179
4.4	<i>Stylistic features</i>	181
4.5	<i>Translation strategies</i>	182
4.6	<i>Finance and business texts</i>	186
4.7	<i>Agriculture texts</i>	203
4.8	<i>Medical texts</i>	207
4.9	<i>Environment</i>	217
4.10	<i>Technology and industry texts</i>	221
	<i>Suggestions for further reading</i>	232
	<i>References</i>	233
	<i>Index</i>	244

FIGURES

1.1	Translation process	2
1.2	Translators' tools	16
3.1	Use of <i>shall, may, must</i>	101
3.2	Sarcevic's classification of legal translation	113
3.3	Classification of legal translation	114

TABLES

1.1	Language variation in Arabic	11
1.2	Language variation in English	12
3.1	Terminological difference across the Arab world	94
3.2	Different recognized translations	95
3.3	Doublets and triplets	98
3.4	Legal terms and their familiar equivalents	99
3.5	Examples of Islamic legal phrases	107
4.1	Technical terms	179
4.2	Direct translation method	183
4.3	Borrowing of technical terms	183
4.4	Direct translation and borrowing	184
4.5	Explanation strategy	185
4.6	Medical prefixes	208
4.7	Medical suffixes	208
4.8	Medical abbreviations	208
4.9	List 1 of English medical terms and their Arabic translation	209
4.10	List 2 of English medical terms and their Arabic translation	215
4.11	The iron and steel industry	226

FOREWORD

Mahmoud Altarabin's book *The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation: English-Arabic-English* constitutes a considerable achievement, having been written under extremely difficult circumstances for Palestine and the Palestinians. Since 2006, Israel has placed Gaza, where Mahmoud Altarabin lives and works, under an ever-tightening siege, reducing it to a situation that both the United Nations and Save the Children have described as "unlivable," while the 2020 Trump-Kushner-Netanyahu "peace plan" intends to cut up what remains of East Jerusalem and the West Bank into desiccated, economically unviable fragments of land.

The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation: English-Arabic-English is a welcome addition to the growing number of practically oriented works on Arabic-English translation, including three previously published by Routledge: *Thinking Arabic Translation* (Dickins, Hervey, & Higgins, 2017, 2nd edn.), *Arabic-English-Arabic Translation: Issues and Strategies* (Husni & Newman, 2015), and *Arabic-English-Arabic Legal Translation* (El-Farahaty, 2014).

The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation nicely complements these other Routledge books in a number of ways. *Thinking Arabic Translation* is a general coursebook aimed principally at English native-speaking undergraduate students, and is concerned exclusively with Arabic>English translation, whereas *The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation* is aimed principally at Arab university students and covers both Arabic>English and English>Arabic translation. *Arabic-English-Arabic Translation: Issues and Strategies* explores a number of topics in relation to Arabic>English and English>Arabic translation with some exercise material, whereas *The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation* is a coursebook with extensive practical translation exercises. *Arabic-English-Arabic Legal Translation* is specifically focused on the technicalities of legal translation, whereas *The Routledge Course on Media, Legal*

and Technical Translation, although it includes legal translation, sites this within a broader translation context covering other genres.

The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation is clearly structured and easy to use for tutors and students alike. Essential translation notions are provided in Chapter 1, while Chapters 2–4 deal with news translation, legal translation, and technical and scientific translation respectively – areas chosen because of their particular importance for professional translation in the Arab world. Students of Arabic>English translation will find this a very useful book.

James Dickins
Leeds, March 11, 2020

ACKNOWLEDGMENTS

Al-ḥamdu l-illāhi rabbi l-‘ālamīn, it is a pleasant duty to thank Allah for giving me the skills, patience, and insight to make this book see light. I also thank my family for their support during the years of authoring the present manuscript.

My second word of thanks goes to Andrea Hartill, a senior commissioning editor and publisher at Routledge, for her positive and encouraging follow-up. I am also thankful for Ellie Auton, the Editorial Assistant for Language Learning at Routledge.

I am also grateful to Professor James Dickins, a professor of Arabic at the University of Leeds, for writing the foreword.

I wish to show my gratitude to the faculty members at the Department of English, Islamic University of Gaza, for their support and encouragement.

I am indebted to Mohammed Lafi, a PhD researcher at the University of Mainz, for his continuous support.

INTRODUCTION

There is extensive literature on translation issues between English and Arabic covering various text genres. Master and doctoral theses on translation between this language pair are beyond number. Many of the translation books taught at the Arab university level disregard the bidirectional practical approach, which primarily aims to develop students' translation skills in Arabic and English. Some translation textbooks contain valuable information on general translation issues, and others are only collections of instructors' class materials.

The academic question that can be asked here is: How can this book be beneficial to translation students? The present book does not intend to be an encyclopedic coursebook on translation between English and Arabic, simply because no book can.

It is designed to address key issues related to the translation of media, legal, and technical texts that are of considerable significance to Arab university students, instructors, and professional translators.

Aim of the book

The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation is designed to offer a bidirectional account of media, legal, and technical translation between English and Arabic. It provides a detailed analysis of the defining lexical, syntactic, and stylistic features of the three text genres in English and Arabic. Entirely practical in its approach, the book is the first coursebook to address such a unique collection of text genres coupled with highly academic and practical content. It thus provides a valuable resource to students, instructors, translation professionals, and researchers engaged in translation between English and Arabic.

There are three main considerations for selecting the collection of text genres that the book contains and the bidirectional approach to translation. First, the text types are believed to be the most in-demand translation texts in the Arab world not only

for academics, students, and translators but also for institutions. Second, translation professionals rarely translate in one direction and therefore need a textbook that provides a bidirectional account on a certain text type. Third, translation students are often driven by the need to test their skills by translating between two languages.

The book features a practical selection of English and Arabic translation exercises on media, legal, and technical texts followed by glossaries or annotations to draw readers' attention to the accurate rendering of certain words, phrases, or sentences. The exercises contained in the book provide real-life translation tasks that students, instructors, and translators usually come across.

Book structure

The advantage of dividing the book into four main topics lies in giving the readers complete freedom to focus on any of the four topics in the order of their choice as determined by their individual needs or course outline. The structure of the book makes it suitable for classroom use as well as home study.

Chapter 1 introduces students to basic concepts in translation. These include translation, equivalence, translation strategies, translation shifts, language variation when translating, criteria for good translation, and translators' tools.

Chapter 2 provides an account of key concepts in media translation, including translation as rewriting, ideology and media, ideology and translation, transediting, and translators in conflict zones. The chapter then comprehensively presents the lexical, syntactic, and stylistic features of English and Arabic news texts. It also presents newspaper sections and concludes with exercises in both directions on current issues.

Chapter 3 focuses on the translation of legal texts between English and Arabic. The chapter is broadly divided into three parts. Part 1 familiarizes readers with the concept of legal translation, areas of difficulty in translating legal texts, and classification of legal translation and legal texts. Part 2 provides a detailed analysis of the lexical and syntactic features of legal discourse in English and Arabic. This aims to develop students' linguistic competence, which they need to demonstrate in the following section. Part 3 is the practical section of the chapter. It contains translation exercises on different English and Arabic legal texts. These include contracts, agreements, partnerships, tenders, among others. A remarkable feature of this chapter and the book is the inclusion of Sharia court documents with sample translations of some texts and other non-Sharia court documents from different Arab countries.

Chapter 4 is designed to train translation students on translating technical and scientific texts. The chapter begins with an outline of the lexical and syntactic features of technical texts and the translation strategies used in rendering these texts. The text types included in the chapter are finance and business texts, agriculture texts, medical texts, and technology and industry texts.



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

1

TRANSLATION: BASIC CONCEPTS AND DEFINITIONS

1.1 What is translation?

It is commonplace to begin a translation course with defining basic concepts such as translation, equivalence, and translation strategies to develop readers' awareness of such basic concepts in the translation industry. Translation refers to a "process" of "rendering" a text into another language (Simpson & Weiner, 1989) where translators take definite actions to achieve their task. It can also mean "reproducing" a "natural equivalent" of a source language (SL) message (Nida & Taber, 1969) taking into consideration the target language (TL) norms that aim for naturalness. Reproducing a natural equivalent text into a TL, whether English or Arabic, can be a challenging task for a number of factors, as shown in section 1.2. Additionally, translation is defined as the "replacement" of a text by an "equivalent text" (Catford, 1965); "interpretation of verbal signs" into another language (Steiner, 1975), and producing texts that account for target readers' circumstances (Vermeer, 1987). The concept of translating is sometimes linked to more complex paratextual elements as the intention of the ST author (Newmark, 1988) and the sociocultural context (Hatim & Munday, 2004) or what Toury (1995) calls cultural traditions. In Arabic,¹ the word ترجم means "to explain speech into another language" (Al Bustani, 1998, p. 69) and "transfer speech into another language" (Al-Basha, 1992, p. 253). Rida (1958, p. 391) defines ترجم كلامه as "explained it." Naturally, one cannot expect one definition to be an ideal match for a wide range of contexts, languages, purposes, and readership. Brislin and Freimanis (2001, p. 39) maintain that "The goal of translation is to achieve linguistic, cultural and psychological equivalence and judging its quality is a great concern, especially since there are no specific criteria to guide that process." Newmark (1991, p. 1) says:

Translation is concerned with moral and with factual truth. This truth can be effectively rendered only if it is grasped by the reader, and that is the purpose and the end of translation. Should it be grasped readily, or only after some effort? That is a problem of means and occasions.

2 Basic concepts and definitions

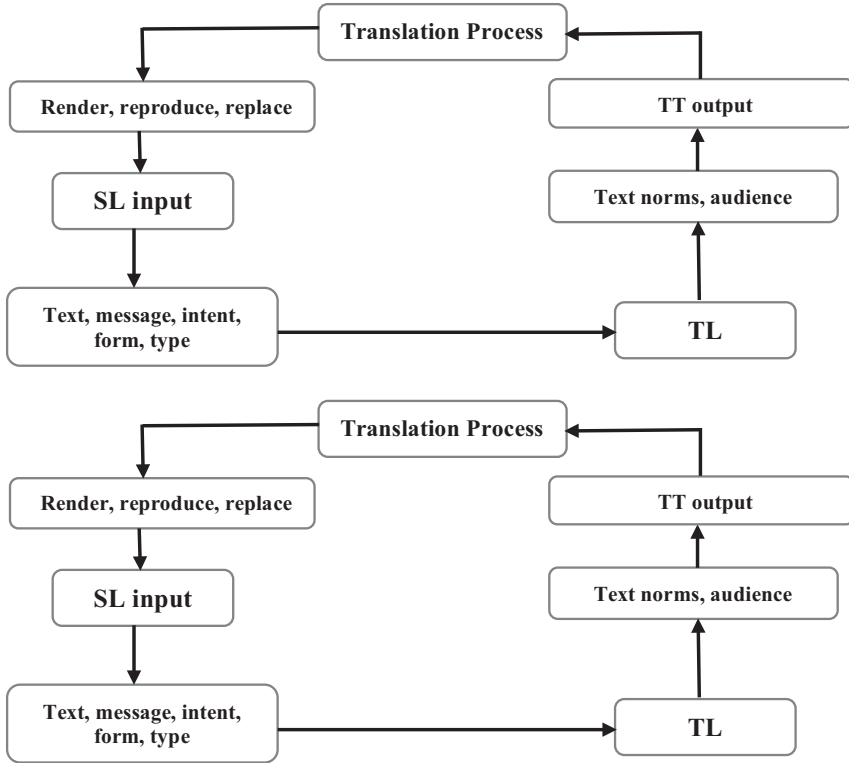


FIGURE 1.1 Translation process

Figure 1.1 summarizes the key concepts of translation definitions, which are central components in the translation process.

Need for translation

The profound multidimensional significance of translation throughout history lies in not only providing foundations for global interaction but also enabling different countries to promote interactive relationships aiming at advancements in technology, politics, trade, and peace. Being a traditional means of communication, translation promotes transmitting knowledge and protects cultural heritage. Toury (1995) maintains that the value behind translation is based on two elements: (1) being a text and occupying a position in a certain language and culture and (2) constituting a representation in that language or culture of another. In her *Why Translation Matters*, Grossman (2010, pp. x–ix) says:

Translation not only plays its important traditional role as the means that allows us to access literature originally written in one of the countless languages we

cannot read, but it also represents a concrete literary presence with the crucial capacity to ease and make more meaningful our relationships to those with whom we may not have had a connection before. Translation always helps us to know, to see from a different angle, to attribute new value to what once may have been unfamiliar.

Translation protects literature and promotes the understanding of the other. In the present fast-paced world, spreading news, academic literature, medical advances, scientific innovations, and other aspects of knowledge is only possible through translation. On a country level, translation can promote external affairs and boost the tourism sector, which can include public or private bodies. As we shall see in Chapter 2, translation, however, is an ideal tool for self-presentation and denial of the other through ideologically motivated rewritings of news stories. Additionally, legal documents between individuals or states are usually translated when the parties to these agreements speak different languages. It should thus be highlighted that translation serves different purposes, texts, and people. Without such a must-activity, the world could remain disconnected areas.

1.2 Equivalence: an illusion

There has been no consensus on translation equivalence, which has encouraged a continuous debate among translation theorists for decades. The concept is linked to complex factors beyond simply replacing words. Nida (1964) introduced formal equivalence focusing on SL message form and content and dynamic equivalence aiming at an “equivalent effect.” Practically, formal equivalence between Arabic and English does not pose a challenge unlike the dynamic equivalence because the chances of achieving the latter heavily rely on paralinguistic factors. This is reflected in Catford’s (1965) argument that TL translation equivalents are a central problem of translation activity. Newmark (1981) argues that translation equivalence is useless and that “perfect translation is illusionary” (1991). Biguenet and Schulte (1989) and Baker (2018) stress the impossibility of achieving exact equivalence between any language pair. Baker (2018), Koller (1995), Ivir (1996), House (1997), Snell-Hornby (1988), Bassnett (2002), Hatim and Munday (2004), and Fawcett (1997) maintain that linguistic and cultural factors make equivalence relative. Venuti (1995) believes that translation causes violent effects at home and abroad. He highlights the massive power of translation in constructing national identities for foreign cultures and points out that translation potentially figures in ethnic discrimination, geopolitical confrontations, colonialism, terrorism, and war.

On the intralingual level, finding two words bearing the same meaning in all contexts is “a luxury a language can do without” (Jackson, 1988, p. 65). Although a language can express certain meanings using a limited number of words, another may express the same with a larger number (Bigenet & Schulte, 1989), which points to non-equivalence at the linguistic level. Broeck (1978) explains that a strict

equivalence relationship does not apply to translation. Lack of equivalence can be attributed to lexical, syntactic, or pragmatic differences between different languages that makes it difficult to provide perfect guidelines to deal with various types of non-equivalence (Baker, 2018). Differences in the components and relations of meaning between a pair of languages can lead to two consequences for translation as well as equivalence issues (Fawcett, 1997). Being the basis for any translation practice that heavily relies on equivalence relations, meaning is usually determined through situation and context rather than through the dictionary. Meaning can also be governed by translators' interference in transferring texts between a pair of languages. Regardless of the debate on the practicality of translation equivalence, no translation practice is expected to take place without exploring corresponding TL lexical units. Differences between an SL text and its extra-textual elements and those of the TL control the level of equivalence relativity.

Equivalence and translation

Problems of translation equivalence appear at different language levels and in different text domains. A word can have different meanings depending on the context of its occurrence as in *issue*, which can mean إصدار, مسألة, or وريث. It can also mean قريب (relative). *Depression* can mean انهيار or كآبة in psychology, منخفض in weather forecast, and كساد or ركود in economics. This highlights the immense significance of context awareness in determining the specific and intended meaning of a word.

Another source of difficulty that can affect the selection of appropriate equivalents is attributed to lexical relations. Consider the word يبدأ which can be translated into English as *start*, *begin*, or *commence*. These have similar meanings, but each is used in a different context and each has a different antonym. The difficulty here arises when translating the word يبدأ into English. Shall we translate it as *start*, which is used to denote physical activity; *begin*, which does not mainly denote a physical activity; or *commence*, which is used in formal contexts like court proceedings as in *commence a lawsuit* يرفع دعوى. *Begin* is less formal as in *he began talking* بدأ التحدث.

Lexical gaps pose another challenge that requires careful consideration. These do not always reflect that an SL word is not understood in the TL, as in the case of *bedsit*, which refers to a one-room flat used as a living room, kitchen, and bedroom. The term exists in Arabic but has no equivalent word. It can be paraphrased into Arabic as بثقة متكاملة من غرفة واحدة *Anorak*, a British cultural item referring to a type of coat with a hood often lined with fur, does not have an equivalent word in Arabic. However, it can be explained into Arabic, as معطف بقلنسوة من الفرو. *seclusion* is an Arabic cultural example that is completely absent in English. Translating the word as *seclusion* does not render the meaning of the SL word for the absence of any clear religious reference. In addition, the word cannot be translated as *seclusion in a mosque* because there could be other people in the mosque as the case in the last ten

days of Ramadan. The term can be translated using transliteration and paraphrase as *I'tikāf* (staying in mosque for worship).

Certain words in the economic or technical domain have no direct equivalents in Arabic despite their being familiar. *Bottleneck*, which refers to anything that delays progress, especially in business and industry, can only be translated through paraphrase as معيق الإنتاج or معيق العمل. Another example is *cartel*, which refers to a group of companies agreeing to increase their profits by fixing prices and avoiding competing with each other. Translators are advised to provide a paraphrase that accounts for the meaning and thus render it as اتحاد الشركات لزيادة أرباحها من خلال تحديد الأسعار when the term is out of context or used for the first time in the text. It can afterward be generally translated as اتحاد شركات. *Brownout* is a technical term that means “a period of time when the amount of electrical power that is supplied to an area is reduced” Hornby (2010, p. 187). Baalbaki (1970, p. 131) inaccurately translates the term as تعتيم جزئي (partial blackout). تعتيم جزئي is simply the antonym of تعتيم كلي (complete blackout), which is used in media to refer to confidentiality. Translators’ attention should be drawn here to the fact that nonspecialized English-Arabic dictionaries may provide inaccurate translations of domain-specific terms. When translating *brownout* into Arabic, reference to the meaning in the technical domain must be accounted for by translating the term as انخفاض الجهد الكهربائي.

An example from Islamic economics is the word استصناع which does not have an English equivalent. The term refers to a financing mode used by Islamic banks to finance different kinds of projects such as housing and construction of buildings. It is only borrowed into English as *istisna*. عدة is an Islamic term referring to the waiting period that a divorced woman or widow must observe before marrying another man. Rendering the term simply as *waiting period* without highlighting the specific meaning results in a translation loss. A practical procedure for translating the term includes borrowing and explanation.

Despite its significance, equivalence remains a relative debatable concept, achieving which is governed by linguistic and cultural factors. English and Arabic are two distinct languages linguistically and culturally and one naturally expects to encounter difficulties in rendering various levels and types of texts between this language pair. Although it is sometimes impossible to think of equivalence when the ST lexical unit is completely absent in the TL, a translator can employ different methods to render or explain a term or concept to target readership.

1.3 Translation strategies

The different text types, purpose of translation, and translators’ competence significantly influence the whole translation process and make it difficult or even impossible to adopt one translation strategy to render various text types. Certain text genres may require communicative translation; others need literal translation, whereas certain lexical units require paraphrase, borrowing, or couplets. Pym (1992,

p. 174 quoted in Hatim, 2014, p. 99) lists the restrictions on selecting one translation strategy rather than another:

- 1 Why do we translate in the first place, and which text should we translate when we decide to translate?
- 2 How will a particular type of translation be recognized for what it is once it is made available to us?
- 3 If it can be assumed that extratextual factors are involved, and that these are beyond the translator's control, whose control are they under?
- 4 What role does the paratext (notes, interpolations, etc.) play in our choice of translation strategy?

Let us now examine the translation strategies commonly adopted when translating between English and Arabic.

Literal translation

Despite its practicality in specific translation activities, literal translation has long been considered a source-text-biased strategy. Broadly speaking, literal translation and free translation are the two main skills in translation (Hassan, 2014, p. 12). The author explains that while literal translation, or what Munday (2016) calls word-for-word translation, aims to translate the source text while adequately keeping the form and structure unchanged, free translation is an accurate rendering of the source text where little attention is paid to form and structure. The final version of a text translated freely is fluent and accurate. Translators should take into consideration that free translation does not give them the freedom to add or delete information that can affect the overall meaning of the text. Dickins, Hervey, and Higgins (2017, p. 14) state that the standard grammar and word order of the English language must be respected. To them, literal translation involves grammatical transposition replacing ST grammatical units by other grammatical units in the TT. An example of such grammatical transposition is translating *الدنيا شمس* into *It's sunny*. In this example, *الدنيا* (lit. the world) is translated into the empty/dummy *it*, and *شمس* (sun) is translated into an adjective, *sunny*. Literal translation may be useful in rendering words out of context where all possible meanings of such words are provided. Despite its usefulness, literal translation remains subject to certain limitations.

Constraints on literal translation

Strict adherence to rendering texts literally can violate TL norms in addition to distorting the meaning of ST units. Considering that literal translation is generally equated with word-for-word translation, translators may render one word at a time

in the same order instead of translating phrases or larger units according to the TL norms. Let us examine the problems of literal translation here:

Problem 1: No respect for TL grammar

- 1 Sally is a student.
سالي يكون طالب

Adopting word-for-word translation or literal translation to translate the preceding example reflects that literal translation violates the grammatical rules of Arabic in terms of sentence word order and gender. The first problem in the translation is that *be* is not translated into Arabic when in the present tense and the translation of such a sentence into Arabic should produce a nominal sentence *جملة اسمية*. The second problem lies in deleting the feminine gender marker from the word *طالب*, which should be inflected to feminine gender following the noun *سالي* to which it refers. This is based on the assumption that each word is translated alone. The acceptable Arabic rendering of the preceding is:

١ سالي طالبة.

Problem 2: Loss of collocational meanings

- 2 Deliver a baby.
يسلم طفل
3 The court made a final judgment.
المحكمة صنع نهائي حكم.

The collocational² meanings are lost in (2) and (3). While *deliver* in *deliver a baby* is accurately translated into Arabic as *تلد المرأة*, *made* in (3) is translated as *أصدرت*. The acceptable Arabic renderings of (2) and (3) are: *تلد المرأة* and *أصدرت المحكمة حكماً نهائياً* respectively.

Problem 3: Idiomatic expressions

- 4 on a high horse
على عالي حصان
5 break a leg
يكسر قدم
6 rain cats and dogs
تمطر قطط وكلاب

As can be noticed, the idiomatic meanings in (4), (5), and (6) are lost due to the rendering of individual words separately. *On a high horse* means *arrogant*, *break a leg* means *good luck*, and *to rain cats and dogs* means *to rain heavily*. The accurate

translation of (4), (5), and (6) are *تمطر بغزارة* and *أتمنى لك حظاً طيباً*, *متكبر* or *متعطر*. In order to render accurate translations, students of translation are advised to consult a monolingual or bilingual dictionary of idioms to familiarize themselves with the meaning of the SL idiom.

Examples from Arabic

Arabic idiom

ايداه طويلة

English literal translation

His hand is long

The literal translation of the preceding Arabic idiom reflects a meaning loss in the English translation. *ايداه طويلة* means *he is a thief*. This example of literal translation should not indicate that literal translation is always a bad choice. In fact, the meanings of some SL lexical units can be rendered through literal translation only as in *deliver a letter* *يسلم رسالة*, *black list* *قائمة سوداء*, *an eye for an eye* *العين بالعين*, and *heavy industries* *صناعات ثقيلة*.

Semantic and communicative translation

Newmark (1981) argues that communicative translation focuses on the effect of translation on the target readers whereas semantic translation focuses on rendering texts according to the syntactic and semantic structures of the TL. Dickins et al. (2017, p. 14) point out that communicative translation, which resembles free translation, is used when the ST uses an SL expression in a specific situation and the TT uses a TL expression in an equivalent target language situation. The authors provide the following examples of communicative translation (pp. 14–15):

<i>ST</i>	<i>TT</i>
Let bygones be bygones ممنوع التدخين لا شكر على واجب ضرب عصفورين بحجر	إللي فات مات No smoking Don't mention it To kill two birds with one stone

Free translation

When adopting free translation, which is usually TL biased, translators are at liberty to render STs, maintaining the content of the ST message (Newmark, 1988) and disregarding its form. An example of free translation is translating the Arabic colloquial saying *إللي فات مات* into *let bygones be bygones*. Another example is rendering *يوم لك ويوم عليك* as *you win some, you lose some*. In fact, the example of communicative translation of *let bygones be bygones* sounds like an idiomatic translation, which, in essence, is not different from free translation and communicative translation. The classification here is a label attached to the translation.

Adaptation

Adaptation primarily aims to preserve the spirit of the ST when cultural differences between the ST and the TT come to the surface. It is a form of translation that is mainly used with some genres such as drama (Bastin, 2009) and is the “freest” type of translation used in translating plays (Newmark, 1988). This type of translation preserves themes, characters, and plots and converts the SL culture to the TL culture. Translators adopt this translation strategy when the source text contains something specific to the source language culture to be expressed in a completely different way that is familiar to the culture of the target language. Adaptation is therefore a shift in cultural environment.

The following is an example of the translation of Shakespeare’s *Othello* into Arabic by Khalil Mutran:

RODERIGO

Tush! never tell me; I take it much unkindly
That thou, Iago, who hast had my purse
As if the strings were thine, shouldst know of this.

ريدريجو: كفى. كفى. لا تخاطبني عنه بعد الآن. أنا آسف جداً لأنك تتسمت خبر هذه المسألة يا جو.. وأنت أنت الذي بددت ما شئتته من مالي وصرفت يديك في نقودي كأنها حر مالك.

Translation by addition

Translation by addition strategy simply refers to adding something, not present in the ST, to the TT (Dickins et al., 2017). This strategy is commonly used when translating from Arabic into English as in adding the word *days* to the English translation of منذ الهيمنة التركية making it “since the days of the Turkish hegemony” (Dickins et al., 2017, p. 21). Another example is the translation of *maternity wear* into Arabic as ملابس خاصة بالحوامل in which the word خاصة is added to the Arabic translation. *Drinking water* is translated into Arabic as مياه صالحة للشرب. The word صالحة (safe/fit) is added to the Arabic translation.

Translation by omission

Contrary to translation by addition, translation by omission refers to deleting ST lexical units from the TT. Dickins et al. (2017, p. 20) explain that “the most obvious form of translation loss is when something that occurs in the ST is simply omitted from the TT.” The Arabic phrase هذا و, used to introduce information related to a previous textual material, is usually omitted when we translate into English. Another example of translation by omission is rendering *air traffic control systems* into Arabic as أنظمة المراقبة الجوية where *traffic* is omitted from the TT.

Translating using general words

Translation by a more general word is one of the common strategies adopted to deal with many types of non-equivalence. An example of translation using a general word is translating *mother tongue* into اللغة الأصلية where *tongue* is replaced in the TL by a more general word, لغة.

Her mother tongue is French.

الفرنسية هي لغتها الأصلية.

In addition, *in the course of the week* is translated as في بحر الأسبوع where *course* is replaced by a more general word, بحر. Furthermore, *the volume of foreign trade* is translated into حجم التجارة الخارجية where *foreign* (meaning أجنبي) is translated into خارجي, a more general word. Consider the following:

- She will come in the course of next week. بستأتي في بحر الأسبوع القادم.
- Recent changes in the volume of foreign trade do not affect national income. لا تؤثر التغيرات الحالية في حجم التجارة الخارجية على الاقتصاد الوطني.

Paraphrase

Translators adopt this translation strategy to paraphrase an ST in the TT when the concept expressed by the source item is lexicalized in the target language in a different format (Baker, 2018, p. 38). An example of this strategy provided by Baker is the paraphrasing of *creamy* in:

The rich and *creamy* Kolestal-Super is easy to apply and has a pleasant fragrance.

Target text (Arabic):

كولسترال سوبر غني ومكثف في تركيبته التي تمنح مستحضرا يشبه الكريمات . . .

Kolestal-Super is rich and concentrated in its makeup, which gives a product **that resembles cream** . . .

Another example of translation through paraphrase is the translation of *print your name* or *type your name*. The phrases are used in different types of applications. *Print* here means writing a person's name by hand while *type*³ means using a device to write one's name. When translating the phrase into Arabic, translators and students should not confuse the distinct meanings of *print* and *type*. A third example is *boldface*, which does not have an Arabic equivalent word. The meaning of the word can be accounted for in Arabic through paraphrase as خط غامق خط كبير or عريض. It should be noted that خط كبير can also be confusing because it can refer to font size.

Couplets and multiple strategies

Newmark (1988, p. 91) defined this strategy as using two procedures to deal with one problem. Consider the following examples:

- 1 Proletariat: البروليتاريا: طبقة الكادحين. In this example, borrowing, phonological modification, and description are used to render the meaning of the ST word.
- 2 Bourdon gauge: مقياس بوردن لقياس ضغط السوائل. Translation, borrowing, and explanation are used to render the ST term.
- 3 Bourgeoisie: البورجوازية: الطبقة المتوسطة. Here borrowing, phonological modification, and explanation are used.

This procedure can also apply to examples from Arabic into English as in:

- 4 عدة: *iddah* (a religiously sanctioned waiting period a Muslim woman must observe after the death of her husband or divorce during which she may not marry). This is an example of a semantically complex word the translation of which requires detailed familiarity with Islamic terms.

1.4 Language variation

Language variation here refers to the regional variation that results in using different lexical items to refer to one thing. This type of variation can pose challenges to translators who are strongly advised to take the target language setting into consideration when rendering words that can have different equivalents in different countries. An English word can be translated differently in different Arab countries and, likewise, an Arabic word can have different equivalents in British English and American English. Consider the translations of *district* in four different Arab countries shown in Table 1.1.

When translating *district*, translators are advised to consider the target language readers and their region in order to account for the regional differences and

TABLE 1.1 Language variation in Arabic

English word	Arabic word	Region
District	إقليم	Egypt
	قضاء	Palestine
	معمدية	Tunisia
	لواء	Jordan

TABLE 1.2 Language variation in English

<i>British English</i>	<i>American English</i>	<i>Arabic word/phrase</i>
holiday	vacation	إجازة
dustbin	trash can	سلة المهملات
lorry	truck	شاحنة
flat	apartment	شقة
boot	trunk	صندوق السيارة
drink-driving	drunk driving	قيادة السيارة تحت تأثير الكحول
football	soccer	كرة القدم
shop	store	محل/متجر

consequently render a natural translation. In addition, translators are also advised to account for the lexical differences between British English and American English. Consider the examples of Arabic lexical items and their translations into British English and American English shown in Table 1.2.

1.5 Translation quality

There are no unanimous criteria to judge the quality of a translation process or product due to linguistic and paralinguistic differences between the SL and TL, translators' familiarity with SL and TL norms, text genres, purpose of translation, and commission. General guidelines that translators can follow ensure producing translations that meet the expectations for which translation processes are initiated. Understanding the source language and target language linguistic and cultural norms is a decisive factor in the process of translation. The thorough understanding of a source text linguistic and paralinguistic aspects enables translators to analyze the components of the text, use suitable translation methods, and consequently produce accurate translations according to the target language norms. Misunderstanding the ST can, in certain cases, lead to not only undesired results but also catastrophic consequences.

Word-for-word, or literal, translation seems to be the first strategy translation students adopt when rendering texts between English and Arabic, which can distort the meaning of original texts and produce odd target language texts. This strategy should not always be avoided because some ST units are only translatable through literal translation. The literal translation of *major gifts officer* as ضابط الهدايا الكبرى is inaccurate because the Arabic rendering does not relate to the ST phrase, which refers to a person who coordinates relations with major donors. A possible rendering of the phrase can be منسق العلاقات مع الجهات المانحة الكبرى. An example that is accurately rendered through word-for-word translation or literal translation is *heavy industries* الصناعات الثقيلة.

An accurate translation takes into consideration the syntactic rules of the target language, be it English or Arabic, where factors such tense, number, and gender

can significantly influence the translation process and product. The English phrase *a deep well* is translated into Arabic as *عميقة بئر* rather than *بئر عميق* because *بئر* is marked for feminine gender in Arabic. The word is marked for feminine gender in Quran, 22:45 “... وَيَبْرُ مَعْطَلَةٌ...” Translation students are advised to consider other grammatical aspects of immense importance such as the plural nouns in the subject or object positions. Consider the translation of *employees* in the following examples:

- The *employees* left early.
- غادر الموظفون مبكراً.
- The manager spoke with the *employees*.
- تحدث المدير مع الموظفين.

The italics indicates the gender and case of the plural masculine noun in the subject position and object position respectively.

When out of context, words can have different meanings that are not replaceable in all contexts. *Depression* generally means اكتئاب. It can mean منخفض جوي in weather forecast and كساد as in economic depression. *Court of Cassation* is translated as محكمة التمييز in Jordan, Lebanon, Saudi Arabia, Kuwait, United Arab Emirates, and Iraq and محكمة التعقيب in Tunisia. Certain English terms are translated differently across the Arab world. *Serve* generally means يخدم but it can mean يسلم إشعاراً as in *serve notice* or يمرر الكرة in *Jack serves to John*. When translating into English, translators should consider the differences between British English and American English. شاحنة is translated as *truck* in American English and *lorry* in British English.

Translation can be influenced by factors that are beyond translators' control. These mainly include the ideological values of translators, institutions, or target readers. An example of a translation that takes target readers' ideology into account is the translation of *Palestinian terrorist* into مقاوم فلسطيني, which indicates a significant departure from the ST. Cultural references may be deleted from TTs in order to respect the cultural values of target readers. Consider the following example where *bacon* was translated as لحم مقدد.

Oscar Mayer wakes you up with bacon alarm (Money CNN)

منبه برائحة اللحم ملحق جديد في الآيفون (أخبار الآن)

Reference to *pig meat* was omitted in the TT for cultural reasons. The name of the company was also omitted to highlight two basic components: alarm and meat.

1.6 Decision making

The essence of translation is nothing but decision making, a stage requiring translators to select certain alternatives that define the factors governing all aspects of the

translation process. Wilss (1996) points out that the decision-making process is, in a way, related to problem-solving strategies. The boundaries between both are difficult to draw. Whereas problem solving can be thought of as an inclusive process, decision making begins only when the need for it arises within the structure of problem-solving operations. Quoting Corbin (1980), Wilss (1996) explains that it is necessary to present a standard procedural notion of decision making. The notion is based on six stages as follows:

- 1 Problem identification
- 2 Problem clarification (description)
- 3 Research on, and collection of, background information
- 4 Deliberation of how to proceed (pre-choice behavior)
- 5 Moment of choice
- 6 Post-choice behavior (evaluation of translation results)

Wilss argues that the decision-making procedure may be delayed by obstructions, which can occur at any stage. The author asks:

What if a problem is not (sufficiently) clarified in stage 2? How much information collection is required in stage 3, before the translator dares to proceed further? What determines the length of deliberation in stage 4; when and why does a translator stop these deliberations? And, what if there is no choice at stage 5? What if it turns out in stage 6 that a wrong move has been made?

Hatim and Munday (2004, p. 52) stress that achieving equivalence involves a complex decision-making process and that translation decisions are not straightforward and “sequential.” They are rather hierarchal, highly complex, and motivated by the following factors:

- 1 **Aesthetics:** The nature of decision making is driven by a number of subjective factors, such as the translator’s own “aesthetic standards” (Levy, 1967 in Hatim & Munday, 2004).
- 2 **Cognition and knowledge:** The authors assert that the translator’s own **socio-cognitive** system (the translator’s culture and system of values, beliefs, etc.) is less subjective than aesthetics. The system plays a significant role in informing translation decisions.
- 3 **Commission:** Hatim and Munday point out that the task specification agreed with clients can significantly influence the decision-making process. This highlights translation purpose, loyalty, and conflict of interests, among other factors. Hatim and Munday maintain that the nature of the commission is a central factor in defining the purpose of the translation.

1.7 Translators tools

Students and trainee translators are advised to utilize reference books and general, specialized, monolingual, and bilingual dictionaries. Monolingual dictionaries in English and Arabic are indispensable references for students and translators alike. These include a unique Arabic monolingual dictionary entitled *المكنز الكبير: معجم شامل* للمجالات والمترادفات والامتدادات. It classifies words into different domains in addition to words lexical relations such as synonymy and antonymy. Another valuable reference book is *معجم الأخطاء الشائعة*, which highlights common mistakes with examples of correct usage. English monolingual dictionaries include *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*, and *Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary*. Students can also benefit from free online English dictionaries, which include *Oxford Dictionaries: English Dictionary, Thesaurus, & Grammar Help* (<https://en.oxforddictionaries.com/>) and *Longman Dictionary of Contemporary English* (www.ldoceonline.com/).

Some of the bilingual dictionaries that can be of use include *Oxford Essential Arabic Dictionary: English-Arabic and Arabic English*, *Oxford Wordpower English-Arabic Dictionary* (2006 and 2010 editions), an essential reference dictionary, and *Arabic-English Dictionary* (2018) by William Thompson Wortabet. Almaany dictionary is a practical online English–Arabic and Arabic–English dictionary. It contains over 30 different search domains, such as accounting, agriculture, computer, Islamic, scientific, social, legal, UN, and so on. It can be accessed on www.almaany.com/en/dict/ar-en/. Almaany dictionary also provides examples of the use of words in different contexts with their translations.

Specialized dictionaries are a must for students studying advanced translation courses. These include, but are not limited to, *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*, *Online Collocation Dictionary* (www.freecollocation.com/), *Webster's New Dictionary of Synonyms*, *معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية الجديد*, *معجم المصطلحات الطبية*, *معجم المصطلحات القانونية*, *معجم المصطلحات القانونية وحقوق الإنسان*, *معجم المصطلحات السياسية والدبلوماسية والعسكرية الحديثة*, among others.

The internet has become a quick, valuable, and free source of information for students and translators (Figure 1.2). Students can find words easily and quickly in different domains using Google Search and Google Translate. However, attention should be paid to the linguistic and semantic problems of translation when using Google Translate to translate sentences between English and Arabic. Google translates *يا له من كرسي متعب* into *What a tired chair!*; *متعب* means *uncomfortable* rather than *tired*. The word, read as *متعب*, means *tired*. The problem here lies in the fact that Google Translate does not distinguish the different readings of the word and consequently cannot select the accurate translations associated with these different readings. Translation software or Computer Assisted Translation (CAT) tools, especially those having translation memory as in TRADOS, can be of great use for students and translators. However, translations using such software many not be accurate due to syntactic structures or lexical ambiguities.

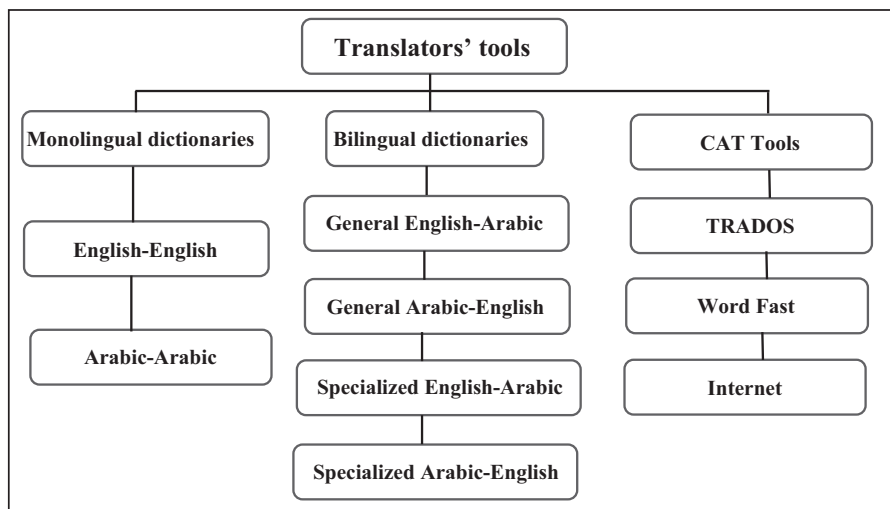


FIGURE 1.2 Translators' tools

Exercises

Exercise 1: what are the suitable strategies to translate the italicized? Translate the sentences afterwards

English into Arabic:

- 1 *Air traffic control centers keep aircrafts from colliding.*
- 2 The doctor advised her to buy *maternity wear*.
- 3 *Heavy industries* can promote the national economy.
- 4 My parents always tell me that *prevention is better than cure*.
- 5 The largest areas of *savanna* are found in Africa.

Annotation: In No. 1, *air traffic control centers* is translated into Arabic through omission as مركز مراقبة جوية, where *traffic* is deleted in the Arabic translation; *keep . . . from* is translated into Arabic as تمنع.

Arabic into English:

- ١ تعتبر المراجعة أحد صيغ التمويل الإسلامي.
- ٢ عاد صديقي بخفي حنين.
- ٣ الاعتكاف في المسجد يكون خلال العشر الأواخر من رمضان.
- ٤ توجد العديد من كاميرات مراقبة السرعة على الطريق السريع.
- ٥ وصلت المحادثات بين الوفد الإسرائيلي والوفد الفلسطيني إلى طريق مسدود.

Annotation: المراجعة is borrowed into English; بخفي حنين requires idiomatic translation or general translation if students are not able to find the equivalent expression.

Exercise 2: translate sentence two in the light of the following annotation

- ١ لا يترك الشيطان باباً من أبواب الخير، ولا سبيلاً للتقرب إلى الله وطاعته، ولا طريقاً مستقيماً إلا ويحاول دائماً أن يصد المؤمن عنه.
- ٢ وفي هذه المنهيات سباح نفسي بقي أولي الإعاقات من أي تعد بالقول أو حتى الإشارة، وبهذا يعيش المعوق في المجتمع الإسلامي في جو من الألفة في المجتمع المحيط.

Annotation: The translation of 1 and 2 calls for a general translation rather than literal translation. The translation of 1 can be as follows:

Satan continuously seeks to prevent the believers from strengthening their relation with Allah by discouraging them from doing good deeds which promote closeness to Allah.

Exercise 3: translate the following Arabic paragraph into English**الصراع العربي الإسرائيلي في تسعينات القرن الماضي**

نخص هذه المدة الزمنية بالذكر لأنها شهدت أحداثاً تركت آثاراً سلبية بالغة على الصراع العربي – الإسرائيلي، من أبرزها الاجتياح العراقي لدولة الكويت عام 1990 وما نتج عنه من تصدع كامل في الموقف العربي والعلاقات العربية – العربية، وهو أمر أدى إلى شلل تام في القدرات العربية، وبالتالي إلى إضعاف الصراع مع إسرائيل؛ إذ بدلاً من أن تواجه الدول العربية الاحتلال الإسرائيلي لأراضيها وتوحد صفها في مواجهة هذا الاحتلال، أصبح أمامها معضلة إنهاء احتلال دولة عربية لدولة عربية أخرى، ويتفق كثير من المراقبين على أن التطورات التي شهدتها الصراع العربي – الإسرائيلي في عقد التسعينات مثل مؤتمر مدريد للسلام عام 1991، وهو المؤتمر الذي شاركت فيه أطراف عربية وفلسطينية وأخرى إسرائيلية ودولية وكذلك اتفاق أوسلو عام 1993 بين إسرائيل ومنظمة التحرير الفلسطينية كانت من تداعيات الغزو العراقي للكويت.

(Al-Bursan, 2011, p. 109)

Annotation: Translators' ideology can play a role here by foregrounding *Israeli* in the topic and the first line of the paragraph. The long Arabic paragraph can be divided into four English paragraphs. The bolded-underlined words mark possible ends of the Arabic sentences in the paragraph.

Exercise 4: translate the following into Arabic

Another “call for significant social change” came from Saudi Arabia in 2017 with the ascent to power in 2015 of Prince Salman Bin Abdulaziz (as King) and later his young son Prince Mohammed Bin Salman (MBS) as Crown Prince who spear-headed that call. In a country notorious for corruption and *Wasta*, MBS unleashed a campaign to fight these two problems in Saudi society in a very unprecedented way. He arrested and imprisoned many rich Saudi businessmen and royal family members on allegations of corruption. MBS exactd millions and billions from them for their release and vowed to clean Saudi society of this “scourge.” But these are early days to pass judgment. Only time will tell if this campaign has resulted in a significant

social change in Saudi Arabia. This is assuming MBS remains in power – and later becomes King – to see the outcome of his actions. However, the Saudi political system may struggle to overcome problems of insecurity, poverty, and unpredictability. As a consequence, in the immediate to midterm, *Wasta* will continue to remain a “normal” feature of Saudi society (Bunt, Sultan, & Weir, 2019, p. 330).

Annotation: *Call for* can be rendered as *دعوة ل*, ascent to power *تولي حكم البلاد*, spearheaded *قاد*, and notorious *مشهورة ب*.

Exercise 5: *break* has a different meaning in each of the following sentences. Identify its meaning then translate all sentences into Arabic

- 1 Sally broke the world record in the Olympic Games.
- 2 I need to thank the manager for giving me another break.
- 3 Can you tell me about the most famous prison break?
- 4 Laws are different in different countries. You may sometimes break the law without knowing.
- 5 He spoke to the group and broke the silence.
- 6 My friend was complaining because his father broke his will.
- 7 The tough breaks in his life taught him how to be a self-made person.
- 8 The company manager said to me, “Go break a leg.”
- 9 The company broke faith with its employees.
- 10 You must break the habit of smoking before it is too late.

Suggestions for further reading

- 1 *In Other Words: A Coursebook on Translation* (2018) by Mona Baker. The book features a bottom-up approach to translation beginning from the word and ending in text. It covers different languages including Arabic and English.
- 2 *Between English and Arabic: A Practical Course in Translation* (2014) by Bahaa-Eddin Abulhassan Hassan is another useful resource on translation to students studying translation between English and Arabic. The main contribution of the book lies in adopting a contrastive linguistics approach.
- 3 *Thinking Arabic Translation: A Course in Translation Method (Arabic to English)* (2017) by James Dickins, Sándor Hervey, and Ian Higgins. The book is a valuable reference and guide for linguists and students who want to develop their Arabic-to-English translation skills. It contains explanations, discussions, examples, and exercises that develop the skills necessary for addressing many translation problems.

Notes

- 1 The translations into English in this paragraph are by the author of this book.
- 2 Sinclair (1991, p. 10) defines collocation as “the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text.”
- 3 This mainly applies to English rather than Arabic.

2

TRANSLATING NEWS

2.1 Introduction

Journalists' main task lies in informing the public about issues or events having effects on their lives. Fabiszak (2007, p. 73) points out that:

Journalists, in their drive for a scoop, and in their attempt to sell, frequently use inflated rhetoric, responsible for the introduction of highly emotional vocabulary into the language of the news. They also construct catch phrases, which through constant repetition become the clichés reproduced again and again by the media, and by the authorities communicating with the public through the media. The value-laden, simplified picture of the world as represented by the media becomes the world for its recipients.

There is a growing interest in the impact of translation and news making on political and economic issues. News making and coverage influence not only public opinion on certain political issues, especially those related to conflicts, but also their form (Baum, 2006). News translation is not simply a matter of rendering STs into TTs but rather detailed and purposeful rewriting and reproduction of news reporting “to accommodate a completely different set of audience expectations” (Bassnett & Conway, 2006, p. 6) by way of manipulating the ST news story. News reporters invoke and apply some social norms, which they define, and news therefore does not reflect a society but “helps to constitute it as a shared social phenomenon, for in the process of describing an event, news defines and shapes that event” (Tuchman, 1978, pp. 183–184). This reflects that news translation is subject to certain constraints of time and space that may not impact translators of other text types. Given this, it is not easy to assign a definition for news translation, because translated texts are adapted to a new readership under ideological factors that are mediated by editors

(Brook, 2012). In addition, news translation is influenced by the translator's view of the target audience, which certainly shapes the translation process and product (Holland, 2013). Translation of news necessitates familiarity with the factors influencing the writing of source text news and those governing the rendering of a text that meets the expectations of target readers. Translation strategies are therefore shaped by news agencies, be they independent or governmental, translators' intervention, and target readers' expectations.

The course of a news text depends on the type of news event and its place, the news agencies covering such news, the language involved, as well as the human, financial, and technological resources available in source and target locations (Holland, 2013). This indicates a multifaceted range of constraints, and possibly, problems that influence news translation. Holland identifies *time pressure* as one of the constraints on news making and translation. The author remarks that news agencies compete to have the first and best coverage of a news story given the market-driven nature of modern societies. Analyzing news translation should consider such speed of gathering, production, and dissemination. The second constraint that Holland (2013, p. 337) discusses is *resource constraint*. Translating news necessitates using any available resources as quickly as possible because the news agency capacity determines the volume of the resources.

Translation as rewriting

Rendering texts between different languages eventually involves changes attributed to linguistic or paralinguistic factors that sometimes compel translators to produce texts relatively differing from those of the source language. In this context, the act of translation is seen as a reproduction in the target language (Nida & Taber, 1969); a replacement of an original text into a target text (Catford, 1965); or, most importantly, an ideologically motivated rewriting of the original (Cunico & Munday, 2016; Lefevere, 1992). Lefevere explains that certain rewritings are produced under ideological constraints regardless of the rewriters' agreement on the dominant ideologies. Restricted to subjective texts that include news stories, the level of rewriting is controlled by the value an ST enjoys in the TL.

In *Translation in Global News*, Bassnett and Bielsa describe the translation carried out within news agencies as "rewriting" (2009, p. 57) and, following an examination of the kinds of modifications involved in the translation process, conclude that the level of intervention required from the translators changes their traditional role. Brook (2012) argues that the determining forces of "patronage," which are central in media, represent a major component of Lefevere's theory of rewriting. "Patronage" refers to "the powers (persons, institutions) that can further or hinder the reading, writing and rewriting of literature" (Lefevere, 1992, p. 15). Using "rewriting" to replace "translation," Lefevere classifies three components to patronage: *The ideological component*, which acts as a constraint on the choice and development of both form and subject matter; *the economic component*, which concerns the payment of

writers and rewriters; and *the status component*, which reflects rewriters' needs to be part of a particular group and therefore behave in a way that supports the group. Clearly, Lefevere introduces translation as a kind of rewriting produced under the ideological and political constraints of the target language culture. This theory basically means that texts produced on the basis of other texts accommodate those other texts to particular ideologies.

Translation and purpose are closely linked and the interplay between them is multifaceted. Writers' ideologies are manifested in their writings to serve their predetermined objectives. Translators, influenced by their individual ideologies or social ideologies, manipulate the original texts through rewriting. Text manipulation in translation can be ideological, as in translating English news on the Israeli-Palestinian conflict into Arabic, or cultural, the examples of which are abundant. Regardless of the views on translation, translators are rewriters working to present different images of original texts that are sometimes loaded with ideologies conflicting with those of the target readers.

Ideology and media

Media establishes strong ties between individuals and sovereign powers, which often impose their ideological values on media. Functioning to influence the public, media frames the social thought and view of the other according to the political ideology of the sovereign powers. People generally have a tendency to be persuaded by the media, which shapes a confusing reality (Luostarinen, 2002; Mral, 2006). Promoting the link between ideology to media, Brook (2012) argues that rendering source language texts and maintaining neutrality in addressing challenges created by connotation, perspective, and ideology makes the process of international newswriting more complex than translating and interpreting. Brook (2012) further explains that news is a marketable commodity. As thus, the translation of news is to suit the target readers, just as the original news articles were to serve the interests and ideologies of journalists. In the context of international news, translation, which involves dealing with ideologies (Thomson & White, 2008), remains the ideal means of conveying such news to readers of different ideological values across the world. In this context, Bazzi (2009) maintains that media plays a key role in politics and can be manipulated to represent certain ideologies.

In the case of conflicts, news reporters cannot adhere to neutrality; they involve themselves through narration and reporting (Nohrstedt, 2009). Nohrstedt stresses that news articles in certain instances are not written to inform the public, but rather to persuade them to support one party to the conflict. In the *Handbook of Discourse Analysis*, Van Dijk (2001) explains that media agencies adopt the political views of the "political actors" and determine the events to be reported and the words to be used. Eide (2016) uses the expression of "othering" and relates it to the work of editorial choices in newsrooms.

An example of an old-current conflict in which ideology is heavily utilized in media is the Palestinian-Israeli conflict. Slater (2007) highlights that Israelis and Palestinians utilize media to achieve and sustain their interests. Both conflicting parties are quite familiar with the key role media plays in politics and conflicts. Seeking to gain international support, Israeli and Palestinian media outlets present an image of the other as a victimizer. Whereas Palestinian news agencies use words and images that reflect religious ideology, as in شهيد (martyr) to attract international support from people sharing the same religious ideology, Israeli news agencies depict Palestinians as terrorists to convince the world that the Israeli measures against the Palestinians are nothing but self-protection. The impact of the conflict can be seen in the writing of news and the translation of such news to readers siding with either party.

Ideology and translation

The interplay between ideology and translation, as Karoubi (2005) explains, is old. Fawcett (1998) explains that individuals and institutions apply their specific beliefs to produce a certain effect through translation. The impact of ideology on translation can be seen in the earliest examples of translation known to readers. Ideology encompasses the implicit assumptions, beliefs, and value systems that a social group collectively shares (Hatim & Mason, 1997) and “the set of beliefs and values which inform an individual’s or institution’s view of the world and assist their interpretations of events, facts, etc.” (Mason, 1994, p. 25).

In this context, Schäffner (1997) stresses that translations are ideological because choosing a source text and determining the use in the target text are determined by the interests, aims, and objectives of social agents. The close link between translation and politics (and certainly ideologies) is evident in the selection of words that reflect the author’s and translator’s ideologies (D’Amico, 2015). To reflect their ideology in the source text, authors add, remove, or attenuate the connotations present in the source text, and such measures are attained through the addition or removal of words in the translation in order to meet the ideological expectation of the target readership. Loupaki (2010, pp. 56–57) highlights that translators tend to “reproduce [. . . the] norms shared by their community.” On the relation between translation, texts, and “the other,” Koster (2002, p. 26 as quoted in Hewson, 2011, p. 16) says that translation is “a representation of another text and at the same time a text in its own right.” Ali (2007) maintains that translators take into account the “ideological implication” when translating. In addition, they “negotiate” the thoughts of the source author.

Reflecting the strong link between ideology and translation, the representation of the “other” is clearly marked by translators’ ideological values, which can present a different image from that of the “other.” Venuti’s (2008) approach to the invisibility of translators does not fit in the context of news translation due to the ideological systems and values that are visible in the target text. Translation therefore

goes beyond the limits of replacing source language words and expressions by their equivalents in the target language (Bassnett & Schäffner, 2010).

Transediting

Translating sensitive news stories to an audience that normally holds a different account of events involves deliberate rewriting and editing of ST news stories. Transediting, though criticized, plays a significant role in the translation of news, especially when source text news and target text news represent conflicting accounts of the same events. A current example of such events is the Great March of Return on the eastern borders of Gaza Strip beginning on March 30, 2018. Stetting introduced the term *transediting* in 1989 by blending *translating* and *editing*. The use of the term reflects the extent of editing that is vital to the translation process when the ST and TT are loaded with cultural and ideological values. The significance of transediting in news translation appears clearly when considering the translators' editing decisions to produce translations suited to meet the expectations and needs of a new readership. In this context, Stetting explains that a "certain amount of editing has always been included in the translation task" (1989, p. 371). An example of transediting is the omission of "passages which might be irrelevant in the foreign context" (p. 371). Her examples included changing *miles* in source text into *kilometers* in the target texts, addition of explanations to source text cultural referents, and omission of information irrelevant to the target culture readership.

Stetting adds that "cultural and situational adaptations" are necessary to satisfy the expectations of the target readership. She further maintains that editors change, add, or remove information from texts in the target language. Adding to the aforementioned, Stetting highlights that translators' acts include correcting source text errors and improving textual cohesion, grammar, and style. She says that the task of an editor lies in "improve[ing] clarity, relevance, and adherence to the conventions of the textual type in question – without "killing" the personality and the interesting features of the actual piece of writing" (1989, p. 372).

The primary focus of Stetting's transediting is "on the needs of the translation receivers," which "will depend on the function the translated text serves, seen from their point of view, and not just from that of the sender" (1989, p. 373). Stetting (pp. 373–374) lists the following practices of transediting:

- Shortening texts for subtitling
- Making texts idiomatic and well-structured
- Omitting inadequate texts
- Using material written in other languages for writing news texts

Stetting (1989, p. 374) notes that transediting can be practiced in translating literary, religious, and historical texts "although in a minor way." She (p. 376) believes that translators need "to see to it that the original intentions are reborn in a new and

better shape in the target language [. . .] turns into a ‘transeditor.’” She (p. 377) lists three different areas of transediting as follows:

- a) “Cleaning-up transediting,” changes made to adapt a standard of efficiency in expression;
- b) “Situational transediting,” adapting the intended function of the translated text in its new social context; and
- c) “Cultural transediting,” adapting the text to the needs and norms of the target culture.

Stetting aims to prove to her readers that changes made to a translation are necessary. However, her transediting is not merely a new concept but rather a labeling of translation techniques existing before. Some scholars argued for and against her concept of transediting, including Hursti (2001) who adopted the concept and encouraged other scholars to use the same. On the contrary, Bassnett and Bielsa (2009, pp. 63–64) disregard the “somewhat artificial concept of transediting – the use of which would seem to imply the existence of another form of translating news.” They prefer using “news translation” to indicate the combination between editing and translation. Schäffner (2012) explains that “transediting” can improve the understanding of news translation as a distinct genre, but the term can negatively impact the understanding of translation practice. Regardless of the debate on the practicality of transediting, news stories loaded with political ideologies cannot be translated to target readership of different ideologies without text manipulation, which includes addition, deletion, and lexical and structural changes (substitution and reorganization).

Examples of transediting

1. Addition

Stetting (1989) believes that addition is necessary when translating to a target readership. Hursti (2001) explains that journalists add information to the TT that is not present in the ST when the agency story takes the understanding of a certain detail or background information for granted. Examples of Palestinian translators’ rendering of the Israeli English news into Arabic reflect that certain additions are ideologically motivated to serve the ideological expectations of the Arab readers. Consider the following example from Daraghmeh, Herzallah, and Karim (2010):

The IDF and the government officials cried foul at what they called the shameless use of civilians as human shields, but the Hamas government praised the women as heroes and encouraged further female contributions to the resistance.

The translators in the Daraghmeh et al. study added a new statement highlighted in bold and underlined at the beginning of the Arabic translation:

ورغم ما قام به جنود الاحتلال من عمليات قتل ودهم للبيوت، صاح مسئولون إسرائيليون بما أسموه الاستخدام المخزي للفلسطينيين كدروع بشرية ونددوا بما نعتوه إشادة الحكومة الفلسطينية بالنساء ووصفهن بالبطلات وتشجيعهن على المساهمة الإضافية في المقاومة.

The introductory phrase **ورغم ما قام به جنود الاحتلال من عمليات قتل ودهم للبيوت**, translated as *despite the killing and house demolition carried out by the occupation army*, clearly reflects that such an addition fulfills ideological purposes aiming to disregard the Israeli account of the news story and alternatively stress the Palestinian stand on the same.

2. Deletion

Stetting (1989) explains that deletion can occur at different lexical units ranging from words to sentences. An example of deleting ST information is the deletion of *terrorist* in the following example from the Jerusalem Post:

A teenage female terrorist. . . فتاة فلسطينية. In this example, the word *terrorist* (إرهابي in Arabic) was deleted from the target text.

3. Substitution

Substitution refers to replacing ST lexical units by different TT units. Examples include:

- Over the past week, there has been an increase in the number of rockets fired at Sderot and other Negev towns, and Defense Minister Amir Peretz yesterday ordered the **IDF** to step-up its anti-rocket activity. (Ali, 2007)

” وخلال الأسبوع الماضي كان هناك ازدياد في إطلاق الصواريخ على سديروت، و أمر وزير الدفاع عمير بيرتس قوات الاحتلال أن تزيد نشاطها ضد الصواريخ.“

The source text textual unit **IDF** was rendered as قوات الاحتلال (occupation forces).

- Gaza terrorists** is substituted by مقاومون من غزة (Palestinian activists); Hamas government was translated as الحكومة الفلسطينية (Palestinian government). (Daraghmeh et al., 2010)

4. Reorganization

This transediting technique involves foregrounding or backgrounding of ST lexical materials into the TT. Such reorganization can serve linguistic or ideological purposes. Consider the following examples:

The settlement will resolve the Israeli-Palestinian conflict (Ayyad, 2012).

هذه التسوية ستحل النزاع الفلسطيني الإسرائيلي.

Annotation: In this example, *Israeli* was backgrounded while *Palestinian* was foregrounded. Such restructuring of ST units into the TT serves ideological purposes.

Translators in conflict zones

The significance of this section lies in that there is little literature on translators' roles in conflict and war zones, which Baker (2010) confirms. Inghilleri (2010) maintains that translators working in violent conflict zones play complex and multifaceted roles. She explains that when in conflict, translators are required to make ethical decisions that go beyond spoken or written texts. Inghilleri adds that historical, cultural, personal, and political realities contribute to determining the scope of translators' participation. Translators can create a violent conflict even if the narratives in question do not depict conflict or war. Baker (2006, p. 2) says "translation and interpreting are essential for circulating *and* resisting the narratives that create the intellectual and moral environment for violent conflict in the first place, even though the narratives in question may not directly depict conflict or war."

Translators can play an impartial role when source texts are free from political or religious ideologies that can give rise to conflict. However, given the intensity of the conflict between the Israelis and Palestinians, the visibility of translators working on political texts or news articles is on the rise. Translators working on texts relating to this conflict work against specific grounds that shape their roles and experiences. They are under the influence of the explicitly dominating political ideology and the implicit religious ideology. These can be seen in various texts where certain lexical units provide a clear reference to such political and religious ideologies.

Utilizing media as an optimal tool for self-representation and denial of the other, journalists circulate narratives that promote their cause. Media aims to shape the attitude of the outsiders to the conflict to gain sympathy and support. An example of the role of journalists and translators in conflict zone lies in the work of Palestinian and Israeli journalists and translators. There is a striking contrast between the Palestinian and Israeli narratives of the conflict. Such contrast is clearly reflected in media coverage by Palestinian journalists and news agencies on the one hand and Israeli media on the other.

Palestinians, Israelis, and independent observers believe that international media news coverage of the Palestinian-Israeli conflict is biased. Journalists on both sides use diction to influence outsiders' interpretation of events taking place in the conflict zone. Consider the following terminological differences and notice their impact on outsiders:

- 1 *Security fence* as opposed to *apartheid wall* reflects that the Israeli media considers such a wall as protection. On the other hand, Palestinian journalists view it as separation based on racial considerations.
- 2 *Terrorist* as opposed to *freedom fighter* highlights that the Israeli media labels Palestinians resisting Israel as terrorists. However, the Palestinian media

considers those who resist Israel as freedom fighters. The word *مقاوم* is presently used by media agencies in the Arab world to reflect this meaning.

- 3 *Disputed territories* as opposed to *occupied territories* shows that both parties refer to the legal status of the West Bank and Gaza.
- 4 The verb *killed*, when referring to Palestinians, in Israeli news is generally translated as *استشهد*, which reflects the religious ideology of the Palestinian and Arab translators and news agencies.
- 5 Israeli news agencies would normally use *suicide bomber* while Palestinian news agencies use *شهيد* or *استشهادي*.

2.2 The newspaper

A newspaper, printed or online, is a type of publication issued at regular time periods, that contains news, advertisements, articles, or other information. It can target the general public, for example, *The Independent* or *The Guardian*, *القدس العربي*, or specialized readers, for example, *The Wall Street Journal* or *جريدة المال*. Hybrid newspapers mainly focus on online content but have a print form. There are also online news websites such as Yahoo, India News, NBC News, among others.

Warner (2011) explains that each daily newspaper has unique content because the markets, readers, and advertisers of such newspapers are different. News agencies write, edit, and produce newspapers the uniqueness of which lies in recreating their products daily. In addition, newspaper content depends on the markets and the size of the newspaper. For example, *USA Today* and the *Wall Street Journal* focus their news coverage on major national and international news. Metropolitan newspapers like the *Los Angeles Times* emphasize state and national news, politics, and sports and de-emphasize local and community news. Community newspapers present a highly localized content covering news about local city and county governments, high school sports, group activities, and other information not normally covered by the larger newspapers. Newspapers offer different versions of business and entertainment news. In order to appeal to all family members, editors produce different materials beyond covering the news only. For example, pages covering sports and financial news appeal mostly to male readers, whereas lifestyle and social news appeal mostly to females. Newspapers are normally designed to include different sections and perform various functions, some of which relate to readers' daily lives. In addition, a newspaper can serve one or more functions for different categories of readers.

Functions of news media

McQuail (1994, quoted in Rausch, 2012, p. 49) suggests five newspaper functions as follows:

- Being informative – providing information about current events
- Being correlative – explaining, interpreting and commenting on the meaning of these events;

- Ensuring continuity – representing the dominant culture while simultaneously recognizing subcultures and legitimizing new cultural developments;
- Providing entertainment – providing amusement, diversion, relaxation and release of social tension, and
- Acting to mobilize – campaigning for societal objectives in the areas of politics, war, economic development, work, and sometimes religion.

2.3 Features of English news headlines

NEWSPAPER HEADLINES

Swan (2005, p. 211) explains that “headlines are short titles above news reports” and further points out that readers can find English news headlines difficult to understand because they are often written in a “special style” that differs from the style of ordinary English. News headlines feature the use of special grammatical rules and unusual usage of words. Fortanet, Palmer, and Posteguillo (2001, p. 154) say that “Newspapers headlines are rather more complex, as they have developed a special syntax and vocabulary and normally display certain distinctive stylistic features all of which is usually referred to as *headlines*.” They add that the syntax used in headlines is elliptical with the deletion of some words and the verb *be*. Simplified tenses, heavy premodification, special punctuation, and abbreviation are key features of news headlines. Verdonk (2002, p. 4) maintains that ellipsis is a main feature of newspaper headlines. Shams (2013, p. 23) remarks that “English newspapers headlines are written in telegraphic style and this elliptical and compressed style together with the headlines’ special vocabulary make them difficult to understand.”

Headlines style

A news headline should briefly present the key points of the news story to which it relates and simultaneously attracts readers’ attention. Verdonk (2002, p. 4) explains that “an essential feature of headlines is their typographical make-up.” The font of news headlines is usually larger and bolder than that of the stories they present. Due to the restricted space in page layout available for print, ellipsis is a dominant feature of headlines language. Such ellipsis results in a brief and powerful style. The lexical items deleted can usually be guessed from the context. The author provided **Life on Mars – War of Words** as an example of a news headline. The ordinary English version of the this headline reads “The Life on Mars Debate Remains a War of Words.” The headline does not contain a verb, which is replaced by the dash (–). This helps to focus on “Life on Mars” and “War of Words.” The previous headline presented new information and at the same time attracted readers’ attention.

Saxena (2006, p. 47) points out that the point size and style of a news headline depend on three main factors as follows:

- a Column width
- b Design needs
- c Nature of the story

Whereas a small point size is used to write a headline for a single column, a large point size is used for headlines that run across more than a column. The largest point size is normally reserved for the lead story of the news headline. The size and font style of a news headline are governed by the nature of the story. Hard news headlines feature bold typeface, whereas a light or italicized typeface is normally used for offbeat stories. News headlines also feature grammatical and lexical features that set them apart from other text types. Swan (2005, pp. 211–220) lists the following syntactic and vocabulary features:¹

Syntactic features

- a Headlines are often incomplete sentences, many of which consist of noun phrases without verbs. Examples:

Australia's minimum wage myth (Source: Sydney Morning Herald)

أسطورة الحد الأدنى للأجور في أستراليا

Christmas Storm Death Toll Up to Six (Source: ABC News)

ارتفاع عدد ضحايا عاصفة عيد الميلاد إلى 6

- b A headline can contain up to four nouns.

Furniture Factory Pay Cut Row (Source: Swan, 2005, p. 211)

خلاف حول خصومات رواتب عمال مصنع الأثاث

Annotation: Looking at the examples in a and b, one notices that the structures of the headlines are similar in English and Arabic. The word *death* is translated into Arabic as ضحايا (casualties).

- c *Articles* and the verb *be* are usually dropped.

Man killed in gunfire exchange with Chicago police (WGN-TV)

مقتل رجل في تبادل لإطلاق النار مع الشرطة في شيكاغو

Annotation: The passive structure here is rendered as a verbal noun (مقتل – مصدر) in Arabic.

- d Generally, simple tenses are used instead of progressive or perfect forms.

US Sends Carrier, Bombers to Middle East in “Clear Message” to Iran (NDTV)

أمريكا ترسل حاملة طائرات وقاذفات قنابل إلى الشرق الأوسط في “رسالة واضحة” إلى إيران

Ex-wife of Indian-origin doctor in Singapore gets 25 millions in divorce payout (Tribune India)

طليقة طبيب سنغافوري من أصل هندي تحصل على تعويض بـ25 مليون دولار سنغافوري

30 Translating news

- e The present progressive is used to describe changes, but *be* is usually left out.

State heading for a financial crisis? (The Hindu)

هل الدولة مقبلة على أزمة مالية؟

Global oil markets 'heading towards balance' (Finance Yahoo)

أسواق النفط العالمية تتجه نحو الاستقرار

Annotation: Arabic simple present corresponds to English present tenses. English progressive headline tenses are translated into present tense in Arabic.

- f Some words are used as nouns, and verbs with nouns modify other nouns. The sentence structure can be confusing.

Consider the following examples from Swan (2005, pp. 211–212).

US Cuts Aid to Third World

الولايات المتحدة تخفض حجم مساعداتها لدول العالم الثالث

Cuts is a verb in this example whereas *Aid* is a noun.

Aid Cuts Row احتجاجات على تقليص المساعدات

Aid and *Cuts* are nouns.

- g Use of infinitive to refer to future.

Iran's FM to visit Turkmenistan on bilateral ties, regional issues (Xinhua)

وزير الخارجية الإيراني سيزور تركمانستان لتعزيز العلاقات الثنائية ومناقشة القضايا الإقليمية

IMF Managing Director to Attend Astana Economic Forum (Source: AKIpress News Agency)

المدير العام لصندوق النقد الدولي سيحضر منتدى أستانا الاقتصادي

Annotation: The *to* + *infinitive* structure indicating future is translated in Arabic as future through the use of *س*.

- h Dropping auxiliary verbs from passive structures.

Six Nigeria soldiers killed in Boko Haram raid (The Defense Post)

مقتل 6 جنود نيجيريين في هجوم لبوكو حرام

Japanese boy found unhurt 6 days after he went missing (WTKR)

العثور على طفل ياباني معافى بعد 6 أيام من فقدانه

- i Using *as* and *in* to replace longer connectors.

Oil surges as Saudi Arabia, Iran trade accusations (RTE)

ارتفاع ملحوظ في أسعار النفط وسط تبادل الاتهامات بين السعودية وإيران

US ‘surprised’ as UK PM Theresa May criticizes John Kerry’s Israel speech (Business Standard)

الولايات المتحدة متفاجئة من انتقاد تيريزا ماي لتصريحات جون كيري حول إسرائيل.

Annotation: *Criticize* is better translated as a verbal noun (انتقاد) rather than a verb.

j *And* as a connector is normally replaced by a comma in news headlines.

Saudi, UAE make major aid donation to flood-hit rival Iran (Aljazeera)

السعودية والإمارات تقدمان دعماً كبيراً إلى ضحايا فيضان إيران

k News headlines do not end in a period.

Exercise 1: translate the following news headlines into Arabic

- 1 Fiancé of Canadian killed in 2017 London Bridge attack describes moments before her death (Global News)
- 2 FBI agent Peter Strzok fired over anti-Trump texts (BBC)
- 3 Saudi crown prince, French FM discuss Mideast developments (Al Arabiya)
- 4 All Jordanian Ministers Resign Ahead of Government Reshuffle (Haaretz)
- 5 Turkey, Qatar military officials meet in Doha (Middle East Monitor)
- 6 German Foreign Minister condemns UN’s treatment of Israel (Deutsche Welle)
- 7 U.N. vote on settlements is a blow to Israeli policy: Abbas spokesman (Reuters)
- 8 Police release pictures of £35k worth of gems stolen (Daily Record)
- 9 Trump is turning a good idea into a tricky way to hurt the poor (Washington Post)
- 10 US seizes North Korean cargo ship, alleging sanctions violations (CNN)
- 11 US Sends Assault Ship, Missiles to Middle East Amid Iran “Threat” (NDTV)
- 12 US air strike kills 13 ISIS terrorists in Somalia (Al Arabiya)
- 13 Israel counters Eurovision boycott campaign with Google ads (Reuters)
- 14 The Trade Fight Between the US and China Is Weighing on Oil Prices (Bloomberg)
- 15 Police identify woman found dead in Richmond home (NBC12 News)
- 16 Libya calls for help against rebel offensive (Euronews)
- 17 Israeli tanks, aircraft target Hamas positions in Gaza Strip (Palestine News Network)
- 18 Houthi rebels begin withdrawal from Yemen ports (Aljazeera)
- 19 Iraq warns oil companies against Kurdistan contracts (Press TV)
- 20 Russia’s ‘irrefutable evidence’ of US help for Isis appears to be video game still (The Guardian)
- 21 Saudi Arabia on the fast-track to reform (Gulf News)
- 22 Egypt’s Sisi against idea of strikes on Iran, Hezbollah (Ynetnews)

- 23 There can be no Palestinian state without Palestinian police (Irish Times)
 24 Google Confirms It Will Stop Tracking Users (Forbes)
 25 Activist Iyad el-Baghdadi says CIA warned Norway that he might be targeted by Saudi Arabia (CBS News)

Exercise 2: translate the following Arabic headlines into English

- ١ البريطاني الذي اتهمته الإمارات بالتجسس ينوي رفع قضيته للأمم المتحدة (الجزيرة)
 ٢ الأمم المتحدة: انسحاب الحوثي من الحديدة اليوم (الشرق الأوسط)
 ٣ واشنطن تحذر مواطنيها من السفر إلى العراق (سكاي نيوز العربية)
 ٤ سفير المملكة لدى الكويت: سأبذل كل الجهد بما يخدم مصلحة البلدين والشعبين (الرياض السعودية)
 ٥ السعودية تهدد بتجميد عضوية لبنان في الجامعة العربية (القدس العربي)

Vocabulary: سفير لدى الكويت, to lodge complaint with UN, الأمم المتحدة, ambassador to Kuwait, يهدد بتجميد عضوية, threatens to freeze membership.

- ٦ «الخارجية» الروسية: وجود القوات الأمريكية على الأراضي السورية احتلال (تشرين السورية)
 ٧ سفير روسيا بالرياض: الملك السعودي قد يزور روسيا قبل نهاية العام (آر تي)
 ٨ تقارير: زعيم كوريا الشمالية يعدم 4 مسؤولين بعد قمة ترامب (سكاي نيوز عربية)
 ٩ وزير إسرائيلي: إيران قد تهاجم إسرائيل (العربية نت)
 ١٠ بريطانيا تحذر من "انهيار" هدنة الحديدة (بي بي سي عربي)
 ١١ إعادة انتخاب محمود عباس رئيساً لمنظمة التحرير الفلسطينية (الأهرام المصرية)
 ١٢ تركيا وقطر تتددان بالهجوم على طرابلس وأردوغان سيتحرك لمنع "المؤامرة" (الجزيرة)
 ١٣ خشية انهيار السلطة الفلسطينية: إسرائيل تتوجه إلى الدول المانحة (عرب 48)
 ١٤ الجيش العراقي: مقتل وإصابة عدة مدنيين في تقجير انتحاري ببغداد (أخبار اليوم)
 ١٥ ضغط أميركي "غير مسبوق" على إيران وروحاني يدعو إلى الوحدة (سكاي نيوز عربية)
 ١٦ 200 ألف أدوا الجمعة الأولى من رمضان في الأقصى (القدس)
 ١٧ تجميد حسابات في سوق الأسهم لمتهمين بالفساد (الحياة)
 ١٨ وزير الدفاع التركي: حققنا نجاحات كبيرة في مكافحة الإرهاب (ترك برس)
 ١٩ بريطانيا تدفع 11 مليون جنيه إسترليني تعويضاً لعبد الحكيم بلحاج (فلسطين اليوم)
 ٢٠ إيران والسعودية تتبادلان الاتهامات بدعم الإرهاب (الجزيرة)
 ٢١ إسرائيل تُعزز إجراءاتها الأمنية على الحدود مع لبنان (دنيا الوطن)
 ٢٢ "أونروا": مليون لاجئ في غزة مهددون بنقص الغذاء (البيان الإماراتية)
 ٢٣ اشتية يدعو لاعتراف دولي بالدولة الفلسطينية (عمان العمانية)
 ٢٤ السعودية تقبل في نقل شحنة أسلحة فرنسية (العرب القطرية)
 ٢٥ روسيا تطالب باحترام سيادة سوريا وتعارض بياناً لمجلس الأمن حول إدلب (الأهرام المصرية)

Lexical features

Petersen (2011, p. 87) explains that “Headlines often use special vocabulary, with a focus on short and colorful words.” Swan (2005, p. 212) points out that the words used in headlines are:

- a **Short:** words are used to save space and are unusual in ordinary language.

Examples include *curb* (restrict).

- Consumer bureau proposes rule to curb debt collector harassment (The Hill)

مكتب حماية المستهلك يقترح قانوناً لمنع مضايقات جامعي الديون

- b **Used in a special sense**

For example, *bid* is used to mean *attempt*.

Army foils another infiltration bid, 3 killed (News18)

الجيش يحبط محاولة تسلل ثانية ويقتل 3 متسللين

- c **Dramatic**

Blaze is used to refer to *big fire*. Consider the following example:

Homes evacuated as firefighters tackle huge blaze at industrial unit (ITV)

إخلاء المنازل أثناء إخماد رجال الإطفاء لحريق ضخم في منشأة صناعية

The following is a list of words commonly used in headlines:

Aid (support – noun)

UN announces cuts in food aid to Gaza, West Bank (Times of Israel)

الأمم المتحدة تعلن عن تقليصات في مساعداتها الغذائية لغزة والضفة الغربية

Back (support – verb)

Saudi Arabia backs transitional council in Sudan (Anadolu Agency)

السعودية تدعم المجلس الانتقالي في السودان

Allege (claim/make an accusation)

U.S. officials probe alleged discrimination against Asian American (Washington Post)

تحقيق أمريكي يدعي وجود تفرقة بحق الأمريكيين من أصول آسيوية

Ban (forbid)

Israel Bans Gaza Christians from Visiting Holy Sites for Easter (Palestine Chronicle)

إسرائيل تمنع مسيحيي غزة من زيارة الأماكن المقدسة في الضفة الغربية في عيد الفصح

Bar (prevent)

Arab League bars Libya from bloc's meetings (Ynetnews)

الجامعة العربية تمنع ليبيا من حضور اجتماعاتها

Blast (explosion)

Bomb blast in Kabul, Afghanistan, kills 10 (BBC)

انفجار قنبلة يوقع 10 قتلى في العاصمة الأفغانية كابول

Call for (demand)

Egypt's Muslim Brotherhood calls for a unified opposition (Aljazeera)

حركة الإخوان المسلمين المصرية تدعو لمعارضة موحدة

Charge (accusation)

'Terror Charges' Dropped in Israeli Trial (Miftah)

إسقاط تهمة بالإرهاب في محكمة إسرائيلية

Clash (quarrel, fight)

Palestinians and Israeli police clash at al-Aqsa mosque (BBC)

مواجهات بين الشرطة الإسرائيلية وفلسطينيين في المسجد الأقصى

Edge (Move gradually)

Iraq continues to edge toward civil war (New York Post)

العراق متجه نحو حرب أهلية

Deadlock (a situation in which no progress can be made)

Sudan mediators look to break deadlock in power transfer talks (Qantara)

وسطاء سودانيون يسعون لكسر جمود محادثات انتقال السلطة

Drive (efforts)

Scotland starts drive to stay in EU, independence option open: Sturgeon

وزيرة سكوتلاندا الأولى: سكوتلاندا تبذل جهوداً للبقاء في الاتحاد الأوروبي وخيار الاستقلال مفتوح

Annotation: Sturgeon works as the First Minister of Scotland and therefore it is advisable to translate her title, which gives more information to Arab readers than her name.

Foil (prevent from succeeding)

Navy Foils Attempt by Indian Submarine to Enter Pakistani Waters (Futurenews)

البحرية الباكستانية تحبط محاولة غواصة هندية دخول المياه الباكستانية

Grab (seize roughly)

Turkeys Failed Coup Prompts Fears of an Erdogan Power Grab (Foreign Policy)

انقلاب تركيا الفاشل يثير مخاوف استيلاء أردوغان على السلطة

Note: The choice of verbs can affect meaning. Consider the following examples.

It has been *alleged* that the suspect *acknowledged* his role in the crime.

مزاعم بإقرار المشتبه به بدوره في الجريمة.

It is *reported* that the suspect *boasted* about his role in the crime.

أشارت التقارير إلى أن المشتبه به تفاخر بدوره في الجريمة.

Exercise 3: translate the following into Arabic

- 1 Amid soaring profits, Facebook vows to curb abuse (The Daily Mail)
- 2 Bid to smuggle foreign goods to Punjab foiled (The Nation)
- 3 Britain rejects Russian bid to revise UN probe of Syria gas attacks (The Daily Mail)
- 4 How 'power grab' in Egypt aligns with US priorities in Arab world (Christian Science Monitor)
- 5 Huge blaze engulfs building in south London (The Daily Mail)
- 6 Israel lifts Gaza fishing ban as calm returns (Al Arabiya)
- 7 UN: Israeli-Palestinian conflict in profound and persistent deadlock (Haaretz)
- 8 Jobless rate edges up to 5% for March (The Daily Mail)
- 9 Saudi Arabia calls for global stand against hate speech (Gulf News)
- 10 Arab League backs Saudi Arabia, condemns Iran (DW)

Exercise 4: revise the section on the syntactic and lexical features of English news headlines to (1) identify the grammatical and lexical problems in the following news headlines and (2) correct the errors in the Arabic translations if there are any

- 1 U.N. and Red Cross urge Saudi-led coalition to re-open help lifeline to Yemen (Reuters)

الأمم المتحدة والصليب الأحمر تطلب التحالف بقيادة السعودية يعيد فتح خط المساعدات اليمن

- 2 Iran: US biggest state sponsor of terror because it provides help to Israel (Times of Israel)

إيران: الولايات المتحدة أكبر دولة تكافح للإرهاب لأنها قد تدعم إسرائيل

- 3 The former employees sue Google alleging bias against women in pay and promotion (The Telegraph)

موظفون سابقون يقاضون جوجل بزعم عدم إنصاف النساء في المرتبات والترقيات

- 4 US Prevents Samsung Note 7 Phones from Flights (ABC News)

الولايات المتحدة تحظر حمل هواتف سامسونج جالاكسي نوت 7 على الرحلات الجوية

- 5 The U.S. sanctions on Russia do not bar the use of Russian rocket engines – Pentagon (Reuters Africa)

البنيتاجون: العقوبات الأمريكية على روسيا لا تحظر استخدام روسيا لمحركات الصواريخ الروسية

- 6 A blast in the Afghan capital causes numerous casualties (Reuters)

انفجار يوقع قتلى وجرحى في العاصمة الأفغانية

- 7 UN calls for confronting food shortage and climate change (Kuwait News Agency)

الأمم المتحدة تطالب بمواجهة نقص الغذاء والتغير المناخي

- 8 Man held in wife's death wants charges dropped (The Daily Mail)

متهم بقتل زوجته يطالب المحكمة بإسقاط التهمة

- 9 Yemen edges toward civil war (Reuters)

اليمن مقبلة على حرب أهلية

- 10 France to recognize Palestinian state if deadlock with Israel not broken (Al Arabiya)

فرنسا ستعترف بدولة فلسطينية حال الفشل في كسر جمود المفاوضات مع إسرائيل

News impact factors

Scharbach (1965, p. 80) explains that “Good journalism features reporting that is accurate, balanced, fair and objective, clear, concise, and current.” Accuracy and objectivity are two main features of news media.

Accuracy

Allan and Zelizer (2010) say that accuracy in news media refers to the state of being exact and precise. Journalists provide factual accounts of the events on which they report. Accuracy refers to verifying facts, contextualizing and evaluating details, eliminating mistakes, and ensuring the presentation of the most widely supported perspective. This news feature is crucial for any good and reliable news report. A reporter must obtain the right facts, which include names, designations, incident details, and attribution (source of news). In this context, Smith (2003, p. 129) stresses that “Accuracy is crucial. Check and double-check all facts. Check spelling, punctuation and correct use of the style-book.” A news story can be attributed to anonymous sources if such sources do not want their names to be revealed. When translating a news report, translators need to accurately account for and render all the information in the ST. Failure to verify facts and misunderstanding the news story context can lead to serious consequences.

Exercise 5: read the following news report and identify the factual errors in the Arabic translation

Utah mother of two killed in collision with 15-year-old (The Daily Mail)

A mother of two has been killed in a head-on collision after a 15-year-old boy swerved into her lane while driving unsupervised on a learner's permit.

Samantha Perkes, 28, died instantly in the crash around 3:40 pm on Saturday in Smithfield, Utah, after a Ford Fusion driven by the boy struck her Pontiac Grand Am from the opposing lane.

مقتل أم وطفليها من أوتاه جراء تصادم مع سائق آخر عمره 51 سنة قتلت أم وطفليها عندما تصادم معها وجها لوجه سائق آخر عمره 51 سنة عندما جنحت سيارته إلى مسلك سيارة القتيلة وهو سائق متدرب كان يقود سيارته بدون وجود مشرف. وقد توفيت سمانثا بيركنز البالغة من العمر 28 عاما بعد فترة قصيرة من الحادث الذي وقع في تمام الساعة 3:40 دقيقة يوم السبت في سميثفيلد بمقاطعة أوتاه بعد أن صدمت سيارة فورد فيستا يقودها صبي سيارتها من نوع بونتيك جراندي أي أم التي كانت تمر في الاتجاه المعاكس.

Exercise 6: find out the errors in the English translation of the following

الصين: لا تستهدف القضاء على الإسلام (الجزيرة)

رفضت الصين تقارير أعلنتها لجنة تابعة للأمم المتحدة أن نحو مليون شخص من أقلية الإيغور المسلمة محتجزين بمعسكرات في إقليم شينغ يانغ، تطلق عليها السلطات "معسكرات التلقين السياسي."

China: We do not aim to let Islam spread locally

China partially confirmed UN reports that about a million from the Rohingya Muslims are detained in the capital city.

Objectivity

Objectivity in news reporting means that when reporters cover news, they should refrain from conveying their own feelings and biases in the news stories. The language used must be neutral without describing people or institutions. Smith (2003, p. 127) says "In news writing, readers should know they are obtaining facts, not the opinion, speculation or editorial comments of the writer."

Consider the following example from Almanna (2016, p. 179) where the translator did not render the text objectively. The text in bold in the ST and TT refers to the ST items and their un-objectively rendered TT lexical equivalents.

In an interview with Newsweek yesterday, **the Israeli Defense Minister said** that the Palestinian **suicide operations** constitute the main cause for **the Israeli troops' entering** cities in the West Bank.

ادعى وزير الحرب الصهيوني في مقابلة مع مجلة النيوزويك أمس أن العمليات الاستشهادية الفلسطينية هي السبب الرئيس في اجتياح قوات الاحتلال الإسرائيلي للمدن الفلسطينية في الضفة الغربية المحتلة.

Annotation: The translator did not adhere to objectivity in the translation of the preceding ST. **Israeli** was translated as صهيوني *Zionist*, **defense** was translated as حرب *war*, **said** into ادعى *claimed*, **suicide operations** into العمليات الاستشهادية *martyrdom operations*, **entering** into اجتياح *storming*, **Israeli troops** into قوات الاحتلال الإسرائيلي *Israeli occupation forces*, and **West Bank** into الضفة الغربية المحتلة *Occupied West Bank*.

Exercise 7: why do you think that the Arabic translation of the following English news lacks objectivity?

A Palestinian Arab terrorist on Sunday went on a stabbing and shooting spree that left one Israeli dead and two more in critical condition.

The terrorist assaulted an Israeli soldier near a bus stop. After stabbing the soldier, the terrorist managed to seize his rifle and immediately opened fire on passing vehicles.

نفذ فلسطيني الأحد عملية طعن وإطلاق نار أدت إلى مقتل جندي من جيش الاحتلال وإصابة اثنين آخرين بجراح حرجة، حيث بدأ الفلسطيني العملية بمهاجمة جندي صهيوني بالقرب من محطة باصات واغتمت بندقيته التي أطلق منها النار مباشرة على المركبات الصهيونية المارة.

2.4 Features of Arabic news headlines

Younis (2012, p. 79) explains that Arabic news headlines summarize the key information in the news article in a few words to attract readers' attention. An Arabic news headline normally answers two questions: Who? What? Sometimes a news headline can answer *why*. Consider the following:

- مجلس الأمن يناقش تطورات الأوضاع في فلسطين

Security Council discusses Palestine developments

Who? مجلس الأمن – Security council

What? يناقش – discusses

- السعودية تدعو قطر لحضور القمة الخليجية الطارئة في مكة (ميدل إيست أونلاين)

Saudi Arabia invites Qatar to attend emergency gulf summit in Mecca

Who? السعودية – Saudi Arabia

What? تدعو – invites

Why? حضور القمة – attend summit

Syntactic features

Dardonah (2017) lists the grammatical features of Arabic news headlines as follows:

- 1 Arab news agencies foreground the agent for its importance. Arabic news headlines do not begin with a verb.

- عباس يدين هجوم الحوثيين الأخير على السعودية ويصفه بـ “الإرهابي” (الرسالة)²
Abbas condemns Houthi latest ‘terrorist’ attack on Saudi Arabia
- 2 Use of present simple tense:
 - عباس يحضر قمة الاتحاد الإفريقي في إثيوبيا (أر تي عربي)
Abbas attends African Union Summit in Ethiopia
- 3 Active voice is usually used in Arabic news headlines:
 - الرياض تستضيف اليوم قمة قادة دول مجلس التعاون الخليجي الـ 39 (الأنباء)
Riyadh Hosts 39th GCC Summit Today
- 4 Deletion of the agent with focus on foregrounding the verbal noun (المصدر). The addition of the agent can sometimes make the sentence long, which is not recommended in news headlines. Consider the following examples:
 - نشر تحقيقات النيابة في إحالة بديع و50 من قيادات الإخوان للجنايات (الأهرام 3/4/2014)
Ahrām³ publishes investigations of referring Badie, 50 MB members, to criminal court
 - مقتل صحفي صومالي بتفجير عبوة داخل سيارته (قناة الجزيرة الإخبارية 2/6/2014)
Somali journalist killed as car bomb blasts
 - منع ناشطة أمريكية من دخول البلاد بناء على طلب من جهة سيادية (الأهرام 4/3/2014)
American activist barred from entering Egypt⁴

Annotation: The author remarks that newspapers usually focus on the use of verbal nouns (المصدر) to highlight the importance of the news event. The agent in the first sentence does not need to be highlighted; it is the Ahrām newspaper. The agent in the second example is deleted because it is anonymous. In the third example, the agent is deleted because it is known, that is, the government is the authority which prevented the activist from entering the country.

- 5 Use of a string of nouns:
 - اجتماع طارئ لمجلس الجامعة العربية (الأيام 2014)
Arab league convenes urgent meeting
 - Other examples include:
 - اجتماع طارئ للحكومة الليبية بطنابلس (الرسالة نت)
Libyan government convenes urgent meeting in Tripoli
 - جرحي في أحداث عنف جنوب الجزائر (الحررة)
Several protesters injured as violence broke out south of Algeria

تأكيد أميركي - روسي على «حلول عاجلة» في سوريا (الشرق الأوسط)

US, Russia confirm 'urgent solutions' in Syria

- 6 Use of adjectives or attributive nouns and deletion of the modified noun, as in the following examples from Dardonah (2017):

تقرير فض رابعة والنهضة يشكل خلافاً داخل القومي لحقوق الإنسان (الأهرام 8/5/2014)

Rabaa and al-Nahda protest dispersal provokes conflict in NCHR

In the preceding example, the word المجلس (council) was deleted from the news headline.

طلاب الإرهابية يقطعون الخليفة المأمون (الأهرام 14/5/2014)

Terrorist MB Students Block Al-Ma'mun Street

Annotation: In the Arabic example, الجماعة (group) was deleted because the context suggests that reference will directly be made to Muslim Brotherhood. Such deletion does not apply to the English translation of the preceding to avoid ambiguity.

إحالة نجل شقيق المعزول إلى الجنايات (الأهرام 19/1/2014)

Nephew of Ousted President Referred to Criminal Court

Annotation: *President* was deleted from the Arabic news headline and focus was given to the adjective following the noun. This technique is used by rival political parties to highlight the negative attribute associated with the omitted noun.

- 7 Phrasal foregrounding:

Phrasal foregrounding mainly highlights a cause or reason in the news headline. Consider the following example from Dardonah (2017):

• بعد رفض السيسي التصديق عليها

(محلل يبدأ مشاوراته لتعديل مشروع الموازنة العامة (الأهرام 25/6/2014).

Following Sisi disapproval, Mahlab launches bids to amend budget

Annotation: The foregrounded phrase here highlights a reason (disapproval) that called for the amendment of the budget.

Lexical features

Younis (2012, p. 74) says that politicians consider politics as a play of words. Some occupy certain positions as a result of their ability to speak effectively and persuade people through media. The language of media is significantly developing because new words and phrases are introduced as a reflection of political events. Examples of such words include, but are not limited to, إسلامي (Islamist), معتدل (moderate),

متطرف (extremist), تطبيع (normalization), مستوطن (settler), انتحاري (suicide bomber), إرهابي (terrorist), etc.

The author points out that the vocabulary used in news media is simple, common, and clear. In addition, the language used in media texts is a mix of standard language and everyday language. Journalists, therefore, should carefully select words that attract audience attention. Equally important, translators need to account for such words in their translation to achieve the same effect on TT readers as that of the ST.

News impact factors

Ismail (1998) lists the factors that make a news story worth publishing and reading. Some of these key factors are as follows:

Newness: The newness of a news article plays a significant role in attracting readers interested in information about current events. Newness does not confine itself to recent events, because old news can be published when containing new information about an old topic. News stories about the 1967 Egyptian prisoners are considered old news stories. However, new updates on such stories significantly attract Arab readers who generally consider such stories important to the Arab nation.

Newsworthiness: Newsworthiness refers to a news story that is particularly relevant to individual readers or the public. The value of a news story determines the level of attention given to it by media outlets, audiences, or readers. Given the difficult economic conditions in Gaza, a news story on vacancies in Qatar for Gazans is of a particular interest.

Timeliness: When the news story relates to the general conditions of the audience that the story targets, the chances of publishing such a story are greater. News must be directly related to the time of the event. A news story on supplying schoolbooks in the summer holiday is neither attractive nor effective.

Hugeness: A news story about a train crash leaving 50 people dead is important because it relates to a large audience.

Suspense: A news story covering an incident that is not common in a certain society attracts readers' attention. An example of this was the news story about the suicide of a hajj in Mecca in August 2018.

Prominence: News stories about well-known people, places, or events have a greater impact on the audience than news about people or places that are not familiar to the audience. A news story about a professor visiting your university is not as important as the prime minister's visit.

Oddity: Readers are interested in something that is unusual or shocking. A story about a police officer leading a gang is an interesting story to many.

Human interest: A news story drawing an emotional reaction is a story of human interest. A story about raping a Muslim woman in a non-Muslim area may be more important to some Arab readers than a news story about people killed in a car accident.

2.5 Newspapers sections

Lead stories/leads

The lead section usually comes first in a newspaper because it is the foundation stone of any newspaper. The front page is designed to present important stories on local, regional, or international news events.

A news story must include a lead paragraph, the opening sentence(s)/paragraph of a news article, containing the key details of the story to follow. The lead paragraph primarily “entertains and hooks the readers” (Guth, Marsh, & Short, 2016, p. 90). If the lead paragraph is not accurate and sharp, readers may skip the news story. The following are the major elements of a good lead.

5 Ws and 1 H

Hall and Manfull (2016, p. 21) say that news leads must have an impact and begin with *what* element because readers are primarily more interested in *what* happened than in the *where* and *when* of the story. The second most important element in the lead is the *who*, because readers find prominent people interesting. The authors warn against the overuse of *who* in the lead stories. The *when* and *where* elements of the lead are usually included toward the end of the lead but can be used at the beginning in case of a change in time and place. The lead is usually one paragraph but can be longer if necessary. The *why* element tells the readers about the reason for something said or done. The *H* element answers the question on how something happened. Consider the following example from Irani and Telg (2011, p. 77):

Five Anyville High School students (who) and one teacher were injured (what) Sunday night (when) when their van slid out of control on icy roads (how) in eastern Kentucky (where).

Examples of English lead paragraph

- 1 Prince Charles campaigned to alter climate-change agreements without disclosing his private estate had an offshore financial interest in what he was promoting, BBC Panorama has found. (BBC)

نظم الأمير تشارلز حملة لتعديل الاتفاقيات الخاصة بتغيير المناخ دون الكشف عن ممتلكاته الخاصة، حيث كانت له مصلحة مالية خارجية من وراء تلك الحملة: تحقيق بي بي سي بانوراما.

- 2 CAIRO – An airstrike, most likely by the Saudi-led coalition, hit near a rural hospital in northern Yemen, killing eight people including five children, according to the charity Save the Children. (The Washington Post)

القاهرة – أفادت منظمة أنقذوا الأطفال بسقوط ثمانية قتلى بينهم خمسة أطفال جراء غارة جوية نفذتها طائرات التحالف بقيادة السعودية قرب مستشفى بمحافظة صعدة شمالي اليمن.

- 3 Palestinian leader Mahmoud Abbas has warned that peace could suffer if President-elect Donald Trump carries out plans to move the US embassy in Israel from Tel Aviv to Jerusalem. (BBC)

حذر الرئيس الفلسطيني محمود عباس أن احتمال قيام الرئيس الأمريكي المنتخب دونالد ترامب بنقل السفارة الأمريكية من تل أبيب إلى القدس سيضر بعملية السلام.

- 4 Evidence that Iran has been behind recent attacks on oil tankers and pipelines in the Gulf is likely to be presented to the UN Security Council as early as next week, John Bolton, the US national security adviser, has revealed. (The Guardian)

قال مستشار الأمن القومي الأمريكي جون بولتون أن دليل ووقوف إيران وراء الهجمات الأخيرة على سفن نقل النفط وخطوط النفط سيقدّم إلى مجلس الأمن مطلع الأسبوع القادم.

- 5 Egypt's constitution will be amended to allow President Abdel Fattah el-Sisi to remain in office until 2030 after the government claimed to have won 89 per cent support in a much-criticized referendum. (Telegraph)

ستمنح تعديلات الدستور المصري المرتقبة الرئيس المصري عبد الفتاح السيسي فرصة البقاء في الحكم حتى عام 2030 حيث زعمت الحكومة المصرية أن 89% أيدوا التعديلات في استفتاء تعرض لانتقادات شديدة.

Examples of Arabic lead paragraphs

١ أعربت موسكو عن قلقها إزاء ما وصفته بمحاولات الولايات المتحدة تعزيز وجودها في سوريا، وقالت إن انطباعاً يتكون لديها برغبة الولايات المتحدة في الاحتفاظ بجزء من الأراضي السورية تحت سيطرتها. (الجزيرة نت)

Moscow expressed concern over US attempts to strengthen its presence in Syria claiming that the US plans to retain part of Syria under its control.

٢ تدفق عشرات الآلاف من المتظاهرين السودانيين على وسط العاصمة الخرطوم ليل الخميس للمطالبة بحكم مدني وسط زيادة التوتر مع المجلس العسكري الحاكم الذي قال إن "ميدان الاعتصام أصبح خطراً على البلد والثوار." (القدس العربي)

Tens of thousands of Sudanese demonstrators converged on central Khartoum on Thursday night demanding civilian rule amid increasing tensions with the country's military rulers who said: "the protest site has become a threat to the national security and the protesters."

٣ أعلنت الرئاسة التركية أن رجب طيب أردوغان أبلغ نظيره الروسي فلاديمير بوتين بضرورة وقف إطلاق النار في إدلب السورية للحيلولة دون مقتل المزيد من المدنيين وتدفق اللاجئين على تركيا. (العربية)

Erdogan's office stated that Turkish President Tayyip Erdogan told his Russian counterpart Vladimir Putin that the ceasefire in Syria's Idlib must be implemented to prevent more civilian deaths and the influx of refugees to Turkey.

٤ أعلن سفير الصين لدى السلطة الفلسطينية أن بلاده وروسيا الاتحادية لن تحضرا مؤتمر البحرين الدولي حول الاستثمار في الضفة الغربية وقطاع غزة في إطار تنفيذ المرحلة الأولى من خطة الرئيس الأمريكي دونالد ترامب لتحقيق السلام بين الجانبين الفلسطيني والإسرائيلي والتي تعرف إعلاميا باسم "صفقة القرن". (بي بي سي عربي)

China ambassador to the Palestinian Authority stressed that Russia and China are going to boycott the US-led Bahrain conference which will launch the economic part of the Trump administration's peace plan "Deal of the Century" to invest in West Bank and Gaza to achieve peace between Palestinians and Israelis.

٥ اتهمت إيران المملكة العربية السعودية بزرع الانقسام في المنطقة، وذلك عقب القمتين العربية والخليجية اللتين عقدتا في مكة أمس الخميس، واللتين اتهمتا طهران بالتدخل في الشؤون الداخلية لدول عربية. (الجزيرة).

Tehran accused Riyadh of sowing division in the region after the kingdom hosted summits of Gulf and Arab leaders which accused Tehran of interfering in the internal matters of the Arab countries.

Exercise 8: translate the following leads into Arabic

- 1 U.S. President Donald Trump said on Monday a deal with Iran on its nuclear program was possible, crediting economic sanctions for curbing activities Washington has said are behind a spate of attacks in the Middle East. (Reuters)

Glossary: deal اتفاق, crediting economic sanctions مشيراً إلى دور العقوبات الاقتصادية, curbing activities موجة, spate موجة أنشطة.

- 2 Abu Dhabi, UAE (CNN) Senior Saudi Prince Miteb bin Abdullah has been released after being detained three weeks ago as part of a sweeping "anti-corruption" drive, a source close to the government told CNN.

Glossary: sweeping "anti-corruption" drive حملة واسعة لمكافحة الفساد.

- 3 The man accused of killing 51 worshipers at two Christchurch mosques has been charged by New Zealand police with engaging in a "terrorist act," the first time such a charge has been laid inside the country. (CNN)

Glossary: worshipers مصليين, charge اتهام.

- 4 AMMAN (Reuters) – At least 17 people were killed on Wednesday in an explosion in the center of Jisr al Shughour, a rebel-held city in north western Syria, a day after heavy Russian air strikes in the vicinity, rescue workers and residents said. Several residential buildings collapsed as a result of the blast in Idlib province, near a road between the coastal city of Latakia and city of Aleppo.

Glossary: rebel-held city مدينة يسيطر عليها المتمردون, air strikes غارات جوية.

- 5 Suspected "sabotage operations" on four commercial ships in the Gulf have heightened turmoil in a region already on edge amid an acrimonious

standoff between the United States and Iran over Tehran's nuclear program. (Aljazeera)

Glossary: sabotage operations عمليات تخريب, have heightened turmoil أدت إلى زيادة حدة الاضطرابات.

- 6 CAIRO (Reuters) – Egyptian security forces have killed 16 suspected militants in North Sinai and found a stash of weapons and explosives in their hideouts, the Interior Ministry said in a statement on Tuesday.

Glossary: hideouts مخابئ, a stash of weapons and explosives مخبأ أسلحة ومتفجرات, Interior Ministry وزارة الداخلية.

- 7 Flow of commercial supplies into Yemen must be resumed to avert humanitarian catastrophe, British PM tells Saudi royals. (Al Jazeera)

Glossary: avert humanitarian catastrophe تجنب كارثة إنسانية.

- 8 MOSCOW (Reuters) – Russia's Foreign Ministry said on Monday a four-way Syria summit "is planned in the upcoming future," with the leaders of Russia, France, Turkey and Germany attending.

Glossary: four-way Syria summit قمة رباعية بشأن سوريا.

- 9 Yemen's Houthi movement recently announced that it began a fundraising drive to procure funds for Lebanese Hezbollah. The fundraising campaign comes after the US levied new sanctions against the Lebanese group last month. (Long War Journal)

Glossary: fundraising drive حملة جمع تبرعات, levied new sanctions فرضت عقوبات جديدة.

- 10 The UN has warned that unless it can raise \$60m by the end of the month, it won't be able to provide food assistance to more than one million Palestinians in the Gaza Strip in June. (Aljazeera)

Exercise 9: translate the following into English

١ طالب خادم الحرمين الشريفين الملك سلمان بن عبد العزيز المجتمع الدولي بتحمل مسؤولياته إزاء ما تشكله الممارسات الإيرانية ورعايتها للأنشطة الإرهابية في المنطقة والعالم، من تهديد للأمن والسلم الدوليين، واستخدام كافة الوسائل لردع هذا النظام، والحد من نزعة التوسعية. (العربية)

Glossary: رعاية Saudi King, خادم الحرمين الشريفين take responsibility, تحمل مسؤولية, إرهابية sponsoring terrorist activities.

٢ أفاد الديوان الملكي الأردني بأن "الملك الأردني عبد الله الثاني استقبل كبير مستشاري الرئيس الأميركي جاريد كوشنر لبحث المستجدات الإقليمية والجهود المبذولة لحل الصراع الفلسطيني الإسرائيلي"، مشيراً إلى أن "الملك الأردني أكد لكوشنر ضرورة تحقيق السلام على أساس حل الدولتين الذي يضمن إقامة دولة فلسطينية على حدود 4 حزيران 1967". (النشرة)

Glossary: الديوان الملكي الأردني The Royal Hashemite Court, مستجدات إقليمية regional developments.

٣ صدّق البرلمان الأوروبي على قرار يوصي بحظر بيع الأسلحة للسعودية. وطالب القرار بإيصال مساعدات إنسانية عاجلة إلى اليمن، ووضع حل للأزمة هناك. (الجزيرة نت)

Glossary: votes for embargo بحظر.

٤ مع تزايد الضغوط الأميركية على إيران واشتداد التوتر في الخليج، كشفت مصادر مطلعة عن طبيعة الشروط التي تضعها إيران للبقاء في الاتفاق النووي، خصوصاً بعد الإدانة الأوروبية لتلويحها بالانسحاب. (الجزيرة)

Glossary: increased US pressure, tension mounts, اشتداد التوتر, تزايد الضغوط الأمريكية, nuclear deal. الاتفاق النووي.

٥ القدس (رويترز) – التقى ثلاثة مسؤولين يلعبون دوراً مهماً في خطة الرئيس الأمريكي دونالد ترامب للسلام في الشرق الأوسط التي طال انتظارها، في القدس يوم الخميس لكنهم لم يقدموا أي تلميحات حول إمكانية تأجيل الخطة مجدداً بسبب الاضطرابات السياسية في إسرائيل.

Glossary: much-anticipated, التي طال انتظارها, officials مسؤولون.

٦ عمان: حذرت منظمة الأمم المتحدة للطفولة (اليونيسيف) الإثنين من أن مليون طفل سوري معرضون للخطر في محافظة إدلب وحدها والتي تعد آخر معقل للمقاتلين المعارضين للنظام في سوريا. (القدس العربي)

Glossary: are at risk, معرضون للخطر, last opposition آخر معقل للمقاتلين المعارضين, stronghold.

٧ قال وزير الخارجية العراقي محمد علي الحكيم إن بلاده على استعداد للعب دور الوسيط بين الولايات المتحدة وإيران لحل الأزمة الحالية بين البلدين وانطلاقاً من حرصها على إرساء الأمن في المنطقة. (بي بي سي عربي)

Glossary: offers to mediate, دور الوسيط.

٨ تحدث الرئيس الروسي فلاديمير بوتين هاتفياً مساء الأربعاء مع القادة الانفصاليين المواليين لروسيا في شرق أوكرانيا للمرة الأولى منذ اندلاع النزاع لبحث صفقة تبادل سجناء محتملة (AFP) مع كييف

Glossary: separatist leaders, القادة الانفصاليين, Moscow-backed separatists, plan for a prisoner swap, صفقة تبادل سجناء.

٩ أشار تقرير سري أعده مراقبو العقوبات في الأمم المتحدة إلى أن بقايا أربعة صواريخ باليستية أطلقتها ميليشيات الحوثي من اليمن باتجاه السعودية تبدو من تصميم وتصنيع إيران. (القدس العربي)

Glossary: UN sanctions report, تقرير سري, confidential report, الأمم المتحدة, committee.

١٠ علمت «الحياة» أن الوفد المصري نجح في نزع فتيل أخطر أزمة تواجه قطار المصالحة الفلسطينية منذ انطلاقه قبل أكثر من شهرين، من خلال التوصل إلى اتفاق بين حركتي «حماس» و «فتح». (الحياة)

Glossary: أزمة نزع فتيل الأزمة defuse crisis.

Editorial and opinion

Thomas (2018, p. 397) says that “The newspaper editorial column is a space where the newspaper as an organization communicates its views to its readership.” The editorial column, possibly written by any of the newspaper’s editorial staff, functions as “close as is possible to being an institutional voice of [the] newspaper” (Hindman, 2003, p. 671). Editorials primarily indicate newspapers’ positions on political and social matters. Covering local, regional, or international topics, the editorial column aims to form readers’ opinions on certain issues presented in the newspaper.

Opinion columns, referred to as the op-ed (opposite editorial), represent the voices of individual authors and journalists who may not be affiliated to a certain publication editorial board. These columns aim to broaden issues and viewpoints in newspapers. The following section provides examples of English and Arabic editorials and opinions followed by translation exercises.

Extracts from English editorials

1 Robert Mugabe tarnished the jewel that is Zimbabwe. Now is its chance to shine again.

روبرت موغابي أفقد زيمبابوي بريقها، وأن لها أن تسطع مرة أخرى

The most accurate description of Zimbabwe in the era of Robert Mugabe came from a fellow leader of the struggle against white rule. It was Samora Machel, then president of Mozambique and a fervent enemy of colonialism, who told Mugabe in 1980 that Zimbabwe was the “jewel of Africa,” adding: “Don’t tarnish it!”

قدم سامورا ماشيل، زعيم النضال ضد الحكم الأبيض والعدو اللدود للاستعمار، ورئيس موزامبيق في تلك الفترة، وصفاً دقيقاً لزيمبابوي في عهد روبرت موغابي، حيث أبلغ موغابي في عام 1980 أن زيمبابوي “جوهرة إفريقيا” فلا “تفقد لها بريقها!”

2 In Trump’s world, is it okay to use chemical weapons? Now we will find out. (The Washington Post)

هل يُسمح باستخدام الأسلحة الكيميائية في عالم ترامب؟ دعونا نتعرف على الإجابة.

PERHAPS IT is just a coincidence that the worst chemical weapons attack in Syria since 2013 came only a few days after the Trump administration confirmed that it would not seek to remove blood-drenched dictator Bashar al-Assad from

power. The horrific assault Tuesday on a rebel-held town will test whether President Trump will tolerate flagrant crimes against humanity by the Assad regime. So far, the signs are not good.

قد يبدو الأمر مجرد صدفة أن أخطر هجوم بالأسلحة الكيميائية في سوريا منذ اندلاع الاحتجاجات في عام 2013 نُفذ بعد أيام قليلة من تأكيد إدارة ترامب أنها لن تسعى للإطاحة بالديكتاتور بشار الأسد الملتخه يده بالدماء. في هذا السياق، يعد الهجوم المروع الذي نُفذ الثلاثاء على البلدة الخاضعة لسيطرة المتمردين مدى تساهل ترامب مع الجرائم الوحشية التي يرتكبها نظام الأسد بحق الإنسانية، فالمؤشرات الحالية ليست جيدة.

Extracts from Arabic editorials

١ نائب قائد الحرس الثوري يقر: ندعم الحوثيين بكل ما نستطيع (اختيار المحرر – العربية)

IRGC deputy chief admits aiding Houthis

اعترف علي فدوي، نائب قائد الحرس الثوري، بأن "إيران تدعم الحوثيين في اليمن بكل ما تستطيع"، شارحاً أن "ما يمنع إرسال قوات إيرانية إلى اليمن كما يحصل في سوريا هو الحصار المفروض على اليمن"، حسب تعبيره.

Ali Fadwi, deputy chief of Islamic Revolutionary Guard Corps, admitted "Iran's support for Houthis in Yemen with all possible means." "Unlike Syria, the siege imposed on Yemen prevents sending Iranian troops," Fadwi added.

وقال فدوي، في مقابلة مع القناة الثالثة للتلفزيون الإيراني مساء الخميس، إن "مساعدة الحوثيين بكل الطرق فرض علينا وفقاً للقرآن، وإننا نقوم بهذا الواجب"، حسب تعبيره.

In an interview with IRIB TV3 Thursday evening, Fadwi explained that "supporting Houthis is a Quranic obligation which we are fulfilling."

يأتي هذا بينما أكد القادة العرب، في قمتين عربية وخليجية عقدتا ليل الخميس في مكة، على تورط إيران بالتدخل في شؤون دول المنطقة ودعمها للإرهاب، بما في ذلك استمرار دعم ميليشيات الحوثي في اليمن.

Arab leaders confirmed in the two Arab and Gulf summits held Thursday night that Iran interferes in the internal affairs of the countries in the region and supports terror. It also continues to provide support to the Houthi militias.

وكانت المملكة العربية السعودية عرضت علي أرض مطار الملك عبد العزيز الدولي بجدة، أمام قادة 56 دولة حضروا للمشاركة في القمم، عدداً من الصواريخ والطائرات من دون طيار والقوارب المسيرة وغيرها من المعدات والقاذفات الحوثية التي استهدفت المملكة، مما يثبت بالأدلة تورط النظام الإيراني في هذه الأفعال الإرهابية.

The leaders of 56 countries coming to attend the summits visited the exhibition held on Thursday on the premises of Jeddah's King Abdul Aziz International

Airport which showcased missiles, drones, boats and other equipment used by the Iran-backed Houthi militia in Yemen to target Saudi Arabia. This confirms Iran's involvement in the terrorist activities.

٢ سراب "الدولتين" .. أوروبا لا تصارح الفلسطينيين بالحقيقة (مقال رأي - الجزيرة)

"Two states" illusion . . . Europe does not tell truth to Palestinians

ينبغي العمل على إقامة "دولة فلسطينية قابلة للحياة، ومتواصلة جغرافياً، تعيش في أمن وسلام إلى جانب إسرائيل". إنها المقولة التي تثبتتها "الرباعية" الدولية في العقد الأول من هذا القرن، بمقتضى "حلّ الدولتين". لكنّ الوعود انقضت تدريجياً مع سلوك أوروبا يتحاشى المصارحة بالحقيقة.

We should work to establish "a viable, geographically connected Palestinian state to live in security and peace alongside Israel." This is the statement adopted by the Quartet in the first decade of this century, under the "two-state solution." But the promises have gradually faded with Europe avoiding truth.

ما جرى وقتها أن اللجنة "الرباعية" - التي تضم الولايات المتحدة وروسيا والاتحاد الأوروبي والأمم المتحدة- حاولت إنعاش وعود "عملية السلام" التي انطلقت في مدريد سنة 1991، ثم بلغت ذروتها في "اتفاق أوسلو" الذي تم إبرامه بعد سنتين (1993) مع ابتسامات عريضة ومصافحات دافئة برعاية أميركية.

The Quartet on the Middle East attempted to restore the promises of "Peace Process" initiated in Madrid in 1991 and concluded by "Oslo Accords" in 1993 by US sponsorship.

تمخّضت عن "اتفاق أوسلو" سلطة حكم ذاتي ترفع العلم الفلسطيني كي تقوم بمهامها بصفة انتقالية إلى حين الوصول إلى "اتفاق نهائي" في أمد أقصاه سنوات خمس، أي سنة 1999. ظلّ الوضع الانتقالي قائماً ربع قرن كامل حتى اليوم، وما زالت أعلام فلسطين مرفوعة تحت الاحتلال العسكري والهيمنة الإسرائيلية المباشرة على تفاصيل الحياة اليومية.

Oslo Accords led to the establishment of a Palestinian self-government raising the Palestinian flag to temporarily carry out its duties till reaching a "final solution" no later than five years (1999). The interim period continued for about a quarter of a century and Palestinian flags are still raised under Israeli military occupation and direct hegemony on all aspects of the daily life of the Palestinians.

أعدت "الرباعية" - عبر "خريطة الطريق" المفضية إلى "الدولتين" - إنتاج الوهم، فما زال الفلسطينيين عالقين في مصيدة "وضع انتقالي" مؤبّد بدون استقلال أو سيادة. وتفاقت مظاهر الاحتلال وحقائق الاستيطان في شرق القدس وأرجاء الضفة منذ أن أطلقت "الرباعية" وعودها، بينما يشنّد الحصار على قطاع غزة.

Implementing the Road Map leading to the "Two States," the Quartet reproduced illusion. The Palestinians are trapped by a pending permanent "interim status"

without independence or sovereignty. Occupation and settlement in East Jerusalem and the West Bank intensified since the “Quartet” promises. The siege on the Gaza Strip is also tightened.

Exercise 10: translate the following extracts of English news stories and editorials into Arabic

1. Rescuing the lost children of IS (BBC)

Tens of thousands of foreign fighters joined so-called Islamic State in Iraq and Syria – many of them from Russia.

In the breakfast room of Baghdad’s grandest hotel, among the businessmen and official delegations, they look so out of place – four pale-faced children, aged between about three and six.

They’re wolfing down their bowls of cereal with determination, but in silence. You can tell they’re not on a family holiday. There are two women sitting with them, one nursing a small baby. But unlike the children, the women look Iraqi – and the body language is strangely distant. The children seem lost, mistrustful.

Glossary: foreign fighters مقاتلين أجانب, grandest hotel أفخم فندق, official delegations وفود رسمية, so out of place ليسوا في المكان الصحيح, wolfing down يلتهمون, bowls of cereal أطباق حبوب.

2. Trump doesn’t want peace. He wants Palestinian surrender.
(Opinion from the New York Times)

The Trump administration says it has a peace plan for the Middle East. Those behind it claim that they are offering a new approach to end the Israeli-Palestinian conflict, one focused on an “economic vision,” and that it deserves a chance. Yet none of what has been revealed so far has addressed the real issues: the end of the Israeli occupation that began in 1967 and the preservation of the internationally recognized inalienable rights of the people of Palestine.

Unless the Trump administration’s plan addresses these issues head-on, it is a non-starter for the Palestinians. It should be for the rest of the world, as well. Judging from the statements and actions that have emerged from the administration so far, there is no reason to believe that President Trump’s supposed peace plan will present a departure point for peace.

Glossary: peace plan خطة السلام, those behind it الداعمين لها, offering a new approach يقدمون نهجاً جديداً, economic vision رؤية اقتصادية, preservation of حماية, internationally recognized معترف به دولياً, inalienable rights حقوق غير قابلة للتصرف, head-on وجهاً لوجه, non-starter نقطة انطلاق نحو, departure point لن يكتب لها النجاح.

3. We need a long-term solution for captured ISIS members (opinion from CNN)

The crumbled ISIS caliphate has bequeathed the world a terrible inheritance: Thousands of captured ISIS fighters and their families, many of whom remain dedicated to ISIS.

And with the apparent re-emergence, via video, of ISIS leader Abu Bakr al-Baghdadi on Monday encouraging what remains of ISIS to continue, radical detainees represent an even greater risk. (The United States is working to confirm the authenticity of the video.)

The parched, forbidding sands of northeast Syria are home to detention camps, with one, al-Hol, holding more than 73,000 people, according to the Washington Post.

The atmosphere inside the detention centers is toxic, with overcrowding, fights over food, threats of harassment by followers of the Islamic State, and guards being attacked, according to news reports and the Middle East Institute.

Glossary: crumbled ISIS caliphate *خلافة داعش المنهارة*, bequeathed *أورثت*, captured fighters *مُحاربين أسرى*, apparent re-emergence *عودة الظهور الواضحة*, radical detainees *المحتجزين المتطرفين*, confirm the authenticity *تتحقق من صحة*, parched, forbidding sands *المناطق الجافة المستعصية*, detention camps *معسكرات اعتقال*.

4. If you want peace, prepare for war (by George F. Will)

Scholars have already debated for decades, and will debate for centuries, the role U.S. policies – military, diplomatic, economic – played in bringing the Cold War to endgame and the Soviet Union to extinction. One milestone was Ronald Reagan’s 1983 Strategic Defense Initiative proposal, a technological challenge that could not be met by a Soviet economy already buckling under the combined weight of military spending and socialism’s ignorance. But before SDI, there was Ocean Venture ’81, approved by Reagan as president-elect.

The protracted strategy, of which this enormous operation – 15 nations’ navies, 250 ships, more than 1,000 aircraft – was a harbinger, came to be referred to by some Soviets as the “Lehman strategy.” In “Oceans Ventured: Winning the Cold War at Sea,” John Lehman, a Navy aviator who was secretary of the Navy during Reagan’s first six years, explains the Navy’s role in the “forward strategy” that implemented Reagan’s Cold War policy. Reagan explained the policy when asked about it in 1977: “We win and they lose, what do you think of that?”

Glossary: scholars *باحثون*, debated *تناقشوا*, Cold War *الحرب الباردة*, endgame *إنهاء*, extinction *إفناء*, milestone *أحد معالم الدور الأمريكي*, Strategic Defense Initiative *مبادرة الدفاع الإستراتيجي*, proposal *مقترح*, could not be met *لم يستطع التغلب عليه*, buckling *ترنح*, military spending *الإنفاق العسكري*, socialism’s ignorance *جهل الإشتراكية*, Ocean Venture *إستراتيجية أو شن فننشر*, protracted *مطولة*, harbinger *نذير*, forward strategy *إستراتيجية*, implemented *نفذت*.

5. Bahrain summit: there is no economic path to Middle East peace (Middle East Eye)

In launching the “deal of the century” for Palestinian-Israeli peace along the economic path, Trump adviser Jared Kushner is following a well-worn track that leads to a dead end.

As the first step towards peace efforts, Kushner and US envoy Jason Greenblatt will hold the “Peace to Prosperity” workshop in Bahrain this week. Attendees will be invited to make pledges to support investment in the Palestinian economy – despite the fact that “economic peace” has been tried and failed before, as vital business elements are lacking in the absence of a comprehensive peace process.

Barriers to investment

In 2011, Israeli Prime Minister Benjamin Netanyahu and former Middle East Quartet envoy Tony Blair announced a package of “economic peace” measures to kickstart the peace process. Development of one of the Palestinian economy’s potentially largest projects, the “Gaza Marine” natural gas field, was at the center of that package.

Glossary: deal of the century صفقة القرن, economic path المسار الاقتصادي, well-worn بالي, dead end مسدود, طريق, peace efforts جهود السلام, envoy مبعوث, Peace to Prosperity ازدهار, hold workshop ورشة, attendees الحضور, make pledges تقديم تعهدات, vital business elements are lacking غياب العوامل الحيوية للعمل, comprehensive peace process عملية سلام شاملة, barriers to investment عوائق الاستثمار, former السابق, Middle East Quartet المجموعة الرباعية المعنية بالشرق الأوسط, package of حزمة, من, kickstart إنعاش.

Exercise 11: translate the following Arabic editorial and opinion extracts into English

١ إستراتيجية للتعاون المصري - الصيني.. استثمارات مشتركة وفتح أسواق جديدة وربط البنى التحتية في البلدين (الأهرام)

تكشف زيارة الرئيس عبد الفتاح السيسي إلى الصين، ومشاركته في قمة الحزام والطريق بالعاصمة بكين عن نتائج إيجابية عديدة تشكل في مجموعها إستراتيجية جديدة للتعاون المصري - الصيني بما يحقق مصالح الجميع على مختلف المستويات، واستطيع أن أرصد في هذه الإستراتيجية الملامح التالية:

تأكيد الرئيس الصيني «شى جين بينج» أن حضور الرئيس السيسي القمة يعكس رغبة مصر في المشاركة في البناء وتحقيق المنفعة المتبادلة والتنمية الشاملة، وتشجيع التعاون في جميع المجالات، والربط بين البنى التحتية، وفتح المزيد من الأسواق لتحقيق النقل السلس للبضائع، ودعم جهود التنمية بين دول مبادرة «الحزام والطريق».

دعوة الرئيس السيسي إلى تحرك دولي جماعي لتنفيذ ما تم التوافق حوله بالقمة من أجل صياغة مستقبل أفضل لشعوب العالم والأجيال القادمة.

Glossary: joint investments, linking infrastructure, مشتركة استثمارات, Belt and Road Initiative, قمة الحزام والطريق, different levels, مستويات مختلفة, achieve mutual benefit, تنمية شاملة, main points, الملامح, promote cooperation, تشجيع التعاون, comprehensive development.

٢ الموقف من تصفية القضية الفلسطينية وخيار المقاومة (محمد عبد الحكم دياب – القدس العربي)

الحلفاء الذين انتصروا في الحرب العالمية الثانية على النازية وتخلصوا من شرورها؛ سرعان ما منحوا المشروع الصهيوني العنصري، الذي فاق خطر النازية، خلال سنتين من وضع الحرب لأوزارها؛ منحوه صك الوجود بقرار الأمم المتحدة الوليدة بتقسيم فلسطين بين اليهود والعرب، وبدأ ازدواج المعايير يتأكد أثناء تصنيع كيان لا وجود له، فحصل على نصف شرعية من داخل ورش ودهاليز الأجهزة الغربية، وسرعان ما اكتمل النصف الثاني من «شرعية الاغتصاب».. وكان العالم ما زال مترنحا ومرتبكا وهو يللم أشلاءه ويعيد بناء ما تهدم أثناء الحرب، ويبدو أن الحركة الصهيونية اعتبرت ظروفها ملائمة لإشعال حرب فلسطين؛ المعروفة في الأدبيات الصهيونية بـ«حرب الاستقلال»!!

وتلك حرب أدارها جنرال بريطاني مخضرم هو غلوب باشا.. وكانت فلسطين قد وُضعت تحت الوصاية البريطانية، فسُهل تسليمها للجماعات والميليشيات اليهودية المسلحة، وأقاموا كيانها على أشلاء وأنقاض كيان موجود وأصيل ينتمي للشام؛ بوزنه الحضاري، ودوره التاريخي، وإمكاناته البشرية، وثوراته المتعددة والمتنوعة، ويمثل قلب أمة حية؛ بحجم قارة؛ تقع بين المحيط والخليج.

وباقى الشرعية وفره انتصار «الحلفاء»، وكان نصفها الأول قد أُستكمل بالتشريعات والإجراءات الاستعمارية لأكثر من خمسين سنة؛ كانت ذروتها فترة بين الحربين الأولى والثانية، وجرت تنفيذاً لمقررات المؤتمر الصهيوني الأول في 1897، وانتهت بعد نصف قرن بهزيمة الجيوش العربية السبعة في حرب فلسطين، وبعد إعلان الدولة الصهيونية؛ اعترف بها الحلفاء، ومعها بدأ التوسع الصهيوني ولم يتوقف، ووصل حد إنكار الوجود الفلسطيني، وسلبه كل حق، بما فيه حق الحياة!!

Glossary: cancelling the Palestinian cause, خيار stand, تصفية القضية الفلسطينية, won the war against, تخلصوا, allies, حلفاء, resistance option, المقاومة, defeated its evil, من شرورها, racist Zionist project, المشروع الصهيوني العنصري, end of war, وضع أوزار, was more dangerous than, granted it the right to exist, منحوه صك الوجود, double standards, ازدواج المعايير, partially legitimized, نصف شرعية, legitimized, شرعية الاغتصاب, recover, يلملم أشلاءه, Zionist literature, أدبيات صهيونية, War of Independence, was placed under mandate, وضعت تحت الوصاية, veteran, مخضرم, Jewish armed militias, الميليشيات اليهودية المسلحة, deeply rooted existing entity, الإجراءات الاستعمارية, colonial legislations and procedures, حق الحياة, deprived it from its rights, سلبه كل حق, the right to live.

٣ إغلاق مكتب الجزيرة بالخرطوم.. حين يغرق الذباب الإلكتروني في تليفقاته (الجزيرة)

في أمسية 30 مايو/أيار 2019؛ زارتنا في مكتب الجزيرة بالخرطوم لجنة مكونة من ممثلين عن جهاز الأمن والمخابرات، والاستخبارات العسكرية، وإدارة الإعلام الخارجي في وزارة الإعلام. أخبرتنا اللجنة بحضور الزملاء- بأن قراراً قد صدر من المجلس العسكري الانتقالي بإغلاق مكتب شبكة الجزيرة الإعلامية في الخرطوم، دون تحديد أسباب القرار، وأن مهمة اللجنة تنفيذ القرار والتحفظ على المكتب بما فيه من معدات ومقتنيات.

لم نرد على اللجنة إلا بإبداء الأسف على القرار، والتأكيد على نهج شبكة الجزيرة الإعلامية في التزام الرأي والرأي الآخر، وتأكيد التزامنا بقوانين وقرارات الدولة المستضيفة، وأملنا في المراجعة العاجلة لهذا القرار بما يمكن الجزيرة من تغطية قضايا السودان بموضوعية وتوازن. وفي سلاسة؛ جرى جرد ما بالمكتب ووقعت لجنة من الطرفين (طرف اللجنة الحكومية وطرف مكتب شبكة الجزيرة) على وثيقة المقتنيات، واستلم كل نسخته. جرى ذلك في مناخ ودود لم نر فيه من أعضاء اللجنة الحكومية غير الاحترام، بل ربما قرأ المرء من وراء الأعين أسفاً على القرار وتمنيات بالأطول أمده.

٤ قمة البحرين.. بين المبدئية والواقعية (الرأي)

قبل أربعين عاماً قابلت الأنظمة القائمة في البلاد الإسلامية اتفاقية كامب ديفيد التي وقعها السادات سنة 1978، قابلتها بالرفض والاستنكار، ووصمت السادات بالخيانة العظمى، وبالخروج عن النهج القومي والوطني، والخروج عن الصف العربي، وبالمواولة لكيان يهود، وللصهيونية والإمبريالية الأمريكية، وقررت الدول العربية في الجامعة العربية في ذلك الوقت إخراج مصر من الجامعة العربية، وإعلان المقاطعة لها. فما الذي حصل بعد ذلك، هل بقيت الأنظمة العربية على مبدئيتها تجاه هذا الحدث الكبير؟ وهل عملت على تدعيم هذا الموقف لدى الشعوب كناحية مبدئية؛ تنطلق من عدائها لكيان يهود على أساس عقيدتها وفكرها؟ وهل عملت على اتخاذ الإجراءات اللازمة والضرورية من أجل إجبار مصر عملياً على إلغاء هذا الاتفاق؟ وهل عملت على إعلان الحرب على هذا الكيان المغتصب من أجل استرجاع فلسطين المغتصبة؟

Glossary: الأنظمة *pro forma and reality*, Bahrain summit, قمة البحرين, regimes existing in, القائمة, Camp David Accords, اتفاقية كامب ديفيد, defect from, الخروج عن, accused of treason, وصمت بالخيانة العظمى, loyalty, موالاة, force to cancel, إجبار على إلغاء, promoting, تدعيم, cancel membership of, إخراج, liberate the occupied Palestine, استرجاع فلسطين المغتصبة.

الحقيقة أن مواقف الحكومات العربية منذ توقيع معاهدة كامب ديفيد وحتى اليوم لم تنطلق من الناحية المبدئية؛ أي من فكر الأمة، وإنما انطلقت من مجازاة الواقع، والخضوع للضغوطات السياسية الأمريكية والأوروبية واليهودية، وقد تمثلت هذه الواقعية بأمور بارزة على مدى السنوات السابقة، التي سبقت قمة البحرين؛ وهي مبادرة الملك فهد للسلام سنة 1981، حيث تحولت قضية فلسطين من التحرير وخلع يهود إلى استخداء السلام معهم. وأعيدت مصر إلى الجامعة العربية في قمة الدار البيضاء سنة 1990؛ أي بعد اثني عشر عاماً من المقاطعة المصطنعة الواهية، وأعيد مقرها إلى مصر مرة أخرى، ثم جاء مؤتمر مدريد للسلام سنة 1991، حيث جمع الأطراف الثلاثة (منظمة التحرير،

والأردن، ولبنان) تحت مظلة أمريكا، أعقبه بسنتين اتفاق أوسلو 1993 بين منظمة التحرير وكيان يهود، ثم اتفاقية وادي عربة سنة 1994 بين الأردن وكيان يهود، ثم حصل تحول وتطور آخر في الموقف العربي بشكل عام؛ وهو اعتراف الجامعة العربية بكيان يهود بدون أي مقابل؛ في مؤتمر القمة العربي في بيروت سنة 2002، ثم توكيل أمر رعاية المفاوضات بين الجانب الفلسطيني واليهودي إلى مصر أخيراً.

Glossary: keep-ing pace with reality, was not based on pro forma, was clearly reflected in, مبادرة الملك فهد للسلام, قمة الدار البيضاء, humiliatigly seeking peace, استخدام السلام, Arab Peace Initiative, Madrid مؤتمر مدريد للسلام, artificial boycott, المقاطعة المصطنعة, Casablanca summit, Jew entity (Israel), كيان يهود, Oslo Accords, اتفاق أوسلو, 1991, اتفاقية وادي عربة, recognition, اعتراف, Israel–Jordan peace treaty, اعتراف.

وفي هذا العام 2019 جاءت قمة البحرين بعد كل المراحل السابقة، بمبادرة أمريكية سعودية وبموافقة من معظم الدول العربية، ومشاركة منها وتأيد!!..

وقد جاء الرفض من بعض الأنظمة العربية، ومن السلطة الفلسطينية، واعتبرت هذه القمة وما أفرزته من الدعوة لصفقة القرن تصفية للقضية الفلسطينية لصالح كيان يهود، وخرقاً للاتفاقيات الدولية خاصة قرار 242، وتضييعاً لحقوق اللاجئين. فهل ستبقى هذه المواقف من الرفض لهذا المشروع السياسي التصفوي من الأنظمة الراضة، أم أن الأمر سيخضع للناحية الواقعية؛ كما حصل الرفض في السنوات السابقة لقرار 242، والرفض للصالح والتفاوض والتنازل عن شبر واحد من أرض فلسطين في مؤتمر الخرطوم، أو ما جرى من رفض لمعاهدة كامب ديفيد سنة 1978؟!.

Glossary: US-Saudi initiative, بمبادرة أمريكية سعودية, previous stages, المراحل السابقة, rejection, الرفض, Arab regimes, الأنظمة العربية, its results calling for, ما أفرزته من الدعوة ل, in breach of the international conventions, خرقاً للاتفاقيات الدولية, negotiations, التفاوض, Arab League summit, مؤتمر الخرطوم 1967, waiving, تنازل.

٥ جسر العبور السوداني (العربية)

عندما يوقع الفرقاء السودانيون على وثيقة الاتفاق النهائية لإدارة شؤون البلاد لمدة 3 سنوات خلال المرحلة الانتقالية، فإن المرحلة الفاصلة والحاسمة التي يحتاجها الشعب السوداني لتشكيل مرحلة جديدة يسود خلالها الأمن والاستقرار تكون بلغت ذروتها، تنتقل معها الدولة من فترة مظلمة حدث خلالها العديد من الانتهاكات والمظالم مع نقص شديد في احتياجات المواطن الأساسية، إلى مرحلة جديدة من تكاتف أجهزة الدولة لرفع المعاناة عن السودان دولة وشعباً. قدم السودانيون بكافة مشاربيهم خلال الأشهر القليلة الماضية درساً نادراً في كيفية التوافق وتقديم التنازلات من كافة الأطراف، طمعاً في الوصول للحظة تاريخية تمنحتها شعوب كثيرة بالمنطقة، إلا أن لغة الدم والدمار كانت هي السائدة، ولغة النقاوم والمصالح الوطنية غابت، وهو ما نجح السودانيون في تقديم درس مختلف يستحق أن يروى.

ومع ذلك، هل يكفي توقيع الفرقاء السودانيين لوثيقة الاتفاق النهائية لإدارة شؤون البلاد؟ بالطبع لا، فما هو إلا جسر عبور للانتقال لتأسيس السودان الذي يحلم به الجميع، خاصة في ظل وضع اقتصادي شبه منهار تعاني منه الدولة طيلة السنوات العجاف التي مضت، وليس من المبالغة

القول إن إنقاذ الاقتصاد السوداني يحتاج إلى عملية أشبه بالمعجزة، فالتضخم عاد إلى الارتفاع مجدداً الشهر الماضي، وسجل نسبة 47.78 في المائة، وهو ما يلقي بكثير من الأعباء على المجلس السيادي الجديد.

Glossary: rivals فرقاء, final agreement وثيقة الاتفاق النهائية, control لإدارة شؤون البلاد, interim stage المرحلة الانتقالية, decisive stage, بلغت, the country, المرحلة الفاصلة والحاسمة, interim stage, بلغت, culminated ذروتها, violations and injustices الانتهاكات والمظالم, severe shortage نقص شديد, joining hands تكاتف, of all kinds بكافة مشاربهم, compromising التوافق وتقديم التنازلات, violence and killing dominated لغة الدم والدمار كانت هي السائدة, collapsed منهيار, Sovereign Council المجلس السيادي, difficult years السنوات العجاف, burdens.

Sports

Wanta (2006, p. 117) explains that “the sports section is one of the most popular sections in the newspaper.” The sports news section, essential in almost every newspaper, covers news or sports events organized locally, regionally, or internationally. Lewis (1999, p. 100) says “The sports section of the daily newspaper, much like the entertainment or society pages – exists apart from ‘real’ or ‘hard’ news as a source of escape and pleasure.” Following are a number of translation exercises between English and Arabic that aim to provide translation students with some basic vocabulary used in sports news.

Exercise 12: translate the following extracts of sports news into Arabic

1. Ramtha take on Faisali in Jordan Cup final (source: The Jordan Times)

AMMAN – The Jordan Cup final is set to be played on Saturday evening, with Faisali and Ramtha aiming to win the title of the third competition of the season.

Faisali eliminated Karmel in the semis beating them 1-0 in both legs while Ramtha upset Wihdat beating them 3-1.

After Faisali won the Jordan Professional Football League title earlier this month, Wihdat were looking to win the Jordan Cup.

However, Ramtha ended that aim and they now have a chance to win the Cup for a third time after they last won 28 years ago in the back to back season of 1990–1991.

2. Cricket World Cup: will anyone stop England? World Cup predictions (BBC)

The World Cup gets under way on Thursday, when hosts England take on South Africa at The Oval.

After a dismal showing four years ago, England enter this tournament as favourites and the number one side in the world.

But will they lift the World Cup for the first time? Test Match Special pundits and commentators, former players and journalists give their predictions on who will make the semi-finals and who will get their hands on the trophy on 14 July.

Does anyone think England won't do it?

Former England captain Michael Vaughan

England are the number one team in the world and formidable at home. I can't see how they won't make the semis.

Australia have just got something going, Steve Smith and David Warner are back and you can argue that they have the best bowling attack.

3. Formula 1: Max Verstappen's maturity is earning him millions

Max Verstappen's new Red Bull contract is said by those in the know to make him the third best paid driver in Formula 1 behind Lewis Hamilton and Sebastian Vettel from next year.

The team will not reveal the exact amount but, by process of elimination, the Dutchman's salary for the next three years will be between £18-26m. Not bad for a 20-year-old who will be starting only his fourth full season in F1. (BBC)

4. FIFA announces tougher sanctions on racism, homophobia (Aljazeera) players to be suspended for at least 10 games for discriminatory behavior under FIFA's new disciplinary code

FIFA, world football's governing body, is doubling its minimum ban for racist incidents to 10 games, and will start inviting players to make victim statements at disciplinary hearings, according to its new disciplinary code.

Stricter handling of discrimination allegations is a key theme of the redrafted FIFA disciplinary code which comes into effect next week.

"Topics like racism and discrimination have been updated, putting FIFA at the forefront of the fight against this appalling attack on the fundamental human rights of individuals," the organization said in a statement on Thursday.

According to FIFA's diversity and anti-discriminatory policy, "discrimination of any kind on account of race, skin color, ethnic, national or social origin . . . religion, sexual orientation is strictly prohibited and punishable by suspension or expulsion."

Yet racism and homophobia remain rife in international football, with fans often taking aim at opposing team's players.

FIFA's move towards more transparency will see judicial panel leaders make the final decision – to approve a request in a doping case or require it in a match-fixing prosecution – on allowing the media in and live-streaming proceedings.

This follows a European Court of Human Rights ruling last year which required the Court of Arbitration for Sport to relax secrecy around its traditional closed-door hearings. However, lawyers are rarely expected to recommend openness for their clients.

5. Egypt sacks Mexican coach after exit from Cup of Nations (Alarabiya)

Egypt coach Javier Aguirre became the first casualty of the Africa Cup of Nations as he was sacked just hours after the host was bundled out of the tournament by South Africa in the round of 16.

Host Egypt lost 1-0 to an 85th minute goal from Theminkosi Lorch on Saturday at the end of a lacklustre display in which their talisman Mohamed Salah looked out of sorts and they produced few goal scoring chances.

Egypt Football Association president Hany Abo Rida announced the firing of the Mexican coach, and his own resignation, less than three hours after the game as a stunned host nation digested the defeat.

Abo Rida also called on his board members to step down, calling his resignation a “moral obligation, although the football association had given the national team full material and moral support.”

Aguirre told reporters after Saturday’s defeat that he took sole responsibility but was proud of all of his players.

“The game was open and saw many chances. The only difference was that South Africa managed to score,” he said.

Aguirre, 60, departs after less than a year in the job but not before setting a unique record by coaching at four different continental championships.

Translate the following sport news into English

١ مصائب متلاحقة.. الفيفا يعاقب الحكم المصري جهاد جريشة (الجزيرة)

قرر الاتحاد الدولي لكرة القدم (فيفا) اليوم الجمعة استبعاد الحكم الدولي المصري جهاد جريشة من بطولة كأس العالم للشباب الجارية حالياً في بولندا بعد إيقافه من قبل الاتحاد الأفريقي لكرة القدم (كاف) لمدة ستة أشهر.

وكان الكاف قرر إيقاف جهاد جريشة لمدة ستة أشهر بسبب ضعف مستواه الفني وقراراته التحكيمية في ذهاب نهائي دوري أبطال أفريقيا بين الوداد البيضاوي المغربي والترجي التونسي التي أقيمت بالرباط المغربية قبل أسبوع، وانتهت بالتعادل 1-1.

٢ آل الشيخ يكلف فريقاً متخصصاً لتقييم الأندية السعودية (العربية)

قرر تركي آل الشيخ، رئيس الهيئة العامة للرياضة، تكليف فريق متخصص للقيام بتقييم شامل للأندية الرياضية الحكومية بالمملكة، على أن يتم العمل على تقليصها لفتح المجال للقطاع الخاص للاستثمار في الأندية التجارية بمختلف الألعاب. وقالت هيئة الرياضة عبر بيانها: “أعلنت الهيئة العامة للرياضة أن معالي رئيس مجلس إدارة الهيئة رئيس اللجنة الأولمبية العربية السعودية الأستاذ تركي آل الشيخ، قرر تكليف فريق متخصص للقيام بتقييم شامل للأندية الرياضية الحكومية بالمملكة وفقاً لواقعها والأدوار التي تقوم بها ومدى الاستفادة من خدماتها، على أن يتم العمل على تقليصها رغبة في فتح المجال للقطاع الخاص للاستثمار في أندية تجارية بمختلف

الألعاب الرياضية، يذكر أن الأندية الحكومية المسجلة في السعودية تبلغ 170 نادياً تركز في أغلبها على لعبة كرة القدم.

Glossary: اللجنة الأولمبية العربية السعودية، General Sports Authority، الهيئة العامة للرياضة، Saudi Arabian Olympic Committee.

٣ اتحاد جدة يمدد تعاقده مع خالد السميري (العربية)

أعلن مجلس إدارة نادي اتحاد جدة برئاسة لؤي ناظر، يوم الجمعة، عن تجديد عقد اللاعب خالد السميري حتى 2023.

وقال نادي الاتحاد في حسابه الرسمي على موقع التواصل الاجتماعي "تويتز": تمت مراسم التوقيع بين رئيس مجلس الإدارة واللاعب.

وأضاف النادي: تمنى مجلس إدارة النادي التوفيق للاعب مع زملائه في الفريق لتحقيق تطلعات جماهير النادي الوفية خلال المرحلة المقبلة.

٤ السلة يبدأ الاستعداد لبطولة الأفروكان بمعسكر أكتوبر (اليوم السابع)

بدأ منتخب كرة السلة رجال الاستعداد للمشاركة في بطولة الأفروكان التي تقام بمالي في الفترة من 26 يوليو الجاري وحتى 4 أغسطس المقبل، والتي تأهل إليها الفراعنة من خلال تصفيات المنطقة الخامسة الأفريقية.

وكان منتخب الرجال قد تأهل إلى بطولة الأفروكان بعد تحقيق المركز الثاني بتصفيات المنطقة الخامسة الأفريقية التي أقيمت بأوغندا، وصيفا بعد كينيا، وقد أرسل الاتحاد الأفريقي خطاباً لمسئولي الاتحاد المصري يخبرونهم بأنه تقرر صعود المنتخب لبطولة الأفروكان بعد التساوي في عدد النقاط مع كينيا برصيد 7 نقاط لكل منهما.

٥ بعد الفوز.. مشجع جزائري يدهس عائلة فرنسية ويوقع ضحايا (سكاي نيوز العربية)

ذكرت تقارير صحفية في فرنسا، أن امرأة لقيت مصرعها فيما أصيبت ابناتها بجروح متفاوتة الخطورة، بعدما فقد أحد مشجعي منتخب الجزائر السيطرة على سيارته فدهس عائلة بأكملها، مساء الخميس.

و جرى الحادث المأساوي في مدينة مونبوليه، جنوبي فرنسا، وأوقفت السلطات المشجع الذي كان يقود سيارته بسرعة "كبيرة".

وبحسب ما نقلت فرانس برس، فإن الرضيفة جرى نقلها بشكل عاجل إلى المستشفى، فيما أصيبت الفتاة البالغة 17 عاماً بكسور في أطرافها السفلية.

وذكرت قناة "بي إف إم" الفرنسية، أن السائق "المتهور" يبلغ 21 عاماً، أما الأم التي فقدت حياتها فكانت في الثانية والأربعين.

وتأهلت الجزائر، يوم الخميس، إلى الدور نصف النهائي من كأس أمم إفريقيا التي تقام في مصر، إثر الفوز على منتخب كوت ديفوار بركلات الترجيح (4-3)، إثر التعادل بهدف لمثله، خلال الوقت الأصلي والأشواط الإضافية للمباراة.

Economy and business

Ernsthausen and Moss (2012, p. 37) say that modest daily newspapers include a page or two on business information. The business section in newspapers usually consists of “news and feature articles about local businesses and tables of trading and price statistics for selected stocks, bonds, mutual funds, and commodities.” The authors maintain that “most libraries subscribe to papers that specialize in providing in-depth coverage of current business, economic, and financial conditions.” *The Wall Street Journal* can be the most important business and financial newspaper. Other examples of business and financial newspapers include *Financial Times*, *International Business Times*, *Business Standard*, *The Australian Financial Review*, and *Business Recorder*. Arabic business and economy newspapers include *جريدة المال* and *صحيفة الاقتصادية*. Following are some extracts on English and Arabic financial and business news as translation exercises. Students are advised to consult specialized monolingual and bilingual dictionaries and online dictionaries.

Exercise 13: translate the following into Arabic

1 Amazon targets Middle East with Arabic website (The Wall Street Journal)

DUBAI – Amazon.com Inc. said Wednesday it is diving deeper into the Middle East’s burgeoning market for online sales, launching the first Arabic-language site under its own brand in a country better known for over-the-top malls, the United Arab Emirates.

The e-commerce giant’s move comes amid heightened competition for online retailers in the Persian Gulf with the rise of Noon.com, a startup formed in 2017 with backing from Saudi Arabia’s oil-rich sovereign-wealth fund. Amazon also has struggled to beat out local online retailers in Europe, India and China and faces slowing overseas sales growth despite dominance at home.

Amazon.com on Wednesday replaced the website of its local subsidiary in the U.A.E, Souq.com, with Amazon.ae, and said it would now offer Arabic on the Amazon app and website. The new website includes the 30 million products from the Souq platform and five million new items from Amazon in the U.S., the company said.

For now, Amazon will continue to operate the Souq.com brand in other Middle East countries, including the more populous markets of Egypt and Saudi Arabia. An Amazon spokeswoman said the company would consider launching the Amazon.com brand in other markets in the Middle East once the company was ready.

Glossary: diving deeper في متعمق بشمل موسم في, burgeoning market مزدهرة سوق, brand علامة تجارية, over-the-top malls مراكز تسوق بانحة, e-commerce giant’s

move, heightened competition, startup, احتدام المنافسة, خطوة عملاق التجارة الإلكترونية, شركة ناشئة, sales growth, نمو مبيعات, local subsidiary, شركة محلية تابعة, continue to operate, تستمر في تشغيل, populous markets, أسواق مكتظة, spokeswoman, متحدثة باسم, launching, إطلاق.

2 Siemens plans to axe 7,800 jobs to halt revenue stagnation (Financial Times)

Siemens plans to cut 7,800 jobs worldwide in an attempt to make the sprawling engineering conglomerate more efficient and help end a prolonged period of revenue stagnation.

The job cuts represent about 2 per cent of its global workforce and largely affect administrative roles.

Siemens is struggling to close a profitability gap with rival General Electric as customers in Europe delay investment decisions and demand for its once highly profitable large gas turbines wanes.

In the absence of growth Joe Kaeser, chief executive, is using other levers – including portfolio measures, cost-cutting and share buybacks – to close a margin shortfall.

Mr. Kaeser unveiled the cuts on Friday following talks with labor representatives. More than 3,000 of the jobs will be cut in high-cost Germany where Siemens has an agreement with unions to avoid compulsory redundancies.

Glossary: cut, تلغي, sprawling engineering conglomerate, المؤسسة الهندسية مترامية الأطراف, more efficient, أكثر كفاءة, revenue stagnation, ركود الإيرادات, global workforce, قوة عاملة عالمية, struggling, تصارع, close a profitability gap, سد فجوة أرباح, rival General Electric, شركة جنرال إلكتريك المنافسة, delay investment decisions, يؤخر قرارات الاستثمار, chief executive, رئيس تنفيذي, levers, رافعات, portfolio measures, إعادة شراء الأسهم, cost-cutting, تخفيض التكاليف, share buybacks, إجراءات المحفظة.

3 Abu Dhabi “smartest city” in Middle East: study (business standard)

Abu Dhabi, capital of the United Arab Emirates (UAE), has topped the list of “smart cities” in the Middle East and Africa, the city’s Department of Culture and Tourism said on Friday.

Covering 50 international cities, a report by McKinsey Global Institute titled “Smart Cities: Digital Solutions for a More Livable Future” views how cities all over the world use technology to improve the quality of life, reports Xinhua.

With a rating of 18.4, Abu Dhabi ranked the first in the region ahead of Dubai, which was placed the second with a rating of 17.3.

Saif Saeed Ghobash, under-secretary of the department, said that in the digital age, metropolitan cities are delivering creative ways in which data is used to

reinvent the way their city is perceived, explored, interacted with, and how services are delivered.

“With apps and online systems in place that support the tourism and business infrastructure of the emirate, we hope to lead the way to a sustainable future for generations to come,” he said.

Glossary: topped the list تصدرت القائمة, smart cities مدن ذكية, Department of Culture and Tourism دائرة الثقافة و السياحة, Digital Solutions حلول رقمية, More Livable Future أفضل حياة مستقبلية, rating of تصنيف, ranked the first احتلت المرتبة الأولى, under-secretary وكيل, metropolitan cities مدن كبرى, reinvent إعادة ابتكار, apps تطبيقات, infrastructure البنية التحتية, lead the way قيادة, sustainable future أجيال المستقبل, generations to come مستقبل مستدام.

Exercise 14: translate the following into English

1 أكدت أن إجراءاتها متوافقة مع “التجارة العالمية”.. قطر تنفي حظر سلع إماراتية (الجزيرة)

نفت قطر اليوم الأربعاء فرض قيود على استيراد سلع من الإمارات العربية المتحدة، في حين تقدمت الإمارات أمس بطلب إلى منظمة التجارة العالمية وللمرة الثانية- لإحالة الشكوى التي رفعتها ضد قطر إلى لجنة لتسوية المنازعات.

وقال مكتب الاتصال الحكومي لدولة قطر في بيان له اليوم إنه منذ إعلان الحصار من قبل الإمارات والسعودية والبحرين ومصر في يونيو/حزيران 2017، فرضت تلك الدول قيودا شديدة على الموردين لدولة قطر.

ولفت البيان إلى أن قطر أكدت خلال اجتماع سابق أن القيود القطرية المزعومة ليست موجودة.

وأضاف مكتب الاتصال الحكومي أنه “إن كان المصدرون الإماراتيون يعانون بسبب عدم قدرتهم على التصدير إلى قطر، فإن مسؤولية ذلك تقع على عاتق السلطات الإماراتية التي فرضت بنفسها قيودا على الصادرات إلى دولة قطر.”

وأكد البيان أن جميع الإجراءات القطرية المتخذة بشأن البضائع ذات المنشأ في الإمارات كانت -ولا تزال- متوافقة مع التزامات قطر في منظمة التجارة العالمية.

توسع صناعي

وفي موضوع ذي صلة، أعلنت غرفة تجارة وصناعة قطر اليوم أن البلاد شهدت إنشاء 116 مصنعا جديدا خلال فترة حصار، وأن هناك 147 مصنعا قيد الإنشاء.

رئيس الغرفة الشيخ خليفة بن جاسم بن محمد آل ثاني أن عدد الشركات الجديدة التي وأضاف تأسست في قطر خلال عامين على الحصار بلغ 32 ألف شركة جديدة، مقابل 24 ألف شركة في العامين اللذين سبقا الحصار، وبنمو نسبته %34.

Glossary: التجارة العالمية its procedures are compatible with, إجراءاتها متوافقة مع, WTO تقدمت بطلب imposing restrictions, فرض قيود, denies banning, حظر, WTO

requested, إحالة الشكوى referring the complaint, لجنة تسوية المنازعات Dispute Resolution Committee, مكتب الاتصال الحكومي Government Communication Office, بيان statement, إعلان الحصار announcing the blockade, القيود القطرية alleged Qatari restrictions, موضوع industrial expansion, توسع صناعي, المزعومة related topic, ذي صلة Qatar Chamber of Commerce & Industry, قيد الإنشاء under construction.

٢ بعد أزمة الليرة.. الاقتصاد التركي ينزلق نحو مرحلة ركود (العربية)

انكمش الاقتصاد التركي %2.6 على أساس سنوي في الربع الأول من العام، منسجماً تقريباً مع التوقعات لتؤكد البيانات الرسمية انزلاق البلاد إلى الركود بعد أزمة العملة في العام الماضي. وكان اقتصاد تركيا، أحد اقتصادات الأسواق الناشئة الرئيسية، يسجل معدلات نمو تتجاوز الـ5% قبل أن يعصف به تهاوي قيمة الليرة %36 مقابل الدولار منذ نهاية 2017. وتوقع استطلاع أجرته رويترز انكماش الاقتصاد %2.5 على أساس سنوي في أحدث ربع سنة. وبالمقارنة مع الربع السابق، نما الناتج المحلي الإجمالي للربع الأول %1.3 بعد التعديل في ضوء العوامل الموسمية والتقويم، حسبما أظهرته الأرقام الصادرة عن معهد الإحصاء التركي.

Glossary: انكمش depression, ركود edges toward, ينزلق نحو lira crisis, أزمة الليرة shrank, official statements, البيانات الرسمية growth rates, معدلات نمو being hit by, يعصف به sharp decline of lira, تهاوي قيمة الليرة hit by, الناتج المحلي الإجمالي poll, استطلاع seasonal factors and evaluation, العوامل الموسمية والتقييم GDP, معهد أرقام figures, الأرقام الصادرة عن معهد الإحصاء التركي Turkish Statistical Institute.

٣ تقرير: السعودية أفضل مكان لشراء أيفون 7 بالعالم والإمارات رابعاً (سي إن إن عربي)

أصدرت شركة كومسيك الأسترالية تقييمها السنوي – (CNN) دبي، الإمارات العربية المتحدة حول أفضل الدول لشراء أرخص أجهزة أيفون 7 في العالم، ملقبة الضوء على أن السعودية تتصدر هذه القائمة المكونة من 57 دولة.

وبينت الشركة أنه يمكن للفرد في السعودية شراء هاتف أيفون 7 بسعة 32 غيغابايت، بـ639.7 دولاراً في حين حلت اليابان في المركز الثاني بـ648 دولاراً والولايات المتحدة الأمريكية ثالثاً بـ649 دولاراً والإمارات العربية المتحدة رابعاً بـ707.6 دولاراً.

وألفت الشركة الضوء على أن هذا تصنيف سنوي ولا ينطبق على هاتف أيفون الجديد المتوقع إطلاقه قريباً وسط تخمينات بأن يصل ثمنه إلى نحو ألف دولار.

Glossary: حلت tops, تتصدر annual evaluation, تقييمها السنوي CommSec, كومسيك comes.

٤ مدمرة لعقود.. ما تأثير أزمة كورونا على الاقتصاد العالمي؟ (الحرّة)

إن الاقتصاد العالمي دخل في حالة من الركود الشديد، وأن "foreign affairs" أفادت صحيفة الانكماش سيكون مفاجئاً وحاداً بسبب تفشي فيروس كورونا المستجد، متوقعة أن تكون الآثار مؤثرة لعقود قادمة.

وكانت معظم التوقعات الاقتصادية لعام 2020 تتنبأ بسنة من النمو الثابت إن لم يكن بالنمو المتزايد، فقد شهد تحديث توقعات صندوق النقد الدولي لشهر يناير ارتفاعاً في النمو من 2.9 في المائة في 2019 إلى 3.3 في المائة في 2020، وكانت هناك أسباب كثيرة للتفاوض منها اتفاقية التجارة "المرحلة الأولى" بين الصين والولايات المتحدة، وخفض تأثير خروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي.

ثم جاء تفشي الفيروس التاجي، وسبب صدمة كبيرة للاقتصاد العالمي، فقد خفضت منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية مؤخرًا توقعاتها لنمو 2020 إلى النصف من 2.9% إلى 1.5%، وأشار صندوق النقد الدولي إلى أنه سيصدر تعديلاً كبيراً قريباً.

Glossary: ركود global economy, اقتصاد عالمي, أزمة كورونا Coronavirus crisis, severe depression, sudden and severe, مفاجئاً وحاداً, تفشي outbreak, آثار effects, صندوق steady growth, نمو ثابت, predicts, تتنبأ, economic outlook, التوقعات الاقتصادية, خفض تأثير, first phase, المرحلة الأولى, trade deal, اتفاقية التجارة, IMF, النقد الدولي, minimize impact, خروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي, Brexit, خروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي, coronavirus, التفشي التاجي, Organization for Economic Co-operation and Development, منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية, major blow, صدمة كبيرة.

٥ برميل النفط عند 20 دولاراً.. ما هي العواقب على السعودية وروسيا وأميركا؟ (الجزيرة)

قالت صحيفة "لاتريبيون" الفرنسية إن هبوط سعر برميل النفط إلى ما دون 20 دولاراً لن يمر بدون عواقب، وعزت هذا التدهور السريع منذ يناير/كانون الثاني الماضي إلى صدمة مزدوجة: صدمة طلب تفاقمت بسبب تأثير وباء كورونا على الاقتصاد، وصدمة إمداد بسبب الصراع بين السعودية وروسيا.

المستهلك

أوضحت الصحيفة أن أبرز نتائج الانخفاض في أسعار النفط الخام تظهر في سعر المحروقات عند المضخة. وضربت مثلاً بانخفاض لتر الديزل في فرنسا إلى قرابة 20 سنتيماً (0.2 يورو) منذ بداية العام، ليصل إلى أدنى مستوى له منذ العام 2017، في حين أن هذا الانخفاض محدود أكثر بالنسبة للبنزين الذي بلغ حوالي 13 سنتيماً.

ونبهت الصحيفة إلى أن هذا الانخفاض لا يزال غير واضح تماماً بالنسبة للمستهلك لسببين: أولهما أن جزءاً مهماً من الفاتورة يعود إلى الضرائب، وثانيهما أن تعديل السعر عند المضخة يستغرق وقتاً قبل أن يحذو سعر البرميل، مما يعني أنه ما زال يواصل تراجعاً.

Glossary: هبوط La Tribune, لاتريبيون, consequences, عواقب, oil barrel, برميل النفط, decline in price, عزت attributed, rapid deterioration, تدهور سريع, صدمة طلب demand blow, سعر المحروقات, crude oil, نفط خام, consumer, مستهلك, supply, إمداد, fuel prices, فاتورة bill, continues declining, يواصل تراجعاً.

2.6 Exercises

This section contains passages on diplomacy, war, revolution, and terrorism.

Arabic into English

Diplomacy

Passage one

- 1 Why did the Iranian FM visit the countries listed below?
- 2 What is the main suggestion offered by the Iranian FM?
- 3 Do you think achieving a biding treaty between the Gulf countries and Iran is probable?

مبادرات دبلوماسية إيرانية لخفض التوتر.. هل ينجح تقرب طهران من دول الخليج؟ (عربي)
(بوست)

اشتدّت جهود إيران الدبلوماسية على مدار الأسابيع الماضية في الوقت الذي تقاوم التوتر بينها وبين الولايات المتحدة، وخاصةً على الصعيد الإقليمي. فخلال الشهر الماضي زار وزير الخارجية الإيراني جواد ظريف الهند، وباكستان، وتركمانستان، والعراق، واليابان. وفي ذلك الوقت، زار نائبه عباس عراقجي الكويت، وعمان، وقطر. وربما باستثناء اليابان، كانت رحلات المسؤولين لدول الخليج هي الأهم بين تلك الزيارات.

تقدّمت إيران ببعض الاقتراحات الهامة في زيارات دول الخليج، بشأن إجراءات قد تساعد في تخفيف حدة التوتر وتضييق الفروق بين ضفتي الخليج العربي، وربما حتى في وضع أسس هيكل إقليمي للأمن في المنطقة. كان الأبرز بين هذه المقترحات إبرام معاهدة عدم اعتداء بين إيران ودول الخليج العربية. كانت بقية الاقتراحات تكرر أطرًا عرضتها إيران مسبقًا تتعلق بتأسيس ما تسميه بمجمعات للأمن الإقليمي.

لكن ما مدى واقعية هذه المقترحات وما فرص نجاحها؟ قد يساعدنا النظر في تاريخ معاهدات عدم الاعتداء وآليات العلاقات العربية-الإيرانية، وخاصةً حول الخليج العربي، في تقييم ما إن كانت آخر الجهود الدبلوماسية الإيرانية ستلقى النجاح، بحسب هذا التقرير لموقع Lobe Log الأمريكي.

Glossary: diplomatic initiatives, lower tension, خفض التوتر, measures, إجراءات, outreach, تقرب, boosted, اشتدّت, tension heightened, تفاقم التوتر, ease tension, تخفيف حدة التوتر, bridge the gap, تضييق الفروق, ease tension, تخفيف حدة التوتر, lay the foundation of a regional security architecture, معاهدة عدم اعتداء, regional security complexes, بمجمعات للأمن الإقليمي, aggression pact.

4 Using the preceding glossary, translate the following sentences into English:

- دولتان جديدتان تحاولان خفض التوتر في الخليج (الخليج أونلاين)
- أعلنت المتحدثة باسم وزارة الخارجية الأمريكية، مورغان أورتاغوس، أن بلادها تثنى جهود ألمانيا الساعية لتخفيف حدة التوتر بين إيران والولايات المتحدة. (سبونتيك عربي)
- حذرت "مجموعة الأزمات الدولية"، من أن تفاقم التوتر بين الولايات المتحدة الأمريكية وإيران قد يكون له تداعيات غير متوقعة في الشرق الأوسط. (وكالة الأناضول)

- أطلق وزير خارجية إيران، قبل أيام، اقتراحاً على دول الخليج العربي يقضي بتوقيع معاهدة عدم اعتداء بينها وبين نظام بلاده. (العربي الجديد)
- أعلن وزير الخارجية الفرنسي أن فرنسا ستتخذ مبادرات دبلوماسية لدى الأمم المتحدة بشأن سوريا اعتباراً من الاثنين. (المصري اليوم)
- طالبت السعودية مجلس الأمن باتخاذ إجراءات عاجلة لنزع أسلحة جماعة الحوثيين. (الأيام)

Passage two

- 1 Do you think it is accurate to describe the relations between Hamas and Egypt as متأرجحة?
- 2 What words in the passage show that the author of the news article ideologically supports Hamas and Morsi?
- 3 What does the phrase تطور خطير refer to?

مصر وحماس.. العلاقة المتأرجحة (الجزيرة)

ترتبط مصر بعلاقة خاصة مع قطاع غزة الذي وضع تحت إدارتها بعد حرب 1948، وتحول القطاع ليؤثر بتأثير صدام الرؤساء المصريين منذ وصول حركة المقاومة الإسلامية (حماس) للحكم عام 2006، وسيطرتها على القطاع في يونيو/حزيران 2007.

ومرت العلاقة بين النظام المصري وحركة حماس -القريبة من جماعة الإخوان المسلمين- بفترات مختلفة، ففي عهد الرئيس المخلوع محمد حسني مبارك لم تكن العلاقة مثالية بين الطرفين، وكان هناك تعثر وإغلاق وحصار، لكن الاتصالات ظلت موجودة باعتبار أن القاهرة كانت راعية لاتفاقيات المصالحة والتهديئة مع الاحتلال، وقبّلت كوسيط في ملف تبادل الأسرى.

وبعدما شهدت العلاقة بين النظام المصري وحماس تحسناً ملحوظاً أثناء حكم الرئيس المعزول محمد مرسي، توترت بشكل كبير بعد انقلاب 3 يوليو/تموز 2013 الذي أطاح بمرسي، حيث جرى اتهام الحركة الفلسطينية بالضلوع في هجمات وتفجيرات في سيناء، وهو ما نفتته الحركة بشكل متواصل.

وحماس تعتبر أن السلطات المصرية "تتصل" من القضايا القومية والقضية الفلسطينية، ويقول المتحدث باسم الحركة في غزة سامي أبو زهري "حماس تدين هذا الموقف لأنه يبنيني على اعتبار أن حماس حركة معادية، وهذا تطور خطير يؤكد أن السلطة القائمة في مصر باتت تتصل من القضايا القومية بل وتتقاطع مع أطراف أخرى للإساءة إليها وفي مقدمة هذه القضايا قضية فلسطين".

Glossary: علاقة متأرجحة ambivalent relationship, وصول للحكم coming to power, affiliated with Muslim Brotherhood, متأرجحة من الإخوان المسلمين stumbling block, تعثر, راعية sponsor, اتفاقيات المصالحة reconciliation agreements, تهديئة truce, mediator, وسيط prisoner swap, تبادل الأسرى, significant improvement, تحسناً ملحوظاً, ousted Morsi, أطاح بمرسي, انقلاب coup, يتصل من, involved in, condemn, تدين.

4 Using the preceding glossary, translate the following sentences into English:

- دولتان جديدتان تحاولان خفض التوتر في الخليج (الخليج أونلاين)
- أعلنت المتحدثة باسم وزارة الخارجية الأمريكية، مورغان أورتاغوس، أن بلادها تتمن جهود ألمانيا الساعية لتخفيف حدة التوتر بين إيران والولايات المتحدة. (سبونتيك عربي)
- حذرت "مجموعة الأزمات الدولية"، من أن تفاقم التوتر بين الولايات المتحدة الأمريكية وإيران قد يكون له تداعيات غير متوقعة في الشرق الأوسط. (وكالة الأناضول)
- أطلق وزير خارجية إيران، قبل أيام، اقتراحاً على دول الخليج العربي يقضي بتوقيع معاهدة عدم اعتداء بينها وبين نظام بلاده. (العربي الجديد)
- أعلن وزير الخارجية الفرنسي أن فرنسا ستتخذ مبادرات دبلوماسية لدى الأمم المتحدة بشأن سوريا اعتباراً من الاثنين. (المصري اليوم)
- طالبت السعودية مجلس الأمن باتخاذ إجراءات عاجلة لنزع أسلحة جماعة الحوثي. (الأيام)

Passage two

- 1 Do you think it is accurate to describe the relations between Hamas and Egypt as متأرجحة?
- 2 What words in the passage show that the author of the news article ideologically supports Hamas and Morsi?
- 3 What does the phrase تطور خطير refer to?

مصر وحماس.. العلاقة المتأرجحة (الجزيرة)

ترتبط مصر بعلاقة خاصة مع قطاع غزة الذي وضع تحت إدارتها بعد حرب 1948، وتحول القطاع لبؤرة تثير صدام الرؤساء المصريين منذ وصول حركة المقاومة الإسلامية (حماس) للحكم عام 2006، وسيطرتها على القطاع في يونيو/حزيران 2007.

ومرت العلاقة بين النظام المصري وحركة حماس -القريبة من جماعة الإخوان المسلمين- بفترات مختلفة، ففي عهد الرئيس المخلوع محمد حسني مبارك لم تكن العلاقة مثالية بين الطرفين، وكان هناك تعثر وإغلاق وحصار، لكن الاتصالات ظلت موجودة باعتبار أن القاهرة كانت راعية لاتفاقيات المصالحة والتهدئة مع الاحتلال، وقبلت كوسيط في ملف تبادل الأسرى.

وبعدما شهدت العلاقة بين النظام المصري وحماس تحسناً ملحوظاً أثناء حكم الرئيس المعزول محمد مرسي، توترت بشكل كبير بعد انقلاب 3 يوليو/تموز 2013 الذي أطاح بمرسي، حيث جرى اتهام الحركة الفلسطينية بالضلوع في هجمات وتفجيرات في سيناء، وهو ما نفتته الحركة بشكل متواصل.

وحماس تعتبر أن السلطات المصرية "تتصل" من القضايا القومية والقضية الفلسطينية، ويقول المتحدث باسم الحركة في غزة سامي أبو زهري "حماس تدين هذا الموقف لأنه يبنيني على اعتبار أن حماس حركة معادية، وهذا تطور خطير يؤكد أن السلطة القائمة في مصر باتت تتصل من القضايا القومية بل وتتقاطع مع أطراف أخرى للإساءة إليها وفي مقدمة هذه القضايا قضية فلسطين".

Glossary: coming to power, وصول للحكم, ambivalent relationship, علاقة متأرجحة, affiliated with Muslim Brotherhood, القريبة من الإخوان المسلمين, stumbling تعثر

block, وسيط mediator, and سراً sponser, اتفاقية المصالحة reconciliation agreements, تهدئة truce, انقلاب coup, significant improvement, تحسناً ملحوظاً prisoner swap, تبادل الأسرى, ousted Morsi, أطاح بمرسي, involved in, الضلوع في, condemn, ندين, يتصل من.

4 Using the preceding glossary, translate the following sentences into English:

- عكست معارضة الإسلام السياسي لتلك المؤسسات انتهازية واضحة في خطابه بعد وصوله إلى الحكم. (ميدل إيست أونلاين)
- أطاحت احتجاجات عام 2011 بالرئيس زين العابدين بن علي دون إثارة اضطرابات عنيفة مثل التي شهدتها سوريا وليبيا. (رويترز)
- اتهمت العديد من وسائل الإعلام حركة حماس بالتعاون مع تنظيم ولاية سيناء والضلوع في عمليات ضد قوات الجيش والشرطة المصرية. (الجزيرة مباشر)
- أعلنت وزارة السياحة والآثار الفلسطينية أن قطاع السياحة شهد هذا العام تحسناً ملحوظاً وبزيادة 45 ألف سائح عن العام الماضي، في الربع الأول من العام الحالي. (وفا)
- وأطاح الجيش المصري فعلياً بمبارك بعدما اتضح أن الاحتجاجات عليه خرجت عن السيطرة. وفي عام 2013، أعلن السيسي وزير الدفاع آنذاك- عزل الرئيس محمد مرسي المنتمي لجماعة الإخوان المسلمين. (رويترز)
- يزور رئيس الوزراء الياباني طهران الأربعاء في مهمة دبلوماسية حساسة. (العرب)
- حركة الجهاد الإسلامي كانت أول من هدد القيادة السياسية الإسرائيلية بالرد القاسي في حال نتصلت من تطبيق التقاهمات. (اندبندنت عربي)

War

Passage one

- 1 Why does Russia think that its military intervention in Syria is a success?
- 2 How did international human rights organizations comment on the Russian intervention in Syria?

التدخل العسكري الروسي بعد سنتين. . . قلب الموازين لصالح قوات النظام (الشرق الأوسط)

مع دخول العملية العسكرية الروسية في سوريا عامها الثالث، قدمت وزارة الدفاع الروسية عرضاً شاملاً للنتائج التي حققتها خلال تلك العملية، ولخصتها بشكل عام على أنها "عملية ناجحة ألحقت خسائر موجعة بالتنظيمات الإرهابية، وساهمت في استعادة النظام السوري السيطرة على مساحات واسعة من البلاد".

في المقابل، توقفت منظمات حقوقية دولية في هذه المناسبة عند تلك النتائج، لكنها تحدثت عن انتهاكات واسعة، وسقوط أعداد كبيرة من القتلى في صفوف المدنيين نتيجة القصف الروسي، فضلاً عن دمار أصاب مؤسسات خدمية حساسة مثل المشافي وغيرها.

وكانت وزارة الدفاع الروسية استبقت الذكرى السنوية للعملية العسكرية في سوريا، ونشرت في 20 سبتمبر (أيلول) الماضي تقريراً يتضمن أرقاماً حول نتائج تلك العملية. وقالت إن قوات النظام السوري بدعم من القوى الجوية الروسية تمكنت خلال عامين من تحرير 87.4 في المائة من الأراضي السورية من "داعش". وأشارت إلى أن القوات الجوية نفذت منذ بدء العملية ولغاية

يوم 20 سبتمبر 2017، أكثر من ثلاثة آلاف طلعة جوية قتالية، شنت خلالها 92000 غارة أدت إلى تدمير 96828 هدفاً، بينها 8330 مقر قيادة، و 5370 تجمع مقاتلين، و 6770 مستودعاً للذخيرة والمحروقات. وتغيب عن تقارير وزارة الدفاع الروسية المعلومات حول عدد الجنود الروس في سوريا، وكذلك معلومات واضحة حول طبيعة القوات التي تشارك في العمليات هناك.

Glossary: عملية military intervention, tipped balance قلب الموازين تدخل عسكري military operation, وزارة الدفاع Ministry of Defense, inflict الحق خسائر, widespread violations انتهاكات واسعة, recaptures يستعيد السيطرة, military damage قتلى في, civilian casualties صوف المدنيين, state institutions مؤسسات خدمية, bombing قصف, combat sorties طلعات جوية قتالية, raid غارة, ammunition depot مستودع ذخيرة, the reports did not include. وتغيب عن تقارير

3 Using the preceding glossary, translate the following sentences into English:

- وأشار أردوغان إلى أن تركيا ألحقت خسائر كبيرة في الإرهابيين منذ أن بدأت عملياتها ضد الإرهاب بشكل متواصل. (ترك برس)
- سجلت وزارة الأوقاف والشؤون الدينية الفلسطينية نحو 110 انتهاكات إسرائيلية في المسجد الأقصى بالقدس والإبراهيمي في مدينة الخليل. (الجزيرة)
- الجيش اليمني يقتل ويجرح عشرات الحوثيين في الحديدة (الخليج)
- أعلن الجيش الإسرائيلي أن تبادلاً لإطلاق النار وقع الأحد إثر تنفيذ عملية عسكرية. (النهار)
- قال جيدر العبادي، رئيس الوزراء العراقي، مساء اليوم السبت، إنه على استعداد للتدخل عسكرياً في إقليم كردستان العراق حال أدى الاستفتاء على انفصاله عن بغداد إلى أعمال عنف. (الجزيرة مباشر)
- ها هي الجرائم تُرتكب بحق الأبرياء العزل وفق صمت أميركي متعمد من كيري وأوباما .. نتمنى من ترامب قلب الموازين في بداية تسلمه. (الشرق الأوسط)
- إن الانهيار الاقتصادي نتيجة الحصار الإسرائيلي لغزة ألحق خسائر فادحة بالقطاع الزراعي. (فلسطين)

Passage two

- 1 What role does US play in Yemen war?
- 2 According to the UN, what is the negative result of the war in Yemen?
- 3 Which types of support does US provide to Saudi Arabia?

خبراء: السعودية ستوقف حرب اليمن إذا توقف الدعم الأميركي (الجزيرة)

قال خبراء لموقع ميدل إيست آي البريطاني إن إنهاء الدعم الأميركي لقوات التحالف التي تقودها السعودية في اليمن من شأنه أن يحد من جهود الرياض الحربية ويعجل بإنهاء ما تصفه الأمم المتحدة بأنه أسوأ أزمة إنسانية في العالم.

ووصف السفير الأميركي السابق لدى السعودية روبرت جوردان الدعم الأميركي بأنه حيوي لقدرات الرياض العسكرية.

وقال جوردان لموقع "ميدل إيست آي" الأسبوع الماضي "إذا علّقنا توفير قطع غيار لطائرات أف 15 الخاصة بهم، فإن قوتهم الجوية سوف تتعطل في غضون أسبوعين".

دور أميركي

وقال خليل جهشان، المدير التنفيذي للمركز العربي في واشنطن العاصمة، إن كلا من واشنطن والرياض يرغبان في التقليل من تأثير المشاركة الأميركية في اليمن، لكن دور الولايات المتحدة في الحرب يظل "بالغ الأهمية" من الناحية اللوجستية والسياسية. فالى جانب المساعدات العسكرية، فإن واشنطن توفر "غطاء نفسياً وإستراتيجياً" للحرب السعودية في اليمن على حد قوله.

وقد شملت المساعدة التي قدمتها الولايات المتحدة للتحالف الذي تقوده السعودية في اليمن إعادة تزويد الطائرات المقاتلة بالوقود في الجو، والمساعدة في الحصار البحري، والمساعدة في تنسيق العمليات العسكرية، من بين أمور أخرى.

Glossary: Saudi-led coalition, قوات التحالف التي تقودها السعودية
 expedite, يعجل بإنهاء
 ambassador to, سفير لدى
 curtail military efforts, الحربية
 their air force would be grounded, قوتهم الجوية سوف تتعطل
 suspend providing, علقتنا توفير
 extremely important, بالغ الأهمية
 logistically and politically, الناحية اللوجستية والسياسة
 mid-air refueling of fighter jets, إعادة تزويد الطائرات المقاتلة بالوقود في الجو
 naval blockade, حصار بحري

4 Using the preceding glossary, translate the following sentences into English:

- ما لم يتم توفير تمويل جديد لبرنامج الأغذية العالمي فسوف يتم تعليق تقديم المساعدات الغذائية. (الاقتصادي)
- تستمر واشنطن في توفير الدعم اللوجستي والاستخباراتي للسعودية والإمارات في حرب اليمن بالرغم من انتقادات الكونغرس والمنظمات الحقوقية الدولية. (ترك برس)
- ستستمر طائرات التورنادو الألمانية في تزويد طائرات التحالف الدولي المقاتلة بالوقود جواً. (DW)
- قال خبراء لموقع ميدل إيست آي البريطاني إن إنهاء الدعم الأميركي لقوات التحالف التي تقودها السعودية في اليمن من شأنه أن يحد من جهود الرياض الحربية. (الجزيرة)
- كشف وزير الخارجية البريطاني عن صفقة بين السعودية وبريطانيا قد تعجل بإنهاء الحرب. (أخبار اليمن)
- فالى جانب المساعدات العسكرية، فإن واشنطن توفر "غطاء نفسياً وإستراتيجياً" للحرب السعودية في اليمن. (الجزيرة)
- يعاني الصيادون الفلسطينيون في قطاع غزة من أطول حصار بحري إسرائيلي شهده العالم. (معا)
- أظهرت اللقطات إحدى طائرات رفال المنضمة حديثاً للقوات المسلحة المصرية، وهي تزود أحد الطائرات المقاتلة الأخرى بالوقود. (اليوم السابع)

Revolution

Passage one

ما أنجزته ثورات الربيع العربي 2011 (قنطرة)

بمقدار ما تبعث ثورات ليبيا واليمن وسورية، وإلى حد كبير مصر، الإحباط لدى قطاعات واسعة من الرأي العام العربي، بسبب مآلاتها المأساوية، تعيد ثورات الموجة الثانية، السودانية والجزائرية، الثقة من جديد في مستقبل السياسة والديمقراطية في العالم العربي.

والواقع أن ما غير في مآلات الثورات الأخيرة، بالمقارنة مع الأولى، ليس له أي علاقة بطبيعة هذه الثورات، ونوع شعاراتها وجوهر مطالبها وسبل تنظيمها، فهي جميعاً ثوراتٌ شعبيةٌ عفويةٌ وسلميةٌ بالضرورة، وذات مطالب واحدة. ما جعل الثانية تختلف حتى الآن في مسارها عن الأولى هو عجز النظم القائمة، لأسبابٍ متعدّدة، في السودان والجزائر، عن استخدام السلاح لسحق الحركة الاحتجاجية واضطرار قادتها، في النهاية، بالضرورة، إلى المناورة السياسية، وفتح باب المفاوضات، بشكل أو آخر، لاحتواء الغضب الشعبي، وتجنب الصدام الدموي ما أمكن، مع المتظاهرين السلميين.

ومن المفيد أن نذكر أولئك الذين يعتقدون أن سبب فشل ثورات الربيع الأولى في الوصول إلى أهدافها هو استخدامها، بعكس الثورتين الجزائرية والسودانية الراهنتين، السلاح، بأن السوريين استمروا في التظاهرات السلمية ستة أشهر متواصلة، وهم يتعرّضون لرصاص القناصة وشبيحة النظام، مع فقدان عشرات الشهداء في كل يوم، قبل أن يظهر أي سلاح، أما اليمينيون فقد تجاوزوهم في الصبر والثبات على السلمية أكثر من عام ونصف من دون انقطاع. وفي الحاليتين، جاء العنف من النظم الاستبدادية الدموية، قبل أن ينتشر السلاح بين الأهالي والنشطاء.

Glossary: يعيد الثقة tragic consequences, مآلاتها المأساوية disappointment, إحباط restore confidence, عفوية spontaneous, مسار track, سحق الاحتجاجات crush protests, تجنب الصدام control anger, احتواء الغضب political manipulation, المناورة السياسية prevent clashes, التظاهرات السلمية peaceful demonstrations, القناصة رصاص snipers' bullets, شبيحة (Al-Shabbihah) security forces and gunmen loyal to Al-Asad, النظم الاستبدادية authoritarian regimes.

1 Using the preceding glossary, translate the following sentences into English:

- كان بإمكان القذافي احتواء الغضب الشعبي منذ بداية الاحتجاجات من خلال اتخاذ خطوات جادة للإصلاح والتغيير. (الرأي العربي)
- بدأت القوى الوطنية العربية دعوة للإصلاح في الوقت التي كانت فيه أمريكا تدعم النظم العربية الاستبدادية. (إيلاف المغرب)
- فشل المجلس العسكري الانتقالي السوداني وقوى التغيير في تجنب الصدام بعد أن طالمت مدة التفاوض بشأن تسليم السلطة. (مركز روابط)
- ذكرت صحيفة "إندبندنت" البريطانية أن "سحق" حكومة طهران للاحتجاجات الشعبية يهدد مصير الاتفاق النووي بين طهران والدول الكبرى. (إرم نيوز)
- قال المركز الفلسطيني لحقوق الإنسان إنه يتابع اعتداءات أجهزة الأمن والشرطة على المشاركين في المسيرات السلمية التي خرجت لليوم الثاني على التوالي في عدة مناطق في قطاع غزة. (سما)
- وثق مقطع مصور ردة فعل قناصة كردية بعد أن نجت من رصاص مسلحي تنظيم الدولة الإسلامية بأعجوبة. (بي بي سي)
- أفادت مصادر محلية أن مسلحين من "داعش" شنوا اليوم الخميس هجوماً عنيفاً على مواقع لقوات النظام. (مرصد MENA)

Passage two

- 1 The first passage reflects that the Tunisia revolution failed in achieving its objectives. How?
- 2 Why does the author believe that the revolution is a success?

في ذكرها السابعة.. هل حققت ثورة تونس النجاح المنشود؟ (مصر اوي)

تحل اليوم الذكرى السنوية السابعة للانتفاضة التونسية التي تسمى مجازاً "ثورة الياسمين"، والتي يُنظر إليها على أنها الشرارة التي أشعلت فتيل انتفاضات "الربيع العربي"، إلا أن الإرث الثقيل الذي ورثته الحكومات التونسية المتعاقبة على حكم البلاد منذ فرار الرئيس السابق زين العابدين بن علي في 14 يناير 2011، عطل مسيرة الثورة وأعاق تحقيق مطالب التونسيين الذين لا زالوا حتى الآن يعانون تحت وطأة صعوبات أمنية واقتصادية كانوا يأملون في اختفائها مع رحيل بن علي.

لعل أحدث مثال على تلك المعاناة الاحتجاجات التي شهدتها تونس في الأيام الأخيرة، بعد رفع أسعار العديد من المواد الأساسية في السلة الغذائية التونسية إثر اعتماد قانون المالية الجديد في 2018.

قاربت معدلات البطالة المستويات التي كانت عليها بعد تسعة أشهر من ثورة الياسمين (18.3 بالمئة في الربع الثالث من عام 2011) إذ وصلت إلى 15.3 في المئة في الربع الثالث من 2017. وكانت البطالة في معدل 13 في المئة في نهاية 2010.

تدفع هذه المعطيات إلى التساؤل، هل كانت الثورة التونسية التجربة الوحيدة التي نجحت دون عن باقي الثورات رغم الاحتجاجات التي تشهدها البلاد الآن؟

قالت الإعلامية والصحفية التونسية مبروكة خذير إن ثورة تونس تُعد تجربة ناجحة مقارنة بثورات الربيع العربي، خاصة وأن البلاد خرجت من الثورة بأخف الأضرار، بالنظر إلى ما يحدث في ليبيا من أحداث إرهابية، والاضطرابات التي شهدتها مصر، وعدم الاستقرار والحرب الأهلية في سوريا، وكذلك العراق، وباقي الدول.

Glossary: desired success, the spark that lit, failures of successive Tunisian governments, disrupt revolution, security and economic problems, implementation of, third quarter, realities.

3 Using the preceding glossary, translate the following sentences into English:

- تشهد الجزائر التي استقال رئيسها عبد العزيز بوتفليقة صعوبات اقتصادية واجتماعية مرتبطة بتراجع أسعار النفط الذي يؤمن %60 من عائداتها في الموازنة. (العين الإخبارية)
- ولكننا في نفس الوقت نلاحظ زيادة معدلات المصريين الذين يتفاعلون إيجابياً مع معطيات الثورة الاتصالية الكبرى وفي قلبها شبكة الإنترنت. (الاتحاد)
- تظهر النتائج تردي الأوضاع في غالبية الدول العربية، خصوصاً تلك التي تعاني من حروب داخلية وخارجية خلال السنوات الأخيرة. (الشرق الأوسط)

- توصلت الاحتجاجات في العاصمة عمان ومناطق متفرقة بالأردن، الجمعة، ضد مشروع قانون ضريبة الدخل. (سي إن إن عربي)
- ثورة تونس تُعد تجربة ناجحة مقارنة بثورات الربيع العربي، خاصة وأن البلاد خرجت من الثورة بأخف الأضرار. (رأي اليوم)
- أكد الصحفي بجريدة الحياة، أحمد أصفهاني أن محاولة اغتيال الجاسوس الروسي السابق الشرارة التي أشعلت الفتيل بين روسيا والغرب. (بي بي سي)
- إفشال الثورة العراقية مطلب أمريكي إيراني مرتبط بأهداف استراتيجية تخدم الطرفين . (أمد للإعلام)

Combating terrorism

Passage one

1 What words in the passage below reflect the writer's criticism of US?

حرب الولايات المتحدة على الإرهاب.. المدنيون أكثر الضحايا (الجزيرة)

تقول الكاتبة فيليس بنيس في تقرير نشره موقع معهد الدراسات السياسية الأميركي، إن معظم ضحايا حرب الولايات المتحدة على الإرهاب هم من المدنيين، وذلك في الدول التي تعصف بها الحروب في أنحاء العالم.

وتشير إلى أن الإدارات الأميركية الثلاث الأخيرة أرسلت قوات أميركية إلى دول عصفت بها الحروب لتمهيد الطريق لحل سياسي، إذ بقيت هناك تحت زعم أنها تتولى حماية المدنيين من طالبان كما في أفغانستان، ومن تنظيم الدولة الإسلامية كما في سوريا، ومن حركة الشباب المجاهدين كما في الصومال.

وتضيف أن هناك سلسلة من التقارير الجديدة التي توثق ارتفاعا صارخا في حصيلة الخسائر المدنية الناجمة عن العمليات الأميركية في هذه الدول الثلاث، مع تواصل إنكار الولايات المتحدة لحجم المشكلة.

تشير الكاتبة إلى أنه وعلى خلفية إعلان تنظيم الدولة عن مدينة الرقة الواقعة شمالي وسط سوريا عاصمة لما تسمى "الخلافة" في يناير/كانون الثاني 2014، فقد شنت إدارة الرئيس الأميركي بارك أوباما حملة قصف هناك بالتزامن مع عمليات نفذتها القوات البرية الأميركية في 2015.

وتضيف أن المدنيين في سوريا عاشوا ظروفًا شديدة القسوة نتيجة سيطرة هذه الجماعة المتطرفة على المدينة، بما في ذلك العقوبات الوحشية المفروضة على انتهاك القواعد الدينية التي وضعها تنظيم الدولة، وعمليات القتل خارج نطاق القضاء، علاوة على العبودية الجنسية.

Glossary: الحرب على الإرهاب war on terror, ضحايا casualties, فيليس بنيس Phyllis Bennis, معهد الدراسات السياسية الأميركي Institute for Policy Studies, ضحايا من المدنيين war-torn countries, الدول التي تعصف بها الحروب civilian casualties, المدنيين أرسلت alarming rise, ارتفاعا صارخا, يمهد الطريق deployed troops, قوات حملة bombing campaign, ظروف شديدة القسوة, ground troops, قوات برية, الخسائر المدنية scale of the problem, المشكلة, إنكار denial, حصة القتلى خارج نطاق القضاء extra-judicial killings, عمليات القتل خارج نطاق القضاء conditions.

2 Using the preceding glossary, translate the following sentences into English:

- الحرب على الإرهاب هي عبارة عن حملة عسكرية واقتصادية وإعلامية تقودها الولايات المتحدة للقضاء على الإرهاب والدول التي تدعم الإرهاب. (المجد)
- سقط حوالي 2300 مدني بين قتيل وجريح جراء اعتداءات وهجمات في أفغانستان عام 2017، في أعلى حصيلة تسجلها الأمم المتحدة حتى الآن في هذا البلد. (النهار)
- تقول منظمة هيومن رايتس وونش إنها وثقت في تحقيقها جرائم تشمل اعتقالات جماعية تعسفية، والإخفاء القسري، والتعذيب، والقتل خارج إطار القانون، وهجمات جوية وبرية قد تكون غير قانونية ضد المدنيين. (بي بي سي)
- أعلن رئيس الوزراء الكندي أن بلاده أرسلت 69 جندياً من القوات الخاصة إلى شمال العراق. (الجزيرة)
- وذكر التقرير أن هناك 41 ألف مدني سوري لازوا موجودين على حدود الأردن، يعانون من ظروف قاسية للغاية. (الأناضول التركية)
- تشن المقاتلات الروسية والسورية لليوم السابع حملة قصف. (الجزيرة)
- إن معظم ضحايا حرب الولايات المتحدة على الإرهاب من المدنيين، وذلك بالدول التي تعصف بها الحروب بأنحاء العالم. (الجزيرة)

Passage two

- 1 What is the main objective of the Turkish-Pakistani talks?
- 2 What did the two delegations condemn?

أنقرة تستضيف محادثات تركية باكستانية حول مكافحة الإرهاب (ترك برس)

استضافت أنقرة، السبت، محادثات تركية باكستانية حول مكافحة الإرهاب، في إطار مساعي البلدين لتعزيز التعاون والتنسيق في هذا الإطار.

وأوضحت سفارة إسلام آباد لدى أنقرة، في بيان، أن أحمد فاروق، المدير العام لمحاربة الإرهاب في باكستان، ترأس وفد البلاد، فيما ترأست أيلين تاشخان، مديرة شؤون الأبحاث والأمن في وزارة الخارجية التركية، وفد بلادها.

وأضاف البيان أن الجانبين بحثا التهديدات العالمية والإقليمية، واتفقا على الحاجة لنهج شامل ضد الإرهاب والتطرف يستند على سيادة القانون.

كما تبادل الطرفان وجهات النظر بشأن التهديد الذي يشكله "داعش" على منطقة الشرق الأوسط، وأماكن أخرى حول العالم.

واستذكر الوفدان في هذا الإطار الهجمات التي شهدتها سريلانكا ونيوزيلندا مؤخراً، وشددوا على وجوب عدم ربط الإرهاب بأي دين أو جنسية أو حضارة أو جماعة عرقية.

وقرر الطرفان، حسب البيان، عقد نسخة ثانية للمحادثات في إسلام آباد، العام المقبل.

Glossary: تعزيز التعاون والتنسيق، مكافحة الإرهاب، counterterrorism، المدير العام لمحاربة الإرهاب، promote cooperation and coordination، hosts، تستضيف

of counterterrorism, المديرية شؤون الأبحاث والأمن Aylin Ta°han, أيلين تاشخان director general for research and security.

3 Translate the following into English:

- ١ اكدت وزارة خارجية مملكة البحرين موقف المملكة الثابت والداعم لجمهورية مصر العربية الشقيقة في كل ما تتخذه من إجراءات ضد الإرهاب. (أخبار الخليج)
- ٢ حماسٌ ” تمنع طواقم تلفزيون فلسطين من العمل بالقطاع (الحياة الجديدة)
- ٣ ”الماسة الزرقاء“.. قصة أكبر عملية سرقة بتاريخ السعودية (الخليج أونلاين)
- ٤ إجلاء 125 صوماليا من اليمن عبر ميناء عدن (أخبار اليمن)
- ٥ احتجاجات السودان: الموقف ”مرشح للتصعيد واعتذار المجلس العسكري لا يكفي“ (بي بي سي)
- ٦ احتدام المعارك في شمال غرب سوريا بعد هجوم للمعارضة (سكاي نيوز عربية)
- ٧ أردوغان يؤكد دعم تركيا العسكري لقطر (القدس العربي)
- ٨ أسعار النفط تصعد لليوم الثاني بعد تصريحات سعودية (Türker Çeltik)
- ٩ اثنائية يتهم إسرائيل في الأزمة المالية (الشرق الأوسط السعودية)
- ١٠ إصابة 3 أطفال في انفجار وسط قطاع غزة (شبكة راية الإعلامية)
- ١١ أطلقت القوات الأمنية الباكستانية حملة أمنية واسعة ضد عدد من الجماعات المتطرفة في إطار خطة عمل وطنية لمكافحة الإرهاب. (وكالة الأناضول)
- ١٢ انطلقت بمقر الأمانة العامة للجامعة العربية في القاهرة، اليوم السبت، أعمال المؤتمر الثالث للبرلمان العربي. (شبكة فلسطين الإخبارية)
- ١٣ أكد نائب وزير الخارجية الكويتي مساء الأحد أن دول الخليج عززت التنسيق بينها لتوفير إمدادات النفط إلى الأسواق العالمية في ظل التوتر الذي تشهده المنطقة. (رأي اليوم)
- ١٤ انتحار طالب يماني في الهند بعد تجاهل سفارة بلاده لقضيته (العربي الجديد)
- ١٥ إيران: فرنسا توجج أزمات المنطقة بسياستها ”المنحازة“ (الجزيرة)
- ١٦ بحث أمين عام مجلس الوزراء الفلسطيني مع سفير الأردن لدى فلسطين سبل تعزيز التعاون المشترك والعلاقات بين فلسطين والأردن. (مباشر)
- ١٧ بريطانيا تدعو للسماح بدخول المساعدات إلى اليمن فوراً (العربية)
- ١٨ بسبب (صفقة القرن).. خامنئي يتهم السعودية والبحرين بـ ”خيانة الفلسطينيين“ (دنيا الوطن)
- ١٩ بومبيو: واشنطن على استعداد للحوار مع إيران ”بلا شروط مسبقة“ دون رفع العقوبات (الأيام)
- ٢٠ ترامب متحدثاً عن كوريا الشمالية: كل الخيارات ما تزال على الطاولة (القدس العربي)
- ٢١ تركيا: القبض على 3 مشتبه بهم حاولوا بيع كتاب تاريخي يعود إلى 1400 سنة (يورونيوز)
- ٢٢ جده جاء من لبنان.. من هو مرشح ترامب لوزارة الصحة؟ (سي إن إن عربي)
- ٢٣ جرحى في انفجار وسط مدينة ليون الفرنسية (الجزيرة)
- ٢٤ الجيش العراقي يستعيد آخر بلدة سيطر عليها داعش (سي إن إن عربي)
- ٢٥ الحوثيون يعلنون السيطرة على 20 موقعا للجيش السعودي بنجران (Türker Çeltik)
- ٢٦ الخارجية توضح أسباب استدعاء سفيرها لدى قطر (التيار)
- ٢٧ رسمياً: الكويت ترفع الحظر عن الصادرات الزراعية المصرية (اليوم السابع)
- ٢٨ روسيا: سفيرنا بالرياض قابل الحريري . . . وباسيل سيزور لافروف (سي إن إن عربي)

- ٢٩ السفير الفلسطيني يشيد بدعم مصر.. ويجدد رفض "صفقة القرن" (الأهرام المصري)
- ٣٠ سياسي عراقي يكشف مخطط إيران لإشعال حرب طائفية (بوابة العين الإخبارية)
- ٣١ السيسى يعلق على "صفقة القرن" ويؤكد دعمه للفلسطينيين (سكاي نيوز عربية)
- ٣٢ السيسى يؤدي مناسك العمرة بعد حضور قمتين خليجية وعربية في السعودية (عربي بوست)
- ٣٣ صفقة روسية أميركية إسرائيلية تستهدف نفوذ إيران في سوريا (الجزيرة)
- ٣٤ عدوان إسرائيلي جديد على سوريا (القدس)
- ٣٥ عشرات الجرحى والمعتقلين في اشتباكات بباحة المسجد الأقصى في القدس (الحياة اللندنية)
- ٣٦ قانون مثير للجدل في العراق: طائفية وزواج تحت التاسعة (العربية)
- ٣٧ قيادي في فتح: القيادة الفلسطينية لن تنتظر أموال المانحين لتحسين أوضاع غزة (القدس العربي)
- ٣٨ كارثة.. أسواق لـ"تجارة الرقيق" في ليبيا (العربية)
- ٣٩ الكشف عن فشل اجتماع فلسطيني إسرائيلي لحل أزمة احتجاز أموال الضرائب (القدس العربي)
- ٤٠ لماذا تحالف بن لادن مع روبرت فيسك المقرب من حزب الله؟ (العربية)
- ٤١ محكمة ألمانية تؤيد الخطوط الكويتية برفضها نقل إسرائيلي (الجزيرة)
- ٤٢ مصر.. إحباط هجوم إرهابي في شمال سيناء (سكاي نيوز عربية)
- ٤٣ مقتل شرطي في إطلاق نار مع إرهابيين اقتحموا فندقا جنوب باكستان (بوابة العين الإخبارية)
- ٤٤ موسكو: لم نتسلم دعوة واشنطن لحضور مؤتمر البحرين حول "صفقة القرن" (روسيا اليوم)
- ٤٥ نتنياهو: مطلب دولة فلسطينية بدون مستوطنين "تطهير عرقي" (الأيام)
- ٤٦ وزير إسرائيلي يطالب بتوطين مليون يهودي بالضفة (الجزيرة)
- ٤٧ وزير التخطيط: المساعدات الكويتية للأردن مولت العديد من المشاريع والمبادرات التنموية (الدستور الأردنية)
- ٤٨ وزير خارجية لبنان: أزمة الحريري جزء من محاولة لخلق فوضى في المنطقة (القدس العربي)
- ٤٩ وزير دفاع أمريكا السابق لـCNN: لا يمكن لترامب شن هجوم نووي بضغطة زر كما يُعتقد (سي إن إن عربي)
- ٥٠ الوساطة الفرنسية لإتقاذ الصديق اللبناني تبدو صعبة (الجزيرة)

4 Translate the following news article into English:

تعزيزا للتعاون الإستراتيجي.. ترامب يلتقي الشيخ تميم

"الأمر تسير بشكل ممتاز مع قطر" .. بهذه العبارة وصف الرئيس الأميركي دونالد ترامب لقاءه الأول مع أمير قطر الشيخ تميم بن حمد آل ثاني، مشيداً بجهود الأمير في الحفاظ على الوحدة الخليجية، ووصفاً إياه بالصديق الرائع، كما قال إنهما يعملان "معاً بشكل جيد".

للمرة الثانية منذ بدء أزمة الخليج بحصار قطر منتصف العام 2017، يلتقي الشيخ تميم الرئيس ترامب غداً الثلاثاء في واشنطن، حيث كان اللقاء الأول في أبريل/نيسان 2018.

لقاء الثلاثاء يرى أهميته كثير من المراقبين، سواء على الجانب الأميركي أو القطري، باعتباره معززاً للشراكة الإستراتيجية القائمة بين الولايات المتحدة وقطر، وباحتاً دعم أوجه تطوير

تلك الشراكة في مختلف المجالات، ومؤكداً لما وصفها الشيخ تميم في لقائه السابق مع ترامب بالعلاقات "القوية" التي تربط بين قطر والولايات المتحدة منذ أكثر من أربعين سنة، مشيراً إلى أهمية التعاون الاقتصادي والعسكري القائم بين البلدين.

كما يرى المراقبون أن هذا اللقاء يأتي ضمن إستراتيجية قطر، بعد نشوب أزمة الخليج بالحصار المفروض عليها، في توسيع علاقاتها بقوى دولية وإقامة تحالفات مع قوى إقليمية لها وزنها مثل تركيا وإيران، إلى جانب علاقاتها المميزة مع الولايات المتحدة في الوقت نفسه، لمواجهة الحصار، مما يدل على وجود إدارة ودبلوماسية واسعة الأفق وبعيدة النظر.

إضافة إلى ما سبق، يأتي لقاء الغد ليكون فرصة لتبادل الآراء حول أبرز المستجدات في المنطقة والعالم، بحسب ما جاء في وكالة الأنباء القطرية، إذ ستضمن الزيارة لقاءات مع كبار المسؤولين في الإدارة الأميركية وأعضاء بالكونغرس، إلى جانب توقيع اتفاقيات ومذكرات تفاهم تتعلق بالدفاع والطاقة والاستثمار والنقل الجوي.

لقاء الثلاثاء وملفات عديدة

لا شك أن الأزمة الخليجية المفتعلة منذ أكثر من عامين، سيكون لها نصيب مهم من نقاشات الشيخ تميم مع ترامب، رغم الحياد الأميركي إزاء الأزمة منذ قيامها. ومع ذلك يرى الجانب الأميركي أهمية وضع حد للتوترات القائمة في المنطقة بين أعضاء دول مجلس التعاون، وأهمية وجود مجلس تعاون موحد وقوي لأجل مواجهة ما يحيط بالمنطقة من أخطار، وحماية المصالح الخليجية الأميركية المشتركة التي تأثرت بسبب الحصار المفروض على قطر من ثلاثي خليجي يدعمه نظام عربي من خارج المنطقة متمثل في نظام الحكم القائم في مصر.

الملف الآخر الذي سيبحثه الجانبان يتعلق بدور قطر الإقليمي وخبرتها في مبادرات إحلال السلام بين أطراف متنازعة، والجهد المؤثر من طرفها في تخفيف حدة التوترات بالمنطقة وبعض الجغرافيات المحيطة، والتقدير الأميركي لهذا الدور الذي يبدو واضحاً وماثلاً للعيان في الاجتماعات المستمرة التي قاربت أن تؤولي أكلها، بين الجانب الأميركي وحركة طالبان، من أجل الاتفاق على إنهاء كافة المسائل الخلافية بين الطرفين، وإنهاء حالة الحرب في أفغانستان وإحلال السلام وانسحاب القوات الأجنبية منها، وعلى رأسها القوات الأميركية.

علاوة على ذلك في هذا الملف، تثق واشنطن في إمكانية وقدرة قطر على أداء دور مهم لتخفيف حدة وحساسية الأزمة الراهنة بين الولايات المتحدة وإيران، بمعونة أعضاء آخرين في المنطقة مثل سلطنة عمان، والخروج بتصور معين يرضي الطرفين، ويكون في الوقت ذاته مكسباً سياسياً لكل من ترامب والنظام الحاكم في طهران، وكلاهما يبحث عن مثل هذا المكسب، بصورة أو بأخرى.

ملف ثالث لا يقل أهمية عن سابقه يتعلق بالاستثمارات القطرية في الولايات المتحدة، وهي من الملفات التي يحرص عليها الرئيس الأميركي في مفاوضاته مع دول وقوى عديدة بالعالم، فهي من أوراقه الراححة في كسب المؤيدين، ويأمل من ورائها كسب الانتخابات الأميركية القادمة والفوز بولاية ثانية.

فالمتموقع أن يناقش الطرفان في لقاء الثلاثاء، تعزيز ودعم الاتفاقات المشتركة الموقعة بينهما في مجالات الغاز الطبيعي، واستثمارات جهاز قطر للاستثمار في المجال العقاري والبنية التحتية المقدرة بـ45 مليار دولار خلال خمس سنوات، وتحديدًا من 2015 حتى 2020، بالإضافة إلى

شركات أخرى في مجالي النقل الجوي عبر التوسع في شبكة الخطوط الجوية القطرية داخل الولايات المتحدة، ومجالات اقتصادية أخرى عديدة.

كما سيبحث الجانبان كيفية تعزيز ملف رابع غاية في الأهمية، متمثل في الملف الأمني والعسكري بين الدولتين، الذي تعتبر قاعدة العديد وجهاً من وجوهه، خاصة بعد توقيع اتفاق بينهما على توسعة القاعدة بإجمالي إنفاق يصل إلى نحو 200 مليون دولار.

كما يعتبر الحوار الإستراتيجي بين الولايات المتحدة وقطر وجهاً آخر من وجوه هذا التعاون، وقد عقدت الجولة الأولى منه في فبراير/شباط الماضي، وهو ما يسهم في تنسيق جهود محاربة الإرهاب.

وفي هذا السياق، أوضح الشيخ تميم حين التقى قائد القيادة المركزية الأميركية الجنرال فونتل في مقر القيادة بقاعدة ماكديل الجوية في ولاية فلوريدا العام الفائت، أن تعميق التعاون الإستراتيجي الثنائي العسكري والأمني ضروري من أجل مكافحة الإرهاب وتعزيز الأمن والاستقرار في المنطقة. (الجزيرة)

English into Arabic

Diplomacy

Passage one

Trump Administration Says It Will Negotiate with Iran with “No Preconditions” (The New York Times)

BELLINZONA, Switzerland – In a second major softening of American policy toward Iran in recent days, Secretary of State Mike Pompeo said Sunday that the Trump administration was ready to negotiate with the country’s clerical leaders with “no preconditions.”

The statement followed President Trump’s comment last week that he was ready to talk to Iranian leaders and was not seeking regime change, overruling a longtime goal of his national security adviser. Mr. Pompeo’s statement also recalibrated his earlier position that the United States would not lift sanctions on Iran unless it complied with a dozen sweeping demands, suggesting that those demands could be part of negotiations instead of preconditions.

Iran’s leaders consider the demands unacceptable Tensions between the United States and Iran have escalated sharply in recent weeks, raising fears that the two countries were edging toward war. The less combative language does not change the fact that the Trump administration has tightened economic sanctions on Iran, ordered 1,500 additional troops to the Persian Gulf and revised military plans against Iran.

Glossary: softening policy سياسة أكثر ليونة, Secretary of State وزير الخارجية الأمريكي, no preconditions بدون شروط مسبقة, lift sanctions رفع العقوبات, complied تلتزم, sweeping demands مطالب شاملة, tensions . . . escalated sharply زادت حدة التوتر بشكل كبير

edging toward من تقترب من, combative language لغة عدائية, tightened economic sanctions شددت العقوبات الاقتصادية

After translating the preceding news story, translate the following into Arabic

- Mahmoud Abbas is prepared to meet with Prime Minister Benjamin Netanyahu with no preconditions. (JPost)
- Virus fuels calls for sanctions relief on Iran, Venezuela (AP)
- Iran is ready to engage in dialogue with Gulf Arab countries to address escalating tensions in the Middle East. (Aljazeera)
- Trump is edging toward a disastrous war with Iran. (USA Today)
- Acting U.S. Secretary of Defense Pat Shanahan is in the Asia-Pacific region this week, a trip that comes as tensions with Iran and North Korea are rising. (Reuters)
- PA FM: ‘Abbas ready to meet Netanyahu with no preconditions’ (JPost)

Passage two

1 The Saudi invitation to Qatar does not indicate improvement of relation. Why?

Saudi Arabia made a rare invitation to Qatar for its emergency Iran summit. Here’s what to expect (CNBC) DUBAI – Arab leaders have convened in Saudi Arabia’s holy city of Mecca for a two-day emergency meeting aimed at addressing increasing tensions with Iran.

The Gulf states have even reached out to Qatar, the estranged neighbor that Saudi Arabia, Bahrain, the United Arab Emirates (UAE) and Egypt cut off via a land and sea blockade two years ago. Saudi Crown Prince Mohammed bin Salman extended his invitation to Qatar and Doha accepted, marking the first landing of a Qatari jet in Saudi Arabia since June of 2017.

“The fact that the Saudis contacted the Emir of Qatar directly suggests that the tension with Iran is taken very seriously in Riyadh,” Andreas Krieg, a lecturer at the King’s College London School of Security Studies, told CNBC.

“So the kingdom is ready to build a broader than usual consensus on how to deal with Iran.”

But does this signal a breakthrough in Qatar-GCC relations and a possible end to the blockade? Don’t hold your breath, regional experts warn.

Glossary: emergency summit قمة طارئة, convened اجتمع/يدعو إلى اجتماع, addressing مواجهة, reached out تواصلت, cut off قاطع, land and sea blockade بحري وبحري, Saudi Crown Prince ولي العهد السعودي, consensus اجماع, does this signal هل يعتبر هذا مؤشرا على

2 Translate the preceding text then the following sentences.

- Several countries in the Middle East held an emergency summit in Saudi Arabia to discuss escalating tensions with Iran. (MSN)

- The two summits were convened by Saudi Arabia's King Salman with the stated objective of discussing the recent attacks attributed to Iran that have taken place in Saudi Arabia and the United Arab Emirates. (Ansamed)
- Two years ago, an air, land and sea blockade was imposed on Qatar by four Arab countries. (Aljazeera)
- Saudi Arabia's crown prince discussed regional developments, including efforts to strengthen security and stability, in a phone call with U.S. Secretary of State Mike Pompeo. (Reuters)
- He urged the international community to put pressure on Israel to roll back its colonialist measures contradicting the international consensus. (Wafa)
- Trump's use of "the Chinese virus" is a "signal to the haters" (MSNBC)
- Leaders from 2008 crisis call for G20 emergency summit (The Guardian)

War

Passage one

Ten years after the first war on Gaza, Israel still plans endless brute force (The Guardian) This month marks the 10th anniversary of the first major military assault on the 2 million Palestinians of the Gaza Strip. After its unilateral withdrawal from Gaza in 2005, Israel turned the area into the biggest open-door prison on Earth. The two hallmarks of Israel's treatment of Gaza since then have been mendacity and the utmost brutality towards civilians.

On 27 December 2008, Israel launched Operation Cast Lead, pounding the densely populated strip from the air, sea and land for 22 days. It was not a war or even "asymmetric warfare" but a one-sided massacre. Israel had 13 dead; the Gazans had 1,417 dead, including 313 children, and more than 5,500 wounded. According to one estimate 83% of the casualties were civilians. Israel claimed to be acting in self-defence, protecting its civilians against Hamas rocket attacks. The evidence, however, points to a deliberate and punitive war of aggression. Israel had a diplomatic alternative, but it chose to ignore it and to resort to brute military force.

In June 2008 Egypt had brokered a ceasefire between Israel and Hamas, the Islamic resistance movement that rules Gaza. The agreement called on both sides to cease hostilities and required Israel to gradually ease the illegal blockade it had imposed on the Gaza Strip in June 2007.

Glossary: brute force قوة غاشمة, military assault هجوم عسكري, unilateral withdrawal انسحاب أحادي الجانب, open-door prison سجن مفتوح, hallmarks سمات مميزة, mendacity كذب, utmost brutality أقصى درجات الوحشية, Operation Cast Lead عملية الرصاص المصبوب, كذب, utmost brutality أقصى درجات الوحشية, Operation Cast Lead عملية الرصاص المصبوب, pounding قصف, asymmetric warfare حرب غير متكافئة, one-sided massacre مذبحه نفذها, punitive war of aggression حرب عدوانية عقابية, brute military force قوة عسكرية مفرطة, brokered توسطت, cease hostilities وقف الأعمال العدائية, illegal blockade الحصار غير الشرعي.

Translate the following into Arabic:

- In occupied Kashmir, Indian troops used brute force on protesters during Eid prayers. (KMS News)
- Yemeni Foreign Minister Khaled al-Yemany rejected on Saturday the unilateral withdrawal by the Iran-backed Houthi militias from Hodeidah, saying it violated international law. (Asharq Al-Awsat)
- Yemeni army troops will continue their retaliatory attacks. (Iqna)
- Monday's violence came shortly after the United Nations called on Taliban insurgents and U.S.-backed Afghan security forces to cease hostilities to allow Afghans to commemorate the Eid celebration. (VOA News)
- Nearly two years ago, Trump bolted from an agreement brokered by his predecessor Barack Obama. (Asharq Al-Awsat)

Passage two

Yemen: Houthi drone 'hits Saudi arms depot' (DW) Iran-aligned Houthi rebels say they have flown a bomb-laden drone into an airport with a military base in Saudi Arabia. This comes amid a recent spike in tensions between the regional rivals.

Houthi-run Masirah TV said on Tuesday that the Yemeni rebel group had launched a drone attack on Najran airport in Saudi Arabia which caused a fire to break out at the facility.

The airport is located in the city of Najran on the Saudi-Yemen border, an area that has repeatedly been targeted by Houthi rebels.

Saudi government spokesman Colonel Turki al-Maliki said the Houthis "had tried to target" a civilian site in Najran and there would be a "strong deterrent" to such attacks.

Regional rivals Last Tuesday, Riyadh claimed that two oil pumping stations – which maintain the flow rates of a major Saudi oil pipeline – were hit by armed drones, resulting in a fire at one of the stations and a temporary shutting of the oil line as a precaution.

Earlier this month, Saudi Arabia claimed that two of its oil tankers were targeted in a "sabotage attack" off the coast of the United Arab Emirates (UAE). The UAE is investigating the alleged attack near its waters, which also targeted two other tankers.

Glossary: Houthi drone طائرة مسيرة تابعة للحوثي, arms depot مستودع أسلحة, Iran-aligned المدعومة من إيران, rebels متمردين, spike in tensions احتدام التوتر, regional rivals خصوم إقليميين, drone attack هجوم بطائرة مسيرة, strong deterrent رادع قوي, temporary shutting إغلاق مؤقت, precaution إجراء احتياطي, oil tankers ناقلات نفط, sabotage attack هجوم تخريبي.

Translate the following into Arabic:

- The Britain-based Syrian Observatory for Human Rights said Israeli aircraft struck positions and an arms depot. (Syria HR)

- A Houthis drone attacked a missile battery at an airport in the Saudi city of Najran, near the Yemeni border. (PRI)
- Iraq will host senior officials from neighbouring countries including regional rivals Saudi Arabia and Iran. (France 24)
- Qatari and Turkish media reported that US-led coalition airstrikes took out three oil tankers in targeted airstrikes in eastern Syria, while Kurdish media reported that the tankers were targeted with machine-gun fire and an anti-tank missile that made a direct hit on one ferry belonging to the regime. (Oil Price)
- The bloc accused Doha of supporting “terrorism” and seeking closer links with Saudi regional rival Iran. (Aljazeera)
- 88% Indians taking precaution to combat Covid-19 (Outlook India)
- German police arrest man over rail ‘sabotage’ (DW)

Revolutions

Passage One

Mohamed Morsi ousted in Egypt’s second revolution in two years (The Guardian) A polarized Egypt is facing the most critical phase of its post-revolutionary life after Egypt’s army ousted the country’s elected president, Mohamed Morsi, and scheduled fresh elections in a what was labeled by the presidency as a “full coup.”

The chief of the armed forces, General Abdel-Fatah al-Sisi, announced that he had suspended the constitution and would nominate the head of the constitutional court, Adli Mansour, as interim president on Thursday. Both presidential and parliamentary elections would follow shortly afterwards and a transitional cabinet would be named.

A statement on the former president’s Twitter and Facebook accounts labeled the military move a “full coup,” after Morsi was officially deposed from office at 7pm.

In the early evening, a presidential aide told the Guardian Morsi was still free, but late on Wednesday night a Muslim Brotherhood spokesman said Morsi was being held by the authorities in an unknown location.

Sisi strove to paint the coup as the fulfillment of the popular will, following days of vast protests against Morsi’s rule.

Glossary: ousted عزل, critical phase مرحلة حرجة, elected president الرئيس المنتخب, full coup انقلاب تام, chief of the armed forces القائد العام للقوات المسلحة, suspend the constitution يعلق العمل بالدستور, constitutional court المحكمة الدستورية العليا, interim president رئيس مؤقت, deposed from منصبه من, خلعته من منصبه, a presidential aide أحد مساعدي الرئيس, popular will إرادة الشعب واسعة, vast protests احتجاجات واسعة.

Translate the following into Arabic:

- The military ousted Bashir after weeks of protests against him that culminated in a sit-in outside the Defense Ministry compound that began on April 6. (France 24)
- Thailand’s Parliament voted to return 2014 coup-leader to the prime minister’s post on Wednesday. (VOA)

- Algeria's interim president Abdelkader Bensalah called on Thursday for all parties to launch an "inclusive dialogue." (France 24)
- The former Tunisian president said in his message that he is following the situation in Tunisia. (Middle East Monitor)
- Several protesters were reportedly injured on Friday due to Israeli repression of the weekly Great Return March protest on the eastern boarder of Gaza. (MENAFN)
- Are the political parties in Sudan qualified to lead the country during such a critical phase? (Asharq Al-Awsat)

Passage Two

Yes, Yemen's revolution was worth it – despite everything that came next (The Washington Post) Six years ago, in January 2011, a peaceful revolution erupted in Yemen. Our popular uprising bore many similarities to those sweeping other Arab countries at the same time, a phenomenon that came to be known as the Arab Spring. Like its counterparts elsewhere, Yemen's revolution was the inevitable response to a regime that had turned the country into a failed dynastic state ruled by corruption and nepotism.

Yemenis succeeded in toppling the dictator Ali Abdullah Saleh and launching a democratic transition. They created a multiparty national unity government that represented a wide range of political forces from across the country. In spite of many difficulties, Yemen's people experienced significant if modest progress in the observance of basic human rights and civil liberties.

Yemenis of all walks of life enjoyed their freedoms and rights without any limitations. This was perhaps the greatest and most significant achievement of our peaceful revolution. As the revolution proceeded, Yemenis from all over the country participated in a comprehensive national dialogue that reflected the widespread desire for a modern civil state. This dialogue ultimately produced the text of a draft constitution. A national referendum on the new constitution was set to take place within the next few months, to be followed by local and national elections.

Glossary: erupted اندلعت, popular uprising الانتفاضة الشعبية, inevitable response رد حتمي, dynastic state دولة تحكمها سلالة, nepotism محسوبية, toppling الإطاحة ب, democratic transition انتقال ديمقراطي, multiparty national unity government حكومة وحدة وطنية, all walks of life جميع مناحي الحياة, national referendum استفتاء وطني.

Translate the following into Arabic:

- Violent clashes have erupted in other parts of Sudan. (NY Times)
- Aya Khatib, a resident of the Israeli town of Arara and an activist in the Northern Branch of the Islamic Movement, was recently charged with spying for Hamas. (Al-Monitor)

- Aman also released a report on PA corruption such as fudged budgets and nepotism, including senior governmental positions offered to relatives of employees. (GLOBALWEBNE)
- Venezuelan President Nicolas Maduro will not be able to reverse the democratic transition that is taking place in his country. (Reuters)
- Romanian president Klaus Iohannis's decision to call a national referendum on 26 May seeks to challenge the ruling party's track record for corruption. (EUOBSERVER)
- Iranian military leaders say the Trump administration's pressure approach has forced an inevitable reaction. (The Guardian)
- Guinea opposition rejects constitutional referendum result (The Japan Times)

Combating terrorism

Passage one

Trump: US needs Saudi Arabia in war on terror (Gulf News) Washington/Riyadh: US President Donald Trump said on Wednesday that America needs Saudi Arabia in the fight against terrorism, and that he did not want to walk away from the kingdom.

“You know we need Saudi Arabia in terms of our fight against all of the terrorism, everything that's happening in Iran and other places,” Trump told Fox Business in response to questions about missing Saudi journalist Jamal Khashoggi.

The US president said he did not want to walk away from Saudi Arabia. “They have a tremendous order, \$110 billion,” he said, in reference to US arms sales to the Kingdom.

Meanwhile, Turkish Justice Minister Abdul Hamid Gul called on the public to ignore any leaked information in the case of Khashoggi. Several news outlets have released reports quoting anonymous official sources who claimed to have found breaking evidence in the case. However, no concrete evidence has surfaced indicating any information about who is behind Khashoggi's disappearance.

Gul said the case was being “thoroughly” investigated and “results are expected to come out soon.”

The Istanbul prosecutors' office will reveal the truth behind Khashoggi's disappearance and whatever the international law requires will be done, he added.

Glossary: fight against terrorism *الجهاد على الإرهاب*, walk away from *يتخلى عن*, missing Saudi journalist *المختفي الصحفي السعودي*, tremendous order *طلب شراء هائل*, US arms sales *صفقات بيع الأسلحة الأمريكية*, Justice Minister *وزير العدل*, called on *طلب من*, leaked information *معلومات مسربة*, news outlets *وكالات أنباء*, anonymous *مجهول*, breaking evidence *دليل قاطع*, prosecutor office *مكتب المدعي العام*.

Translate the following into Arabic:

- France supports Lebanon in the fight against terrorism. (Xinhua)
- Britain should walk away from the EU unless it secures the deal it wants. (BBC)
- France arms sales increased 30 percent in 2018. (RFI)
- Istanbul has become a hub for Arab dissidents from where they operate media outlets against their governments. (National Interest)
- Pressure to unmask anonymous sources is nothing new, nor are legal threats against government employees who leak documents. (CJR)
- A group of Syrian civil society organizations came together in Istanbul yesterday, calling on the international community to take action to stop regime attacks in the northwestern province of Idlib. (Daily Sabah)
- The foreign ministry called on the international community to carry out its moral and legal responsibilities to stop the repeated Israeli attacks. (AA)

Passage two

The fight against terror needs better data (foreign policy) Terrorist attacks are becoming commonplace across the world. In recent years, attacks have wreaked havoc in iconic tourist destinations such as Paris and Barcelona and have routinely devastated communities in cities such as Kabul and Baghdad.

Clearly, current methods of intervention are failing to prevent young extremists from joining radical groups. As the war in Syria winds down, it is imperative that policymakers shape their counter-radicalization efforts through data-driven and geographically targeted strategies to prevent a future exodus of young people seeking to join the Islamic State or extremist groups in other lawless regions.

Terrorist attacks have risen sharply in the past decade. According to the University of Maryland's Global Terrorism Database, while annual terrorism attacks numbered under 3,000 between the 1970s and 2000s, since 2010 they have shot up to more than 10,000 annually on average.

Glossary: Terrorist attacks الهجمات الإرهابية, commonplace أمراً شائعاً, wreaked havoc ألحقت أضراراً, iconic شهير, methods of intervention أساليب التدخل, radical groups مكافحة التطرف, winds down تقترب من النهاية, counter-radicalization مكافحة التطرف, data-driven تعتمد على البيانات, future exodus هجرة مستقبلية, lawless regions مناطق يعدم, shot up ارتفعت بشكل ملحوظ, فيها القانون

Translate the following into Arabic:

- A terrorist attack has been carried out on Egypt's Sinai checkpoint. Several news sources report that the Islamic State has taken responsibility for the attacks. (Theowp)
- Two Turkish soldiers were killed and another was injured in a rocket attack by radical groups. (Daily Sabah)

- Denise Natali said Washington's counter-terrorism strategy emphasizes the need to counter radicalization and recruitment of terrorists by identifying signs of violent radicalization and globalization and providing local stakeholders the knowledge and resources that they need to address terrorist threats. (GMAnetwork)
- The governments' efforts have halted the exodus of foreign fighters to Syria. (IDMAAlbania)
- As the biggest election in the world winds down in India, the state of West Bengal experienced violent attacks. (Gulf News)
- Combating terrorism in these West African countries has until now focused on a military approach. (ISSAfrica)
- The war, which wreaked havoc on Yemen's already fragile economy, has caused thousands in Yemen to lose their jobs. (Mintpressnews)

Translate the following headlines into Arabic without translating the newspapers names in parentheses

- 1 Saudi security man killed in Qatif (Al Arabiya)
- 2 Car stolen while pregnant Colorado mom gets ready to go to hospital (CBS News)
- 3 Russia launches European satellite to monitor Earth's atmosphere (Japan Times)
- 4 Saudi king meets Lebanese outgoing prime minister (Washington Post)
- 5 British Airways pays compensation at last but sends it to wrong bank account (The Guardian)
- 6 Time for North Korea to make a deal on nuclear weapons – Trump (Irish Independent)
- 7 Asteroid to zoom right by Earth this week, and scientists are watching closely (Global News)
- 8 British Airways is buying 72 new planes and improving food in Economy (The Sun)
- 9 US Vice President Biden to visit Turkey (Al Arabiya)
- 10 Iran warns western powers to 'leave region' amid Gulf crisis (The Guardian)
- 11 Cat missing for 14 years found living just three miles away (Mirror)
- 12 Two women killed as Nigerian soldiers repel Boko Haram (The Daily Mail)
- 13 Infant found unhurt in stolen vehicle (Washington Post)
- 14 FBI agent under investigation after his gun was stolen (The Daily Mail)
- 15 Nato country 'worried about Trump's control of nuclear weapons' (The Independent)
- 16 Qatar & Turkey to sign 14 agreements, MoUs (The Peninsula Qatar)
- 17 \$300K worth of gems stolen (KGW)
- 18 Walmart shopper hurt while buying melon wins \$7.5M verdict (The Daily Mail)
- 19 South Korea to Buy 'Billions of Dollars' of US Weapons: Trump (Tasnim News Agency)
- 20 Chipotle says it didn't get Jeremy Jordan sick (CNN Money)

- 21 Israel to Tax Google, Facebook within a Year (NDTV)
- 22 Oil prices at highest level since July 2015 (The Times of India)
- 23 California gunman's wife found dead; death toll climbs to 5 (WTNH)
- 24 US to defend Trump's Paris pact pullout at UN climate talks (Business Standard)
- 25 Saudi king calls Trump to condemn New York terror attack (Al Arabiya)
- 26 CNN poll: Two-thirds want to stay in Iran nuclear deal (CNN)
- 27 Iraq oil ministry warns oil companies against Kurdistan contracts (Reuters)
- 28 Russia posts images from game as 'evidence' US helps ISIS (The Daily Mail)
- 29 Saudi Arabia to let women into sports stadiums in 2018 (Deutsche Welle)
- 30 Palestinian police chief says Hamas must give up Gaza arms (Washington Post)
- 31 Bahrain supports US policy and calls for curb of Iran's expansionist agenda (Al Arabiya)
- 32 Bid to smuggle foreign goods to Punjab foiled (The Nation)
- 33 U.N. Red Cross urge Saudi-led coalition to re-open aid lifeline to Yemen (Reuters)
- 34 Prosecutors Allege 2 UK Men Gave Cash to Bombing Suspect (ABC News)
- 35 US Bans Samsung Note 7 Phones from Flights (ABC News)
- 36 Blast in Afghan capital causes numerous casualties (Reuters)
- 37 Protesters arrested after clash with police in Philadelphia (Washington Post)
- 38 Saudi army foils massive Houthi infiltration (Al Arabiya)
- 39 Oil prices spike by 2% following attack on Saudi ships (Gulf News)
- 40 Israel Foiled Hamas Attempt to Smuggle Materials for Missiles Into Gaza, Army Says (Haaretz)
- 41 Hamas bans Palestinian Authority daily for 'incitement' (The Jerusalem Post)
- 42 Lebanon imposes curfew on Syria refugees (Middle East Monitor)
- 43 Syrian air strikes kill civilians in besieged Idlib (Aljazeera)
- 44 Man killed in fight over water in India amid deadly dust storm (Yahoo News)
- 45 Trudeau looks to meet with Chinese president at G20 (CBC)
- 46 Man arrested after police say he discussed detonating explosives in Times Square (CNN)
- 47 US Bans 6 Chinese Tech Firms From Exporting US Goods (Voice of America)
- 48 US and Iran do not want war, Iraqi PM says (Reuters)
- 49 Israel Edges Toward Snap Elections as Netanyahu Struggles to Form Government (The Wall Street Journal)
- 50 Egypt boosts ties with Gulf countries amid Iranian threats (Al-Monitor)

Suggestions for further reading

- 1 Baker, M. (2010). Interpreters and translators in the war zone: Narrated and narrators. *The Translator*, 16(2), 197–222.
- 2 Bassnett, S., & Schäffner, C. (2010). Introduction. Politics, media and translation: Exploring synergies. In C. Schäffner & S. Bassnett (Eds.), *Political discourse, media and translation* (pp. 1–31). Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars.

- 3 Baum, M. A. (2006). *Soft news goes to war: Public opinion and American foreign policy in the new media age*. Oxfordshire: Princeton University Press.
- 4 Loupaki, E. (2010). Investigating translators' strategies in rendering ideological conflict. In C. Schäffner & S. Bassnett (Eds.), *Political discourse, media and translation* (pp. 55–75). Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- 5 Luostarinen, H. (2002). Journalism and cultural preconditions of war. In W. Kempf & H. Luostarinen (Eds.), *Journalism and the new world order: Studying war and the media* (pp. 273–283). Gothenburg: Nordicom.
- 6 Saxena, S. (2006). *Headline writing*. New Delhi: SAGE Publications India.
- 7 Warner, C. (2011). *Media selling: Television, print, internet, radio* (4th ed.). West Sussex, NJ: Wiley-Blackwell.
- 8 Younis, R. (2012). *Discourse analysis of political news in written media* [Arabic]. Amman: Motaz Publishing.
- 9 Thawabteh, M. (2012). Translation and conflict: Two narratives of the same coin. *The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 18(4), 215–226.
- 10 Rotberg, R. I. (Ed.). (2006). *Israeli and Palestinian narratives of conflict: History's double helix*. Bloomington, IN: Indiana University Press.
- 11 Ayyad, A. Y. (2012). Uncovering ideology in translation: A case study of Arabic and Hebrew translations of the "Roadmap Plan". *Journal of Language and Politics*, 11(2), 250–272.
- 12 Lintl, P. (Ed.). (2018). *Actors in the Israeli Palestinian conflict Interests, narratives and the reciprocal effects of the occupation*. German Institute for International and Security Affairs. Retrieved from www.swp-berlin.org/fileadmin/contents/products/research_papers/2018RP03_ltl.pdf
- 13 Shabana, G. (2018). *Ideological traces in translation: Palestinian translators' strategies in rendering Israeli news articles*. Unpublished master dissertation, The Islamic University of Gaza, Gaza, Palestine.

Notes

- 1 References other than Swan's work are added to this section. The translations in this section do not belong to Swan's work.
- 2 The example is not from Dardonah (2017).
- 3 Note that the agent is mentioned in the English translation for structural purposes of the first example.
- 4 The translations of the Arabic news headlines are provided by the author of this book.

3

TRANSLATING LEGAL TEXTS

3.1 Introduction

Legal translation can be simply defined as the translation of legal texts such as witness statements, contracts, filed patents, transcripts, official reports, and financial documents. The legal profession continues to play an undeniably significant role in promoting cooperation and business between individuals and institutions internationally. Alcaraz and Hughes (2014, p. 24) say that:

Like translators, all practising lawyers, and judges most specifically, are professionally engaged in the task of interpreting the meaning of texts, and of particular words in particular texts. To interpret, in general, is to assign a meaning to a word, phrase, clause, sentence or utterance, and, where two or more meanings are possible, either to decide between them or to declare the utterance indeterminably ambiguous.

Treaties between governments and private bodies are primarily designed to promote cooperation at different levels on various matters such as combating terrorism, money laundering, human trafficking, drug-smuggling, etc. Be they between individuals or institutions, agreements require the cooperative efforts of lawyers, courts, and police who depend on the work of translators. The agreements between governments and private institutions in the Arab world and the English-speaking countries are beyond count. These cover a wide range of mutually agreed upon interests, including peace and trade. In this context, the legal profession provides work through drafting and constant amendment of international treaties such as those that govern the relation between, say, the UN or Security Council and the governments in the Arab world. Various international legal and administrative institutions rely heavily on the work of professional translators, which highlights the importance of

legal translation for governmental and private bodies internationally. People's need for interaction for social, political, and economic reasons has highlighted the need for legal translation. Despite the large volume of legal translation work between English and Arabic, this translation type remains a challenge to even experienced translators due to a number of factors, including different legal systems, lexical and syntactic features, and translators' familiarity with Arabic and English legal discourses. These factors should be taken into consideration collectively to ensure rendering acceptable translations.

3.2 Legal translation: sources of difficulty

The difficulty of legal translation lies in the complexity of legal language and the nature of law. What adds to the complexity of the industry of legal translation is the inseparable link between language and culture on the one hand and law and culture on the other. Despite the fact that legal translation is not concerned about transmitting culture, the interlingual transfer with respect to legal texts is challenged by the relative inability to achieve a legal effect in the target language similar to the effect achieved by the source language legal text. Therefore, translating legal documents can lead to serious consequences at home and abroad. In this context, Sarcevic (1997, p. 1) explains that "Translations of legal texts lead to legal effects and may even induce peace or prompt a war." Kuner (1991, p. 953 quoted in Sarcevic, 1997, p. 1) says that "The growing trend toward providing authentic texts of treaties in four or more languages poses dangers to the peace and stability of the international order." It stands to reason that legal translation is a significant challenge, which necessitates carrying out the translation tasks by professional translators only.

The lexical and syntactic ambiguity of legal discourse can lead to adverse consequences if translators attempt to resolve such ambiguity. Alcaraz and Hughes (2014, p. 45) explain that:

[s]ince the ambiguity is inherent in the syntactic structure of the sentence, any translation that reproduces this is bound to be correct, in the sense that it will be equally ambiguous, and for the same reason. And that is what translators must do in cases of this kind, since it is no part of their business to decide between alternatives.

Translation of legal texts highlights the critical importance of legal language, which Mellinkoff (1963, p. 3) calls "the language of law," used for specific purposes and functions. The key role of language in normative legal texts (establishing or conforming to certain norms) is to prescribe legal actions aimed at achieving a specific goal (Sarcevic, 1997). Similarly, legal texts have an informative function for the general reader and a directive one for a specific group of people (Sager, 1993, p. 70, in Sarcevic, 1997, p. 10). The nature, purpose, and function of different legal texts pose specific challenges for translators as will be shown next.

Different languages and legal systems¹

Altarabin (2018) explains that translation equivalence is the ultimate objective translators seek to achieve regardless of text types. When translating legal documents, such an objective can sometimes be impossible to accomplish, especially in a language pair like English and Arabic, due to the lexical, syntactic, and stylistic features of legal texts and the different legal systems that pose considerable challenges to legal translators. Sarcevic (1997, p. 235) points out that the inherent lack of match of the terminology of different legal systems affects legal translators' ability to use natural equivalents in the target legal system that correspond to their source terms at the conceptual level. Sarcevic (1997) maintains that differences in legal systems and culture can result in challenges to translators of legal texts. To her, "Each national or municipal law . . . constitutes an independent legal system with its own terminological apparatus, and underlying conceptual structure, its own rules of classification, sources of law, methodological approaches, and socio-economic principles" (p. 13). Differences among legal systems can pose significant challenges given the independent conceptual structure and source of legal systems. This is further stressed by Yankova (2017) who notes that what complicates the rendering of a legal text into another language is the difference in the semantic domains of the legal terms in two legal systems. Such terms do not correspond due to the difference of the legal conceptualization of the systems.

The sources of difficulty in translating legal texts can be attributed to different legal systems, linguistic differences, cultural differences (Cao, 2007), and the nature of law (Tetley, 2000). In addition, the content of legal systems can also play a vital role in translating legal texts. Legal English is related to the common law where concepts can be understood in the context of common law only (Volker, 2009). Legal Arabic, on the other hand, is usually linked to the two major sources of legislation: Quran and Sunnah on the one hand and civil laws on the other.

It is the difference between legal systems in the Arab world and those in the English-speaking countries that makes it difficult to render legal terms or texts. In addition, differences may lead to legal effects at home and abroad. Laws are deeply rooted in the religious and cultural traditions of the Arab and non-Arab countries, which shifts the focus of rendering lexical units into rendering legal systems.

The difference in legal systems is strongly linked to differences in legal terms between source and target languages, an aspect that certainly complicates the work of legal translators. White (1982) stresses that the invisibility of legal discourse is problematic due to the explicit conventions that govern the functioning of language, vocabulary selection, and sentence structure employed in law. Bhatia (1997) believes that translators of legal texts make connections between language use and purpose of communication. This does not necessarily mean achieving equivalence in rendering legal texts. Cao (2007, p. 25) affirms that "A basic linguistic difficulty in legal translation is the absence of equivalent terminology across different languages. This requires constant comparison between the legal systems of the source language (SL) and target language (TL)." Linguistic difficulties found in legal

translation are usually attributed to the different concepts used specifically in one legal system, Arabic or English.

Intra-system differences

Translators' familiarity with the differences within one legal system is essential for rendering a translation that suits a particular legal system. Although such familiarity may require a degree in law, extensive reading on the topic can facilitate the task. Husni and Newman (2015) point out that common law and civil law are the two main legal systems in use today. Legislation in the US is divided into federal law, which applies to all states, and state law, which applies to particular states. The uniqueness of the legal system in Canada lies in the use of English and French as two official languages on the one hand and common law and civil law on the other.

In the Arab world, the civil law in Algeria, Morocco, Syria, and Tunisia is influenced by the French law while Oman's legal system is influenced by the English Common Law (Husni & Newman, 2015). Legal terminologies of different legal systems reflect the distinctiveness of such systems. Brierley and David (1985, p. 19) explain that each system "has a vocabulary to express concepts, its roles are arranged into categories, it has techniques for expressing rules and interpreting them."

The task of the translators of legal texts is complicated by the differences that occur within a specific legal system, "resulting in often dramatically varying terminologies relating to the legal profession, courts and areas of law" (Husni & Newman, 2015, p. 108). An example of intra-system terminological difference is the use of *lawyer*, *attorney*, *solicitor*, *barrister*, *advocate*, and *counselor* and *counsel* in the UK and US. These words can be generally translated into Arabic as محامي (Husni & Newman, 2015). However, they are not synonyms, and therefore the inaccurate usage of any term can lead to undesirable implications. Whereas *lawyer* and *attorney* (law) are synonyms in the US, only *lawyer* is used in UK in the same sense. In the UK, *attorney* refers someone acting on behalf of another person. *Attorney* can be translated into Arabic as وكيل, especially when the word is followed by *in-fact* thus becoming *attorney-in-fact* وكيل. This necessitates taking the contextual usage of legal terms into careful consideration, especially when dealing with extremely divergent legal systems in the Arab world and abroad.

In England, Canada, and New Zealand, "there has traditionally been a contrast between *solicitors* (lawyers who advise clients) and *barristers* (lawyers who advocate in a legal hearing)" (Day & Krois-Lindner, 2008, p. 18). *Advocate* is the generic term in Scotland and refers to a member of the bar. *Counsel* is used in *Queen's Counsel* and denotes a senior barrister, with *counselor* being synonymous with *lawyer* (Husni & Newman, 2015, p. 109). In Arabic, the word عدل is used in Morocco, Algeria, and Tunisia. It refers to a *qadi's* (judge) assistant performing the duties of a notary public in Europe. عدل is equal to كاتب عدل in some Arab countries other than Morocco, Algeria, and Tunisia.

Court names are likely to be different in various countries. Husni and Newman (2015, p. 109) show the difference between the hierarchical structure of courts in different English-speaking countries. The differences between courts in Canada and US are as follows:

Canada: Supreme Court, Federal Court of Appeal, Federal Court, Provincial/Territorial Court

US: Supreme Court, State Supreme Courts, District Court, Country Courts

Equally challenging are the terms referring to legislative institutions in the Arab countries. مجلس النواب is translated as *Council of Representatives* in Bahrain and Iraq, *House of Representatives* in Jordan, Morocco and Yemen, *National Assembly* in Lebanon, *Chamber of Deputies* in Tunisia, *General People's Congress* in Libya, and *People's Assembly* in Egypt and Syria (Husni & Newman, 2015, p. 110).

Familiarity with legal terminology

Familiarity with legal terminology plays a major role in translating legal documents between English and Arabic. That said, replacing a term with another can confuse readers, because some Arab countries use different terms or names of courts.

Trosborg (1997, p. 156) points out that “The translation of legal texts presupposes familiarity with specialized terminology. . . . The distinctive lexical features of legal vocabulary must be part of the translation competence of the legal translator.” She maintains that different concepts that result from the difference in legal systems must be explained. Smith (1995, p. 181, in Bhatia et al., 2008, p. 305) identifies “three prerequisites for the successful translation of legal texts: (a) basic knowledge of respective legal systems, (b) familiarity with the relevant terminology, and (c) competence in target language’s specific legal style of writing.” Translators must acquaint themselves with the legal concepts and terms in the SL and TL.

Detailed knowledge of concepts and topics is essential for translating legal texts. Ahmad and Rogers (2007, p. 449) say:

Translation of legal texts should not be done without quite extensive knowledge of the respective legal topic in both the SL and the TL, i.e. the knowledge of concepts, terms denoting the concepts, sentence patterns visualizing the information, genre classification of the text, and the knowledge of legal culture.

Commenting on Laura Nader’s article entitled *The Unspoken Language of Law*, Durant and Leung (2018, p. 19) say:

In claiming that there is to this extent a risk of deception inherent in the core terminology of legal discourse, Nader’s opening essay to the volume argues that justice is denied on numerous occasions in the United States because what needs to be said is left unsaid.

Table 3.1 from Husni and Newman (2015, p. 115) reflects the variance in the use of some basic legal terms across the Arab world.

The table is self-explanatory. Looking at the translation of *chapter* and *article* in Egypt and Morocco helps readers understand the implication of using different terminology for the same English word. *Chapter* is translated as فصل and قسم in Egypt and Morocco respectively whereas *article* is translated as مادة and فصل. The difference lies in that the Egyptian law deals with فصل as a main heading and مادة as a subheading thereunder. The Moroccan law deals with فصل as a subheading. Such consideration should be taken into account when translating the English ST term in different Arab countries.

The translation of certain English court names into Arabic can be troublesome or even judged inaccurate because a name of an English court can be translated differently across the Arab world. *Court of Cassation* is translated as محكمة التمييز in Jordan, Lebanon, Saudi Arabia, Kuwait, United Arab Emirates, and Iraq; محكمة التعقيب in Tunisia; and محكمة النقض in Egypt and Syria. Another example is the translation of *examining magistrate* (investigating magistrate) into Arabic as قاضي التحقيق in Algeria, حاكم التحقيق in Tunisia, and المحقق العدلي in Lebanon.

The need for legal translation is continuously increasing, which necessitates contact and transactions between the Arab countries on the one hand and Arab countries and countries outside the Arab world on the other. What complicates the task of legal translators is that the selection of a term or a phrase is mainly determined by conventions rather than semantics. Translators need to search for recognized translations in the target context. وزارة الداخلية carries the same name in many Arab countries. Yet, it is called وزارة الداخلية والأمن الوطني in Gaza Strip and وزارة الداخلية والبلديات in Lebanon.

وزارة الخارجية, وزارة الداخلية, and وزارة المالية may be translated differently in English as shown in Table 3.2.

Unfamiliarity with legal terms may lead to undesirable results, the least effect of which would be oddness in the TL. Translating *preamble* as توطئة for an Egyptian or Syrian reader who is familiar with legal terminology reflects that the translator is not familiar with how the term should be translated in a specific country.

Translation of legal texts between two close languages and legal systems is less complex than translating legal documents between English and Arabic. This is

TABLE 3.1 Terminological difference across the Arab world

Translation/equivalent	Egypt	Morocco	Syria	Tunisia
Preamble	مقدمة	توطئة	مقدمة	توطئة
Chapter/part	باب	باب	باب	باب
Section/chapter	فصل	قسم	فصل	فصل
Article	مادة	فصل	مادة	مادة
Paragraph	فقرة	فقرة	فقرة	فقرة
Clause/subsection	بند	بند	بند	بند

TABLE 3.2 Different recognized translations

وزارة الداخلية	Home Office (UK) Department of the Interior (US)
وزارة الخارجية	Foreign Office (UK) State Department (US) Ministry of Foreign Affairs (most countries) Ministry of External Affairs (India) Ministry of External Relations (Angola) Department of Foreign Affairs and Trade (Australia and Ireland) Federal Department of Foreign Affairs (Switzerland) Department of International Relations and Cooperation (South Africa)
وزارة المالية	Her Majesty's Treasury (UK) United States Department of the Treasury (US) Ministry of Economy and Finance (South Korea)

mainly attributed to the difference in the legal systems between the Arab countries and the English-speaking countries. There are types of laws and courts which are specific to certain Arab and Muslim countries such as المحكمة الشرعية (Sharia court) in Palestine, Jordan, Syria, and Iraq. محكمة الأسرة exists in other countries such as Egypt, Qatar, Bahrain, and Kuwait. Such Sharia courts' rulings are not binding in the English-speaking countries or countries where Sharia law is not the applicable legal system.

Schäffner (1997) and Legrand (2005) argue that concepts have meanings only when they are embedded in socioculturally determined frames. Nothing reflects that legal concepts necessarily replicate themselves in different legal systems.

The legal systems in the Arab world are different and can depend on varying sources in the absence of specific legal stipulations to address certain matters. For example, the Egyptian civil law of 1948 relies on conventions as a first option if no legislation on a certain matter exists. However, the Jordanian civil law of 1976 relies on the Islamic fiqh as the first option in the absence of stipulations in the civil law to address a certain matter.

Legal systems can vary considerably in the English-speaking countries. The legal system adopted in the United States is a common law system except for the state of Louisiana, which adopts a mix of common law and civil law. The UK does not have a single legal system. England and Wales adopt a common law system; Scotland enforces a mixed legal system combining elements of civil law and common law. The UK legal system, like other systems, may be updated to accommodate new developments, which require updating the legal system as in the case with anti-terrorism legislation.

The difference in the legal systems at home and abroad stresses the need for translators' awareness of the legal system as a basic requirement for carrying out translations of legal documents. Awareness of legal terminologies is a key element in the process of rendering legal texts between English and Arabic.

3.3 Features of English legalese

Lexical features

The lexical features of English and Arabic legalese set legal texts apart from other general or technical texts. Being the basic units of language, words are the tools of law and are extremely important in the study of law. Highlighting the importance of legal language, Sarcevic (1997, p. 1) says “Translation of legal texts leads to legal effects and may even induce peace or prompt a war.” The complexity of legal translation lies in the syntax and semantics of legal texts, which are different from other text types, say ordinary English. Legal texts are formulated in a special language known as *the language of law* (Mellinkoff (1963).² Sarcevic (1997, p. 133) argues that “the primary role of language in normative legal texts is to prescribe legal actions, the performance of which is intended to achieve a specific goal.” Tiersma (1999, p. 49) explains that legal language follows the rules that generally govern English and diverges from ordinary speech far more than the technical language of any other profession. Legal texts have different functions for different readers. They have an informative function for the general reader and a directive one for a specific group of people (Sager, 1993, p. 70 in Sarcevic, 1997, p. 10).

Legal English, also known as *legalese*, is characterized by distinctive lexical and syntactic features that set it apart from other texts types. Tiersma (1999, p. 1) points out that “Words are also a lawyer’s most essential tools. Attorneys use language to discuss what the law means, to advise clients, to argue before a court or jury, and to question witnesses.” Hiltunen (1990, p. 84) explains that the vocabulary of legal English texts are fairly scarce, imprecise, and vague. This indicates the complexity of legal terminology that, in the absence of thorough understanding, leads to inaccurate renderings of SL legal texts. The vocabulary used in legal documents is “a vocabulary of possibilities purportedly comprising a comprehensive system of meanings that are internal or latent within the lexicon itself” (Goodrich, 1987, p. 177).

Contextual meaning: The meaning of words in legal documents can vary considerably from their meaning in ordinary texts. Examples of these include:

Assignment generally means *work given to someone as part of study or job* as in:

On a diplomatic *assignment* في مهمة دبلوماسية
 He was killed while he was on *assignment* قُتل أثناء تأديته لعمله

In the legal context, however, *an assignment* means transferring the rights held by one party (assignor) to another party (assignee). As such, the word means تحويل/نقل الملكية

Issue when used in wills means descendants and is translated into Arabic as نسل/وريث.

Archaic words: Legal discourse is marked by the use of old words. English legal texts reflect the use of old vocabulary items (Alcaraz & Hughes, 2014, p. 5). These,

as Hiltunen (1990, p. 84) explains, could have been introduced to resolve ambiguity. Examples of archaic words include *aforsaid*, *hereby*, *hereinafter*, *hereof*, *hereto*, *therein*, *thereof*. Consider the following examples and their translations:

I **hereby** declare that the details furnished above . . .

أعلن بموجب هذه الوثيقة أن التفاصيل أعلاه

. . . ascertained as **aforsaid**

.... تم التأكد منها حسبما تقدم بيانه

. . . **hereinafter** referred to as . . . **فيما بعد**

This contract commences on the date of signature **hereof**

يبدأ سريان هذا العقد من تاريخ توقيعه

The lease agreement attached **hereto**

عقد الإيجار المرفق

The contract and the articles contained **therein**

العقد والمواد الواردة فيه

Word pairs (doublets and triplets): Danet (1984, p. 281) explains that word pairs are “fixed in the mind as frozen expressions, typically irreversible.” Examples of such word pairs include *aid and abet*, *cease and desist*, *rules and regulations*, *donations and bequest*, *will and testament*, *full, true and correct*. Consider the following examples with their translations into Arabic:

Those who **aid and abet** corruption offences shall be punished with the same penalty applicable to the perpetrator (UN).

يُعاقب من يساعد ويحرض على الفساد بنفس عقوبة الجاني.

A company employee was accused of **aiding and abetting** the gang of robbers.

اتهم موظف شركة بمساعدة وتحريض عصابة اللصوص.

A **Cease and Desist** letter

رسالة للكف عن أداء فعل ما والامتناع عن مباشرته لاحقاً

Rules and regulations are made to enforce the law.

تُسن القواعد واللوائح لإنفاذ القانون

Rules and regulations governing company management . . .

القواعد واللوائح التي تحكم إدارة الشركة . . .

Contributions, donations and bequests

تبرعات وهبات ووصايا

A Last Will and Testament is an important legal document . . .

تعتبر الوصية وثيقة قانونية مهمة

I certify that the attached is a full, true and correct copy of . . .

أشهد أن المرفق نسخة كاملة، وحقيقية وصحيحة من

Husni and Newman (2015, pp. 124–125) provide the following examples of doublets and triplets and their translation into Arabic:

TABLE 3.3 Doublets and triplets

<i>English examples</i>	<i>Arabic translation</i>
made and signed	تحرر
to have and to hold	يملك
by and between; between and among	بين
true and correct	صحيح
goods and chattels	منقولات
ordered, adjudged, and decreed	يقرر
all and every	كل
requisite and necessary	ضروري
part and parcel	جزء لا يتجزأ
last will and testament	وصية
terms and conditions	شروط
bind and obligate	يلزم
cancel, annul, and set aside	يلغي
null and void	باطل
claims and demands	مطالبات

Latin and French lexical items: The legal language changed due to conquests over centuries. Following the Norman invasion, the Anglo-Norman French language was adopted as the official language of the legal proceedings. Haigh (2015, p. 4) explains that “legal English owes a particular debt to French and Latin.” French words used in English legal texts include *property*, *estate*, *lease*, *tenant*, and *executor*. Some words of Latin origin include *adjacent* and *subscribe*.

Formality: Examples of lexical items that reflect the high level of formality include *contractor*, *attorney*, and *devisee*. Names of legal documents also reflect formality, such as *warranty deed*, *real estate deed*, *will*, and *life assignment deed*. *His/Her Imperial and Royal Majesty* and *His Highness* are examples of the formality of titles.

Frequent use of *any* is another lexical feature of the English legal documents. Examples include *any child or children, any other assets, any breach*, etc.

Use of performative verbs

Alcaraz and Hughes (2014, p. 11, quoting Austin, 1962) explain that performative utterances commit the speaker to carry out the actions expressed by the words. When a court gives a judgment on a certain issue, the judgment comes into effect through pronouncing the operative words. The authors provide examples of performative verbs such as *agree, admit, declare, undertake, certify*, among other examples. Consider the following from Alcaraz (2008, p. 101):

Both parties of the contract hereby agree to the following conditions. . . .

يوافق طرفا العقد بموجب هذا العقد على الشروط الآتية . . .

I hereby solemnly swear to tell the truth, the whole truth and nothing but the truth.

أقسم أنني سأقول الحقيقة، الحقيقة كاملة ولا شيء غير الحقيقة.

Despite the fact that the features of legal English discussed so far set it apart from other text types, these may render English legal texts inaccessible due to the vagueness of some lexical items or the specific contextual meanings associated with the same. Plain English Campaign is a UK-based organization that advocates for plain language usage. In this context, Triebel (2009) argues that many common law terms need to be replaced by familiar words. The author gives examples of common legal words with their equivalent familiar words in Table 3.4

TABLE 3.4 Legal terms and their familiar equivalents

<i>Traditional word</i>	<i>Familiar word</i>
alienate	transfer
avoid	cancel
execute	sign a contract
joint and several	together and separately
of course	a matter of right
quiet enjoyment	uninterrupted possession
restraining	injunction
save	except
with reference to	about or concerning
is binding upon	binds
as	having regard to the fact
in the event that	if

Translating shall and may

The translation of *shall* can be confusing and challenging because the word does not adhere to consistency and is, therefore, a source of litigation in many jurisdictions. *Shall*, the most commonly used of all modals, has flourished in legal English for hundreds of years (Williams, 2005, in Bhatia et al., 2008, p. 201). The meaning of the word can vary according to the type of law. Black (1968) explains that *shall* is imperative in statutes and contracts.

Shall as a verb means “has a duty to” as in “notice shall be sent” (Garner, 2009, p. 1499). The word can also mean *may* as in “no person shall enter the building without first signing the roster” or *will* as in “the corporation shall then have a period of 30 days to object.” Furthermore, *shall* can mean *is entitled to* as in “the secretary shall be reimbursed for all the expenses.” *Shall* means that something is legally binding (Tiersma, 1999). The obligation in the use of *shall* is further stressed by Haigh (2015) who explains that future obligations are often expressed using *shall*. The author provides the following example:

X shall deliver the Goods to Y on 7 March 2016. This can be translated into Arabic as:

ينبغي على X تسليم البضائع ل Y يوم 7 مارس 2016.³

Shall is not needed if there is no element of futurity in the agreed obligation (Haigh, 2015, p. 142). Consider the following example:

A hereby grants B an exclusive license to manufacture, use and sell the Licensed Products in the Territory.

The sentence can be translated into Arabic as:

يمنح الطرف أ الطرف ب بموجب هذه الوثيقة رخصة حصرية لتصنيع واستخدام وبيع المنتجات المرخصة في الإقليم.

Examples of the translation of *shall*:

Examples 1 and two (UN Charter, Article 2.5)

- | | | |
|---|---|-------------------------------|
| 1 | All Members <i>shall give</i> . . . | ١ يقدم جميع الأعضاء . . . |
| 2 | and <i>shall refrain</i> from giving assistance | ٢ كما يمتنعون عن مساعدة . . . |

In the preceding examples, *shall give* and *shall refrain* are translated into Arabic as يقدم and يمتنع respectively. The explicit obligation in the English sentences is rendered into Arabic implicitly. Both can be alternatively translated as:

ينبغي على كافة الدول الأعضاء . . .
كما ينبغي عليها الامتناع عن مساعدة . . .

Example 3 of *shall* meaning *may* (from Garner, 2009, p. 1499):

No person shall enter the building without first signing the roster.

يمنع أي شخص من دخول المبنى قبل التوقيع على القائمة.

Example 4 of *shall* meaning *will*:

The corporation shall then have a period of 30 days to respond.

سيكون لدى المؤسسة عندئذ مدة 30 يوماً للاعتراض.

Example 5 of *shall* meaning *is entitled to* (same source above):

The secretary shall be reimbursed for all the expenses.

يحق للسكرتير استرداد كافة النفقات التي تكبدها.

The preceding examples reflect that translators need to be familiar with the usage of *shall* to avoid producing a meaning not intended in the ST. Taking the legal effects into account, an obligation needs to be rendered as an obligation, an entitlement to a right must be preserved in the TT, and the ST sense of futurity reflected in the use of *shall* needs to be accounted for in the TT.

Haigh (2009, p. 120) lists the uses of *may* as follows:

- 1 Expressing the ability of doing something as in *the company may purchase the products*.
- 2 Showing that one has discretion to do something as in *the parties to this contract may assign the benefits under this contract*.
- 3 Indicating a wish as in *the parties intend that the signature of this contract may signal the beginning of a mutually beneficial cooperation between them*.

Husni and Newman (2015, p. 138) highlighted the use of *shall* and *may* in legal text. These are presented in Figure 3.1.

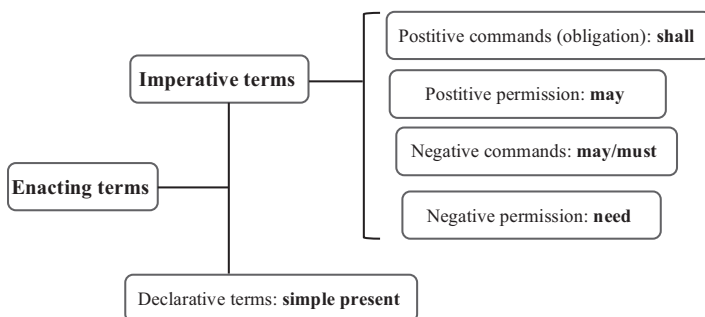


FIGURE 3.1 Use of *shall*, *may*, *must*

Translating may

May can be translated differently in different contexts. The following are some examples:

... in accordance with these Principles so far as may be necessary for ... (UN Charter, Chapter 1, Article 2 (6)).

... بقدر ما تقتضيه ضرورة ...

A Member of the United Nations against which preventive or enforcement action has been taken by the Security Council may be suspended from the exercise of the rights and privileges of membership by the General Assembly upon the recommendation of the Security Council (UN Charter, Chapter 2, Article 5).

يجوز للجمعية العامة أن توقف أي عضو اتخذ مجلس الأمن قبّله عملاً من أعمال المنع أو القمع، عن مباشرة حقوق العضوية ومزاياها، ويكون ذلك بناءً على توصية مجلس الأمن.

The exercise of these rights and privileges may be restored by the Security Council (UN Charter, Chapter 2, Article 5).

ولمجلس الأمن أن يرد لهذا العضو مباشرة تلك الحقوق والمزايا.

Such subsidiary organs as may be found necessary may be established in accordance with the present Charter (UN Charter, Chapter 3, Article 7 (2)).

يجوز أن ينشأ وفقاً لأحكام هذا الميثاق ما يُرى ضرورة إنشائه من فروع ثانوية أخرى.

Syntactic features

The syntactic structures of legal discourse can be a source of difficulty for legal translators. Danet (1984, p. 281) says that the “syntactic features are probably more distinctive of legal English than are lexical ones, and certainly account for more of the difficulties of laypersons in comprehending it.” Following are some of the common features of English legalese syntax adopted from Alcaraz and Hughes (2014).

Sentence length

Alcaraz and Hughes (2014, p. 18) stated that “One section of the British Drug Trafficking Act is a single highly complex sentence of over 250 words in length.” They added that the syntax of British statutes is characterized by the complexity of layout, multiple subordination, and postponement of the main verb.

Use of restrictive connectors

British Drug Trafficking Act reflects a main feature of legal English morphology, which lies in the abundant use of restrictive connectors. Examples of these include *notwithstanding*, *under*, *having regard to*, *whereas*, etc.

The meaning of *notwithstanding* in certain contexts can be challenging to even professional translators. For illustration, let us consider the following example:

Notwithstanding any contract term to the contrary (from Carr and Goldby, 2014, p. 629).

The phrase means that there can be a contract term before the word *notwithstanding* that can be contradictory to what follows. This may be rendered into Arabic as:

بصرف النظر عن أي بند في العقد قد يخالف الآتي

Abundant use of passive voice

Alcaraz and Hughes (2014, p. 19) explain that “it is undoubtedly true that one common effect of the passive mood is to suppress the identity of the agent responsible for the performance of the act.” They provided the following example for illustration:

No person has been authorized to give any information . . .

لم يُخول أحد بتقديم أية معلومات . . .

Conditionals

Alcaraz and Hughes (2014, p. 20) argue that exceptions should be provided for in texts like contracts and procedural rules. This results in a language characterized by “syntactic indicators of condition and hypothesis” which can be positive as in the use of (*if, when, where, whenever, wherever, provided that, assuming that, should* or negative conditionals such as *unless, failing, should . . . not . . ., except as/where/if*, and so on. Translators should carefully deal with complex conditions when two or three hypotheses as well as positive and negative possibilities are used in the text.

Following is an example of a passage containing complex conditions from Alcaraz and Hughes (2014, p. 20):

Where either party fails to perform their side of the bargain, then, subject to clause 15 above, if notice of non-performance is given in writing by the injured party within seven days, or, in the event that communication is impossible until the ship reaches a port of call, as soon thereafter as is practically possible, the injured party shall be entitled to treat the contract as discharged except as otherwise provided in this contract.

The passage contains three positive conditionals (*where, if, in the event that*) and one negative connector (*except*). The passage can be rendered into Arabic as:

إذا فشل طرف من طرفي الاتفاق في الوفاء بالتزاماته الناشئة عن الصفقة، يحق عندئذ للطرف المتضرر، عملاً بالبند 15 أعلاه، وفي حال عدم إرساله إشعاراً خطياً بعدم الوفاء بالتزامات

خلال سبعة أيام، أو، عند استحالة التواصل حتى وصول السفينة إلى ميناء الرسو، أو بعد ذلك مباشرة وعندما يكون ذلك ممكناً وعملياً، اعتبار العقد ملغياً ما لم ينص العقد على خلاف ذلك.

Capitalization

In legal discourse, all proper names including the names of individuals and corporations must be in solid caps⁴ (Cummins, 1997). Consider the following example:⁵

IN THE HIGH COURT OF JUSTICE
CHANCERY DIVISION
BETWEEN:-
SKYLET ANDREW
Claimant / Applicant
and
(1) NEWS GROUP NEWSPAPERS LIMITED
(2) GLENN MICHAEL MULCAIRE
Defendants

It is important to note that capitalization rules may vary from one country to another. Thus, the description of the parties to a deed may be FIRST PART or First Party, EMPLOYER or Employer, SELLER or Seller, etc. One should carefully follow the established conventions in this regard.

Active and passive parties

Alcaraz and Hughes (2014, p. 22) say that the suffixes “-er” (or “-or”) and “-ee” are a feature of the legal relationship that is added to the appropriate verb to identify the active and passive parties. The party granting a right is called *grantor* and the party receiving the right is called *grantee*. Other examples include *promisor/promisee*, *licensor/licensee*, and *drawer/drawee*.

Testing clauses

The testing clause in English legal discourse refers to the last clause in a deed, which is placed after the main operative part of the deed. It begins with “IN WITNESS WHEREOF” to indicate that the preceding operative part has ended. No further clauses can be added after the testing clause which contains the names of parties and their signatures. Consider the following example of a testing clause:

- IN WITNESS WHEREOF the parties have executed this Agreement as of the date first above written.
- وإشهاداً على ذلك، حرر الطرفان هذه الاتفاقية في التاريخ المدون أعلاه.

3.4 Features of Arabic legalese

Despite the similarities existing between Arabic and English legal discourses, Arabic legalese features specific structures. The distinctive features of Arabic legal discourse are attributed to form, style, meaning, and text organization. Emery (1989, p. 10) states that:

Arabic legal texts exhibit their own features of structure and style. They make more use of grammatical cohesion (through reference and conjunction) and of finite structures than their English counterparts, and less use of passives. In addition, they are not characterized by the use of archaic vocabulary and morphology. The two languages differ in their patterns of nominalization, creation of binominals and in their use of highlighting and text markers.

Lexical features

Semantic range

A word semantic range is the sum of all possible meanings a word possesses in different contexts. Practically, words can be classified as (1) technical, (2) semi-technical, and (3) common or everyday vocabulary. Examples of Arabic purely legal vocabulary include:

- الإفراج الشرطي is a technical term used in Arabic legal discourse the English equivalent of which is *conditional release*.

يقصد بالإفراج الشرطي إطلاق سراح المحكوم عليه قبل مدة عقوبته.

Conditional release means releasing the prisoner before the full sentence is served.

- إحالة الدعوى refers to *transferring a case from one court to another*.

كيف تتم إحالة الدعوى من محكمة إلى أخرى؟

How is a case transferred from a court to another?

- القاضي refers to the officer who is appointed to decide cases in a court of law.

حكم عليه القاضي بالسجن لثلاث سنوات.

The judge sentenced him to a five-year imprisonment.

Arabic legalese can contain semi-technical vocabulary where words have certain meanings in everyday language and different meanings in the legal context. Consider the meanings of *طلب* and *إقرار*:

- بناء على الدعوى والطلب والإقرار . . .

The preceding is an example of a phrase used in Sharia court documents in Palestine and some other Arab countries. In non-legal discourse, the word طلب can mean *request* or *application*. The meaning of the word changes to *claimant's statement of claims* when used in the legal context. The word إقرار generally means *adoption, approval, recognition*, etc. In Sharia discourse, however, the word refers to the *defendant's admission of claimant's statement of claims*.

Arabic legal discourse can also include everyday vocabulary such as:

- حرب (war) is an example of an Arabic everyday lexical unit which does not have a specific meaning when used in legal texts. Consider the following example:

• الحرب هي نزاع مسلح بين دولتين أو أكثر.

War is an armed conflict between two or more countries.

Features of literary Arabic

Arabic legal discourse contains vocabulary that is common to literary texts. Consider the following example from the Egyptian constitution of 2014:

في مطلع التاريخ، لاح فجر الضمير الإنساني وتجلى في قلوب أجدادنا العظام . . .

In the beginning of history, the **dawn of human conscience** rose and shone forth in the hearts of our great ancestors . . .

Another example from the Moroccan constitution of 2011:

المملكة المغربية دولة إسلامية ذات سيادة كاملة، متشعبة بوحدتها الوطنية والترابية، وبصيانة تلاحم وتنوع مقومات هويتها الوطنية . . .

A sovereign Muslim State, attached to its national unity and to its territorial integrity . . .

Islamic and cultural terms

Arabic legal discourse features the use of Islamic and cultural expressions that specifically abound in Sharia court documents. Consider the Islamic expressions from a marriage deed issued by the Saudi Arabian Ministry of Justice:⁶

الحمد لله والصلاة والسلام على من لا نبي بعده . . .

All praise is due to Allah, and Allah's Peace and Blessings be upon His Final Messenger . . .

TABLE 3.5 Examples of Islamic legal phrases

• As per Quran and Sunnah teachings	• على كتاب الله وسنة رسوله
• Their full legal capacity	• بكامل أهليتهما الشرعية والقانونية
• Sharia and legal impediments to marriage	• الموانع الشرعية والقانونية

Another example containing Quranic verse:⁷

”وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ“ (الروم، الآية 21)

And of His signs is that He created for you from yourselves mates that you may find tranquility in them; and He placed between you affection and mercy. Indeed in that are signs for a people who give thought. (Quran, 30:21)

Other phrases include those shown in Table 3.5.

Other examples of Islamic terms that are rendered into English through:

- 1 **Equivalent TL term:** حجة certificate
- 2 **Borrowing and paraphrase:** عدة (religiously sanctioned waiting period a woman must observe after the death of her husband or divorce during which she cannot marry);
- 3 **Borrowing:** حجاب *hijab*, نصاب *nisab* (in zakat).

Formal expressions

Despite the level of formality that features Arabic and legal English discourses, honorary titles and forms of address used to express formality are more dominant in Arabic legal discourse. Consider the following examples of honorary titles:

- أما سياستنا فيما يتعلق بفلسطين فقد رسمها **صاحب الجلالة**⁸ . . .
- Our policy towards Palestine was framed by His Majesty . . .
- أصدر **صاحب السمو** الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم . . .
- His Highness Sheikh Mohammed bin Rashid Al Maktoum issued . . .

Formality in Arabic legal discourse can also be expressed through plural pronouns referring to one person. Consider the following example:

- **نحن** محمد بن نايف بن عبدالعزيز آل سعود نائب ملك المملكة العربية السعودية . . .
- **We** Muhammad bin Nayef Al Saud, Crown Prince of the Kingdom of Saudi Arabia

- نحن عيسى بن سلمان آل خليفة أمير دولة البحرين. بعد الإطلاع على الدستور، رسمنا بالقانون الآتي⁹ . . .
- Having considered the constitution, We, Isa Bin Salman Al Khalifa, The Amir of The State of Bahrain decree the following . . .

Use of masculine gender

Arabic legalese features the extensive use of masculine gender in legal documents containing expressions that can refer to both males and females. Consider the following examples:

- يلتزم الطرف الثاني . . .
- The Second Party shall . . .
- إرادة المتعاقدين . . .
- Contractors' will . . .

Note that *contractor* can also mean مقاول or ملتزم in Arabic.

- يجب على المؤجر تسجيل عقد الإيجار . . .
- The Lessor shall register the lease contract . . .

Syntactic features

Arabic legal discourse features syntactic structures that considerably differ from the syntax of ordinary language where special focus is given to addressee, verb forms, sentence length, and negation. The following are the main syntactic features of Arabic legalese.

Legal agent

The legal agent in Arabic legal discourse refers to a person who is entitled to certain rights or a person who is legally committed to fulfill specific duties. The agent is generally marked for singular number for simplicity and clarity. However, specific reference shall be made to contract parties who are mentioned together in certain clauses. A party can be repeated in the same article. Consider the following examples:

- يقر المستأجر بأنه قد عاين العقار المستأجر . . .
- The **tenant** acknowledges inspecting the premises . . .

- دفع المشتري ثمن العقار للبيع الذي أقر باستلام المبلغ من المشتري.
- The **purchaser** paid the price of the premises to the **seller** who acknowledged receiving the amount from the **purchaser**.

Verbs

Following the natural structure of Arabic verbal sentences *الجملة الفعلية*, verbs in legal Arabic discourse are placed at the beginning of sentences. They are sometimes omitted in cases of obligation. Consider the following examples:

- يوافق الطرف الأول على توظيف الطرف الثاني . . .
- The First Party agrees to employ the Second Party . . .

The preceding example features the use of present simple tense at the beginning of a sentence.

- على الطرف الموهوب له قبول العقار . . .
- The Donee shall accept the premises . . .

The verb denoting obligation (*يجب*) was omitted from the Arabic sentence because the structure of the sentence denotes obligation through the use of *على*.

Passivation

Arabic does not favor the use of passive constructions. Legal discourse features the use of active voice to clearly identify the party entitled to a right or obliged to fulfill an obligation. However, one many notice the minimal use of passive structures in Arabic legalese. Consider the following:

- كل شخص خالف المقتضيات والقواعد المتعلقة بنزاهة وصدق وشفافية العمليات الانتخابية، يُعاقب على ذلك بمقتضى القانون.¹⁰
- Any person who infringes the provisions and rules of probity, of honesty and of transparency of the elections **is punished** by the law.
- لا يُفرض التشغيل الإلزامي على أحد غير أنه يجوز بمقتضى القانون فرض شغل أو خدمة على أي شخص:¹¹
- Compulsory labor **shall not be imposed** on any person, but pursuant to law, work or service may be imposed on any person:
- وأن لا يؤجر الشخص المحكوم عليه إلى أشخاص أو شركات أو جمعيات أو أية هيئة عامة أو يوضع تحت تصرفها.

- and provided that the convicted person shall not **be hired** to any persons, companies, societies or any public body, or **be placed** at their disposal.
- يظل ساريا ما لم **يعدل** أو **يلغ** وفقاً لما هو مقرر في هذا الدستور¹² .
- . . . shall continue to be effective until the promulgation of laws amending them in accordance with the provisions of the Constitution.

Nominalization

Nominalization, اسم الفاعل (verbal noun) in Arabic, refers to the use of a word that is not syntactically classified as a noun to function as a noun. Arabic legal discourse contains numerous examples on the use of nominalization as in the following examples:

- ولما كان **تحقيق** ذلك من أعزّ **رغباتنا**، ومن أعظم ما تتجه إليه **عزائمنا**، حرصاً على **النهوض** ببلادنا وشعبها إلى المنزلة التي تؤهلها **لتبوء** المكان اللائق بهما بين الدول المتحضرة وأممها¹³،
- Realizing that it is our dearest desire and strongest determination to achieve all the above-mentioned in order to push ahead our country and our people up to take an appropriate place among the civilized states and nations,
- تلتزم الدولة **محاربة** الإرهاب بجميع أشكاله، وتعمل على **حماية** أراضيها من أن تكون مقراً أو ممراً أو ساحة لنشاطه¹⁴ .
- The State shall undertake to combat terrorism in all its forms, and shall work to protect its territories from being a base, pathway, or field for terrorist activities.

Doublets

Arabic legal discourse features the use of doublets, which refers to the combination of two words. Some examples indicate that a group of words can be used collectively in a legal text. Consider the following examples:

- يحظر كل كيان أو نهج يتبنى العنصرية أو الإرهاب أو التكفير أو التطهير الطائفي أو **يحرّض** أو **يمهد** أو **يمجد** أو **يروج** أو **يبير** له¹⁵ . . .
- Any entity or program that **adopts, incites, facilitates, glorifies, promotes,** or **justifies** racism or terrorism or accusations of being an infidel (takfir) or ethnic cleansing . . .
- **ويقر ويتعهد الطرف الثاني** . . .
- The Second Party **acknowledges and represents** . . .

Absence of modality

Contrary to English legal discourse, Arabic legalese does not involve the use of modals. English modal verbs in legal discourse are translated into Arabic main verbs. Consider the following English examples and their Arabic translations:

- To qualify, the Heir Apparent **must** have attained the age of majority, **must** be endowed with reason and **must** be a legitimate son of Muslim parents.¹⁶
- ويشترط في ولي العهد أن يكون رشيداً عاقلاً وابناً شرعياً لأبوين مسلمين.

Annotation: The obligation in *must* is translated into Arabic in this example as يشترط. Notice that the second and third occurrences of *must* in the English example are deleted in the Arabic rendering to avoid repetition.

- When vacancies happen in the Representation from any State, the Executive Authority thereof **shall** issue Writs of Election to fill such Vacancies.¹⁷
- عندما يشغر مقعد أو أكثر من مقاعد النواب في أي ولاية، **يكون على** السلطة التنفيذية فيها إجراء انتخابات لملء المقاعد الشاغرة.

Shall is translated into Arabic as يكون على, which indicates obligation. يكون is a main verb and is marked for present simple tense.

Consider the following examples of Arabic legal discourse containing main verbs translated into English as modals:

- **يجب** أن يكون تنظيم الأحزاب السياسية وتسييرها **مطابقاً** للمبادئ الديمقراطية.¹⁸
- The organization and functioning of the political parties **must conform** to democratic principles.

Annotation: Being a main verb marked for the present simple tense, the Arabic verb يجب when occupying a sentence initial position in Arabic is translated into English as *must*.

- لا **يجوز** أن يقبض على أحد أو يوقف أو يحبس أو تقيد حريته إلا وفق أحكام القانون.¹⁹
- **No person may** be seized, detained, imprisoned, or the freedom thereof restricted except in accordance with the provisions of the law.

The Arabic verb يجوز is translated into the English modal *may*.

Sentence length

Sentences in English and Arabic legal texts are sometimes significantly longer than those of other text types, which results in sentence complexity. Consider the following examples of long Arabic legal sentences:

- لا يجوز للقوات المسلحة العراقية وأفرادها، وبضمنهم العسكريون العاملون في وزارة الدفاع أو أية دوائر أو منظمات تابعة لها، الترشيح في انتخابات لإشغال مراكز سياسية، ولا يجوز لهم القيام بحملات انتخابية لصالح مرشحين فيها ولا المشاركة في غير ذلك من الأعمال التي تمنعها أنظمة وزارة الدفاع ويشمل عدم الجواز هذا أنشطة أولئك الأفراد المذكورين آنفاً التي يقومون بها بصفتهن الشخصية أو الوظيفية دون أن يشمل ذلك حقهم بالتصويت في الانتخابات.²⁰
- The Iraqi armed forces and their personnel, including military personnel working in the Ministry of Defense or any subordinate departments or organizations, may not stand for election to political office, campaign for candidates, or participate in other activities prohibited by Ministry of Defense regulations. This ban includes the activities of the personnel mentioned above acting in their personal or professional capacities, but shall not infringe upon the right of these personnel to cast their vote in the elections.

The preceding Arabic sentence containing 72 words is divided into two English sentences.

Affirmative and negative formulas

Arabic legal discourse favors the use of affirmation إيجاب formula when the proposition is negated. An affirmative verb indicating negation is used in such a context.

- يحظر الرق والاتجار بالرقيق بجميع أشكاله، ولا يجوز استرقاق أحد أو إخضاعه للسخرة.²¹
- Slavery and slave trade in every form is prohibited. No person **shall** be held in slavery or servitude.
- يحظر إسقاط الجنسية العراقية عن العراقي بالولادة لأي سببٍ من الأسباب، ويحق لمن أسقطت عنه طلب استعادتها، وينظم ذلك بقانون.²²
- An Iraqi citizen by birth may not have his citizenship withdrawn for any reason. Any person who had his citizenship withdrawn shall have the right to demand its reinstatement. This shall be regulated by a law.

Testing clause

Arabic legal deeds contain testing clauses that indicate the end of the operative part of a deed. No further clauses can be added after testing clauses, which contain the parties' names and signatures. Consider the following example:

- إشهاداً على ما تقدم، حرر الطرفان هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين، واحدة لكل طرف.
- **IN WITNESS WHEREOF**, the Parties hereto have executed this agreement in duplicate originals, each party retaining one copy thereof.

3.5 Classification of legal texts

Husni and Newman (2015, p. 95) classify legal texts based on function into prescriptive or descriptive texts. Prescriptive texts are *regulatory*²³ documents imposing certain obligations on the parties concerned. Noncompliance with the provisions of prescriptive texts such as constitutions, treaties, laws, and contracts normally carries a sanction.

Descriptive texts include official requests, affidavits, and complaints of no normative dimension, but are still treated as legal instruments. Descriptive legal texts can be:

- *Declarative*, which constitute statements or declarations within a legal context, such as a witness statement or affidavit;
- *Directive*, which involve instructing or getting other parties to perform a particular activity, e.g., a lawyer's brief;
- *Exhortatory*, which aim to incite action on a particular issue, e.g., petitions;
- *Expressive*, which convey a speaker's psychological state or attitude towards something, e.g., closing arguments of a trial;
- *Commissive*, which reflect a commitment on the part of the speaker, e.g., marriage ceremony, wills.

Sarcevic (1997) points out that legal translation can be classified according to ST functions into (1) primarily prescriptive, (2) primarily descriptive, and (3) purely descriptive. These can be represented in Figure 3.2.

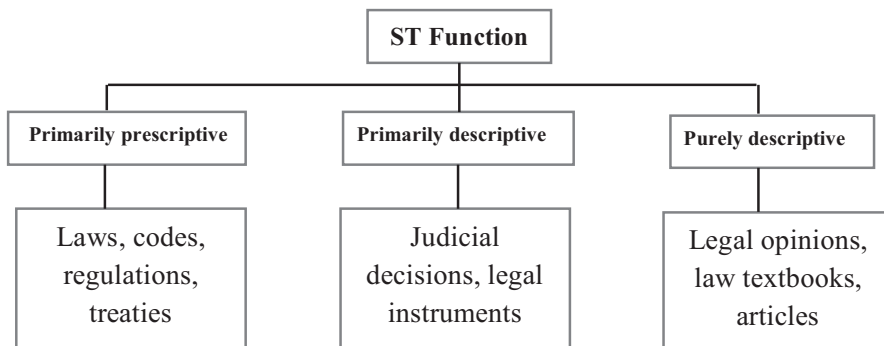


FIGURE 3.2 Sarcevic's classification of legal translation

3.6 Classification of legal translation

Cao (2007, pp. 9–10) classifies legal translation according to the subject matter of the SL texts into

(1) legislative texts, e.g. domestic statutes and subordinate laws, international treaties and multilingual laws, and other laws produced by lawmaking authorities, (2) judicial texts produced in the judicial process by judicial officers and other legal authorities; (3) legal scholarly texts produced by academic lawyers or legal scholars in scholarly works and commentaries whose legal status depends on the legal systems in different jurisdictions; and (4) private legal texts that include texts written by lawyers, e.g. contracts, leases, wills and litigation documents, and also texts written by non-lawyers, e.g. private agreements, witness statements and other documents produced by non-lawyers and used in litigation and other legal situations.

Cao (2007, p. 10) classifies legal texts according to the communicative purpose as follows:

- normative purpose as in the case of bilingual and multilingual statutes and other laws and documents that establish legal facts or create rights and obligations . . .
- informative purpose as in some legal scholarly works and commentaries, legal advice, correspondence between lawyers, between lawyers and clients, and documents used in court proceedings.

When legal texts are translated for a normative purpose, the ST and TT are equally binding. However, only the ST is binding when the translation is done for an informative purpose.

Figure 3.3 outlines the classification of legal text.

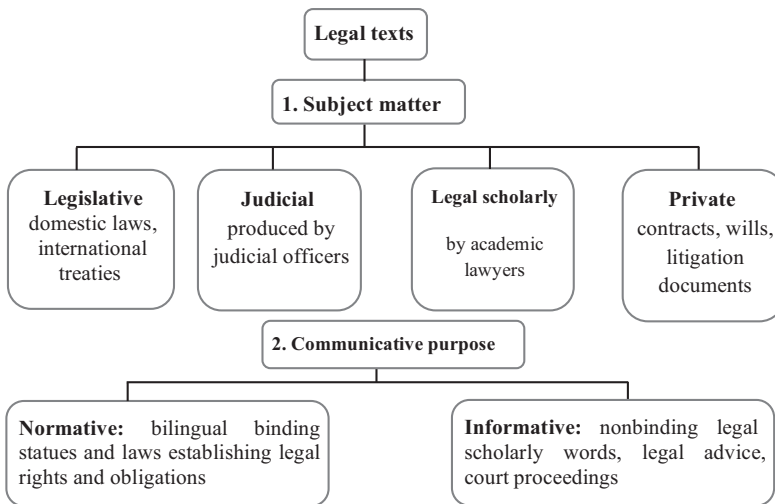


FIGURE 3.3 Classification of legal translation

3.7 Legal translators

The main task of translators, lawyers, and judges is to interpret the meaning of certain words in particular texts. During the process of interpretation, meaning is assigned to different text levels: word, phrase, clause, or sentence, where more than one meaning is possible. In many cases, the work of a judge depends heavily on the work of the translator who aims to achieve accurate *linguistic equivalence* in the target language. The judge, however, applies the linguistic equivalence achieved by the translator and delivers judgments according to the legal principles. Translators and judges' tasks are strongly linked together in the case of internal law. Aust and Nolte (2016, p. 276) believe that "we understand the process by which domestic judges interpret the international law as one of 'translation,' which in turn implies that the result of this process is not necessarily one which will produce greater uniformity.

It is mandatory that legal translators possess linguistic skills and basic understanding of source and target legal systems. Smith (1995, p. 181) proposes two main prerequisites to successfully translate legal texts: (1) legal translator's understanding of SL and TL legal system and (2) familiarity with the relevant legal terminology. Legal translators should also be able to extract information from STs and render the same pursuant to TL legal norms. The major problem with legal translation is that translators cannot reach consensus on the equivalence of a given term without the help of experts on the source and target language legal texts. Once defined, a term generally remains intact. Alcaraz and Hughes (2014, p. 25) believe that terms "in legal texts . . . are being continually redefined, as social developments overtake past practice and thus force legislation to change."

3.8 Translating legal documents

The translation of legal documents is not restricted to a certain legal text. However, some texts may create more demand for translation than others. The following sections are designed for the translation of various Arabic and English legal documents, including contracts, agreements, and Sharia court documents.

Contracts: There are different types and layouts of contracts. The following are some of the main sections which can be included in a contract.

Contract title: The title is written on the top of the first page to identify the type of contract.

اسم العقد: يكتب اسم العقد أعلى الصفحة الأولى ليحدد نوع العقد.

Lease contract	عقد إيجار
Employment contract	عقد عمل
Purchase contract	عقد شراء
Service contract	عقد خدمات
Project manager contract	عقد مدير مشروع

Introduction: identifies the parties to the contract.

المقدمة (الديباجة): تحدد أطراف العقد.

Example (English)

THIS AGREEMENT made this ____ Day of _____, _____, by and between _____ herein called “Landlord,” and _____ and _____, herein called “Tenant.”

حُزرت هذه الاتفاقية يوم _____ الموافق _____ من عام _____ بين _____ والمشار إليه فيها بعد ب “المالك”، و _____ المشار إليه فيها بعد ب “المستأجر”.

Example (Arabic)

أنه في يوم _____ / ____ / ____ 14 هـ الموافق _____ / ____ / ____ م قد تم الاتفاق بين كل من:

أ شركة _____، جدة، المملكة العربية السعودية والمشار إليها في هذا العقد بالطرف الأول والممثلة برئيس الشركة.

ب السيد/ _____ وجنسيته _____ وعنوانه _____ والمشار إليه في هذا العقد بالطرف الثاني.

THIS AGREEMENT is made on _____ day of _____, 14__ A.H corresponding to _____/____/20____ by and between:

- a _____ Company, having its place of business located in Jeddah, Kingdom of Saudi Arabia, herein called “First Party” and represented by Company Director,
b Mr. _____, a _____ national, residing at _____ herein called “Second Party.”

Recitals: This section identifies the reasons for contracting and the nature of the parties’ business.

الحيثيات: يحدد هذا الجزء أسباب التعاقد وطبيعة عمل أطراف العقد.

Example (English)²⁴

WHEREAS the University wishes to obtain the professional services of the Service Provider; and,

حيث أن الجامعة ترغب في الاستفادة من الخدمات المهنية التي يقدمها مقدم الخدمة؛ و،

WHEREAS the Service Provider has the knowledge, skill and capability to perform such services for the University.

وحيث أن مقدم الخدمة يتمتع بالمعرفة، والمهارة والقدرة على أداء هذه الخدمات للجامعة.

Example (Arabic)²⁵

حيث أن الطرف الأول هو شركة ذات مسؤولية محدودة من نشاطاتها شراء الأراضي لإقامة المباني عليها واستثمارها بالبيع أو الإيجار لصالح الشركة وتطوير وصيانة العقار وأعمال المقاولات العامة للمباني السكنية والتجارية والرياضية والتعليمية والصحية والصناعية ومباني المطارات والطرق والكباري والمباني المصنعة، وغيرها.

WHEREAS the First Party is a limited liability company whose activities include purchase of land for the construction of buildings, selling, leasing, developing and maintaining the buildings, general contracting works for residential, commercial, sports, educational, health and industrial buildings, airport buildings, roads, bridges and prefabricated home.

Definitions: This section defines the terms used in the contract.

التعريفات: يشمل هذا الجزء تعريف المصطلحات الواردة في العقد.

Example (English)²⁶

The following terms shall have the meanings, respectively, ascribed to them below, and, unless the context clearly indicates otherwise, shall include the plural as well as the singular number:

(a) “Investor” shall mean

- (1) any natural person;
- (2) any group of not more than ten natural persons;

يكون للتعبير الآتية المعاني المبينة أدناه، وتشمل المعاني صيغة الجمع والمفرد ما لم ينص السياق صراحة على خلاف ذلك:

(أ) يقصد بـ“المستثمر”

- (١) أي شخص طبيعي؛
- (٢) أي مجموعة لا يزيد عدد أفرادها عن عشرة أشخاص طبيعيين؛

Example (Arabic)²⁷

تعريفات:

يقصد بالتعبير الآتية لأغراض هذا العقد وملاحقه المعاني المبينة أدناه:

- أ الشركة: شركة الجسر العربي للملاحة
ب الجمعية العمومية: الجمعية العمومية للشركة

Definitions: The following terms shall have the meanings ascribed to them below:

- a Company: Arab Bridge Maritime
b General Assembly: Company General Assembly

Applicable law: القانون المعمول به

Example (English)²⁸

This Agreement shall be governed by and construed and enforced in accordance with the laws of the State of Delaware.

تخضع وتفسر هذه الاتفاقية وتنفذ وفقاً لقوانين ولاية ديلاوير الأمريكية.

Severability: This is an optional part of the contract under which the parties agree that if any part of the contract is inoperative, the remaining parts of the contract remain binding.

الفصل بين مواد العقد: يعتبر هذا البند بنداً اختيارياً في العقد يتفق بموجبه أطراف العقد أنه في حال تبين بطلان أحد أجزاء العقد، تعتبر الأجزاء المتبقية ملزمة.

Example

The invalidity or unenforceability of any provision of this Agreement shall not affect the validity or enforceability of any other provision.

لا يؤثر بطلان أو عدم قابلية تنفيذ أي من أحكام هذه الاتفاقية على صحة أو قابلية تنفيذ أي حكم آخر.

Testimonium: This is the authenticating clause of a legal document that normally begins with “In witness whereof” and provides such information as date of signature and witnesses.

فقرة الإشهاد: يقصد بها فقرة توثيق الوثيقة القانونية والتي تبدأ في العادة بعبارة “إشهاداً على ذلك” حيث تشمل هذه الفقرة معلومات عن تاريخ التوقيع والشهود.

Example

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have duly executed this Agreement . . .

وإشهاداً على ما تقدم، وقع الطرفان (وقعت الأطراف) هذه الاتفاقية حسب الأصول . . .

Signature: التوقيع

Contract duration/period/term: Identifies the period throughout which the contract is enforced.

مدة سريان العقد: يقصد بها المدة التي يكون العقد خلالها نافذاً.

Example: This Agreement shall continue until

مدة السريان: يستمر العمل بهذه الاتفاقية حتى

Termination: الإنهاء

Either party hereto may terminate this Agreement without cause at any time, upon at least thirty (30) days written notice, effective at the end of the notice period.

يحق لأي طرف إنهاء هذه الاتفاقية بدون إبداء أسباب، شريطة تقديم إشعار إلى الطرف الآخر قبل ثلاثين (30) يوماً من تاريخ الإنهاء، ويدخل الإنهاء حيز النفاذ عند انتهاء فترة الإشعار.

3.9 Translating legal phrases and sentences

THIS AGREEMENT is made and entered into the [] day of [], 20[], and (the “Effective Date”)

حررت هذه الاتفاقية في . . . من شهر . . . عام 20 . . . ، (“تاريخ النفاذ”).

This Agreement is made and entered into by and between . . .

حررت هذه الاتفاقية بين . . .

Preamble: The preamble hereof shall form an integral part of this Agreement.

تمهيد: يعتبر التمهيد جزءاً لا يتجزأ من هذه الوثيقة.

Accommodation: The First Party shall provide the accommodation for the Second Party . . .

السكن: يتعهد الطرف الأول بتوفير سكن إلى الطرف الثاني . . .

Expiration of Contract: This contract terminates on the date specified in Article . . . , and will not be converted into an indefinite period contract.

انتهاء مدة العقد: تنتهي مدة سريان هذا العقد في التاريخ المحدد في المادة . . . ولا يُحول العقد إلى عقد غير محدود المدة.

Contract clauses

The sources of the following material are basically from *www.lawinsider.com*

Definitions

For purposes of this Agreement, the following terms shall have the meanings described below:

لأغراض هذه الاتفاقية، يكون للمصطلحات الآتية المعاني المبينة أدناه:

“Annual Bonus Plan” shall have the meaning set forth in Section 4.2 of this Agreement.

”خطة المكافأة السنوية“ يكون لها المعنى المحدد في البند 2.4 من هذه الاتفاقية.

“Base Salary” means that certain dollar amount per annum set forth in Section 4.1 of this Agreement, or such other annual amount which may be paid to Executive from time to time pursuant to the terms of this Agreement.

”المرتب الأساسي“: يقصد به المبلغ السنوي بالدولار والمحدد في البند 1.4 من هذه الاتفاقية، أو أي مبلغ سنوي آخر يدفع إلى المدير التنفيذي من وقت لآخر وفقاً لشروط هذه الاتفاقية.

“Board” shall mean the Board of Directors of . . .

”المجلس“: يقصد به مجلس إدارة . . .

Complete the translation of the following

Definitions: In addition to the terms defined elsewhere in this Agreement, for all purposes of this Agreement, the following terms have the meanings set forth in this Section 1.1:

”Additional Shares“ shall have the meaning ascribed to such term in Section 2.1(c).

”Affiliate“ means any Person that, directly or indirectly through one or more intermediaries, controls or is controlled by or is under common control with a Person as such terms are used in and construed under Rule 405 under the Securities Act.

”Board of Directors“ means the board of directors of the Company.

Entire agreement

This Agreement constitutes the entire agreement between the parties hereto with respect to the subject matter contained in this Agreement and supersedes all prior agreements, understandings and negotiations between the parties.

الجب والحلول (مجمّل الاتفاق): تشكل هذه الاتفاقية مجمل الاتفاق بين طرفي الاتفاقية فيما يخص موضوع الاتفاقية وتحل محل كافة الاتفاقيات، والتفاهات والمفاوضات السابقة بين الطرفين.

Translate the following

This Agreement contains the entire agreement of the parties and supersedes all other agreements and understandings, oral or written, with respect to the matters contained herein.

Indemnification

The Company shall indemnify the Executive, to the maximum extent permitted by applicable law, against all costs, charges and expenses incurred or sustained by the Executive,

including the cost of legal counsel selected and retained by the Executive in connection with any action, suit or proceeding to which the Executive may be made a party by reason of the Executive being or having been an officer, director, or employee of the Company.

التعويض: تتعهد الشركة بتعويض المدير التنفيذي بالحد المسموح به بموجب القانون مقابل كافة التكاليف والنفقات التي تحملها المدير التنفيذي، والتي تشمل تكاليف المستشار القانوني الذي اختاره المدير بخصوص أي قضية، أو دعوى أو إجراء قانوني قد يصبح المدير طرفاً فيه بحكم عمله الحالي أو السابق بصفة مسئول، أو مدير أو موظف لدى الشركة.

Translate the following

Indemnification: The Corporation may indemnify and advance litigation expenses to its directors, officers, employees and agents to the extent permitted by law, the Articles or these Bylaws.

Compliance with Laws: The Company will comply with all applicable laws, rules, regulations, orders and decrees of all governmental authorities.

الامتثال للقوانين:

تتعهد الشركة بالامتثال لكافة القوانين المعمول بها، والقواعد، والأنظمة، والأوامر والمراسيم الصادرة عن كافة الهيئات الحكومية.

Arbitration

Any dispute or controversy arising under or in connection with this Agreement shall be settled exclusively by arbitration in accordance with the rules of the American Arbitration Association then in effect.

التحكيم:

يُسوى أي نزاع أو خلاف ينشأ بخصوص هذه الاتفاقية حصراً باللجوء إلى التحكيم وفقاً لقواعد رابطة التحكيم الأمريكي النافذة حينه.

Translate the following into Arabic

In the event of any difference of opinion concerning the meaning or effect of the Plan or this Agreement, such difference shall be resolved by the Committee.

Applicable law

This Agreement shall be construed in accordance with and governed by the laws of the State of Delaware.

القانون المعمول به:

تخضع هذه الاتفاقية لقوانين ولاية ديلاوير وتفسر وفقاً لها.

Translate the following

The Agreement and all rights hereunder *الاتفاقية* عليها في *الحقوق المنصوص* shall be governed by the laws of the State of California.

Notices

Any notice or other communication required or permitted by this Agreement to be given to a party shall be in writing and shall be deemed given if delivered personally or by commercial messenger or courier service, or mailed by U.S. registered or certified mail, or sent via facsimile to the party at the party's address.

الإشعارات (الإخطارات): يجب أن يكون أي إشعار أو تواصل تتطلبه أو تسمح به هذه الاتفاقية إشعاراً كتابياً إلى الطرف المعني ويعتبر مسلماً في حال تسليمه شخصياً أو من خلال مرسال تجاري أو خدمة البريد السريع، أو عند إرساله من خلال بريد أمريكي مسجل، أو عند إرساله بالفاكس إلى الطرف المعني على عنوانه.

Translate the following into Arabic

Notices: Any notice, request or other document required or permitted to be given or delivered to the Holder by the Company shall be delivered in accordance with the notice provisions of the Purchase Agreement.

Translate the following into English

يتم تسليم كافة الإخطارات والمراسلات المرتبطة بهذا العقد باليد إلى طرفيه وبمقتضى توقيع يفيد ذلك على العنوان المدون بهذا العقد أعلاه مع التزام كل طرف بإخطاره الآخر بما يطرأ على هذا العنوان.

3.10 Important notes

Translators and translation students need to pay special attention to the grammatical structures when they translate legal texts between English and Arabic.

Note 1: Passive structures in English need not be translated as passive structures into Arabic. Example: **notices are required to be sent by the seller** *ينبغي على البائع إرسال الإشعارات*.

Note 2: Natural sentence structure in Arabic (SVO) must be followed.

A sentence like *اتفق البائع والمشتري اتفاقاً* is odd in Arabic compared to *اتفق البائع والمشتري*.

Note 3: Arabic agreements or contracts are normally in the past passive form as in *أبرم/أبرمت* whereas English present passive is used as in *this agreement is entered into* . . .

Note 4: Translators need to pay special attention to certain structures occurring in contracts or agreements to avoid misunderstanding, which can lead to serious implications. Consider the following example:

Notwithstanding any other term or condition expressed or implied in this Agreement to the contrary, . . .

This phrase means even if there is an expressed or implied term or condition in the agreement which is contrary to something that follows this phrase. . . . It can be translated as:

بصرف النظر عن أي حكم أو شرط صريح أو ضمني قد يشير إلى خلاف ما هو آت . . .

Note 5: A phrase such as *lost license replacement* is translated as *ترخيص بدل مفقود* rather than *ترخيص بدل فاقد* because *الفاقد* is the doer of the action.

Note 6: Translators need to avoid a structure containing *قام + preposition + noun* as in the following example:

. . . when the sentenced party fails to execute . . . is not translated as *عند عدم قيام* . . . but as *عند عدم تنفيذ المحكوم عليه* . . .

Note 7: Care should be taken when translating the word *receive* as in *receive money*. In this context, it is translated as *تسلم* rather than *استلم*. Consider the following example:

Upon the request of the Court of Appeal, the author revealed the amount received.

بناء على طلب محكمة الاستئناف، كشف مقدم البلاغ عن المبلغ الذي تسلمه.

Note 8: *x deprived/robbed him of his rights* is translated into Arabic as *سلبه حقوقه* rather than *سلب منه حقوقه*.

Note 9: *Cancelled* is translated as *ملغي* rather than *لاغي*, a talkative person.

3.11 General exercises

Use the following vocabulary to translate the following sentences

project progress reports shall no later than submit في موعد أقصاه، تقارير سير العمل في المشروع، تزويد،
 prior written consent hereby attached annexes، الموافقة خطية مسبقة، التنازل، undertake/pledges، يتعهد،
 integral part، لا يتجزأ، الملاحق المرفقة، هذا، بموجب،
 landlord، ما لم يقتضي السياق معنى، مخالفته أي شرط، damage ضرر، may يجوز ل، subcontracting التعاقد من الباطن،
 Memorandum of Association، is made، تحرر، unless otherwise suggested، مذكرة التأسيس،
 incurred loses، full legal capacity، مستحقة للغير، mortgage الرهن، shares الحصص، منيت بخسائر،
 limited liability company، duly employed، Companies Act نظام الشركات، مستحقة للقانونية،
 entire agreement، matters not stipulated forth herein، كلاً ما لم يرد به نص، شركة ذات مسؤولية محدودة،
 valid profession practicing license، إحالة تنفيذ العقد لطرف، subcontract this contract، ثلث
 party، أعمال، العائدات، gross sales إجمالي المبيعات، in consideration of، مقابل،
 Franchised business، الامتياز، cash or credit، النقد أو الائتمان، بما في ذلك على سبيل المثال،
 price quotation، الفائز، including but not limited to، بالعرض، ITB (Information to bidders) استمارة بيانات التعليمات الخاصة بمقدمي العطاءات،
 winning bidder، العطاءات، Data Sheet، winning bidder، العطاءات، winning bidder، العطاءات،
 IN WITNESS WHEREOF، إثباتاً لما تقدم، we have فقد وقعنا،

hereunto set our hands، ساري المفعول حينئذ، dispute تحكيم، arbitration خلاف، the then applicable . . . due، مستحق.

- ١ يجب على المستأجر دفع الإيجار في موعد أقصاه الخامس من كل شهر.
- ٢ يجب على الطرف الثاني تزويد الطرف الأول بتقارير سير العمل في المشروع نهاية كل شهر.
- ٣ يتعهد المقاول بعدم التنازل عن العقد أو أي جزء منه بدون موافقة خطية مسبقة من المشغل.
- ٤ اتفق الطرفان بموجب هذا العقد على ما يلي . . .
- ٥ تعتبر الملاحق المرفقة بهذا العقد جزء لا يتجزأ منه.
- ٦ يجوز للمالك دخول الشقة بدون موافقة المستأجر في حالة حدوث طارئ.
- ٧ يجوز للمقاول التعاقد من الباطن ولا يجوز له التنازل عن العقد لطرف ثالث بدون موافقة خطية مسبقة من المشغل.
- ٨ يلتزم المستأجر بتعويض المؤجر عن أي ضرر يلحق بالمأجور جراء مخالفة أي شرط من شروط العقد.
- ٩ يعتبر التمهيد السابق جزء لا يتجزأ من هذا العقد.
- ١٠ يكون للعبارات والمصطلحات التالية والواردة في هذا العقد المعاني الخاصة الموضحة أمام كل منها ما لم يقتض السياق معنىً آخر.
- ١١ يوافق الطرف الأول على تشغيل الطرف الثاني اعتباراً من بوظيفة
- ويكون للطرف الأول الحق في مطالبة الطرف الثاني بأداء أي عمل آخر يتفق وطبيعته مؤهلاته.
- ١٢ تحرر هذا العقد من نسختين متطابقتين بيد كل طرف نسخة.
- ١٣ يقر الموقعون على مذكرة التأسيس أنهم يرغبون في الاتحاد في شركة، ويوافقون على أخذ الحصص المبيّنة قرين أسمائهم.
- ١٤ يقر الطرف الأول بأن قطعة الأرض المباعة خالية من الرهن والديون المستحقة للغير وفي حالة ظهور ما يخالف ذلك يلتزم الطرف الأول برد الثمن إلى الطرف الثاني.
- ١٥ للجمعية العامة للشركاء أن تقرر تخفيض رأس مال الشركة إذا زاد على حاجتها أو منيت بخسائر لم تبلغ نصف رأس المال، وذلك وفقاً للأحكام الواردة بالمادة (السابعة والسبعون بعد المائة) من نظام الشركات.
- ١٦ اتفق الطرفان المذكوران أعلاه، وكل منهما بكامل الأهلية القانونية للتعاقد، على تأسيس شركة ذات مسؤولية محدودة فيما بينهم طبقاً لقانون الشركات بدولة الإمارات العربية المتحدة رقم (8) لسنة 1984م.
- ١٧ اتفاق الخدمة: يوافق المدير على العمل أو الاستمرار في العمل كموظف و/أو مدير للشركة طالما أنه تم اختياره وتعيينه كما ينبغي أو حتى يقدم استقالته كتابةً.
- ١٨ العقد الكامل. يمثل العقد المائل الاتفاق الكامل بين أطرافه فيما يتعلق بموضوعه ويحل محل جميع الاتفاقيات والنقاهات السابقة واللاحقة سواء كانت شفوية أو كتابية أو ضمنية بين أطراف هذا العقد فيما يتعلق بموضوعه.
- ١٩ تخضع الشركة للأنظمة السارية بالمملكة.
- ٢٠ كل ما لم يرد به نص في هذا العقد يطبق بشأنه نظام الشركات ولائحته.
- ٢١ يشترط في المورد المتقدم لشراء العطاء تزويد المصلحة برخصة مهن سارية المفعول، ميزانية عن الثلاثة سنوات السابقة، نبذة عن خبرة الشركة تتضمن العطاءات التي شاركت بها (الشركة/المورد).

- ٢٢ لا يجوز للمؤدّ إحالة تنفيذ العقد أو جزء منه إلى طرف ثالث دون إذن خطي مسبق.
- ٢٣ نطاق العمل: هي المواصفات وأنواع السلع المتعين توفيرها، وكذلك أي متطلبات أخرى، أو معوقات تتعلق بطريقة تنفيذ العقد.
- ٢٤ المؤد: هو الطرف المتعاقد المذكور اسمه في بيانات العقد والذي يضطلع بتوفير اللوازم (التجهيزات) المنصوص عليها في العقد.
- ٢٥ يجب أن يتضمن العطاء كل المعلومات المدونة في المادة الفرعية (2-3) أعلاه لكل شريك في المشروع.
- ٢٦ في مقابل المدفوعات التي سيدفعها المشغل إلى المقاول حسبما يوضح هذا الاتفاق فيما بعد، يتعهد المقاول للمشغل بموجب هذا الاتفاق بتنفيذ الأعمال وإتمامها.
- ٢٧ المشغل هو الطرف الذي يشغل المقاول لتنفيذ الأعمال.
- ٢٨ يقدم المقاول للمشغل نسختين ورقيتين ونسخة الكترونية من تقرير تقدم سير العمل الشهري قبل نهاية الأسبوع الأول من الشهر التالي للشهر المكتوب عنه التقرير.
- ٢٩ لا يجوز للمستأجر/المستثمر أن يتنازل عن هذا العقد أو أن يؤجر العين المؤجرة أو جزء منها من الباطن للغير إلا بعد الحصول على موافقة من المؤجر بالتنازل عن العقد أو التأجير من الباطن .
- ٣٠ جميع مصروفات ورسوم هذا العقد ونقل ترخيص السيارة المبيعة يتحملها المشتري وحده ويتولى المشتري بنفسه أو بواسطة من يوكله عنه إتمام الإجراءات اللازمة دون أدنى رجوع على البائع في ذلك وتختص محكمة الابتدائية بدرجاتها بنظر أي نزاع ينشأ عن تنفيذ هذا العقد أو تفسيره .
- ٣١ إجمالي المبيعات: يقصد به إجمالي كافة العائدات من مبيعات المنتجات من كافة المصادر ذات الصلة بأعمال الامتياز، سواء من الشيكات، أو النقد أو الائتمان أو خلافه بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر . . .
- ٣٢ وحيث أبدى الطرف الثاني (المورد) استعداده للقيام بهذا العمل وإتمامه وفقاً للشروط والمواصفات والأسعار الواردة بالعرض المقدم منه والمرفق بهذا العقد تحت مسمى: "الملحق رقم 2".
- ٣٣ في حالة فشل الطرف الثاني في الوفاء بالتزاماته بمقتضى شروط وأحكام هذا العقد يكون للطرف الأول حق إنهاء العقد وتنفيذ العقد على حساب الطرف الثاني.
- ٣٤ لا يجوز لأي شريك دون موافقة الشريك الآخر أن يمارس لحسابه أو لحساب طرف ثالث نشاطاً من نوع نشاط الشركة، وفي حال أخل أحد الشريكين بهذا الالتزام كان للشركة أن تطالبه بالتعويض.
- ٣٥ فرض غرامة مالية: إذا تأخر المتعهد عن توريد ما التزم به في الموعد المحدد في العقد يحق للوزارة أن تفرض غرامة مالية لا تقل من (1%) من قيمة اللوازم التي تأخر في توريدها عن كل أسبوع تأخير إلا إذا تبين أن التأخير في التوريد ناجم عن قوة قاهرة، وفي جميع الأحوال على المتعهد تقديم إشعار خطي وفوري إلى الجهة المختصة بالظروف والأسباب التي أدت إلى التأخير في التوريد أو منعه من ذلك وتقديم ما يثبت ذلك.
- ٣٦ إذا لم يتمكن الطرفان خلال 30 يوماً من بدء مفاوضاتهما للوصول إلى حل حول أي خلاف يتعلق بالعقد يحق لأي من الطرفين حل الخلاف باللجوء إلى المحكمة المختصة وتطبيق القانون والأنظمة المعمول بها في هذا الشأن.
- ٣٧ يتعين على الفائز بالعطاء إكمال الأعمال خلال المدة المحددة في استمارة بيانات التعليمات الخاصة بمقدمي العطاءات.
- ٣٨ يستخرج المالك على حسابه تصريح بناء من السلطات المعنية.
- ٣٩ بناء على رغبة الطرفين في إيجاد علاقة تعامل بينهما لخدمة مصالحهما المشتركة وتحديد حقوق والتزامات كل طرف تجاه الآخر . . .

- ٤٠ وإثباتاً لما تقدم، فقد وقعنا هذا النموذج في يوم _ من ،
- ٤١ يلتزم الطرف الأول بدفع المرتب المبين في الجدول المشار إليه في الفقرة السابقة إلى الطرف الثاني نظير الأعباء الدراسية.
- ٤٢ يقر الطرفان بأن الحق في ملكية مباني الشقة المذكورة لا ينتقل إلى الطرف الثاني إلا بعد سداد كامل الثمن كما يتعهد الطرف الثاني ترتباً على ذلك بعدم التصرف بالبيع أو بأي نوع من أنواع التصرف بالشقة موضوع هذا التعاقد.
- ٤٣ إذا نشأ أي خلاف بشأن المبلغ المتوجب دفعه بموجب هذه البوليصة (بشرط الإقرار بالمسئولية) يحال ذلك الخلاف إلى محكم يعينه الطرفان وفقاً للنص القانوني ذي الصلة الذي يكون ساري المفعول حينئذ. وفي حال إحالة أي خلاف بموجب هذا الشرط إلى التحكيم فإن إصدار الحكم يكون شرطاً مسبقاً لأي حق في اتخاذ أي إجراء ضد الشركة.
- ٤٤ اتفق الطرفان على ألا يتم بيع أي نسخة من الكتاب إلا بعد توقيع المؤلف على غلاف الكتاب الداخلي ويحق للمؤلف مصادرة أي نسخة غير موقعة والمطالبة بتعويض قيمتها.
- ٤٥ في حالة استمرار الطرف الثاني في تنفيذ الأعمال رغم علمه بالخطأ أو النقص أو قبل استلام توجيهات الاستشاري فيما يتعلق بإصلاح الخطأ المذكور فيلتزم في هذه الحالة بتحمل كافة الأضرار والخسائر الناتجة عن استمراره في تنفيذ تلك الأعمال.
- ٤٦ لا يجوز للطرف الثاني إسناد جزء من أو كافة الأعمال محل العقد إلى مقاولين من الباطن إلا بعد أخذ موافقة الطرف الأول الكتابية المسبقة على ذلك وأن هذه الموافقة لا تعفي الطرف الثاني من التزاماته قبل الطرف الأول.
- ٤٧ توزيع الأرباح والخسائر: توزع الأرباح بقدر حصة كل شريك. أما في حالة الخسارة في ميزانية إحدى السنوات، فترحل إلى السنة التالية، ولا توزع أرباح إلا بعد تغطية خسارة السنوات السابقة.
- ٤٨ يلتزم الطرف الثاني بسداد قيمة الكميات المشتراة شهرياً بموجب شيك بنكي مستحق الدفع بعد 54 يوماً من تاريخ استلام الكميات المنتجة.
- ٤٩ على المستخدم أن يعلم بأن مشغل الموقع الإلكتروني يبذل كل جهد ممكن لتزويد المستخدمين بمعلومات قد تمّ التحقق منها وتحديثها، لكنه لا يستطيع أن يضمن أن تكون جميع المعلومات المنشورة على الموقع صحيحة أو حديثة.
- ٥٠ يلتزم الطرف الثاني بقبول العمل الذي يوكله إليه الطرف الأول في أي مكان داخل المملكة.

Translate the following into Arabic. Translations of some key terms are inserted within the text

- 1 For purposes of this Agreement, “Confidential Information” means any information that is proprietary مملوكة to the Disclosing Party الطرف الكاشف and not generally known to the public, whether in tangible or intangible form.
- 2 IN CONSIDERATION of مراعاة ل the services to be provided during the term of employment contract, the Employee shall be paid a base salary of \$_____.
- 3 In the event that a breach of contract إخلال بالعقد is committed by either Party, such Party shall bear its individual liabilities الفردية arising from the breach of contract.

- 4 IN WITNESS WHEREOF إشهاداً على ذلك, the parties have executed وقع and الأطراف/الطرفان this Agreement as of the date indicated by each signature.
- 5 On termination of employment عند إنهاء عقد عمل الموظف an EMPLOYEE is entitled to a Certificate of Service.
- 6 Payment for the services listed herein هذه الوثيقة في المبينة is due 30 days from the date of invoice تاريخ الفاتورة.
- 7 Products to be supplied under this contract must conform to the description and specifications contained in Annex 1.
- 8 Subject to عملاً ب the terms of and conditions of this Agreement, . . . Company hereby appoints . . . as a Distributor.
- 9 Supplier will indemnify يعوض Buyer against all liabilities attributable to تنشأ عن any third-party claims to the extent arising from or relating to any breach انتهاك of this Agreement.
- 10 The bidding documents وثائق العطاءات shall indicate whether price adjustment تعديل سعر during the period of the contract will be allowed in the event of price changes.
- 11 The Board shall hire teachers in accordance with the administrative regulations اللوائح الإدارية.
- 12 The Carrier الناقل shall transmit the information to the proposed new Holder المالك.
- 13 The company may change يحق للشركة تغيير its name by resolution of the board.
- 14 The Employee may terminate his/her employment at any time by providing the Employer with at least one (one) month advance notice of his/her intention to resign.
- 15 The Employee shall be entitled to vacations in the amount of ____ weeks per annum.
- 16 The EMPLOYEE will inform the EMPLOYER at least four weeks before she intends taking maternity leave إجازة أمومة.
- 17 The injured party الطرف المتضرر shall be entitled to treat the contract as discharged منهيماً except as otherwise provided in this contract.
- 18 The Landlord مالك العقار may disconnect electricity supplies in the event of non-payment of any energy bill on the due date.
- 19 The Mediation Procedures إجراءات الوساطة shall govern the implementation تنفيذ of this Agreement.
- 20 The members of the Company shall consist of the subscribers الموقعين على to the Memorandum of Association مذكرة التأسيس.
- 21 This Agreement shall apply to any taxes imposed after the date of signature of the Agreement.
- 22 This Agreement shall be in force and effective تصبح الإثباتية سارية from the Effective Date through _____ and any renewal thereafter (“the Term”) مدة السريان, unless this Agreement is terminated before its normal expiration date تاريخ الانتهاء.
- 23 A lawyer shall keep a client reasonably informed معقول بشكل about the status of a matter and promptly comply فوراً with reasonable requests for information.

- 24 The Employee shall carry out the duties to the greatest advantage of تحقيقاً ل the Employer and shall not directly or indirectly engage in any other business للمصلحة القصوى ل without the Employer's prior written consent. عمل آخر يقوم بأي
- 25 The insurance company shall also cover the loss or damage caused by persons being under responsibility of the insured.
- 26 The demised premises المؤجرة المباني shall not be sublet تاجر من الباطن without the knowledge and written consent of the Lessor.
- 27 The Contractor shall comply with the Engineer's instructions.
- 28 The Buyer shall be responsible for any repairs incurred following _____ (date of sale), as well as any costs related to vehicle registration and transfer of ownership.
- 29 Within thirty (30) days after the end of each calendar month after the Closing Date, each Borrower shall provide to Lender the report in the form set forth in Schedule 1.
- 30 Buyer shall deliver to Seller via facsimile within one (1) Business Day following settlement of a transaction تسوية معاملة, a settlement statement بيان المبالغ التي قيدها المعاملة which includes an explanation of all amounts credited by Buyer.
- 31 This Agreement must be executed تنفيذ no later than أقصاه في موعده December 31, 2018.
- 32 THIS SECURITY AGREEMENT (this "Agreement") is made as of حررت the 28th day of May, 2019.
- 33 Within five Business Days after March 31, 2018, the Company shall provide to the Buyers a written notice إشعار كتابي of the amount of First Quarter Cash.
- 34 Business Day means any day except Saturday and Sunday.
- 35 Any waiver تنازل shall be limited to the express terms الأحكام الصريحة of the Agreement and shall not be construed يفسر as a waiver of any other provisions.
- 36 Unless as otherwise agreed to in writing by the Parties ما لم تتفق الأطراف على to this contract, each party will retain ownership of its Intellectual Property الملكية الفكرية.
- 37 Nothing herein contained shall be construed to create a partnership between the Parties hereto.
- 38 The Manager may subcontract any of its duties and obligations hereunder أدناه to any of its Affiliates.
- 39 Tenant shall pay to Landlord Minimum Monthly Rent on the first day of each calendar month.
- 40 Mortgagor shall deliver to Mortgagee other financial statements as Mortgagee shall reasonably request.
- 41 The Lender agrees that any request for its consent shall be deemed given if the Lender does not respond within seven (7) Business Days.
- 42 Any notice required to be delivered to the Holder by the Company shall be delivered in accordance with the Purchase Agreement.

- 43 Expenses shall include all direct and indirect costs including, without limitation, all attorneys' fees.
- 44 An employee shall be subject to penalties ranging from a written warning notice up to discharge.
- 45 Notices shall be sent within three (3) Business Days.
- 46 The Parties hereto agree to settle the disputes arising from the implementation of the Agreement through arbitration.
- 47 The seller shall bring the goods to the loading port.
- 48 Payment of the purchase price shall be made to the Company by wire transfer.
- 49 The following terms and conditions shall apply to all sales orders.
- 50 The Licensee shall remedy such noncompliance within ten business days.

3.12 English legal documents

Employment contracts (source: www.sec.gov)

Translate the following parts of a contract making use of the translated words/phrases

BACKGROUND: *الحيثيات*

The Employer is of the opinion that *يرى المشغل* the Employee has the necessary qualifications, experience and abilities to assist and benefit the Employer in its business.

The Employer desires to employ the Employee and the Employee has agreed to accept and enter such employment upon the terms and conditions set out *الشروط الواردة* in this Agreement.

The parties to this Agreement agree as follows *اتفق الطرفان على الآتي*:

Commencement date and term (term السريان)

- 1 The Employee will commence permanent full-time employment with the Employer on the 16th day of July, 2014 (the "Commencement Date").

Job title and description المسمى والوصف الوظيفي

- 2 The Employer agrees to employ the Employee as a Chairman.
- 3 The Employee agrees to be employed on the terms and conditions set out in this Agreement. The Employee agrees to be subject to *يلتزم بـ* the general supervision of and act pursuant to *ويعمل وفقاً لـ* the orders, advice and direction *توجيهات* of the Employer.
- 4 The Employee will perform any and all duties that are reasonable and that are customarily performed by a person holding a similar position in the industry or business of the Employer.

Employee benefits استحقاقات الموظف

The Employee will be entitled to only those additional benefits that are currently available as described in the Employer's employment booklets and manuals or as required by law.

The Employee will be entitled to legal counsel قانونية provided by the company's attorney or in-house داخلي legal counsel.

The Employee will be given a company vehicle or a \$1,500 per month car allowance.

Employer discretionary benefits استحقاقات تقديرية are subject to change, without compensation, upon the Employer providing the Employee with 60 days written notice of that change and providing that any change to those benefits is taken generally with respect to other employees and does not single out تستهدف الموظف بمفرده the Employee.

Vacation الإجازة

The Employee will be entitled to six weeks of paid vacation each year during the term of this Agreement, or as entitled by law, whichever is greater أيهما أكبر.

Conflict of interest تعارض المصالح

During the term of the Employee's active employment وجود الموظف على رأس عمله with the Employer, the Employee will not, directly or indirectly, engage or participate in any other business activities that the Employer, in its reasonable discretion بحسب تقديره المعقول, determines to be in conflict with the best interests of the Employer without the written consent of the Employer, which consent will not be unreasonably withheld حجبتها لسبب غير معقول.

Confidential information

The Employee acknowledges يشغل that, in any position the Employee may hold , in and as a result of the Employee's employment by the Employer, the Employee will, or may, be making use of, acquiring or adding to information which is confidential to the Employer (the "Confidential Information") and the Confidential Information is the exclusive property of the Employer.

Contract binding authority القوة الملزمة للعقد

Notwithstanding any other term or condition expressed or implied in this Agreement to the contrary,²⁹ the Employee will not have the authority لا يحق للموظف to enter into any contracts or commitments for or on the behalf of the Employer without first obtaining the express written consent موافقة كتابية صريحة of the Employer.

Remedies

In the event of a breach or threatened breach by the Employee of any of the provisions of this Agreement, the Employee agrees that the Employer is entitled to a permanent injunction أمر قضائي دائم, in addition to and not in limitation of any other rights and remedies وسائل الانتصاف available to the Employer at law قانوناً or in equity من خلال سبل إنصاف قانونية أخرى, in order to prevent or restrain any such breach by the Employee or by the Employee's partners, agents, representatives, servants, employees, and/or any and all persons directly or indirectly acting for or with the Employee.

Notices إشعارات

Any notices, requests, demands or other communications required here will be deemed to be completed تُعتبر مكتملة when hand-delivered, delivered by agent, or seven (7) days after being placed in the post, postage prepaid, to the parties at the following addresses or as the parties may later designate in writing يحددانه كتابة.

Partnership agreement (source: www.legalcontracts.com)
(extracts from the agreement)

PARTNERSHIP AGREEMENT اتفاقية شراكة

THIS PARTNERSHIP AGREEMENT (the “Agreement”) made and entered into this 11th day of February, 2018 (the “Execution Date” تاريخ السريان), **BETWEEN:** _____ of _____, and _____ of _____.

(individually منفردين the “Partner” and collectively مجتمعين the “Partners”).

The parties to this Agreement agree as follows:

Formation

By this Agreement the Partners enter into a general partnership (the “Partnership”) in accordance with the laws of The State of Alabama.

Name

The firm name of the Partnership will be: _____

Purpose

The purpose of the Partnership will be: _____

Term مدة الشراكة

The Partnership will begin on February 11th, 2018 and will continue until terminated حتى يتم إنهاؤها as provided in this Agreement.

Place of business

The principal office المكتب الرئيس of the business of the Partnership will be located at _____ or such other place as the Partners may from time to time designate. أو أي عنوان آخر يحدده الطرفان من وقت لآخر.

Capital contributions مساهمات رأس المال

Each of the Partners has contributed to the capital of the Partnership, in cash or property in agreed upon value القيمة المتفق عليها.

Financial decisions القرارات المالية

Decisions regarding the distribution of profits توزيع الأرباح, allocation of losses تقاسم الخسائر, and the requirement for Additional Capital Contributions as well as all other financial matters will be decided by a unanimous vote تصويت بإجماع of the Partners.

Profit and loss

Subject to ب عملاً any other provisions of this Agreement, the net profits and losses of the Partnership, for both accounting and tax purposes, will accrue to and be borne by the Partners in equal proportions نسب متساوية (the “Profit and Loss Distribution”).

English franchising contract (source: www.milado-bg.com)

FRANCHISE AGREEMENT اتفاقية امتياز

This Franchise Agreement (“Agreement”) is made and effective this [Date],

BETWEEN: [YOUR COMPANY NAME] (the “Franchisor”), a company organized and existing under the laws وفقاً لقوانين of the [State/Province] of [STATE/PROVINCE], with its head office located يقع مقرها الرئيس at:

[YOUR COMPLETE ADDRESS]

AND: [FRANCHISEE NAME] (the “Franchisee”) الحاصل على الامتياز, an individual with his main address located at OR a company organized and existing under the laws of the [State/Province] of [STATE/PROVINCE], with its head office located at: [COMPLETE ADDRESS]

WHEREAS أن حيث, Franchisor and certain of its Affiliates شركاته التابعة own, operate and franchise [DESCRIPTION] throughout [COUNTRY] which, among other things, rent, sell and market [PRODUCT/SERVICE] to the [general public or Corporations or Government]; and

WHEREAS, Franchisor مانهج الامتياز and certain of its Affiliates acquire, produce, license market and sell [PRODUCT/SERVICE]; and

WHEREAS, Franchisee is willing to purchase on a per Location basis a specified number of [PRODUCT/SERVICE]; and

WHEREAS, Franchisor is willing to provide various marketing, advertising and promotional services and activities in support of Franchisee;

NOW, THEREFORE, based on the above premises and in consideration of the covenants and agreements contained herein, and intending to be legally bound ملزمة قانوناً, the parties agree hereto as follows:

Agreement term

The term of this Agreement shall be for the period (the “Term”), commencing تبدأ as of the date of this Agreement. Each year of the Term, as measured from the date of this Agreement, is a “Contract Year.”

Territory إقليم سريان الإتفاقية

The territory for purposes of this Agreement with respect to [PRODUCT/SERVICE] shall be [COUNTRY], their territories and possessions (the “Territory”), except with respect to those [PRODUCT/SERVICE] for which Franchisee has only [COUNTRY] Distribution Rights, in which case, the Territory with respect to such [PRODUCT/SERVICE] shall be limited to [COUNTRY] and, if and to the extent Franchisor owns or controls such rights, to territories and possessions of [COUNTRY].

Missing products المنتجات المفقودة

For each [PRODUCT TYPE] that is lost, stolen or otherwise not reasonably accounted for لم يبين حسب الأصول, for more than [SPECIFY] calendar days during the period commencing upon delivery to Franchisor’s distribution center and ending on the last day of the relevant Revenue Sharing Period فترة اقتسام الإيرادات, Franchisee shall pay [AMOUNT] to Franchisor. For any such [PRODUCT TYPE] Franchisee will reimburse يدفع ل Franchisor the applicable distribution wholesale price سعر المعمول به less مطروحاً منه توزيع الجملة المعمول به by Franchisee.

Electronic reporting إعداد التقارير الإلكترونية

At no cost or expense to Franchisor, Franchisee will provide to Franchisor, electronically, daily access وصول يومي to all Franchisee [PRODUCT/SERVICE] information along with weekly summaries موجزة أسبوعية مالية, كشوفات مالية, in such form as may be reasonably specified by Franchisor from time to time, of all performance information معلومات الأداء as to Franchisee’s [SALE OR RENTAL] of [PRODUCT/SERVICE], including, but not limited to, daily [SALES OR RENTAL] data, daily inventory جرد يومي and daily Revenue from each Location on a Location by Location, [PRODUCT/SERVICE] by [LOCATION] basis.

Termination الإنهاء

The following transactions or occurrences (الحالات أو المعاملات) shall constitute material events of default (حالات تقصير جوهريّة) (each an “Event of Default”) by the applicable party (the “defaulting party” (الطرف المقصر) hereunder such that, in addition to and without prejudice to (دون الإخلال ب) or limiting any other rights and remedies available to the non-defaulting party (الطرف غير المقصر) at law the non-defaulting party may elect (يقرر) to immediately and prospectively terminate this Agreement at the sole discretion of the non-defaulting party by giving written notice thereof (إشعار كتابي بقرار) to the other party at any time after the occurrence of an Event of Default setting forth (يبين فيه) sufficient facts to establish the existence of such Event of Default.

Failure to make payment عدم الدفع

A failure by either party (المبالغ المالية) to make payment of any monies payable (المبالغ المالية) pursuant to this Agreement, as and when payment is due (تستحقّ الدفعة) Except as otherwise provided herein (ذلك) no termination of this Agreement for any reason shall relieve or discharge (تُعفي) any party hereto from any duty, obligation or liability hereunder which was accrued as of the date of such termination.

Governing law القانون المعمول به

This Agreement shall be governed by (تخضع ل) and construed under (تفسر وفقاً ل) the laws of [State/Province] of [state/province].

English sale agreement (source: www.lawdepot.com)

THIS SALES AGREEMENT (اتفاقية البيع) (the “Agreement”) dated this ___ day of ___, 20___

BETWEEN: _____ of _____ (the ‘Seller’) OF THE FIRST PART (الطرف الأول)

– AND –

_____ of _____ (the ‘Buyer’) OF THE SECOND PART (الطرف الثاني)

IN CONSIDERATION OF THE COVENANTS (المواثيق) and agreements contained in this Sales Agreement the parties to this Agreement agree as follows:

Sale of goods بيع البضائع

The Seller will sell, transfer and deliver (ينقل ويسلم ل) to the Buyer on or before the ___ day of _____, 20___, the following goods (the ‘Goods’): _____.

Purchase Price: The Buyer will accept the Goods and pay for the Goods with the sum of مبلغ _____ (\$0) USD, paid by cash (نقداً) as required in clause 4 of this Agreement.

Delivery of goods

The Goods will be deemed received *تعتبر مسلمة* by the Buyer when delivered to the Buyer at (address). The method of shipment will be within the discretion of the Buyer.

Risk of loss خطر فقدان البضائع

Risk of loss will be on the Buyer from the time of delivery to the carrier. The Buyer will provide, at its expense, insurance on the Goods insuring the Seller's and the Buyer's interest as they appear, until payment in full to the Seller.

Warranties الضمانات

THE GOODS ARE SOLD 'AS IS' كما هي AND THE SELLER EXPRESSLY DISCLAIMS *لا يتحمل* ALL WARRANTIES, WHETHER EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO, ANY IMPLIED WARRANTY OF MERCHANTABILITY *قابلية التسويق* OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

Title حق الملكية

Title to the Goods will remain with the Seller until delivery and actual receipt of the Goods by the Buyer.

Inspection الفحص

Inspection will be made by the Buyer at the time and place of delivery.

Cancellation الإلغاء

The Seller reserves the right *يحتفظ بحق* to cancel this Agreement:

- a) if the Buyer fails to pay *ثمن دفع في* *أخفق* for any shipment when due;
- b) in the event of the Buyer's insolvency *إعسار* or bankruptcy *إفلاس*; or
- c) if the Seller deems that its prospect of payment *احتمال الدفع* is impaired.

General provisions أحكام عامة

This Agreement constitutes the entire agreement *العقد الكامل/مجمّل الاتفاق* between the parties and there are no further items or provisions, either oral or otherwise. The Buyer acknowledges that it has not relied upon any representations *إقرارات* of the Seller as to prospective performance *أداء متوقع* of the Goods, but has relied upon its own inspection and investigation of the subject matter.

Tenancy agreement (UK) (source: www.lawdepot.co.uk)

Tenancy agreement اتفاقية إيجار

THIS TENANCY AGREEMENT (the “Agreement”) dated this 28th day of April, 2018 BETWEEN: _____

Address: _____ Telephone: _____ (the “Landlord”)

– AND –

_____ Address: _____ Telephone: _____
(the “Tenant”) (individually the “Party” and collectively the “Parties”)

The Parties agree as follows:

Let property العقار المؤجر

The Landlord agrees to let to the Tenant المستأجر, أن يؤجر المستأجر, and the Tenant agrees to take a tenancy of the flat على استئجار الشقة, known as (the “Property”), for use as residential premises only كمنبى سكنى فقط. Neither the Property nor any part of the Property will be used at any time during the term of this Agreement by Tenant for the purpose of carrying on any business, profession, or trade of any kind, or for the purpose other than as the Tenant’s only or principal private single-family residence.

No pets or animals are allowed to be kept in or about the Property في العقار أو بجانبه without the prior written permission إذن كتابي مسبق of the Landlord.

The Property is provided to the Tenant without any furnishings أثاث.

The Tenant and members of Tenant’s household أفراد أسرة المستأجر will not smoke anywhere on the Property nor permit any guests or visitors to smoke on the Property.

Term مدة الإيجار

The term of the tenancy commences on بتاريخ تبدأ 28 April 2018 and ends on 28 April 2019 (the “Term”).

Rent قيمة الإيجار

Subject to the provisions عملاً بأحكام of this Agreement, the rent for the Property is £ _____ per month (the “Rent”).

The Tenant will pay the Rent in advance, on or before the _____ of each and every month of the Term to the Landlord at _____ or at such other place as the Landlord may later designate by cash or check.

Tenant improvements تحسينات ينفذها المستأجر

The Tenant will obtain written permission إذن كتابي from the Landlord before doing any of the following:

- 1 applying adhesive materials مواد لاصقة, or inserting nails or hooks in walls;
- 2 painting, wallpapering توريق الجدران, redecorating تجديد or in any way significantly altering the appearance تغيير مظهر of the Property;
- 3 removing or adding walls, or performing any structural alterations تعديلات هيكلية.

التأمين Insurance

The Tenant is hereby advised and understands that the personal property of the Tenant is not insured by the Landlord for either damage or loss, and the Landlord assumes no liability for any such loss.

English tender (source: www.ebrd.com)

Section I: instruction to tenderers تعليمات إلى مقدمي العطاءات

- 1 نطاق العطاء Scope of Tender
 - 1.1 The Employer, as indicated in Section II, Tender Data Sheet (herein after referred to as “TDS” وثيقة بيانات العطاء), issues this Tender Document يطرح وثيقة العطاء for the procurement of Goods and related services or Works as specified in Section VI, Requirements.
- 2 مصدر التمويل Source of Funds
 - 2.1 The Borrower or Recipient (hereinafter called “Borrower”) indicated in the TDS has applied for or received financing (hereinafter called “funds”) from the European Bank for Reconstruction and Development المصرف الأوروبي للإنشاء والتعمير (hereinafter المشار إليه لاحقاً بـ “Bank”) toward مقابل the cost of the project named in the TDS. The Borrower intends to apply a portion of the funds to eligible payments الدفعات المستحقة under the contract(s) for which this Tender Document is issued.
- 3 مقدمو العطاءات المؤهلين Eligible Tenderers
 - 3.1 A tenderer may be a natural person, private entity, government-owned entity كيان مملوك للحكومة – subject to Instructions to Tenderers hereinafter referred to as “ITT.”
 - 3.2 A tenderer shall not have a conflict of interest تعارض مصالح. All tenderers found to have a conflict of interest shall be disqualified من سيتم استبعادهم من المناقصة. A tenderer may be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this Tendering process, if:
 - a they have controlling partners شركاء يديرون شؤونهم in common; or
 - b they receive or have received any direct or indirect subsidy إعانة from any of them; or
 - c they have the same legal representative for purposes of this Tender; or
 - d a tenderer participated as a consultant in the preparation of Section VI, Requirements that are the subject of the tender or

- e a tenderer or any of its affiliates فروعہ has been hired, or is proposed to be hired, by the Employer or the Borrower for the supervision of the contract الإشراف على العقد.
- 3.3 A tenderer shall be disqualified if the tenderer, an affiliate of the tenderer, a party constituting the tenderer or an affiliate of a party constituting the tenderer, is under a declaration of ineligibility إعلان عدم الأهلية by the Bank in accordance with ITT 3, at the date of the deadline for Tender submission or thereafter.
- 3.4 No affiliate of the Employer shall be eligible to tender or participate in a tender in any capacity whatsoever unless it can be demonstrated ما لم يُثبت that there is not a significant degree of common ownership, influence or control amongst the affiliate and the Employer or the Borrower.
- 3.5 Tenderers shall provide such evidence of their continued eligibility satisfactory to the Employer, as the Employer shall reasonably request.

Police report (source: www.sandiego.gov)

Translate the following parts of a financial crime report

The report form must be filled out completely and submitted to the Financial Crimes Unit وحدة الجرائم المالية (FCU) within 60 days of the reported incident الحادث المبلغ عنه. Before proceeding, ensure the San Diego Police Department has jurisdiction ولاية قضائية in your case. The San Diego Police Department has jurisdiction if the reported transaction المعاملة المبلغ عنها occurred in the City of San Diego. Exceptions are transactions that involve shipped merchandise. In these cases the jurisdiction is determined by the delivery location موقع التسليم.

Please type or print. Complete each block as requested. If this form is not filled out completely, the case will not be assigned and the form will be returned.

Attach **original documents** to the report when submitting. If originals are not available, attached legible copies نسخ واضحة, and note in your statement as to why the original documents were not available.

If there are any Bank, ATM صراف آلي, or Store photos or videotapes of the suspect المشتبه به, they **MUST** be submitted with this report as evidence.

A **full written statement** بيان كتابي كامل **describing the details of the transaction** **MUST** be attached to this report. The person who helped the suspect with the transaction should write the narrative سرد الوقائع.

In completing the report you must provide a reason as to why the document/transaction was not honored رُفضت.

Annotation: *Type* means to use a computer or a typewriter, whereas *print* refers to writing by hand.

3.13 Arabic legal and Sharia documents

Employment contract (source: www.e.gov.kw)

دولة الكويت
وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل
إدارة عمل محافظة:.....

عقد عمل

بتاريخ: // 20 م

قد تم الاتفاق والتعاقد بين:

الطرف الأول (صاحب العمل) ويمثلها السيد ، عنوانه.....

الطرف الثاني (العامل)..... الجنسية: جواز سفر رقم:

وذلك على الآتي:.....

أولاً: – يلتزم الطرف الأول (صاحب العمل) بتعيين الطرف الثاني (العامل) القابل للعمل لديه بوظيفة.....

ثانياً: – يتقاضى الطرف الثاني (العامل) راتباً قدره /..... دك. يدفع في نهاية الشهر.

ثالثاً: – يسري هذا العقد (لمدة غير محددة / مدة محددة) اعتباراً من إلى.....

رابعاً: – يجوز للطرف الأول (صاحب العمل) تشغيل الطرف الثاني (العامل) بأي من مؤسساته داخل دولة الكويت.

خامساً: – شروط خاصة:

سادساً: – كل ما لم يرد بهذا العقد يخضع لأحكام قانون العمل الكويتي رقم (38) لسنة 1964 م.

سابعاً: – حرر هذا العقد من ثلاث نسخ بيد كل طرف نسخة والثالثة لدى وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل.

Annotation: وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل refers to The Ministry of Social Affairs And Labor, عمل إدارة labor department, راتب entitled to receive a salary, يسري shall come into force . . . , matter not stipulated herein, كل ما لم يرد بهذا العقد , حرر من three copies.

Arabic partnership agreement

Translate the following into English making use of the translated words or phrases.

www.law-arab.com/2015/02/Model-formula-partnership-contract.html

نموذج عقد شراكة

في هذا اليوم/.. 14 هـ الموافق/.. 20...م في مدينة تم بعون الله وتوفيقه إبرام هذا العقد بين كل من:

This partnership contract is made on in the city of by and between:

- 1- سعودي الجنسية بموجب سجل مدني رقم..... وتاريخ ، يقيم بمدينة الرياض وعنوانه ص.ب الرياض ، هاتف (شريك أول)
 - 2- سعودي الجنسية بموجب سجل مدني رقم وتاريخ ، يقيم بمدينة الرياض وعنوانه ص.ب الرياض ، هاتف (شريك ثاني)
- وحيث أن الشريكان لديهما القدرة المالية ويرغبان في تكوين شراكة في مجال فقد اتفقا بطوعهما واختيارهما وهما في كامل الأهلية المعتبرة شرعاً على إبرام هذا العقد طبقاً للبنود التالية:

Whereas the Parties are financially capable and desire to enter into a Partnership, the Parties, being of full legal capacity, agree as follows:

أولاً: تعتبر مقدمة العقد أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد.

First: The preamble above is an integral part hereof.

ثانياً: نوع النشاط :

ثالثاً: رأس المال :

حدد رأس المال بمبلغ قدره () فقط ريال سعودي تم دفعه مناصفة بين الشريكين.

رابعاً: الحصص: shares

(أ) اتفق الشريكان على توزيع الحصص كالاتي:

1- حصة الشريك الأول تساوي (50%) من رأس المال.

2- حصة الشريك الثاني تساوي (50%) من رأس المال.

خامساً: مدة العقد: Term

مدة هذا العقد عشرون سنة تبدأ من تاريخ توقيعه من قبل الطرفين وتنتهي في ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر برغبته في إنهاء العقد قبل ستة أشهر على الأقل بخطاب مسجل على عنوانه.

Unless either party notifies the other party of its desire to terminate the contract by sending a written notification through a registered mail six months before termination.

سادساً: الإدارة management: يتولى إدارة المشاريع الشريكين مجتمعين أو منفردين individually or collectively.

سابعاً: الأرباح profits:

- 1- يتم تحديد الأرباح الصافية للشركة company net profits طبقاً للميزانية السنوية annual budget التي تعد حسب الأصول المحاسبية accounting principles.
- 2- توزع الأرباح الصافية بين الشريكين وفقاً لنسب حصصهم في رأس المال.

Net profits are distributed as per the Partners' shares in the capital.

ثامناً: قرارات الشركة Company decisions:

تتخذ قرارات الشركة بالإجماع.

Decisions are taken unanimously.

تاسعاً:

اتفق الشريكان على فتح حساب شخصي مشترك بينهما لدى يعتمد فيه توقيعهما المشترك.

عاشراً:

حرر هذا العقد من (.....) نسخ بيد كل شريك نسخة.

This contract is executed in copies, each party holds one.

حادي عشر:

أقر الشريكان باطلاعهما على بنود هذا العقد بعناية تامة (perused) وتنفي الجهالة وقد ارتضياه ووقعاه عليه طائعين مختارين mutually agreed to and signed this contract.

Arabic franchising contract

عقد امتياز تجاري³⁰

إنه في يوم _____ الموافق: / / هـ بمدينة تم الاتفاق بين كل من:
 1 شركة _____ ومقرها أو مركز الرئيسي) _____ سجل تجاري commercial register وتاريخه _____ مدينة _____ ويمثله في هذا العقد herein represented by _____ وجنسيته _____ (طرف أول)
 2 شركة _____ ومقرها أو مركز الرئيسي) _____ سجل تجاري _____ وتاريخه _____ مدينة _____ ويمثله في هذا العقد _____ وجنسيته _____ (طرف ثان)

تمهيد: Preamble

بناء على رغبة الطرفين في إيجاد علاقة بينهما لخدمة مصالحهما المشتركة common interests وتحديد حقوق والتزامات rights and obligations كل طرف تجاه الآخر.

ولما كان لدى الطرف الأول منتجات يود ترويجها promote عن طريق وكيل تجاري commercial agent

وبناء على رغبة الطرف الثاني القيام بتجميع المنتجات assemble products الخاصة بالطرف الأول بصفته صاحب امتياز.

فقد تم الاتفاق بين الطرفين على ما يلي:

المادة الأولى: يعتبر التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد.

المادة الثانية: اتفق الطرفان على أن يقوم الطرف الثاني بصفته صاحب الامتياز عن الطرف

الأول بإنتاج وتوزيع المنتجات والقيام بالخدمات موضوع العقد وذلك باسمه ولحسابه الشخصي.

المادة الثالثة: موضوع هذه الامتياز المنتجات والخدمات الخاصة بالطرف الأول والمبينة فيما يلي:

ونوعية المنتجات أو الخدمات المشمولة بهذا العقد هي:

المادة الرابعة: يتحدد النطاق المكاني territory لسريان هذا العقد بـ:

المادة الخامسة: مدة سريان هذا العقد _____ سنوات تبدأ من _____ وتنتهي

في _____ قابلة للتجديد renewable لمدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر كتابة بخطاب

مسجل بعدم رغبته في التجديد قبل انتهاء المدة الأصلية أو المجددة بثلاثة أشهر على الأقل.

المادة السادسة: يقوم الطرفان بتنفيذ العقد طبقاً لأحكامه وبما يتفق وقواعد العرف التجاري

commercial practice وبطريقة تلائم ما يتطلبه حسن النية good faith ويشمل هذا الالتزام ما

يعتبر من مستلزمات العقد طبقاً للتعامل التجاري business transaction.

المادة السابعة: يلتزم الطرف الأول بأن يضع اسمه التجاري trade name وعلاماته التجارية

والصناعية trade and commercial mark كذلك خبراته ومهاراته تحت تصرف الطرف الثاني

(صاحب الامتياز) كما يسمح له بتجميع المنتجات أو تقديم الخدمات بصفة دورية regularly على

سبيل الاحتكار monopoly في المنطقة محل العقد contract territory وكذا مساعدته في كل ما

يعاونه على الإنتاج وإعداد مواد الدعاية promotion materials.

المادة الثامنة: يضمن الطرف الأول جودة مواد الإنتاج التي قد يحتاج إليها صاحب الامتياز ومطابقتها

للمواصفات القياسية conformity to standard specifications المعتمدة في المملكة، وإذا ثبت

لدى الجهات المعنية concerned bodies وجود مخالفة للمواصفات فيتم إرجاع البضاعة إلى الطرف

الأول وعلى نفقته فضلاً عن حق الطرف الثاني في المطالبة بالتعويض المناسب عما أصابه من أضرار.

المادة التاسعة: يقع على الطرف الثاني Second Party undertakes توفير المقر الذي يباشر فيه

تجميع الإنتاج والبيع أو التوزيع وممارسة العمل، وله الاستعانة بالمهارات والخبرات الفنية من قبل

الطرف الأول.

المادة العاشرة: يستحق الطرف الثاني قبل الطرف الأول عمولة مقدارها _____ من قيمة

الأشياء المباعة في منطقة العقد.

المادة الحادية عشر: يلتزم الطرف الأول بالآتي:

أ مساعدة الطرف الثاني في كيفية تنظيم مشروعاته والأسس التي تقوم عليها تجارته.
 ب إمداد الطرف الثاني ب مواد الإنتاج والدعاية والخبرات والمهارات الفنية وتدريب موظفيه.
 ت تمكين الطرف الثاني من استعمال علامة المنتج أو السلعة أو الخدمات محل التعاقد.

المادة الثانية عشر: للطرف الثاني الحق في المطالبة بالتعويض عما أصابه من أضرار طبقاً للعقد أو العرف التجاري في الحالات التالية:

أ إذا سحب الطرف الأول الامتياز في وقت غير مناسب.
 ب إذا رفض تجديد مدة عقد الامتياز بعد نهاية مدته الأصلية إذا أثبت أن نشاطه قد أدى إلى نجاح ظاهرة في إنتاج وتوزيع الطرف الأول أو في زيادة عملائه ما لم يثبت الطرف الأول أن عدم التجديد يعود لأسباب قوية تبرر ذلك.
 ت إذا أخل الطرف الأول بأحد الالتزامات المنصوص عليها في نظام الوكالات التجارية أو في هذا العقد.

المادة الثالثة عشر: للطرف الأول الحق First Party may claim damages عما أصابه من أضرار طبقاً للعقد أو العرف التجاري.
المادة الرابعة عشر: تتم تسوية المنازعات settlement of disputes التي تنشأ عن تنفيذ هذا العقد والتي يتعذر حلها ودياً resolved amicably بين الطرفين عن طريق التحكيم أمام arbitration before جهة تحكيم محلية أو خارجية يتم الاتفاق عليها.
المادة الخامسة عشر: تسري على هذا العقد أحكام الأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية.
المادة السادسة عشر: حرر هذا العقد من ثلاث نسخ احتفظ كل طرف بنسخة منها للعمل بموجبها ويتولى الطرف الثاني تقديم النسخة الثالثة لوزارة التجارة لإتمام إجراءات القيد في سجل الوكالات التجارية.

<u>الطرف الأول</u>	<u>الطرف الثاني</u>
الاسم:	الاسم:
التوقيع:	التوقيع:

Arabic sale contract (source: <https://salamahlaw.com/>)

عقد بيع بضاعة وفق القانون السعودي

تم بحمد الله وتوفيقه في يوم الخميس بتاريخ: 1/03/1438 هـ الموافق 10/06/2013م إبرام هذا العقد في جدة بين كل من

Annotation: The phrase is normally deleted when translating into English. تم بحمد الله وتوفيقه في التاريخ الهجري is rendered as A.H.

الطرف الأول/ هوية وطنية رقم (0000000000) وتاريخ: /.../14 هـ عنوانه: جدة طريق المدينة – هاتف: فاكس:

الطرف الثاني/ هوية وطنية رقم (0000000000) وتاريخ:../.../14هـ عنوانه: جدة طريق المدينة - هاتف: فاكس:

تمهيد

لما كان الطرف الأول يملك بضاعة في مستودعاته عبارة عن، وحيث رغب الطرف الثاني في شراء البضاعة بحالتها الراهنة as is، عليه فقد تم الإيجاب والقبول offer and acceptance والتقت إرادة الطرفين the Parties agree على التعاقد وفقاً للشروط التالية:

البند رقم (1): حجية التمهيد: preamble authority التمهيد جز لا يتجزأ من العقد ويقرأ معه.

البند رقم (2): موضوع العقد:

باع الطرف الأول الطرف الثاني بضاعة عبارة عن بحالتها الراهنة وبما بها من عيوب مقابل الثمن المحدد أدناه عدد كرتون/ حبه box/piece

البند رقم (3) معاينة البضاعة: Goods inspection

عين الطرف الثاني البضاعة المشتراه ووجدها مناسبة لاحتياجه ومناسبة لقاء الثمن المدفوع، وقبل بها ويقر أنه خبير بمثل هذه المبيع، وأنه لا يدعي الغبن injustice أو الغرر uncertainty في هذه الصفقة.

البند رقم (4) قيمة المبيع:

اتفق الطرفان على أن ثمن البضاعة المتفق عليها هو ريال سعودي فقط لا غير تم دفع مقدماً paid in advance ومتبقي ريال تدفع عند استلام البضاعة من مستودعات الطرف الأول، والثمن المدفوع

البند رقم (5) أحكام عامة: General provisions

- 1 اتفق الطرفان على أن يستلم الطرف الثاني البضاعة من مستودعات الطرف الأول يوم الأحد الموافق:.....هـ وفي حال تأخره عن الموعد فإن الطرف الأول لا يكون مسؤولاً عما يلحق بالبضاعة بأي حال من الأحوال بصرف النظر عن السبب.
- 2 يتم تحميل البضاعة بواسطة عمال الطرف الثاني وعلى نفقته.
- 3 استلام البضاعة من الطرف الأول إقرار بسلامة المبيع من كل عيب.
- 4 لا يجوز للطرف الثاني التنازل عن waive هذا العقد للغير بأي حال من الأحوال.
- 5 لا يحق للطرف الثاني استخدام اسم الطرف الأول بأي حال من الأحوال.
- 6 اتفق الطرفان أنه في حالة وجود خلاف على تنفيذ هذا العقد أو تفسيره أو في أحد بنوده أو شروطه فإنه يحل بالطرق الودية، وإذا استحال الحل الودي فيتم إحالة النزاع إلى الجهة القضائية المختصة competent legal authorities بمدينة جدة.
- 7 تتم الإخطارات notices فيما بين الطرفين بموجب خطاب مسلم باليد للشخص المسئول مع الحصول على ما يفيد الاستلام أو مرسل بالبريد المسجل.

البند رقم (6) نسخ العقد:

تم تحرير هذا العقد من نسختين وتوقيعه من الأطراف المخولة بالتوقيع عليه من الجهات المتعاقدة وهم بالأوصاف المعتمدة شرعاً ونظاماً *they are sharia and legally competent* وبعد فهم ما جاء فيه فهماً نافياً للغرر والجهالة، تسلم نسخة لكل طرف للعمل بموجبها وللرجوع إليها عند الحاجة.

Arabic flat rent contract (source: <http://alzeeny.ahlamontada.com/t89-topic>)**عقد إيجار شقة مفروشة**

المؤجر طرف أول :----- صفته:----- (المؤجر landlord)

المستأجر طرف ثاني:..... (المستأجر Tenant)

بيانات خاصة للمستأجرجواز سفر رقم :----- بطاقة ع / ش رقم :-----

أجر الطرف الأول الشقة المفروشة رقم :----- بالعقار رقم :-----

الكائن بشارع :----- وذلك للطرف الثاني، ذلك بالشروط والالتزامات terms and conditions الآتية:

أولاً: مدة هذا العقد تبدأ من تاريخ --- / --- / 20-- وتنتهي في تاريخ --- / --- / 20-- قابله للتجديد بعد موافقة المؤجر وذلك بتحرير عقود جديدة executing new contracts محدد بها مدة الإيجار الجديدة ويلتزم الطرفان بالتبنييه قبل إخلاء أو تأجير الشقة بمدة خمسة عشرة يوماً على الأقل وتعتبر هذه العقود ملغية بانتهاء تاريخ العقد المحدد أعلاه.

ثانياً: القيمة الاجارية المتفق عليها عن المدة كلها مبلغ----- فقط وقدره ---- تدفع مقدماً بموجب إيصال موقع عليه من الطرف الأول وكذا مبلغ ---- فقط وقدره -- كتأمين لا يرد إلا عند إخلاء الشقة وتسليمها كاملة.

ثالثاً: يقر المستأجر أنه عاين المكان ووجده صالحاً ويتعهد بأن يراعي الأثاث والأدوات الموجودة بالمكان والمستأجر مسئول بصفة شخصية عن قائمة الجرد بموجودات inventory المكان موضوع العقد طول مدة التزامه بهذا العقد.

رابعاً: إذا رغب أو اضطر المستأجر إلى ترك المكان قبل نهاية مدة العقد يلتزم بتسليم الشقة لصاحبها ولا يحق له بأي حال من الأحوال أن يؤجر المستأجر من باطنه subcontract المكان موضوع العقد إلى الغير حتى ولو كان أقرب الناس إليه.

خامساً: من المتفق عليه بين الطرفين أن يفتح المؤجر الشقة موضوع العقد دون الالتجاء إلى القضاء وذلك بعد أن يتبين له أن المستأجر قد غادر البلاد المصرية بدون علم المؤجر أو غيابه عن الشقة نهائياً وذلك بأي سبب من الأسباب.

سادساً: لا يجوز للمستأجر أن يستعمل الشقة موضوع العقد بما يتنافى والقوانين واللوائح المعمول بها في جمهورية مصر العربية، كما أنه يعتبر هذا العقد مفسوخاً وعلى المستأجر مغادرة الشقة فوراً. سابغاً: استهلاك الكهرباء والغاز والمياه واستعمال التليفون على حساب الطرف طوال مدة إشغال الشقة occupying the flat فمن المعلوم أن المحاسبة بينهما تكون تبعاً لقراءة الإنارة والمياه.

ثامناً: على الطرف الأول دفع جميع المتأخرات due payments عليه من فواتير النور والتليفون والمياه قبل تحرير هذا العقد ويكون ملزماً بدفع ذلك.

Arabic tender (source: www.jwu.org/tender999)

نموذج تقديم عطاء

.....

التاريخ: 2018 / 04 / 9

الموضوع: عطاء رقم (999)

عطاء توريد مركبات عدد (4)

تحية طيبة وبعد،

تعلم المصلحة عن طرح عطاء لتوريد مركبات عدد (4) للمرة الثانية تستخدم لنقل عمال وفنيين ولوازم ومعدات وأدوات وفق الشروط والمواصفات الموضحة في وثائق العطاء. لذا يرجى تقديم عرض أسعار للمركبات المبيّنة مواصفاتها في الملاحق المرفقة في موعد أقصاه تمام الساعة الثانية من ظهر يوم الاثنين الموافق 2018 / 4 / 16 وفقاً للشروط والملاحظات التالية:

ملاحظات وشروط عامة:

- يحق لكافة الموردين المسجلين لدى الجهات المختصة الاشتراك في العطاء.
- يشترط في المورد المتقدم لشراء العطاء تزويد المصلحة برخصة مهن سارية المفعول، ميزانية عن الثلاثة سنوات السابقة، نبذة عن خبرة الشركة تتضمن العطاءات التي شاركت بها.
- الالتزام بالمواصفات الموضحة في وثائق العطاء.
- ترسل العطاءات باستخدام النموذج المعد لذلك مع مراعاة جميع الشروط.
- تكون العطاءات المرسلة صالحة لمدة 90 يوماً (تسعين يوماً) من تاريخ الموعد النهائي لتسليم العطاء.
- يتم تعبئة الأسعار في جدول الكميات والأسعار المرفق، وتكون الأسعار غير قابلة للتعديل أو التغيير.
- يجب أن تكون الأسعار بالشيكل الإسرائيلي شاملة جميع الرسوم وترخيص السنة الأولى.
- يتم إرفاق كفالة دخول عطاء على شكل شيك بنكي مصدق أو كفالة بنكية لا تقل نسبتها عن 5% من قيمة العطاء (ولا تقبل الشيكات الشخصية أو النقد) على أن تكون كفالة دخول العطاء سارية المفعول لمدة 90 يوماً (تسعين يوماً) من الموعد النهائي لتسليم العطاء إلى المصلحة وباللغة العربية أو الإنجليزية فقط.
- على المورد المحال عليه العطاء تقديم كفالة حسن تنفيذ (كفالة بنكية أو شيك بنكي مصدق ولا تقبل الشيكات الشخصية أو النقد) بما لا يقل عن 10% من قيمة العطاء المحال عليه خلال أسبوع من تاريخ الإحالة وباللغة العربية أو الإنجليزية فقط، على أن تكون سارية المفعول لمدة ثلاثة أشهر من تاريخ الإحالة.
- يحق للمصلحة إلغاء العطاء بشكل جزئي و/ أو كلي دون إبداء الأسباب.
- المصلحة غير ملزمة بقبول أقل الأسعار ودون إبداء الأسباب.
- لا تتحمل المصلحة أية تكاليف في إعداد العطاء أو عند إلغاءه.

- تزويد المصلحة بفاتورة ضريبية.
- تزويد المصلحة بشهادة خصم مصدر سارية المفعول حسب نظام الضريبة المعتمد في حينه.
- رسوم الإعلان في الصحف المحلية على من يرسو عليه العطاء.

Glossary: طر ح عطاء (JWU) المصلحة, supply of vehicles, تزويد مركبات tender, عطاء invite tender, تقديم عرض أسعار, requirements and specifications, الشروط والمواصفات, submit a quotation, الموردین المسجلين لدى الجهات, general conditions, شروط عامة, رخصة مهن سارية المفعول, suppliers registered with concerned departments, المختصة valid profession practicing license, بالالتزام بالمواصفات, compliance with specifications, final, غير قابلة للتعديل أو التغيير, quantities and prices table, جدول الكميات والأسعار, كفالة حسن, winning bidder, المورد المحال عليه العطاء, tender guarantee, كفالة دخول عطاء نظام الضريبة, withholding tax certificate, شهادة خصم مصدر, a performance bond, تنفيذ في حينه the then applicable tax system.

Articles of association (Arabic)

Translate the following parts of an Arabic Articles of Association into English:

نموذج رقم (9)

عقد تأسيس شركة

..... Company Articles of Association

شركة ذات مسؤولية محدودة (LLC)

بعون الله وتوفيقه تم الاتفاق في // 14 هـ الموافق // 20 م الاتفاق بين كل من :
 السيد / سعودي الجنسية بموجب السجل المدني رقم..... وتاريخ / .. / هـ
 صادر
 من مدينة ومهنته وتاريخ الميلاد /.../... هـ ويقوم في مدينة (..... طرف أول)
 السيد / سعودي الجنسية بموجب السجل المدني رقم..... وتاريخ / .. / هـ
 صادر
 من مدينة ومهنته وتاريخ الميلاد /.../... هـ ويقوم في مدينة (..... طرف ثاني)

تمهيد:

اتفق الطرفان أعلاه على تكوين شركة ذات مسؤولية محدودة وفقاً لنظام الشركات companies law الصادر بالمرسوم الملكي الكريم royal decree رقم م / 3 بتاريخ 28 / 1 / 1437 هـ ولوائحه regulations ووفقاً للشروط والأحكام الآتية:-

المادة الأولى : اسم الشركة:

شركة (.....) شركة ذات مسؤولية محدودة.

المادة الثانية: أغراض الشركة: company objectives
 وتمارس الشركة أنشطتها وفق الأنظمة المتبعة applicable regulations وبعد الحصول على التراخيص اللازمة من الجهات المختصة إن وجدت.

المادة الثالثة: المشاركة والاندماج: participation and integration:

يجوز للشركة إنشاء شركات بمفردها ذات مسؤولية محدودة أو مساهمة مقفلة بشرط ألا يقل رأس المال عن (5) مليون ريال كما يجوز لها أن تمتلك الأسهم والحصص في شركات أخرى قائمة أو تندمج معها ولها حق الاشتراك مع الغير في تأسيس الشركات المساهمة أو ذات المسؤولية المحدودة وذلك بعد استيفاء ما تتطلبه الأنظمة والتعليمات المتبعة في هذا الشأن . كما يجوز للشركة أن تتصرف في هذه الأسهم أو الحصص على ألا يشمل ذلك الوساطة mediation في تداولها trading.

المادة الرابعة: المركز الرئيس للشركة: Head office:

يكون المركز الرئيس للشركة في مدينة... وللشركة الحق may في افتتاح فروع لها داخل وخارج المملكة متى اقتضت مصلحة الشركة when necessary وذلك بموافقة

المادة الخامسة: مدة الشركة:

مدة الشركة (....) سنة هجرية / ميلادية تبدأ من تاريخ قيدها its registration بالسجل التجاري ويجوز مد أجل الشركة extend term قبل انقضائه مدة أخرى بقرار تصدره الجمعية العامة من أي عدد من الشركاء المالكين لنصف الحصص half shares الممثلة لرأس المال أو من أغلبية الشركاء.

Translate the following into English

السلطة الوطنية الفلسطينية
 المحكمة رام الله الابتدائية
 الرقم:
 التاريخ:
 لدى مقام محكمة رام الله الابتدائية
 الدعوى رقم / 2017
 مقدمة لجلسة .../.../2017
 مقدمة من المدعى عليه /
 ضد المدعي /

الوقائع

إن المدعية قد عملت لدى المدعى عليه في الفترة من .../.../2015 ولغاية .../.../2016 بوظيفة كاتب ملفات وقد قام المدعى عليه بفصلها وفقاً للمادة 120 من قانون العمل فقرة ب حيث أن فترة التجربة المتفق عليها وفقاً لعقد العمل هي ستة أشهر.

وحيث أنه وفقاً لبنود عقد العمل الموثق بوزارة العمل، البند الثاني والذي ينص على:

(تبدأ علاقة العمل بين الطرفين من تاريخ دخول الدولة من .../.../2016 أو من تاريخ تعديل الوضع) وحيث أنه من الثابت أن تعديل الوضع قد تم بتاريخ .../.../2016 بناء على الأوراق المرفقة أن المدعية قد بدأت عملها فعلياً بعد هذا التاريخ مما يؤكد أن إجراء الفصل تم طبقاً للقانون وخلال فترة الاختبار طبقاً للمادة 120 من قانون العمل.

بناءً عليه

فإننا نلتمس من عدالة المحكمة الموقرة أن تقضي برفض الدعوى وإلزام المدعي بالرسوم والمصاريف ومقابل أتعاب المحاماة.

Annotation: Ramallah Court of First Instance, محكمة رام الله الابتدائية, at, لدى مقام, defendant, المدعى عليه, facts, الوقائع, plaintiff, المدعي, file clerk, كاتب ملفات, dismissed her, فصلها, labor law, قانون العمل, probationary period, فترة التجربة, change of status, تعديل الوضع, request, نلتمس, dismiss the case, رفض الدعوى, order the plaintiff, إلزام المدعي.

Translate the following into English

الجريدة الرسمية – العدد 25 في 23 يونيو سنة 2016
قرار رئيس جمهورية مصر العربية
رقم 269 لسنة 2016
رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الدستور؛
وعلى قانون السلطة القضائية الصادر بالقانون رقم 46 لسنة 1972 وتعديلاته؛
وعلى موافقة مجلس القضاء الأعلى بجلسة 15/5/2016؛
وبناء على ما عرضه وزير العدل؛
قرر:

(المادة الأولى)

يعين السيد القاضي /مصطفى جمال الدين محمد شفيق – رئيساً لمحكمة النقض اعتباراً من 1/7/2016
(المادة الثانية)
ينشر هذا القرار في الجريدة الرسمية، وعلى وزير العدل تنفيذه.
صدر برئاسة الجمهورية في 3 رمضان 1437 هـ
(الموافق 9 يونيو سنة 2016 م)

Glossary: Official Gazette, الجريدة الرسمية, presidential decree, قرار رئيس جمهورية, judicial authority act, قانون السلطة القضائية, its amendments, تعديلاته, مجلس القضاء الأعلى, Supreme Judicial Council, نقض

Translate the following

نقض:

رقم:

ورقم:

لذلك

تقرر المحكمة:

رد الطعن 777/2014.

قبول الطعن 795/2014 ونقض الحكم المطعون فيه.

وعملاً بأحكام المادة 237/2 من قانون الأصول المدنية والتجارية رقم 2/2001 وحيث أن موضوع الدعوى جاهزاً للفصل فيه.

لذا تقرر المحكمة إلزام المدعى عليها (المطعون ضدها) إعادة قيمة بدل الرسوم والاشتراك الشهري وبدفع مبلغ وقدره 87.75 شيقل للمدعي (الطاعن) مع الرسوم والمصاريف ومائتي دينار أتعاب محاماة وإلغاء ما عدا ذلك.

Glossary: cassation, نقض, reverse, نقض, appealed judgment, الحكم المطعون فيه, Code of Civil and Commercial Procedure, الأصول المدنية والتجارية, appellant, الطاعن, attorney fees, أتعاب محاماه.

**Translate the following decision made by the Council of Representatives,
Kingdom of Bahrain**

KINGDOM OF BAHRAIN
Council of Representatives
GENERAL SECRETARY

مملكة البحرين
مجلس النواب
الأمانة العامة

قرار الهيئة التأديبية
بفصل الموظف من الخدمة
الهيئة التأديبية:

بعد الإطلاع على لائحة شؤون الموظفين الصادرة بالقرار رقم (28) لسنة 2010، وعلى القرار الإداري رقم (9) لسنة 2011م بإحالة الموظف إلى هيئة التأديب الصادر من صاحب المعالي رئيس مجلس النواب بتاريخ 16 مايو 2011م. وعلى تقرير لجنة التحقيق المشكلة بناءً على القرار رقم (6) لسنة 2011، الصادر بتاريخ 25 أبريل 2011م التي أوصت بفصل الموظف عن الوظيفة وذلك نظراً لارتكابه المخالفات التالية:

- إقرار بحضوره جنازة المتوفي الأول في الأحداث.
- المشاركة بمسيرات الحداد.
- المشاركة في الدوار.

وحيث ثبت للهيئة التأديبية بعد الإطلاع على ما جاء بتقرير لجنة التحقيق وتوصياتها والاستماع إلى أقوال الموظف المحال إليها وأقوال شهود الإثبات والإطلاع على الصور التي عرضت أمام الهيئة للموظف المذكور في الحالات الثلاث المذكورة أعلاه أن الموظف ارتكب المخالفات الثلاث المنسوبة إليه وأنه بذلك يكون خالف مخالفة جسيمة واجباته الوظيفية التي تلزمه باحترام القوانين والأنظمة المطبقة في المملكة لذلك.

تقرر ما يأتي:

مادة أولى:

يُفصل من الوظيفة الموظف /

اعتباراً من يوم مايو 2011م كجزاء على المخالفات المرتكبة من قبله.

Glossary: disciplinary committee, employee dismissal, having perused, personnel regulations, referring, recommended dismissing the employee from service, attend funeral, mourning, prosecuting witness, filed against him, serious offense.

Annotation: الدوار refers to اللؤلؤة which is translated into English as Pearl Roundabout, Lulu Roundabout.

Translate the following into English

دولة ليبيا

حكومة الوفاق الوطني

وزارة العدل

الرقم: التاريخ: //

بيان وزارة العدل بحكومة الوفاق الوطني

نظرت دائرة القضاء الإداري بمحكمة استئناف طرابلس في الطعن الإداري رقم 30/2017 المرفوع في مواجهة المجلس الرئاسي لحكومة الوفاق الوطني ذي الصلة بمذكرة التفاهم الموقعة بتاريخ 02/02/2017م بشأن التعاون في مجالات التنمية ومكافحة الهجرة غير الشرعية والاتجار بالبشر وتهديد أمن الحدود بين بلدنا والجمهورية الإيطالية. أصدرت دائرة القضاء الإداري بتاريخ 22/03/2017م حكمها في الشق المستعجل القاضي:- بوقف تنفيذ القرار المطعون فيه مؤقتاً المتضمن دخول مذكرة التفاهم المذكورة أعلاه حيز التنفيذ.

عليه

تؤكد وزارة العدل بحكومة الوفاق الوطني بأن القضية لا زالت منظورة أمام المحكمة للفصل في الموضوع ولم يصدر عنها حكماً منهي للخصومة.

حفظ الله ليبيا

وزارة العدل

بحكومة الوفاق الوطني

حررت بطرابلس بتاريخ 23/مارس/2017

Glossary: دائرة القضاء الإداري Administrative Judiciary Department, وزارة العدل Ministry of Justice, المجلس الرئاسي لحكومة الوفاق الوطني Presidential Council of the Government of National Accord, مكافحة الهجرة غير الشرعية MoU, مذكرة التفاهم, combat illegal immigration, الاتجار بالبشر human trafficking, المحكمة at bar, منظورة أمام المحكمة, حيز التنفيذ litigation.

Translate the following into English

Ref No.: الرقم
 Date: 16/3/1438 هـ التاريخ
 Enclosures:: المشفوعات

المملكة العربية السعودية
 اللجنة الأولمبية العربية السعودية
 Kingdom of Saudi Arabia
 Saudi Arabian Olympic Committee

قرار محكمة التحكيم الرياضي CAS بتاريخ 15/12/2016م
 أصدرت محكمة التحكيم الرياضي CAS في لوزان/سويسرا بتاريخ 15 ديسمبر 2016م قراراً حيال
 الاستئناف المقدم من الاتحاد الدولي لكرة القدم FIFA ضد كل من: اللجنة الأولمبية العربية السعودية
 واللجنة السعودية للرقابة على المنشطات واللاعب/.....، بخصوص قرار لجنة
 الاستئناف السعودية لقضايا المنشطات بتاريخ 17/04/2016م.

وقد نص القرار على ما يلي:

تأييد الاستئناف المرفوع من الاتحاد الدولي لكرة القدم FIFA بتاريخ 09/05/2016م.

نقض القرار الصادر من لجنة الاستئناف السعودية لقضايا المنشطات بتاريخ 17/04/2016م.
 إيقاف اللاعب لمدة 4 سنوات تبدأ من تاريخ 15/12/2016م، مع الأخذ
 بعين الاعتبار أي فترة إيقاف سابقة.

يتم دفع تكاليف التحكيم إلى مكتب محكمة التحكيم الرياضي CAS مناصفة بين اللجنة الأولمبية العربية
 السعودية واللاعب

كل طرف يقوم بتحمل تكاليفه الخاصة بهذه القضية.

رفض أي اقتراحات أو طلبات أخرى.

والله ولي التوفيق،،

اللجنة السعودية للرقابة على المنشطات

Glossary: Court of Arbitration for Sport (CAS), استئناف appeal, محكمة التحكيم الرياضي
 lodged by/filed by, المقدم من Saudi Arabian Olympic Committee اللجنة الأولمبية العربية السعودية,
 Saudi Arabian Anti Doping Committee, اللجنة السعودية للرقابة على المنشطات, تأييد
 uphold the appeal, القرار, reverse decision, نقض القرار, Saudi لجنة الاستئناف السعودية,
 Appeal Committee, suspend player, إيقاف اللاعب, arbitration, التحكيم, in two
 equal amounts, تحمل تكاليف bear costs.

Translate the following into English

Republic of Iraq
Prime Minister's Office

جمهورية العراق
مكتب رئيس الوزراء
العدد:
التاريخ:

(على الفور)
الوزارات كافة / مكتب الوزير
المحافظات كافة / مكتب المحافظ
مجالس المحافظات كافة / مكتب رئيس المجلس
الموضوع/إجراءات الاستيراد والتصدير
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

انسجماً مع حزمة الإصلاحات التي أطلقها السيد رئيس مجلس الوزراء، واستناداً إلى أحكام قانون الشركات رقم (21) لسنة 1992 المعدل، وبغية السيطرة على إجراءات التحاسب الجمركي والضريبي، ولفرض تنظيم حركة استيراد وتصدير المواد والبضائع وضبط حركة المبالغ بالعملية الأجنبية بما فيها الممولة من البنك المركزي العراقي، حصلت الموافقة على ما يأتي:

حصر عملية استيراد وتصدير المواد والبضائع وشراء العملة باسم شركات مسجلة لدى دائرة تسجيل الشركات في وزارة التجارة العراقية لجميع المواد المشمولة (بشرط إجازة الاستيراد) أو غير المشمولة.

تأسيس شركات (تضامنية) حصرياً تتولى عملية التخليص الجمركي.

يبدأ تنفيذ ما جاء في الفقرتين آنفاً بعد أربعة أشهر من تاريخ 1/7/2016.
للتفضل بالاطلاع والعمل بموجبه مع التقدير.

د. مهدي العلق

مدير مكتب رئيس الوزراء وكالة

Glossary: in انسجماً مع, procedures إجراءات, councils مجالس, governorates محافظات, in line with تحاسب جمركي وضريبي, بغية in order to, Prime Minister رئيس مجلس الوزراء, التحاسب الجمركي والضريبي, customs and taxes accountability, تنظيم regulating, حصر confining, دائرة تسجيل Registrar of Companies, وزارة التجارة, Ministry of Trade, تضامنية partnership, الشركات, حصرياً exclusively.

Translate the following into English

الهيئة الاتحادية للموارد البشرية الحكومية

Federal Authority for Government Human Resources

تعميم رقم (21) لسنة 2015 بشأن
مناسبة الإسراء والمعراج

إلى كافة الوزارات والجهات الاتحادية
المحترمين
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تهديكم الهيئة الاتحادية للموارد البشرية الحكومية أطيب التحيات، متمنية للجميع التوفيق والنجاح،
واستناداً إلى المادة (100) من قرار مجلس الوزراء رقم (13) لسنة 2012م بشأن اللائحة التنفيذية
للمرسوم بقانون اتحادي رقم (11) لسنة 2008م بشأن الموارد البشرية في الحكومة الاتحادية وتعديلاته
التي تحدد أيام وساعات العمل الرسمي،
وإلى أحكام:-

الفقرة (5) من المادة المذكورة والتي تحدد العطلات الرسمية بالوزارات والجهات الاتحادية بالدولة،
الفقرة (6) من المادة المذكورة والتي تنص على أنه لا يتم ترحيل العطلة الرسمية أو التعويض عنها
إذا صادفت عطلة رسمية أخرى أو عطلة نهاية الأسبوع،

فإن مناسبة الإسراء والمعراج سوف تصادف يوم السبت 27 رجب 1436 هـ الموافق 16 مايو 2015م.
وبهذه المناسبة يسرنا أن نرفع أسمى آيات التهاني والتبريكات إلى مقام صاحب السمو الشيخ / خليفة
بن زايد آل نهيان – رئيس الدولة – حفظه الله، وأخيه صاحب السمو الشيخ / محمد بن راشد آل مكتوم
– نائب رئيس الدولة – رئيس مجلس الوزراء – حاكم دبي – رعاه الله، وإخوانهما أصحاب السمو
أعضاء المجلس الأعلى للاتحاد حكام الإمارات،

سائلين الله العلي القدير أن يعيده عليهم بموفور الصحة والعافية، كما ونهنئ شعب دولة الإمارات
العربية المتحدة والأمم العربية والإسلامية بهذه المناسبة.

وتقبلوا بقبول فائق الاحترام والتقدير

صدر بتاريخ: 10 مايو 2015

رئيس الهيئة الاتحادية للموارد البشرية الحكومية

Glossary: circulation, الإسراء والمعراج Isra and Mi'raj, federal الجهات الاتحادية, executive regulations, اللائحة التنفيذية, official working ساعات العمل الرسمي, stipulates, تنص, paragraph (6) of article, الفقرة (6) من المادة, shifting, ترحيل, Prime رئيس مجلس الوزراء, Vice President, نائب رئيس الدولة, His Highness, صاحب السمو, ruler of the Emirate of Dubai, حاكم دبي.

Translate the following into English

محكمة استئناف عمان

الرقم: 9064/2013

المملكة الأردنية الهاشمية

وزارة العدل

إعلام صادر عن محكمة الاستئناف المأذونة بإجراء المحاكمة وإصدار

الحكم باسم حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة الأردنية الهاشمية

عبد الله الثاني بن الحسين المعظم

برئاسة القاضي الأستاذ ماجد العزب

وعضوية القاضيين الأستاذين فراس الجراح ومروان المبيضين

المستأنف: مدعي عام محكمة أمانة عمان الكبرى

المستأنف ضده: المحامي زكي فرج جريس حدادين

بتاريخ 21/1/2013 تقدم المستأنف بهذا الاستئناف للطعن في قرار محكمة أمانة عمان الكبرى في القضية رقم 8361/2012 والصادر بتاريخ 22/12/2012 والمتضمن: إعلان عدم مسؤولية المستأنف ضده عن جرم التأخير في تجديد الرخصة.

أسباب الاستئناف

أخطأت المحكمة بالنتيجة التي توصلت إليها.

القرار المستأنف غير مغلل ويشوبه الغموض والتناقض.

أخطأت المحكمة بالنتيجة التي توصلت إليها إذ أنها لم تعالج البيانات.

Glossary: المحكمة الأردنية الهاشمية Amman Court of Appeal, المملكة الأردنية الهاشمية Hashemite Kingdom of Jordan, وزارة العدل Ministry of Justice, إعلام notice, محكمة الاستئناف Court of Appeal, مأذونة بإجراء having the jurisdiction to, مدعي عام appellant, المستأنف appellee, جرم التأخير delay offense, أخطأت المحكمة بالنتيجة the court passed a wrong judgment, غير مغلل unjustified.

Translate the following into English

مرسوم سلطاني

رقم 110/2006

بالترخيص بالجمع بين

الجنسية العمانية والجنسية البريطانية

سلطان عمان

نحن قابوس بن سعيد

بعد الاطلاع على النظام الأساسي للدولة الصادر بالمرسوم السلطاني رقم 101/96
وعلى قانون تنظيم الجنسية العمانية الصادر بالمرسوم السلطاني رقم 3/83 وتعديلاته،
وبناء على ما تقتضيه المصلحة العامة،

رسمنا بما هو آت

المادة الأولى: يرخص الجمع بين الجنسية العمانية والجنسية البريطانية لكل من:

سارة بنت سعيد بن عمر البلوشي، تحمل جواز سفر عماني رقم: 00841919

نصرة بنت سعيد بن عمر البلوسي، تحمل جواز سفر عماني رقم: 00841918

صدر في: 22 من رمضان سنة 1427 هـ

الموافق: 15 من أكتوبر سنة 2006

قابوس بن سعيد

سلطان عمان

الجريدة الرسمية

Glossary: royal decree, holding approval, between dual citizenships, the basic law of the Sultanate of Oman, Promulgating the Omani Citizenship Law, its amendments, We decree, official gazette, its amendments, We decree, official gazette, its amendments, We decree.

Translate the following into English

دولة فلسطين
نقابة محامي فلسطين
إجازة محاماة
رقم ()

ليكن معلوماً أن:

غزة

مجاز لممارسة مهنة المحاماة في المحاكم النظامية في فلسطين بمقتضى قانون نقابة المحامين وسائر القوانين السارية المفعول.

صدرت عن مجلس نقابة محامي غزة

في هذا اليوم من شهر سنة 20م

تاريخ التسجيل في سجل الأساتذة/...../20م

نائب نقيب المحامين

Glossary: ليكن Bar Association, إجازة محاماة Certificate of Call to Bar, نقابة المحامين
admitted to Let all men know by this present, مجاز لممارسة مهنة المحاماة
practice law, PBA قانون نقابة المحامين, civil courts, محاكم نظامية, pursuant to, بمقتضى
law, سجل المحامين, issued by, صدرت عن, سائر القوانين السارية المفعول, all effective laws,
PBA Lawyers Record, الأساتذة

Certificate from the Islamic University of Gaza

<p>The Islamic University of Gazav</p>	<p>الجامعة الإسلامية ببيت غزة</p>	<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>	<p>عمادة القبول والتسجيل</p>
<p>The Islamic University Council decided in its session NO. 200208 ON 02/07/2002 to grant m</p>	<p>بعض التحفظات شرط ومتطلبات درجة البكالوريوس قرر مجلس الجامعة في جلسته رقم 200208 بتاريخ 12 ربيع الآخر ط الموافق 2002/7/02 منح</p>	<p>m</p>	<p>m</p>
<p>THE BACHELOR DEGREE in ENGLISH from FACULTY OF ARTS</p>	<p>درجة الإجازة العالية البكالوريوس في اللغة الإنجليزية من كلية الآداب</p>	<p>م</p>	<p>م</p>
<p>with all the rights and privileges connected thereto. The general average is "VERY GOOD" m</p>	<p>بالتقدير عام جيد جداً ما يترتب على هذه الدرجة من حقوق وامتيازات</p>	<p>m</p>	<p>m</p>
<p>Gaza m 2002-07-16 الموافق هـ 1423 هـ جمادى الأولى، رئيس الكلية</p>	<p>غزة في 06 جمادى الأولى، عميد القبول والتسجيل</p>	<p>m</p>	<p>m</p>
<p>UNIVERSITY PRESIDENT m DEAN OF FACULTY m DEAN OF ADMISSION & REGISTRATION m</p>	<p>m</p>	<p>m</p>	<p>m</p>

عقد زواج عرفي Customary marriage contract

عقد زواج عرفي

أنه في يوم..... الموافق..... سنة..... بين كل من :-

- 1 السيد/..... وجنسيته..... والديانة ومقيم..... وحامل جواز سفر رقم..... بتاريخ...../...../..... صادر من..... (طرف أول - زوج)
- 2 السيدة/..... المقيمة..... الجنسية..... والديانة وتحمل بطاقة شخصية رقم..... سجل مدني..... مسلسل رقم..... (طرف ثاني - زوجة)

وبعد أن أقر الطرفان على أهليتهما للتعاقد فقد اتفقا على الآتي:-

أولاً:-

قبل كل من الطرفين على أن يعقد زواجه على الآخر وارتضى بالآخر زوجاً له على سنة الله ورسوله وعلى مذهب أبي حنيفة واعتبر هذا العقد بمثابة عقد زواج دائم منتج لكافة الآثار القانونية والشرعية.

ثانياً:-

تقر (الزوجة) الطرف الثاني في هذا العقد بأنها خالية من كافة الموانع الشرعية والقانونية التي تحرم عليها الزواج من الطرف الأول.

ثالثاً:-

يقر الطرف الأول بخلوه من الموانع الشرعية التي تحرم عليه الزواج من الطرف الثاني في هذا العقد بأنه غير متزوج بأكثر من أربعة وأن زوجته الطرف الثاني في هذا العقد هي زوجة حسب الشريعة الإسلامية وطبقاً لأحكام القانون.

رابعاً:-

يقر طرفي التعاقد بما تنممه الحياة الزوجية من نسل بكافة الحقوق القانونية الشرعية المقررة للأبناء من نسب ونفقة وميراث وكافة الحقوق الأخرى.

خامساً:-

يُنسب الأولاد الذين تنمهم الحياة الزوجية إلى الطرف الأول وفي حالة حدوث أي خلاف لا قدر الله يلتزم بالإنفاق عليهم بالنفقة اللازمة شرعاً وقانوناً.

سادساً:-

يلتزم الطرف الأول بالقيام بكافة الالتزامات التي يلتزم بها الأزواج شرعاً وقانوناً من نفقة ومأكل وملبس وسكن للزوجة (الطرف الثاني) وأولادها منه بما يتفق مع مكانه ومركز الطرف الأول الاجتماعية.

سابعاً:-

للطرف الأول (الزوج) كافة الحقوق الزوجية المقررة قانوناً وشرعاً قبل الطرف الثاني (الزوجة).

ثامناً:-

اتفق الطرفان على أن يكون المهر المسمى بينهما هو مبلغ..... جنيهاً المعجل منه مبلغ..... فقط قبضته الطرف الثاني الزوجة بمجلس هذا العقد والمؤخر..... جنيهاً مصرياً تحل لها بأقرب الأجلين.

تاسعاً :-

للطرفين أن يقررا بإرادتهما مجتمعين بفسخ هذا العقد بموجب اتفاق يحرر بينهما وقت الفسخ على أنه إذا قام الطرف الأول بفسخ هذا العقد بإرادته المنفردة دون اتفاق بينه وبين الطرف الثاني فإنه يلتزم بدفع مبلغ وقدره 5000 جنيه فقط خمسة آلاف جنيهاً مصرياً كتعويض عن الأضرار التي تصيبها من جراء ذلك التصرف المنفرد.

عاشراً:-

تحرر هذا العقد من نسختين بيد كل طرف صورة للعمل بموجبها عند الضرورة
شهود..... الزوج..... الزوجة

Customary marriage contract

This contract is made on _____ day of _____, 20____, by and between:

- 1 Mr. _____, nationality: _____, religion: _____, residing at _____, holding passport No. _____ issued on .../.../..... by _____ (First Party – Husband)
- 2 Ms. _____, residing at _____, nationality: _____, religion: _____, holding ID. No. _____, Civil Register _____, Serial No. _____, (Second Party – Wife)

Having acknowledged their capacity to enter into this contract, the Parties agree as follows:

First: Both Parties mutually accepted getting married to each other as per the Quranic and Sunnah teachings and as per Abi Hanifa doctrine. This contract is deemed a permanent marriage contract and is sharia and legally binding.

Second: The Second Party (Wife) acknowledges that she is free from any sharia and legal impediments which prohibit her from marrying the First Party.

Third: The First Party acknowledges that he is free from sharia and legal impediments which prohibit him from marrying the Second Party. He also acknowledges not being married to more than four wives and that he is hereby marrying the Second Party under the Sharia law and legal provisions.

Fourth: The Parties acknowledge that children born out this marriage contract are legally entitled to the rights which include descent, financial support, inheritance and all other rights.

Fifth: The children born out of this marriage contract shall get the name of the First Party. Shall any dispute arise, the First Party shall provide the financial support under the applicable sharia law and legal provisions.

Sixth: The First Party shall fulfil all sharia and legal obligations which include financial support, food, clothes, and residence for the Wife (Second Party) and her children as per the social status of the First Party.

Seventh: The First Party is entitled to all conjugal rights which are sharia and legally binding to the Second Party.

Eight: The Parties agree that the bride wealth shall be L.E. _____, the down-payment of which is _____ only, which the Second Party received in the council convened to conclude this marriage contract, and a deferred payment is L.E. _____ which shall be paid at the time of divorce or husband death.

Ninth: The Parties may collectively decide to terminate this contract under an agreement concluded between them at the time of terminating this contract. Shall the First Party terminate this contract without an agreement with the Second Party, it shall pay L.E. 5000 as a compensation against the damages caused to the Second Party.

Tenth: This contract is made in two original copies, one for each of the Parties.

Witnesses

Husband

Wife

Christian marriage certificate³¹**النيابة الأسقفية للروم الكاثوليك**

رقم: _____

رقم السجل: _____

في اللواء الشمالي

(المدينة) – (القطر)

نقلا عن السجل رقم 411

أنا، النائب الأسقفي للروم الكاثوليك في اللواء الشمالي الأرشمذنتي بعد الإطلاع على السجلات
 تبين أن السيد المولود في نهار من لعام والأنسة
 المولودة في (المدينة) (القطر) في نهار من لعام نالا ببركة
 الإكليل المقدس في حضرة الأب حوري الرعية في (المدينة) نهار من
 لعام
 وللبيان أعطيت لهما هذه الشهادة في من لعام
 النائب الأسقفي الأرشمذنتي

Northern Roman Catholic Bishopric Secretariat

Northern District

(City)

(Country)

No:

Record No.:

Marriage Certificate**From Record No. 411**

I, (name), the Bishopric Deputy for Catholics in the Archimandrite Northern District, having examined the records certifying that Mr. born in, onday of, and Miss...., born in (city/town/country) onday of, were joined in holy matrimony in the presence of Father the pastor of (city/town) onday of

This certificate was issued to them on of to confirm the above.

Archimandrite Bishopric Deputy

3.14 Sharia court documents

The semantic complexity of Sharia terms can pose serious challenges to translators who are strongly advised to familiarize themselves with the meaning of Sharia terms before attempting to translate the same into English. Despite the lack of English equivalents to almost all Sharia terms, the translation of such terms must account for the SL meanings. The following are examples of Sharia court documents from Palestine, the subjects of which are Sharia court decisions and certificates. The glossary following each sample aims to facilitate translation into English.

رقم المعاملة
رقم الملف
التاريخ

دولة فلسطين
السلطة القضائية
المجلس الأعلى للقضاء الشرعي
المحكمة الشرعية الابتدائية

إعلام حكم وجاهي

القاضي:

المدعي:

المدعى عليه:

الموضوع: مهر مؤجل

الأسباب الثبوتية: الإقرار والتوافق

في الدعوى المكونة بين المتداعيين المذكورين صدر القرار الآتي

بناء على الدعوى والطلب والإقرار والبيينة الرسمية وعملاً بالمواد 16، 18، 38، 39، 46 من قانون أصول المحاكمات الشرعية و48، 49 من قانون حقوق العائلة فقد حكمت للمدعية xxx المذكورة على المدعى عليه yyy المذكور بمهرها المؤجل وقدرة ثلاثة آلاف دينار أردني وأمرت المدعى عليه yyy المذكور بدفع ذلك للمدعية xxx المذكورة اعتباراً من تاريخه أدناه وضمنته الرسوم والمصروفات القانونية حكماً وجاهياً بحق المتداعيين قابلاً للاستئناف فهمته لهما في المجلس. (ويجب على الجهة التي يناط بها التنفيذ أن تبادر إليه متى طلب منها وعلى كل سلطة وكل قوة أن تعين على إجرائه ولو باستعمال القوة الجبرية متى طلب منها ذلك طبقاً لنصوص القانون).

حرر في من لسنة 14... هـ وفق/...../20...م

Glossary: السلطة القضائية judicial authority, المجلس الأعلى للقضاء الشرعي Higher Sharia Court Council, المحكمة الشرعية الابتدائية Sharia Court of First Instance, إعلام الأسباب الثبوتية notification of judgment, مهر مؤجل deferred price, أسباب وجاهي probative evidence, دعوى claim, طلب request, إقرار defendant confirmation of claim, قانون حقوق أصول المحاكمات الشرعية Sharia proceedings, بيينة رسمية official evidence, عائلة Family Law, مدعي مدعيه plaintiff, مدعى عليه defendant, ضمنته ordered him to pay, يناط، explained it, فهمته appealable judgment, وجاهياً بحق المتداعيين قابلاً للاستئناف empowered to enforce, بها التنفيذ implement it, القوة الجبرية task force, طبقاً طبقاً طبقاً under applicable law, هجري A.H., وفق corresponding to.

Note: Names are replaced by XXX for the first person and YYY for the second person.

رقم المعاملة
رقم الملف
التاريخ

دولة فلسطين
السلطة القضائية
المجلس الأعلى للقضاء الشرعي
المحكمة الشرعية الابتدائية

إعلام حكم غيابي بدرجة وجاهية

القاضي:

المدعي:

المدعى عليها:

الموضوع: ضم وحضانة

الأسباب الثبوتية: الإقرار الجزئي والبيئة الشخصية

في الدعوى المكونة بين المتداعيين المذكورين صدر القرار الآتي

بناء على الدعوى والطلب والإقرار الجزئي والبيئة الشخصية وعملاً بالمواد 159، 83، 81، 39، 38 من قانون أصول المحاكمات الشرعية، و391 من قانون الأحوال الشخصية فقد حكمت للمدعي xxx المذكور على المدعى عليها yyy المذكورة بضم الصغيرتين x وy المذكورتين لو الدهم المدعي xxx المذكور والمتولدتين له من المدعى عليها yyy المذكورة ليقوم بتربيتهم وحضانتهم حسب الوجه الشرعي وأمرت المدعى عليها yyy المذكورة بتسليم الصغيرتين x وy المذكورتين وعدم معارضته في تمكينه من الحضانة وذلك اعتباراً من تاريخه أدناه وضمنت المدعى عليها الرسوم والمصروفات القانونية وعشرة دنانير أردنية أجرة أتعاب محاماة حكماً وجاهياً بحق المدعي قابلاً للاستئناف غيابياً بحق المدعى عليه فهمته لو كيل المدعية في المجلس (ويجب على الجهة التي يناط بها التنفيذ أن تبادر إليه متى طلب منها وعلى كل سلطة وكل قوة أن تعين على إجرائه ولو باستعمال القوة الجبرية متى طلب منها ذلك طبقاً لنصوص القانون).

حرر في من لسنة 14... هـ وفق/...../20...م

Glossary: judgment in default of appearance, paternal child custody, ضم, maternal child custody, حضانة, partial confirmation, إقرار جزئي, personal status law, قانون الأحوال الشخصية, personal evidence, بيئة شخصية, born of sound marriage to, متولدتين له, ordered a paternal child custody, أتعاب محاماة, attorney's fees, حكماً وجاهياً بحق المدعي, judgment in favor of plaintiff.

رقم المعاملة
رقم الملف
التاريخ

دولة فلسطين
السلطة القضائية
المجلس الأعلى للقضاء الشرعي
المحكمة الشرعية الابتدائية

إعلام حكم وجاهي

القاضي :

المدعية :

المدعى عليه :

الموضوع: نفقة زوجة

الأسباب الثبوتية : الإقرار والتراضي

في الدعوى المكونة بين المتداعيين المذكورين صدر القرار الآتي

بناء على الدعوى والطلب والإقرار والتراضي وعملاً بالمواد 16،18،38،39 من قانون أصول المحاكمات الشرعية و 160،161 من قانون الأحوال الشخصية 38،57،59 من قانون حقوق العائلة فقد حكمت بإلزام المدعى عليه xxx المذكور بما فرض على نفسه من نفقة شرعية لزوجته yyy المذكور قدرها خمسون ديناراً شهرياً أو ما يعادلها بالنقد المتداول لسائر حوائجها الضرورية الشرعية بما في ذلك الكسوة والمسكن اعتباراً من تاريخ الطلب الواقع في 1/6/2017 م وأمرت المدعى عليه xxx المذكور بدفع ذلك للمدعية yyy المذكورة وأذنتها بالاستدانة والصرف والرجوع عليه وضمنته الرسوم والمصروفات القانونية حكماً وجاهياً بحق المتداعين قابلاً للاستئناف افهمته لهما في المجلس (ويجب على الجهة التي يناط بها التنفيذ أن تبادر إليه متى طلب منها وعلى كل سلطة وكل قوة أن تعين على إجرائه ولو باستعمال القوة الجبرية متى طلب منها ذلك طبقاً لنصوص القانون).

حرر في من لسنة 14... هـ وفق/...../20... م

Glossary: notification of court judgment, wife's alimony, بما فرض على order the defendant to, mutual consent, تراضي أو ما يعادلها بالنقد legally sanctioned wife's alimony due on him, من نفقة الشرعية allow her to borrow money, وأذنتها بالاستدانة والصرف and the defendant to request him to pay, الرجوع عليه, requesting him to pay.

رقم المعاملة
رقم الملف
التاريخ

دولة فلسطين
السلطة القضائية
المجلس الأعلى للقضاء الشرعي
المحكمة الشرعية الابتدائية

إعلام حكم وجاهي

القاضي:

المدعي:

المدعى عليه:

الموضوع: مشاهدة

الأسباب الثبوتية: الإقرار والتراضي

في الدعوى المكونة بين المتداعيين المذكورين صدر القرار الآتي

بناء على الدعوى والطلب والإقرار وعملاً بالمواد 38،39 من قانون أصول المحاكمات الشرعية وما اتفق عليه المتداعيين فقد حكمت بتمكين المدعي xxx المذكور من مشاهدة ابنته yyy المتولدة له من المدعى عليها zzz المذكورة وذلك في بيته الكائن في وذلك يوم من كل أسبوع من الساعة وحتى الساعة وذلك اعتباراً من تاريخه أدناه، وأمرت المدعى عليها zzz المذكورة بتنفيذ هذا الحكم وتمكين المدعي xxx المذكور من هذه المشاهدة وعدم معارضته في ذلك على أن لا يخرج الصغير عن حضانة المدعى عليها وعلى أن تكون مصاريف الذهاب والإياب على المدعي xxx المذكور حكماً وجاهياً بحق المتداعيين قابلاً للاستئناف فهمته لهما في المجلس (ويجب على الجهة التي يناط بها التنفيذ أن تبادر إليه متى طلب منها وعلى كل سلطة وكل قوة أن تعين على إجرائه ولو باستعمال القوة الجبرية متى طلب منها ذلك طبقاً لنصوص القانون).
حرر في من لسنة 14... هـ وفق/...../20...م

Glossary: مشاهدة child visitation, المذكور من مشاهدة ابنته, حكمت بتمكين المدعي... dated below, تاريخه أدناه, ordered granting the plaintiff a visitation to his daughter, obey the order, تنفيذ الحكم على أن لا يخرج الصغير, allow the plaintiff, تمكين المدعي, provided that the child remains in the defendant's custody, عن حضانة المدعى عليها, transport expenses, مصاريف الذهاب والإياب.

Some sharia court certificates (حجج) have recognizable translations. Consider the following examples:³²

State of Palestine
Judicial Authority
Higher Sharia Court Council
..... Sharia Court of First Instance

دولة فلسطين
السلطة القضائية
المجلس الأعلى للقضاء الشرعي
المحكمة الشرعية الابتدائية

حجة عزوبة

في المجلس الشرعي المعقود لدينا في محكمة الشرعية حضر/ت المكلف/ة شرعاً
..... من وسكان هوية رقم مواليد
وبعد التعرف عليه/ا من قبل المكلفين شرعاً من وسكان، و
..... من وسكان.....
قررت/ت المذكورة قائل/ة أنني أعزب/عزباء وخال/ية من جميع الموانع الشرعية
والقانونية وأنتي من مواليد وأيدت/ت تقريره/ا بإفادة من المعرفين المذكورين وبناء
على التحقق والطلب فقد قررت تسجيل هذه الحجة للاعتماد عليها لدى الجهات المختصة وتكون
سارية المفعول لمدة عام واحد فقط اعتباراً من تاريخ صدورها حسب الأصول، تحريراً في
..... الموافق م.

Bachelorhood certificate

In the legal council held in my presence at Sharia Court, the legally competent named _____ from _____, residing at _____, holding ID. No. _____, born at _____ – and after being identified by the legally competent persons named _____, from _____, residing at _____, and _____ from _____ residing at _____ – testified saying “I am a bachelor and free from all sharia and legal impediments and I was born in” The aforementioned supported his/her testimony by the testimony of the above witnesses. After due verification, I hereby register this certificate which the applicant can present to concerned bodies. This certificate shall be valid for one year only effective from its duly issue date.

Issued on A.H., corresponding to

State of Palestine
Judicial Authority
Higher Sharia Court Council
Sharia Court of First Instance

دولة فلسطين
السلطة القضائية
المجلس الأعلى للقضاء الشرعي
المحكمة الشرعية الابتدائية

حجة خلو موانع شرعية للزواج

في المجلس الشرعي المعقود لدينا في محكمة الشرعية حضر/ت المكلف/ة شرعاً
..... من وسكان هوية رقم مواليد
وبعد التعرف عليه/ا من قبل المكلفين شرعاً من وسكان، و
..... من وسكان
قررت المذكورة قائل/ة أنني أعزب/عزباء وخالية من جميع الموانع الشرعية والقانونية
وأرغب بالزواج من من وسكان ولا يوجد
مانع شرعي أو قانوني يمنع من زواجي لذلك أطلب إعطاني حجة بذلك.
وأيدت تقريره/ا بإفادة من المعرفين المذكورين وبناء على التحقق والطلب فقد قررت تسجيل هذه
الحجة للاعتماد عليها لدى الجهات المختصة وتكون سارية المفعول لمدة عام واحد فقط اعتباراً من
تاريخ صدورهما حسب الأصول، تحريراً في الموافق م.

Sharia and legal impediments clearance for marriage

In the legal council held in my presence at Sharia Court, the legally competent named _____ from _____, residing at _____, holding ID. No. _____, born at _____ – and after being identified by the legally competent persons named _____, from _____, residing at _____, and _____ from _____ residing at _____ – testified saying “I am a bachelor and free from all sharia and legal impediments.”

Given that I am free from sharia and legal impediments preventing my marriage, I request issuing me a certificate on the same.

The aforementioned supported his/her testimony by the testimony of the above witnesses. After due verification, I hereby register this certificate which the applicant can present to concerned bodies. This certificate shall be valid for one year only effective from its issue date.

Issued on A.H., corresponding to

State of Palestine
Judicial Authority
Higher Sharia Court Council
..... Sharia Court of First Instance

دولة فلسطين
السلطة القضائية
المجلس الأعلى للقضاء الشرعي
المحكمة الشرعية الابتدائية

حجة ترمل

في المجلس الشرعي المعقود لدينا في محكمة الشرعية حضرت المكلفة شرعاً
..... من وسكان هوية رقم مواليد
وبعد التعريف عليها من قبل المكلفين شرعاً من وسكان، و
..... من وسكان
قررت المذكورة قائلة أنني كنت زوجة ومدخولة بصحيح العقد الشرعي إلى
منذ وقد توفي بتاريخ وأنني لم أتزوج من بعده
ولا زلت أرملة، فأطلب تسجيل حجة بذلك.
وقد أيدت تقريرها بإفادة من المعرفين المذكورين وبناء على التحقق والطلب فقد قررت تسجيل هذه
الحجة للاعتماد عليها لدى الجهات المختصة وتكون سارية المفعول لمدة عام واحد فقط اعتباراً من
تاريخ صدورها حسب الأصول، تحريراً في الموافق م.

Widowhood certificate

In the legal council held in my presence at Sharia Court, the legally competent named _____, from _____, residing at _____, holding ID. No. _____, born at _____ – and after being identified by the legally competent persons named _____, from _____, residing at _____, and _____ from _____ residing at _____ – testified saying “I was duly married to _____ between _____ and _____ the date of his passing away. I also testify that I did not marry after him and I am still a widow. I therefore request a widowhood certificate.”

The aforementioned supported her testimony by the testimony of the above witnesses. After due verification, I hereby register this certificate which the applicant can present to concerned bodies. This certificate shall be valid for one year only effective from its duly issue date.

Issued on A.H., corresponding to

State of Palestine
Judicial Authority
Higher Sharia Court Council
Sharia Court of First Instance

دولة فلسطين
السلطة القضائية
المجلس الأعلى للقضاء الشرعي
المحكمة الشرعية الابتدائية

وكالة خاصة

في المجلس الشرعي المعقود لدينا في محكمة الشرعية حضر/ت المكلف/ة شرعاً
..... من وسكان هوية رقم مواليد
وبعد التعرف عليه/ا من قبل المكلفين شرعاً من وسكان، و
..... من وسكان
قررت/ت المذكور/ة قائل/ة وهو بأكمل الأوصاف المعتبرة شرعاً إنني أتمتع بكامل قواي العقلية ولست
مكره أوكل عني وأقيم مقام شخصي المكلف شرعاً من
..... وسكان هوية رقم وذلك في
.....
وفي التوقيع نيابة عني وتسليم واستلام المستندات والأوراق الخاصة بهذا الخصوص وكالة خاصة
بالخصوص المذكور مفوضاً لقوله ورأيه وفعله، وقد أذنته بتوكيل غيره فيما وكلته به، وطلب تسجيل
ذلك حسب الأصول، وبناء على التحقق والطلب فقد قررت تسجيل هذه الوكالة للاعتماد عليها لدى
الجهات المختصة وتكون سارية المفعول لمدة عام واحد فقط اعتباراً من تاريخ صدورها حسب
الأصول،
تحريراً في ه الموافق م.

Special power of attorney

In the legal council held in my presence at Sharia Court, the legally competent named _____, from _____, residing at _____, holding ID. No. _____, born at _____ – and after being identified by the legally competent persons named _____, from _____, residing at _____, and _____ from _____ residing at _____ – being of full legal capacity, testified saying “I, being in full mental capacity and having free choice, appoint and authorize hereunder from residing at holding ID. No., in relation to (subject of power of attorney), to sign on my behalf, submit and receive documents related to the subject of the Special Power of Attorney, to state and act according to his own discretion. I also hereby authorize him to grant a power of attorney to others in relation to the matters for which this power of attorney is granted to him provided duly registering the power of attorney which he grants to others. Based on the applicant’s request and our due verification, I hereby register this certificate which the applicant can present to concerned bodies. This certificate shall be valid for one year only effective from its duly issue date.

Issued on A.H., corresponding to

State of Palestine
Judicial Authority
Higher Sharia Court Council
Sharia Court of First Instance

دولة فلسطين
السلطة القضائية
المجلس الأعلى للقضاء الشرعي
المحكمة الشرعية الابتدائية

حجة تصادق على الزوجية

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا قاضي الشرعي،
حضر المكلفان شرعاً و وبعد التعرف
الشرعي عليهما من قبل المكلفين شرعاً و تصادق
..... المذكوران على الزوجية والدخول الشرعيين بينهما، وأن العقد جرى بتاريخ
..... لدى الشيخ في بإيجاب وقبول شرعيين، على مهر معجل قدره
..... (.....) ومؤجل قدره (.....)، وتولد بينهما
..... وأن الزوجية لا تزال قائمة، وطلبنا إعطاءهما حجة تصادق بذلك، وأيدا تقريرهما بإخبار
المعرفين المذكورين اللذين أخبرا بصحة تقريرهما. وحيث صدر هذا الإقرار من الزوجين المذكورين،
وهما بالحالة المعتبرة شرعاً، فقد قررت تسجيل هذا التصادق بالزواج الشرعي للعمل بموجبه.
تحريراً في/...../..... الموافق/...../..... م

Certificate of Sharia court marriage

In the legal council convened in my presence, I,, the Sharia Judge of, received the legally competent and – and after being identified by the legally competent persons names and – they mutually confirmed the state of matrimony existing between them, the legal consummation of marriage, and that the marriage contract was concluded on/...../..... by Sheikh in They agreed upon a bride wealth, the down-payment of which was (.....), and the deferred payment of which was (.....). They are still married and have children and have requested to be given a certificate of Sharia court marriage. Their testimonies were confirmed by the testimonies of the above-mentioned witnesses who have confirmed the validity of their testimonies.

Given that this confirmation was issued by the aforementioned couple who are legally competent, the certificate of Sharia court marriage has been registered to act by its virtue.

Issued on A.H., corresponding to

Marriage contract at a Palestinian Sharia court

المحكمة الشرعية في:		عقد زواج		السلطة الوطنية الفلسطينية قاضى القضاة المحاكم الشرعية	
1	تاريخ العقد				
2	المكان الذي جرى فيه العقد	المحكمة	البلد		
3	الزوج البالغ العاقل				
	الزوجة بكر/ثيب البالغة العاقلة				
4	مستندات تحقيق السن وعدم الموانع				
5	المهر ونوعه	المعجل: المؤجل: التوابع:			
6	كيفية دفع المهر				
7	المباشران للعقد				
8	شروط أحد الزوجين الخاصة				
9	شهود العقد والوكالة والتعريف				
10	الكفالة على الشروط				
11	موافق الولي أو إذن المحكمة				
12	صيغة العقد:				
	أنا _____ مآذون عقد الزواج في _____				
	الشروط وعدم الموانع.				
	شاهد ومعرف	شاهد ومعرف	الزوجة أو وكيلها أو وليها	الزوج أو وكيله	توقيع المآذون

Palestinian National Authority
Supreme Sharia Judge
Sharia Courts

Marriage Contract

Sharia Court in:

1	Contract date	Court	Country	Residence	Age	Nationality	Profession
2	Place of contract						
3	Mature, male, sane spouse						
	Mature, sane, virgin/previously married female spouse						
4	Age verification & impediments clearance documents						
5	Bride wealth & its type	Advanced:					
		Deferred:					
		Extras:					
6	Payment method						
7	Contract Parties						
8	Conditions of either spouse						
9	Contract, representation & identification witnesses						
10	Conditions fulfillment warranty						
11	Custodian approval/court permission						
12	Contract formula						
I _____, marriage official, have executed this contract having ascertained that the conditions furnished above are fully met and eligibility established.							
Witness		Witness	Wife guardian/custodian	Husband/his representative	Marriage official signature		

Suggestions for further reading

- 1 Cao, D. (2007). *Translating law*. Clevedon: Multilingual Matters.
- 2 Alcaraz Varó, E., & Hughes, B. (2002). *Legal translation explained*. Manchester: St. Jerome.
- 3 Alcaraz, E. (2008). Legal translation. In J. Gibbons & M. T. Turell (Eds.), *Dimensions of forensic linguistics* (pp. 95–114). Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- 4 Husni, R., & Newman, D. L. (2015). *Arabic-English-Arabic translation: Issues and strategies*. London and New York: Routledge.
- 5 El-Farahaty, H. (2016). Translating lexical legal terms between English and Arabic. *International Journal for the Semiotics of Law – Revue Internationale de Sémiotique Juridique*, 29(2), 473–493.

Notes

- 1 Sections 3.2.1 to 3.2.3 are reproduced from a paper by *Arab World English Journal* (AWEJ). For referencing purposes, use Altarabin, M. (2018) in the references section.
- 2 Italics original.
- 3 My translation.
- 4 Solid caps refers to writing all words in capital letters.
- 5 https://inform.files.wordpress.com/2011/02/andrew_skeleton-argument-redactions-asserved2.doc
- 6 www.moj.gov.sa/ar/Ministry/Departments/MarriageOfficial/Documents/Moz.pdf
- 7 <https://bit.ly/2wQW2AF>. An Egyptian customary marriage contract – عقد زواج عرفي مصري
- 8 <https://bit.ly/2If0Kys>
- 9 <http://extwprlegs1.fao.org/docs/pdf/bah69205.pdf>
- 10 From Article 11 of the Moroccan Constitution of 2011.
- 11 From Article 13 of the Jordanian Constitution of 1952 (amended 2016).
- 12 From Article 148 of UAE Constitution of 1971 (amended 2009).
- 13 From Article 148 of UAE Constitution of 1971 (amended 2009).
- 14 From the Iraqi Constitution of 2005.
- 15 From the Iraqi Constitution of 2005.
- 16 Kuwait 1962 (reinst. 1992).
- 17 United States of America 1789 (rev. 1992).
- 18 Moroccan Constitution of 2011.
- 19 From Article 13 of the Jordanian Constitution of 1952 (amended 2016).
- 20 Iraq Constitution of 2015.
- 21 Sudan Constitution of 2005.
- 22 Iraq Constitution 2015.
- 23 Italics original.
- 24 www.urmc.rochester.edu/purchasing/documents/Professional_Services_Agreement.pdf
- 25 <https://bit.ly/2J01dnx>
- 26 www.law.cornell.edu/uscode/pdf/uscode12/lii_usc_TI_12_CH_13_SC_VII_SE_17471.pdf

- 27 <https://bit.ly/2N8nKnr>
- 28 www.lawinsider.com/clause/applicable-law
- 29 This phrase means: despite any term or condition which sounds contrary to what follows the phrase.
- 30 <https://fac.ksu.edu.sa/hidaithy/page/20181>
- 31 From the *Legal Translator at Work* (1995, pp. 122–123) by Basil Hatim, Abdullah Shunnaq, and Ron Buckley.
- 32 Examples are from Palestinian and Jordanian Sharia courts.

4

TECHNICAL AND SCIENTIFIC TRANSLATION

4.1 Introduction

The role that technical and scientific translation plays in today's age of information is becoming more important than ever before. This type of translation promotes the most significant technological advances, which remarkably change our lives. Practically, these technological advances have transformed our experiences of basic life aspects such as learning environments and entertainment. The advances would not be possible without translation, the key role of which is sharing technical knowledge. Byrne (2012, p. 1) explains that:

Virtually every aspect of our lives from education and work to entertainment, shopping and travel has been swept along by a seemingly unstoppable wave of new inventions and technological advances. What many people do not realize is that these inventions and advances are accompanied at almost every step of the way by translation in its capacity as a vehicle for disseminating scientific and technical knowledge.

Taylor (1998, p. 121) explains that the word *technical* includes “scientific disciplines (medicine, physics, astronomy, chemistry, etc.), fields of applied technology (computers, engineering, etc.) and even less obviously ‘scientific’ subjects such as geography, economics, architecture and the like.” The author adds that technical writing is as old as literary writing.

Dickins et al. (2017, p. 230) distinguish between two basic types of technical texts: culturally common technical texts and culturally non-common technical texts. Culturally common technical texts address notions shared by the SL culture and the TL culture. Examples of such texts include natural scientific and mathematical texts. Culturally non-common technical texts, however, do not share basic notions in the SL and TL cultures. Dickins et al. (2017, pp. 230–231) explain that the problems

arising from the translation of culturally common technical texts relate to technical terms and genre. Examples of culturally non-common texts include the Islamic jurisprudence and Arabic traditional grammar.

4.2 Lexical issues and text features

Words used in technical and scientific texts can be a source of difficulty to translators who generally do not specialize in a specific type of such texts. The field of technology and science contains terms that are only understood by professionals.

Dickins et al. (2017, p. 231) explain that technical texts are relatively inaccessible to non-specialist readers due to lexical and conceptual reasons. The authors add that the lexical problems of technical translation arise from using three types of ST terms:

- 1 Technical terms totally unfamiliar to the lay translator because they are used in technical contexts only
- 2 Technical terms familiar to the translator because they are used in non-technical contexts but look as if they are being used in some technically specialized way in the ST
- 3 Technical terms familiar to the translator because they are used in non-technical contexts but do not obviously look as if they are being used in some technically specialized way in the ST

Dickins et al. (2017, pp. 232–234) provide examples of the three types. The following is the first example containing the three types:

الاختبارات الجلدية

وهي ضرورية ومفيدة لدراسة وكشف بعض الإصابات الجلدية {الأرجية1} يلجأ إلى هذه الاختبارات لتعيين وتحديد المواد {المحسسة1} أو الضارة، كما هي الحال في أكزيما {التماس2} وخاصة {المهنية2} وفي {الشرى1} {المعاند1} وفي {الأرج1} {الغذائي أو الدوائي وفي حالات {التحسس1} ب {الجرائيم3} و {الفطور2} و {الخميرات2} ومفرزاتها.

TT skin tests

These tests are necessary for the study and investigation of some {allergic1} skin reactions. They are conducted in order to specify and diagnose the {allergenic1} or harmful substances, as for example in the case of {contact2} eczema, especially {occupational2}, in {chronic2} {urticaria1}, and in food or drug {allergies1}, or in {sensitivities1} to {bacteria3}, {fungi2}, or {yeasts2} and their products.

Type one lexical items include

الأرجية allergic, المحسسة allergenic, الشرى urticaria, المعاند chronic, الأرج allergies.

Type two lexical items include

contact التماس, occupational المهنية, fungi الفطور, enzymes الخميرات.

Type three examples are problematic because, as Dickins et al. (2017, p. 234) explain, translators may not recognize them as technical terms and render them depending on their general meaning. The word الجرثيم is translated in the technical sense as *bacteria*. If translators fail to recognize this sense, they would possibly translate it as *germs* and thus render an inaccurate translation.

Dickins et al. (2017, p. 235) add that the conceptual problems related to technical translation arise from translators' unfamiliarity with the knowledge taken for granted by experts. This highlights that translators' familiarity with ST technical terms is crucial for appropriately accounting for technical terms. The word ضَمَنَ used by sharia judges is a technical term that means ordering a party to a litigation to pay certain fees. Unfamiliarity with such terms may lead to translating the term as *include* or *ensured*. إبرة is literally translated into English as *needle*, but the dominant meaning in the medical domain is *syringe*.

Lexical features of technical English

Every field of knowledge uses certain terms that set it apart from other fields. A term can exist in two different domains of knowledge but with one meaning and interpretation for each. Disregarding its meaning in psychology, *depression* can be used in economics to mean a long downturn in economic activity. It can also be used in the weather domain to mean a region of lower atmospheric pressure. Pinchuk (1977, p. 165) lists the features of technical and scientific language as follows:

- 1 Technical language is a specialized language and, as opposed to ordinary language, tends to become more specialized.
- 2 Technical language seeks to be economic in terms of using linguistic means.
- 3 Technical language avoids ordinary language associations and defines terms accurately.

Simple and informative language

Dickins et al. (2017, p. 240) and Tylor (1998, p. 121) say that the language used in English technical texts is informative and characterized by impersonal style.

Use of metaphors

Byrne (2012) explains that metaphors are used in scientific texts to put a concrete name to an abstract concept. Examples of well-known metaphors used in technical texts are *Black Hole* and *Greenhouse Effect*. Metaphors can be used to explain complex processes depending on the readers' existing knowledge.

TABLE 4.1 Technical terms

<i>ST</i>	<i>TT</i>
Comparative anatomy	التشريح المقارن
Detergents	المنظفات
Rodenticides	مبيدات القوارض

Terminology

A significant feature of scientific and technical texts lies in the terminology used. Newmark (1988, p. 151) maintains that about 5 to 10% of a given text contains specialized terms. Examples of some technical terms and their translations into Arabic are given in Table 4.1.

Exercise 1: translate the following sentences into Arabic

- 1 Comparative anatomy studies the similarities and differences in the anatomy of different species.
- 2 Rodenticides are pesticides which are used to kill rodents.

Facts

A key feature of technical and scientific texts is the presentation of facts. Such texts are objective in nature. Byrne (2012, p. 53) provides the following example:

The recommended dose is between 50 and 80 mg per liter of water. It can be translated into Arabic as:

الجرعة الموصى بها هي 50 و80 ملليغرام لكل لتر ماء.

4.3 Syntactic features

Taylor (1998, p. 121) says that the grammar of scientific language is complex to the layman because it is influenced by the technical nature of the content. Geoffrey, Greenbaum, Quirk, and Svartvik (1985, p. 1351 as cited in Taylor, 1998, p. 122) explain that technical language “has a higher proportion of complex noun phrases, and a few simple noun phrases as clause subject.” The following is an example:

Two or more atoms joined to form a molecule are represented by . . .

Abstract subjects

Dickins et al. (2017, p. 241) explain that the subjects in technical texts tend to be abstract. Guerra (2000, pp. 93–94) points out that the pronoun *I* is replaced by *we* or passive forms.

Passives

One of the main features of technical English is the extensive use of passive structures (Dickins et al., 2017). Guerra (2000, p. 93) explains that the passive voice is normally used to emphasize the importance of the message.

Use of connectors

Guerra (2000, p. 93) points out that the use of connectors and repetition of key words (mainly nouns) is common in technical texts.

Simple sentences

Byrne (2012, p. 48) explains that simplicity is a key feature of technical texts. The author points out that simplicity aims at reducing the work readers need to do and reducing the risk of misunderstanding. Using simple and declarative sentences can improve the simplicity of technical texts. The following is an example of simple declarative sentences:

The detector automatically checks the condition of the batteries.
It can be rendered into Arabic as:

يفحص الكاشف حالة البطاريات اوتوماتيكياً.

Nominalization

One of the distinctive features of technical and scientific texts is the use of nominalization. Dickins et al. (2017, p. 241) provide examples as *accompaniment*, *spread*, *provision*, and *outbreaks*. Hervey and Higgins (2002, p. 180) define nominalization as “the use of a noun which, in the same language or in a TT, could be replaced by an expression not containing a noun.” Pinchuk (1977, p. 165) says “The nominalization style is easier to write and its impersonality avoids commitment to tense, unlike the controversial style.” Tylor (1998, p. 123) believes that nominalization distinguishes the grammar of technical texts from the grammar of the spoken language. The author points out that technical texts nominalize process and actions as in *The flywheel housing installation position must be ensured*. Tylor explains that the greater nominal content in technical texts means that the lexical density of such texts is higher than that in verbal non-technical texts. Lexical density measures the proportion of lexical words to function words or the proportion of lexical words to the number of clauses in a text. For the first proportion, Tylor (1998, p. 124) quotes Yates (1988, p. 111) example:

The gaseous products of volcanic activity include water vapour, carbon dioxide, nitrogen, hydrogen, and various sulphur compounds. The most prominent constituent is water vapour.

This extract contains 17 lexical words as opposed to six function words in two clauses. The following text is cited from Oates (1994, p. 5) in Tylor (1998).

On the school bus going home she whispered in my ear, “That was because of us, wasn’t it! – what happened to that woman?”

This extract contains seven lexical words and 16 function words in three clauses.

4.4 Stylistic features

Herman (1993, p. 11) points out that technical writing and technical translation share common stylistic features such as clarity, concision, and correctness.

Clarity

Herman (1993) explains that when the syntactic and lexical features of the source text and target texts are different, clarity necessitates that TL sentences be restructured. Translators here do not merely look up words in a dictionary but rather search for the most appropriate meanings of lexical items and proper structuring of TL texts. Herman (p. 15) remarks that in addition to rearranging the original sentence in the target text, “clarity sometimes requires the use of English terminology with a different degree of specificity than that of the original.”

Concision

Herman (1993) notes that translators render wordy first drafts in order to ensure accounting for all ideas in the original texts. The author remarks that technical translators are paid by word; therefore, taking extra steps to deliver concise work is disadvantageous for them. In addition, technical authors are paid because of their knowledge not because of their writing styles, which can sometimes be bad. Some technical texts are not well organized and readers are consequently reminded of previous information through repetition. This type of work is the task of technical translators who can improve concision sentence by sentence.

Correctness

Herman (1993) mentions that correctness in technical translation refers to two things. First, correctness means accurately re-creating the technical terms of the original in the target language. Such re-creation is generally impossible if the technical translator does not have some comprehensive knowledge about the subject matter of the text intended for translation. Obvious typographical and grammatical errors in the original are suppressed if they do not impede comprehension.

Second, correctness means producing accurate target language technical documents despite the mistakes in the original. Common errors in technical papers include “inconsistencies between numbers listed in tables and the conclusions drawn from those numbers” (p. 18). The second sense of correctness here does not sound practical for most translators, especially those working on translation between Arabic and English. Although finding errors related to numbers is an easy task, identifying other types of errors can be impossible for translators who do not have detailed knowledge of technical texts.

Addressing specific readership

Byrne (2012, p. 27) remarks that all technical documents are written for specific purposes as in helping users perform certain tasks, demonstrating a particular concept, or providing sufficient information to allow decision making. Thus, technical documents are considered “task-orientated tools aimed at a particular group or groups of people.”

Technical communication is a tool

Byrne (2012, p. 28) explains that the aims of technical documents include “performing a task, understanding a concept and making a decision based on clear facts.” Readers read technical texts because they need to perform certain tasks. Technical texts are therefore a tool and a means to an end.

Mixed styles

Technical documents are regularly written by several people. On the one hand, we can find technical texts written by more than one writer, each having a different style of writing. On the other hand, some texts written by a single writer pass through review by various people, such as technical experts, marketing teams, lawyers, and users with changes being made to each version of the document (Byrne, 2012). In such a situation, it is quite natural to find stylistic variations because different writers have different ways of writing.

Translators may find that different terms can be used to refer to a concept. In extreme cases, translators may not be able to translate a certain part of a text “because the style and clarity of the text suddenly deteriorates in comparison to the rest of the document” (Byrne, 2012, p. 29). Similarly, a number of translators can work on a single technical document, particularly those large documents with short delivery deadlines. This highlights that inconsistencies in style must be addressed by editors, senior translators, or lone freelancers.

4.5 Translation strategies

Employing a translation strategy to a text depends mainly on the text type and purpose of translation. The following section lists some translation strategies that can be adopted to render technical and scientific texts between English and Arabic.

Direct translation

Direct translation here refers to the availability of TL equivalents. Examples of direct translation of technical terms include those shown in Table 4.2:

Exercise 2: translate the following into Arabic

- 1 Acrocyanosis is defined as a condition marked by bluish or purple coloring of the hands and feet, caused by slow circulation.
- 2 Amelia is a rare disorder which is characterized by the absence of the four limbs.
- 3 Biennial bearing means that some fruit trees produce heavily in one year and produce little or nothing the next.
- 4 Accounts payable include letters of credit and contributions received in advance.
- 5 A microburner is a type of burner that gives a very small flame and is used in microanalysis.
- 6 The policeman hit the man with a baton.

Borrowing

Borrowing, as Byrne (2012, p. 120) notes, is “the simplest form of exchange between languages as it involves transferring an SL lexical item into the TT without any form of modification except . . . for transliteration to account for different writing systems and characters.” An example of an Arabic word borrowed into English is *alcohol* (also see Table 4.3).

TABLE 4.2 Direct translation method

<i>ST word</i>	<i>TT</i>	<i>Field</i>
Acrocyanosis	زرقة النهايات (البيدين والقدمين)	medical
Amelia	انعدام الأطراف	medical
biennial bearing	الإثمار المتناوب	agriculture
accounts payable	حسابات الدائنين	accounting
microburner	موقد دقيق	chemistry
baton	هراوة	police

TABLE 4.3 Borrowing of technical terms

<i>ST word</i>	<i>TT</i>	<i>Field</i>
server	سيرفر	computer
carbon	كربون	chemistry

Exercise 3: translate the following sentences into Arabic

- 1 I could not find the update package on Apple server.
- 2 Gas contains a certain amount of hydrogen and oxides of carbon.

Direct translation and borrowing

Using this strategy, translators combine two translation methods at a time. This means that one or more components of the SL unit will be directly translated into its/their Arabic equivalent/s, and the remaining components will be borrowed. Consider the examples in Table 4.4.

Exercise 4: translate the following into Arabic

- 1 A photocathode is a negatively charged electrode in a light detection device.
- 2 An internet service provider provides users with internet service which enables them to access or use the internet.
- 3 Manila paper is a strong and durable paper generally made from Manila hemp.

Translation and explanation

This translation strategy involves the translation and explanation of ST lexical units. Let us consider the following example:

<i>ST</i>	<i>TT</i>
blast furnace	فرن صهر عال (يستخدم لصهر الحديد)

Explanation

Using this strategy, translators explain the ST lexical item because no direct equivalent exists in the TL. Consider the examples in Table 4.5.

TABLE 4.4 Direct translation and borrowing

<i>ST</i>	<i>TT</i>
boric acid	حامض البوريك
photocathode	كاثود ضوئي
internet service	خدمة انترنت
manila paper	ورق المانيلا

TABLE 4.5 Explanation strategy

<i>ST word</i>	<i>TT</i>
PowerPoint	برنامج العروض التقديمية
cookie	ملف تعريف الارتباط
outsourcing	إسناد عمل لشركة خارجية (تعهد خارجي)
backbone	خط رئيس في شبكة اتصالات
bottleneck	معيق للإنتاج

Exercise 5: translate the following into Arabic

- 1 Robert Gaskins and Dennis Austin worked at an American software company named Forethought and created Microsoft PowerPoint presentation program.
- 2 A cookie is a type of information that a website puts on your hard disk.
- 3 Outsourcing refers to the business practice following which a company hires a party to perform services.
- 4 A backbone is a part of computer network, the main task of which is interconnecting different pieces of network.
- 5 The term bottleneck is defined in project management and production as a process that reduces the capacity of the whole production chain.
- 6 Under an outsourcing agreement, one company hires another company to perform planned or existing activities that could be done internally.
- 7 Insufficient investment in infrastructure can produce long-lasting bottlenecks when there is rapid economic growth.
- 8 The financial sector bottlenecks in Palestine are hindering the utilization of local banking and non-banking services.
- 9 College students can use different PowerPoint templates for class presentations.
- 10 Some websites use different cookies to enable visitors to adapt the appearance of such websites.

Exercise 6: Look up the meaning of the following terms then translate the sentences that follow the table

<i>ST</i>	<i>TT</i>	<i>ST</i>	<i>TT</i>
diaphragm	card reader	.....
acid	adipose tissue	.....
contraction	abdominal	.....
anomaly	unbound electron	.....
chromic acid	boot sector	.....

- 1 A boot sector is a reserved sector of a disk that contains the necessary data used to complete the boot process of a computer.
- 2 An unbound electron can absorb energy.

- 3 Anomaly is a birth defect caused by a structural abnormality or a marked deviation from the average or norm.
- 4 Acid is a chemical substance that denotes protons and accepts electrons. It tastes sour in water solution.
- 5 The abdominal pain can be caused by inflammation of an organ.
- 6 Muscle contraction refers to the activation of tension-generating sites within muscle fibers.
- 7 In business, a card reader is a data input device that can be wireless or connected by wire to a computer. This device is used to gather data.
- 8 The diaphragm is a thin skeletal muscle in humans and other mammals that extends across the bottom of the thoracic cavity.
- 9 Adipose tissue, which is composed mostly of adipocytes, is a loose connective tissue.
- 10 The main role of adipose tissue is to store energy in the form of fat.
- 11 The term chromic acid is usually used for a mixture made by adding concentrated sulfuric acid to a dichromate.
- 12 You can transfer pictures from a digital camera to a computer by using a direct cable or a card reader.
- 13 A boot sector virus is a virus that can infect the boot sector of the Master Boot Record (MBR) of your computer hard disks.

4.6 Finance and business texts

Exercise 1: translate the following into Arabic

What is Islamic Banking? (Essvale Corporation, 2010, p. 34)

Islamic banking can be described as banking with a conscience. Individual Islamic banks each have a dedicated Shari'ah board whose membership includes Shari'ah scholars as well as financial experts whose main responsibility is the assessment of activities to determine their compliance with Shari'ah laws.

Islamic banking is based on the following two key principles:

- 1 Interest-free financing is the method for investing in the private sector.
- 2 Profit and loss sharing as well as the sharing of risks is the basis for the development of financial instruments.

Exercise 2: translate the following into English

إن اقتصار التمويل الإسلامي على الطيبات يعني أنه يساعد على زيادة إنتاج السلع والخدمات وتوزيعها، بما ينفع الناس في معاشهم. أما السلع الضارة بالإنسان، أو المؤذية لبيئته الاجتماعية أو المادية، فإن من الخير للبشرية كلها أن يقل أو ينعدم إنتاجها وتداولها بين الناس. (Qahf, 2011, p. 35)

Glossary: اقتصار confining, طيبات good things, تداول trading.

Exercise 3: Translate the following into English

تسليم رأس المال

يشترط لإنفاذ عقد المضاربة وتمكين المضارب من التصرف تسليم رأس مال المضاربة له كله أو بعضه، أو تمكينه من التصرف فيه، فلو شرط رب المال أن يعمل مع المضارب فسدت المضاربة، لأن ذلك يخل بكمال التسليم. (Nassar, 2010, p. 46)

Glossary: dispose تصرف Mudarabah مضاربة, Mudarib (an entrepreneur) مضارب, Rab al Mal (investing partner) رب المال of,

Exercise 4: translate the following into English

الشروط الواجب توافرها في المال المراد تزكيته (Hoho, 2017, pp. 21–24)

- ١ ملك النصاب: يُعرف النصاب شرعاً أنه القدر المعين الذي يجب أن يبلغه المال حتى تفرض عليه الزكاة.
- ٢ الملك التام: أجمع الفقهاء على أنه من شروط وجوب الزكاة في المال أن يكون مملوكاً لصاحبه ملكاً تاماً.
- ٣ حولان الحول: يشترط لوجوب الزكاة أن يمضي عليه في حوزة صاحبه بعد اكتمال النصاب حول قمري أي ثلاثمائة وأربع وخمسون يوماً.
- ٤ الفضل عن الحوائج الأصلية: أن يكون النصاب فاضلاً عن الحاجة الأصلية لصاحبه.

Glossary: nisab (a minimum monetary value) النصاب, zakatable wealth المال المراد تزكيته, elapse of one lunar year حولان الحول, excess after fulfilling basic needs الفضل عن الحوائج الأصلية,

Exercise 5: translate the following into English (www.samba.com)

- ١ تعريف المرابحة: البيع برأس المال وربح معلوم. (Al-Shemri, 2016, p. 29)
- ٢ المرابحة: هي أكثر عمليات التمويل الإسلامية شيوعاً في الوقت الحالي، والمرابحة تتضمن شراء أصل معين من قبل البنك بناءً على طلب العميل ثم بيعه إلى العميل بسعر يشمل ثمنه الأصلي ونسبة ربح متفق عليها. تمويل المرابحة يختلف عن أساليب التمويل التقليدية اختلافاً جذرياً، حيث أنه يتضمن تمويل الأصول المادية، مع الأخذ بالاعتبار بأن البنك يشارك في مخاطر الملكية. بدلاً من تقديم التمويل إلى العميل ببساطة، يقوم البنك بنفسه بشراء السلع من طرف ثالث بناءً على طلب العميل. بعد ذلك يقوم البنك ببيع تلك السلع إلى العميل مقابل سعر متفق عليه من خلال برنامج دفع مؤجل، وعادة يكون على شكل أقساط.

Glossary: funding processes عمليات التمويل, murabaha (cost-plus financing) المرابحة, client order طلب العميل, traditional financing modes أساليب التمويل التقليدية, asset أصل, ownership risks مخاطر الملكية, deferred payment دفع مؤجل, installments أقساط.

Exercise 6: translate the following into English (source: Arab Islamic Bank)

تمويل المشاريع الصغيرة والمتوسطة:

ينظر البنك إلى قطاع المشاريع الصغيرة والمتوسطة على أنه من أهم القطاعات الاقتصادية الواعدة في فلسطين وله مستقبل كبير وقدرة كبيرة على المساهمة في تنمية الاقتصاد الفلسطيني بشكل عام،

ومن هنا كان لوجود دائرة تمويل المشاريع الصغيرة والمتوسطة في البنك أهمية كبرى، حيث تقوم بتوفير فرصة الحصول على التمويل اللازم والاستشارات المناسبة لهذه الشريحة الواسعة من خلال تقديم الخدمات المصرفية والتمويلية التي تتماشى مع التعاليم الإسلامية وتتميز بالمرونة لتتمكن من خدمة مختلف مجالات عمل تلك المشاريع.

Glossary: small- and medium-sized enterprises (SMEs), المتوسطة والصغيرة، promising, دائرة، department, الشريعة الإسلامية، sharia-compliant، تتماشى مع التعاليم الإسلامية، إعادة

Exercise 7: translate the following into English

خامساً: عدم اعتماد البنوك الإسلامية على الفرق بين سعر الفائدة الدائنة والمدينة، بعد مدعاة لتنشيط عمليات التنمية في المجتمع، إذ ليس أمام هذه البنوك وهي تعمل بالمشاركة غير تجنيد كل طاقاتها وإمكاناتها الفنية في استخدام الأموال التي لديها في مشروعات.

سادساً:

أسلوب المشاركة يكفل النهوض باقتصاديات المجتمعات الإسلامية، لأن البنوك الإسلامية حين تعمل بالمشاركة فإنها لا تنظر إلى المشاركة على أنها المؤشر الأساسي لتحديد الكفاية الحدية لرأس المال وتوجيه الاستثمار دائماً، وإنما سوف يكون مؤشرها الأساسي هو الربح الحلال، بجانب الاعتبارات الاجتماعية الأخرى المرتبطة ارتباطاً وثيقاً به وبالاقتصاد، مثل العمالة واحتياجات المجتمع ورفاهيته.

سابعاً:

يؤدي التمويل بالمشاركة إلى تحسين ربحية المصرف الإسلامي عن طريق تمكينه من الاستثمار في منشآت أكبر قائمة ذات ربحية أعلى مع تقليل المخاطر، حيث إن العملاء المشاركون لن يضعوه في موضع معرض للخطر، لأنهم يملكون حصصاً كبيرة في المشروع. (Ahmed, 2013, p. 149)

Glossary: musharakah, مشاركة، debtor, مدين، creditor, دائن، interest rate, سعر الفائدة، strengthening, النهوض، key indicator, المؤشر الأساسي، marginal efficiency of capital, الكفاية الحدية، direct, توجيه، halal profits, الربح الحلال، put at risk, موضع معرض للخطر.

Exercise 8: translate the following into English (source: banksnews.ps)

الإجارة المنتهية بالتملك "التأجير التمويلي"

أسلوب من أساليب التمويل المباشر وبه يتم تأجير أصل مملوك للمصرف لشخص ما للانتفاع به مقابل إيجار محدد يدفع على أقساط محددة المبالغ وتاريخ الدفعات وفي هذا الأسلوب أيضاً قد يكون المصرف غير مالك لأصول فيقوم بشراء أصل من الأصول بناء على طلب العميل الذي سيقوم باستجاره خلال فترة محددة على أن يملكها العميل في نهاية العقد ويكون العميل مسئولاً عن نفقات الصيانة.

Glossary: financial leasing, التأجير التمويلي، lease to ownership, الإجارة المنتهية بالتملك.

Exercise 9: translate the following into English (source: banksnews.ps)

الاستصناع: istisna'a

هو أسلوب من أساليب التمويل المباشر التي يقوم المصرف من خلاله بتصنيع سلعة معينة أو إنشاء مبنى بناء على طلب عميله.

Exercise 10: translate the following into English (source: banksnews.ps)

المضاربة: mudarabah

هي اتفاق بين طرفين يقدم أحدهما المال وهو المصرف ويقدم الآخر جهده وخبرته في الإتجار والعمل بهذا المال وهو العميل المضارب على أن يكون ربح ذلك بينهما على حسب ما يشترطان، وفي حال الخسارة يتحمل صاحب رأس المال الخسارة ويخسر الطرف الآخر جهده ما لم يكن هناك تقصير أو تعدي أو إهمال من الأخير.

Exercise 11: translate the following into English (source: Safa Bank website)

برنامج التمويل السلعي

يتيح لكم برنامج التمويل السلعي من مصرف الصفا امتلاك السلع المتنوعة التي تحتاجونها بسهولة وعلى الأصول.

مزايا البرنامج:

- برنامج متوافق مع أحكام الشريعة الإسلامية.
- تمويل السلع التي تحتاجها من الأجهزة الكهربائية والأثاث، مواد البناء وغيرها من السلع الأخرى.
- تصل قيمة التمويل إلى 60 ألف دولار.
- فترات سداد مناسبة تصل إلى 72 شهراً.

متطلبات التمويل:

تحويل الراتب إلى المصرف.
كما يقوم المصرف بدراسة أي حالات استثنائية.

Glossary: commodity financing, التمويل السلعي, متوافق مع الشريعة, duly على الأصول, Sharia-compliant.

Exercise 12: translate the following passage on Islamic finance

As for the ethical/economic justification for the prohibition of riba, it is three-pronged: riba is unfair, it is exploitative, and it is unproductive. Under a traditional interest-based relation between borrower and lender, the borrower alone either incurs the losses or reaps disproportionately high benefits. Conversely, the lender makes money irrespective of the outcome of the business venture. Islam prefers that the risk of loss be shared equitably between the two. In other words, rather than collecting a “fixed, predetermined” compensation in the form of interest, lenders should be entitled to a share from any profits from a venture they have helped to finance. The broader argument is that any profit should be morally and economically justified. Hence the injunctions against aleatory contracts and gharar where gain is the result of chance, or undetermined causes. As in other religions, riba was also seen as exploitative, since it tended to favor the rich, who were guaranteed a return, at the expense of the vulnerable who assumed all the risk (Warde, 2000, p. 63).

Annotation: Translators are advised to render natural Arabic grammatical structures. Thus the sentence *As for the ethical/economic justification for the prohibition*

of riba, it is three-pronged . . . can be rendered into Arabic as ثمة ثلاثة مبررات أخلاقية واقتصادية لتحريم الربا.

Glossary: interest-based الفائدة على الفائدة, aleatory contracts عقد غرر.

Exercise 13: translate the following into Arabic

What are the principles of Islamic banking and finance?

Islamic financial institutions are those that are based, in their objectives and operations, on *Qur'anic* principles. They are thus set apart from 'conventional' institutions, which have no such religious preoccupations. Islamic banks provide commercial services that comply with the religious injunctions of Islam. Crucially, these banks provide services to their customers free from interest, (the Arabic term for which is *riba*), and the giving and taking of interest is prohibited in all transactions. This prohibition makes an Islamic banking system differ fundamentally from a conventional banking system (Kettell, 2011, p. 17).

Glossary: Islamic banking المصرفية الإسلامية, Islamic financial institutions المؤسسات المالية الإسلامية, comply with تتوافق مع, religious injunctions of Islam أوامر الدين الإسلامي, free from interest بدون فوائد إسلامي.

Exercise 14: translate the following passage into Arabic

The first key dimension highlights the inherent ability of the Islamic financial system to deal with the test of such a crisis. As previously stated, Islamic finance is well supported by 2 essential features, which serve as pillars to Islamic financial transactions. First, Islamic finance encourages business and trade activities that generate legitimate profits, subject to an explicit requirement of materiality and validity of the transaction. This requirement ensures that the funds are channelled into real financial business activities, reinforcing a close link between financial and productive flows (Venardos, 2010, p. 10).

Glossary: pillars ركائز, Islamic financial transactions معاملات مالية إسلامية, legitimate profits أرباح مشروعة.

Exercise 15: translate the following into Arabic

There are three key legal facts that support the assumption that Islamic banks match the UK and the EU statutory description of banking business. First, deposit-taking is classified by the statutory instruments as one of the regulated activities that banks conduct as a main part of their business. Islamic banks, similarly to all conventional banks, fulfill the requirement of deposit-taking (Aldohni, 2011, p. 71).

Glossary: statutory description الوصف القانوني, banking business الأعمال المصرفية, deposit-taking الإيداع, regulated activities الأنشطة المنظمة.

Exercise 16: translate the following into Arabic

Housing finance in India has seen rapid growth on account of various factors such as increased urbanization, favorable demographics, rising disposable incomes for a large section of the population, government tax incentives, larger supplies of better quality constructions, lower interest rates and relatively stable property prices.

Another significant change has taken place – in the mind-set of the Indian consumer. Until recently, the typical Indian was debt-averse, with borrowing often viewed as a social stigma. Borrowing from the formal sector was only used as a last resort. In India, the monies spent on housing were mostly from own savings, sale of assets, borrowings from relatives, friends or the ubiquitous moneylender. It has only been in the recent period that the mind-set has changed, with more individuals open to a credit culture and consumerism. This has best been seen in the rapid growth in housing loans, credit cards, auto finance and personal loans (UN-Habitat, 2008, p. 15).

Glossary: Housing finance تمويل الإسكان, urbanization التحضر, favorable demographics العوامل الديموغرافية المواتية, disposable incomes الدخول المتاحة, tax incentives حوافز ضريبية, property prices أسعار العقارات, debt-averse يكرهون الديون, ubiquitous النزعة الاستهلاكية, credit culture ثقافة الائتمان and consumerism.

Exercise 17: translate the following into Arabic

As far as monetary policy is concerned, while central banks in the developed world responded to the credit crunch in unorthodox ways in Singapore as in other parts of Asia where the direct fallout from the crisis was less severe, monetary authorities tended to respond with more traditional policy tools by lowering interest rates or increasing money aggregates or widening the scope of liquidity offered to banks short of funds. However, given Singapore's rather unusual monetary policy, the 'traditional' monetary response was a little more complicated.

The priority in Singapore was to gain access to emergency US dollars reserves through a swap with the US Federal Reserve, prevent a mass withdrawal of bank deposits by guaranteeing them until 2010, ease the monetary policy stance and increase access to liquidity if needed by the local banks (Wilson, 2011, pp. 9–10).

Glossary: monetary policy سياسة مالية, credit crunch أزمة الائتمان, unorthodox غير تقليدية, fallout تداعيات, money aggregates القيم النقدية الإجمالية, short of funds ينقصها, US dollars reserves احتياطيات الدولار الأمريكي, swap تبادل, US Federal Reserve بنك الاحتياطي الفيدرالي الأمريكي, bank deposits ودائع مصرفية, liquidity السيولة.

Exercise 18: translate the following into Arabic

Since 1981, the Gulf Cooperation Council has progressed a great deal towards economic integration, despite the gradual process of establishing a free trade area, a customs union, and a common market. Much of the GCC member states' achievements, while driven by hydrocarbon resources, can be attributed to the Council's success as

a group because it provides economic and political stability for the region. However, it remains to be seen if country-driven competition will preclude complementarity. The key challenge for the GCC is to remain true to the original premise of integration. For economies of scale and scope to succeed, a complementary production export platform is necessary. In practice, it is hard to coordinate national plans so they balance with GCC-centric pursuits in cooperative competition for efficiency, productivity, and effectiveness (Low & Salazar, 2011, p. 28).

Glossary: Gulf Cooperation Council مجلس التعاون الخليجي, economic integration تكامل اقتصادي, free trade area حرة تجارة, customs union اتحاد جمركي, common market منافسة فُطرية (بين البلدان), attributed to تَعزى إلى, country-driven competition مساعي, remain true to الوفاء ب, economies of scale وفورات الحجم, pursuits مساعي.

Exercise 19: translate the following into English

طرق تمويل المصارف:

يعتبر التمويل أساس ممارسة أي نشاط اقتصادي، وتبعاً لتعدد مصادر التمويل يمكن ملاحظة طريقتين للتمويل هما التمويل المباشر والتمويل غير المباشر بالإضافة إلى التمويل الذاتي الذي لا يتطلب وسيط مالي وهو الارتباط المباشر بين مرحلة تجميع الادخار ومرحلة استخدامه على المستوى الجزئي والكلي. أهم صور التمويل الداخلي هو التمويل الذاتي للمؤسسات والأفراد والحكومة. (Amiri, 2019, p. 122)

Glossary: التمويل الذاتي self-financing, direct finance تمويل مباشر, bank financing تمويل المصارف, financial intermediary وسيط مالي.

Exercise 20: translate the following into English

رأس المال المدفوع:

وتتمثل فيه الأموال التي يحصل عليها المصرف من أصحاب المشروع عند بدء تكوينه وأية إضافات أو تخفيضات قد تطرأ عليها في فترات لاحقة. ويمثل هذا المصدر نسبة ضئيلة من مجموع الأموال التي يحصل المصرف عليها من جميع المصادر، ولكن أهمية هذا المصدر لا يمكن المبالغة فيها حيث يساعد رأس المال على خلق الثقة في نفوس المتعاملين مع المصرف ضد ما يطرأ من تغييرات على قيمة الموجودات التي يستثمر فيها المصرف أمواله. (As-Seirafi, 2013, p. 35)

Glossary: bank clients المتعاملين مع المصرف, paid-up capital رأس المال المدفوع.

Exercise 21: translate the following into English

العملاء: (Jejawi & Saknah, 2016, p. 22)

لكي تكسب المنظمة الأرباح التي تسعى إليها وأن تبقى مستمرة بعملها يجب أن تحدد من هم عملاؤها الذين يمكن أن تقدم لهم منتجاتها/خدماتها وكيفية خدمتهم بأفضل صورة، ولهذا يجب على المنظمة

تركيز جهودها على التطور والتعامل الأفضل مع عملائها لأن اكتساب المنظمة لهم يعتبر نقطة قوة لها. ويعتبر العملاء في العمل المصرفي الجهة الأكثر أهمية لدعم وبقاء المصارف مستمرة بعملها. لذلك نجد أن القوائم المالية تصدرها الموجودات المتداولة وأحد أهم هذه الموجودات هو الذمم المدينة.

Glossary: clients, العملاء, earn profits, تكسب الأرباح, devote efforts, تركيز جهود, financial statements, القوائم المالية, circulating assets, الموجودات المتداولة, financial disclosure, الإفصاح المالي.

Exercise 22: translate the following into Arabic

Financial Crisis and Aftermath. Those policies were significant contributing factors to the crisis that began in 2007 and triggered the most severe recession since the Great Depression. The crisis created considerable political momentum for reform and provoked widespread debates about the financial system and the need for regulation. Those debates demonstrated political power of the industry also culminated in wide-ranging reform legislation that will likely govern the relationship between finance and government for decades to come.

The politics of reform. At the peak of the crisis in late 2008, many observers expected fundamental changes in the financial sector, particularly in investment banking. The crisis itself triggered a historic shift in industry structure: of the five major stand-alone investment banks, one went bankrupt, two were acquired by major commercial banks, and the last two transformed themselves into bank holding companies in order to qualify for additional assistance from the Federal Reserve (Krieger & Murphy, 2013, p. 415).

Glossary: Aftermath آثار, triggered أدت إلى, severe recession ركود شديد, Great Depression الكساد الكبير, political momentum زخم سياسي, provoked widespread debates أثارت جدلاً كبيراً, reform legislation تشريع إصلاح, peak of the crisis ذروة الأزمة, observers مراقبون, historic shift تحول تاريخي, were acquired عليها, bank holding companies شركات مصرفية قابضة.

Exercise 23: translate the following into English

انتقلت الأزمة المالية العالمية من وول ستريت 2007، وأحست بقية الدول المتقدمة بتوابعها مع بداية عام 2008، فكان أول بنك في بريطانيا (نورذن روك) أول من أصيب بالأزمة، ثم تبعه (إتش. بي. أو. إس) برادفورد آند بينجلي، وبعدها مصرف فورتز البلجيكي الهولندي، وعندها أدرك قادة الاتحاد الأوروبي آثار الأزمة وحاولوا التحرك بشكل منسق لهم كي يحموا نظامهم المالي من هذه الأزمة.

يوجد شبه إجماع على حقيقة أن الولايات المتحدة الأمريكية مسؤولة عن أضخم وأعقد أزمة مالية في تاريخ العالم، وتبادر منظمة التنمية والتعاون الاقتصادي الأوروبية بتنفيذ خطتها الخاصة بإنقاذ مؤسسات مالية أوروبية تأثرت بالأزمة مباشرة، ومن المتوقع تراجع النمو الاقتصادي في دول الاتحاد الأوروبي بنسبة تصل إلى 2% عام 2009. (Alwakil, 2014, p. 233)

Annotation: The actual name of the organization is منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية rather than منظمة التنمية والتعاون الاقتصادي mentioned by the author above.

Glossary: الأزمة المالية العالمية global financial crisis, نوردن روك Northern Rock, إتش.بي.إس. برادفورد أند بينجلي Bradford & Bingley, فورترز Fortis, شبه إجماع semi-unanimity, منظمة التنمية والتعاون الاقتصادي الأوروبية Organization for Economic Co-operation and Development, تراجع النمو الاقتصادي economic downturn.

Exercise 24: translate the following into Arabic

Interest in the long-term comparative economic performance of nations has risen considerably in recent years, helped by the development of new theories of economic growth which stress the potential for international linkages to affect the productivity performance and economic growth of national economies. Two important channels are international trade, which makes available products that embody foreign knowledge, and foreign direct investment (FDI), which may involve the direct transfer of technology or new ideas. Increasing attention is now being paid in Europe to the question of why firms invest abroad. This reflects both the rapid growth in FDI within Europe as well as recent improvements in the quality and availability of data. At the heart of the debate is a focus on the costs and benefits of foreign investment, such as whether inward investment affects employment and economic growth and whether outward investment is simply 'job exporting,' with firms moving to low-cost, labor-abundant locations (Barrell & Pain, 1999, p. 19).

Glossary: Interest اهتمام, economic performance أداء اقتصادي, stress تركز على أهمية, international linkages روابط دولية, foreign direct investment الاستثمار الأجنبي المباشر, embody foreign knowledge تجسد المعرفة الخارجية.

Exercise 25: translate the following into Arabic

Market efficiency and investment valuation

The question of whether markets are efficient, and, if not, where the inefficiencies lie, is central to investment valuation. If markets are in fact efficient, the market price provides the best estimate of value, and the process of valuation becomes one of justifying the market price. If markets are not efficient, the market price may deviate from the true value, and the process of valuation is directed toward obtaining a reasonable estimate of this value. Those who do valuation well, then, will then be able to make higher returns than other investors because of their capacity to spot under- and over-valued firms. To make these higher returns, though, markets have to correct their mistakes (i.e., become efficient) over time. Whether these corrections occur over six months or over five years can have a profound impact on which valuation approach an investor chooses to use and the time horizon that is needed for it to succeed.

There is also much that can be learned from studies of market efficiency, which highlight segments where the market seems to be inefficient. These inefficiencies can provide the basis for screening the universe of stocks to come up with a sub-sample that is more likely to contain undervalued stocks. Given the size of the universe of stocks, this not only saves time for the analyst, but it increases the Odds significantly of finding under- and overvalued stocks (Damodaran, 2002, p. 112).

Glossary: Investment Valuation تقييم الاستثمار, efficient ذات كفاءة, inefficiencies أوجه القصور, higher returns عائدات أعلى, over-valued مبالغ بها.

Exercise 26: find the Arabic equivalents for the following English words/phrases

ST	TT	ST	TT
creditors	balance sheet	.....
trade mark	above par	.....
export	assets	.....
budget	bankrupt	.....
defer payment	capitalism	.....

Exercise 27: use your translation of the preceding words/phrases to translate the following sentences

- 1 The amount owed to a creditor is reported on the company’s balance sheet as a liability.
- 2 A company budget refers to a financial plan for a specific period of time.
- 3 A bond is usually traded at above par when the income distributions of that bond are higher than those of other bonds currently available in the market.
- 4 A deferred payment is a type of an agreement between a lender and a borrower under which the borrower can possess goods immediately and pay for the goods in the future.
- 5 An asset refers to an item owned by an individual or company. This item has a value and is used to pay debts or commitments.

Exercise 28: translate the following Arabic passage into English

لقد تم إدراج سوق الأسهم السعودي ضمن مؤشر الأسواق الناشئة تحت إشراف مؤسسة التمويل الدولية (IFC) وتعتبر هذه الخطوة اعترافاً بأهمية سوق الأسهم السعودية ومكانته، لاسيما أن هذا السوق احتل مركزاً ضمن قائمة هذه الأسواق الناشئة المدرجة في قاعدة بيانات المؤسسة من خلال عدة مؤشرات أهمها القيمة السوقية، والمتوسط اليومي لقيمة الأسهم المتداولة، إضافة إلى مؤشر نسبة السعر إلى الربح السنوي (PE/R). (Baghdadi, 2012, p. 29)

Glossary: الأسواق الناشئة Saudi Stock Exchange (Tadawul), emerging markets, market value القيمة السوقية, outstanding stocks الأسهم المتداولة.

Exercise 29: translate the following English passage into Arabic

Consumer choice and demand

In a capitalistic system, such as that in the United States, businesses exist to earn profits for owners; within certain broad constraints an owner is free to set up a new business, grow that business, sell it, or even shut it down. But consumers also have freedom of choice. In choosing how to pursue profits, businesses must take into account what consumers want and/or need. No matter how efficient a business is, it won't survive if there is no demand for its goods or services (Ebert & Griffin, 2013, p. 4).

Glossary: businesses شركات

Exercise 30: translate the following passage into Arabic

GENERAL CHARACTERISTICS OF SECURITIES (Source: Houthakker & Williamsons, 1996, p. 49)

There are four key dimensions across which securities vary:

- 1 The dollar value of the anticipated return
- 2 The timing of these returns, including the time (if any) at which the principal is expected to be repaid
- 3 Their risk characteristics
- 4 Their negotiability

Glossary: securities الأوراق المالية, principal أصل الدين, negotiability قابلية التداول

Exercise 31: translate the following Arabic passage into English

مفهوم الاستقرار الاقتصادي الكلي

تعتبر البيئة الاقتصادية المستقرة شيئاً أساسياً في تحقيق التنمية في اقتصاد ما، وموضوع الاستقرار الاقتصادي يمكن تجزئته إلى ثلاثة أهداف رئيسية محددة وهي: نمو الناتج الحقيقي، التشغيل الكامل واستقرار الأسعار، ويمكننا إضافة الاستقرار في سعر الصرف والتوازن الخارجي إذا أخذنا بعين الاعتبار درجة الانفتاح الاقتصادي. (AyeB, 2010, p. 62)

Glossary: الاستقرار الاقتصادي الكلي macroeconomic stability, نمو الناتج الحقيقي growth of real output, التشغيل الكامل full operation, سعر الصرف exchange rate.

Exercise 32: translate the following, focusing on the italicized words

Global business environment

The global business environment refers to the international forces that affect a business. Factors affecting the global environment at a general level include

international trade agreements, international economic conditions, political unrest, and so forth. For example, as political protests spread through much of the Middle East in 2011 oil prices began to surge and companies with operations in the region took emergency measures to protect their employees (Ebert & Griffin, 2013, p. 6).

Exercise 33: translate the following passage into Arabic

The provision of credit to poor borrowers is not in itself a modern innovation. In the past it was the domain of moneylenders, pawnbrokers, commodity traders, shopkeepers, landlords, patrons, friends and family. Generally speaking, however, these traditional credit providers either had a very limited capacity to lend, or extracted a (proportionally speaking) very high price for their loans, or both.

While rotating savings and credit associations were institutionally simple means of pooling the capital of small groups, and offered an alternative source of credit for certain purposes, they were inflexible in terms of the timing and size of the loan, and were not always reliable (Goenka & Henley, 2013, p. 1).

Glossary: pawnbrokers مقترضين مقابل رهن, commodity traders تجار السلع الأساسية, patrons الرعاية, credit providers مقدمي الائتمان, savings مدخرات.

Exercise 34: translate the following Arabic text into English

تجربة بنك فيصل الإسلامي السوداني: (Ahmed, 1997, p. 68)

تتسم تجربة بنك فيصل الإسلامي السوداني في تمويل الصناعات الصغيرة والحرفيين بأنها قد حددت منذ البداية طبيعة القطاع الذي تتعامل معه وطبيعة احتياجاته التمويلية. كما أن هذه التجربة امتازت بكونها وفق صيغ التمويل الإسلامية منذ بدايتها، وهذا ما يميزها عن تجربة البنك الصناعي الذي لم يحدد قطاع الصناعات الصغيرة الذي سيتعامل معه كما لم يحدد – بالتالي – احتياجاته التمويلية. والآن للنظر كيف كانت هذه التجربة التي تم فحصها بدراسة ميدانية أجريت على عدد من المنشآت الصناعية الصغيرة والحرفية بولاية الخرطوم.

Glossary: الصناعات الصغيرة, Faisal Islamic Bank of Sudan بنك فيصل الإسلامي السوداني, small industries صناعات حرفيين, funding needs احتياجاته التمويلية, صيغ التمويل Industrial Development Bank البنك الصناعي, Islamic financing formulas الإسلامية.

Exercise 35: translate the following passage into English

عقبات الربط بين أسواق الأوراق المالية العربية

تعاني أسواق رأس المال العربية من نقاط ضعف متعددة تحول دون تطور هذه الأسواق، وتحد بالتالي من إمكانيات تعاملها وربطها ببعضها البعض، حيث لا يمكن عزل موضوع تطور أسواق رأس المال عن الأوضاع الاقتصادية والسياسية المتبعة، خاصة فيما يتعلق بعدم توافر إمكانيات تحويل الفوائض المالية العربية والموظفة غالباً في شكل ودائع مصرفية في البنوك الأجنبية إلى قروض عربية طويلة الأجل. (Shahin, 2018, p. 268)

Glossary: ودائع, الفوائض المالية, أسواق الأوراق المالية stock exchange, ودائع مصرفية bank deposits.

Exercise 36: translate the following passage into Arabic

Macroeconomics versus microeconomics

The discipline of economics is broken into two fields: macroeconomics and economics. Macroeconomics involves economic problems encountered by the nation as a whole. For example, do we spend many of our resources on national defense and not enough on education of our youth? If households are required to pay fewer taxes, will national savings be affected? Will prices rise or fall because of a tax cut?

Microeconomics is concerned with the economic problems faced by individual units within the overall economy (Kacapyr & Musgrave, 2009, p. 12).

Glossary: الاقتصاد الجزئي microeconomics, الاقتصاد الكلي macroeconomics.

Exercise 37: translate the following passage into Arabic

The history of financial crises in America provides an important body of evidence in this vein, and it gives a sobering view on the practical limits of rule-based legal protections. Throughout the nation's history, banks have suffered from runs, in which deposit holders demand their gold or currency (depending on the era), as is their legal right. Adhering to the law would have unambiguous consequences: the running depositors (who are exhibiting perfectly rational behavior given the circumstances) should be allowed to make their desired withdrawals, even if this spells the ruin of the bank (Wallach, 2015, p. 27).

Glossary: سحب العملاء لودائعهم المصرفية, سحب, deposit holders المودعين, وجهة نظر جادة sobering view, المودعين الراغبين في سحب ودائعهم running depositors.

Exercise 38: translate the following Arabic passage into English

الجائزة العربية للمسئولية الاجتماعية للمؤسسات: (Abu Annasr, 2015, p. 184) وضعت الجهة المنظمة ثلاثة معايير رئيسية للفوز بالجائزة، وهي:

- ١ اهتمام المؤسسة بتنمية رأس المال البشري.
- ٢ وضع البيئة كأحد أهم الأولويات في جدول أعمال المؤسسة.
- ٣ الاهتمام بالمجتمع وتبني المسؤولية نحوه في أداء المؤسسة لأعمالها.

Exercise 39: translate the following into Arabic

Compliance with conditionality

Other than credit availability, IMF intervention could affect banking sector stability thanks to the conditions and policy advice attached to IMF-supported

programs. In particular, conditionalities targeted at financial sector reforms may affect the likelihood of a future banking crisis, making the financial sector more resilient to international capital flows and external shocks (Papi, Presbitero, & Zazzaro, 2015, p. 21).

Glossary: IMF صندوق النقد الدولي, IMF-supported programs البرامج التي يمولها صندوق النقد الدولي, financial sector reforms إصلاحات القطاع المالي.

Exercise 40: translate the following into Arabic

THE EGYPTIAN ECONOMY AND THE PUBLIC SECTOR

The public sector plays a major role in Egypt's economy; its dominance has historical and geographical dimensions. In the early nineteenth century, the first attempt to introduce modern industries in Egypt was made by the government. Almost all the established projects in this period were publicly owned. Even before these attempts, the maintenance of the agricultural economy in the Nile valley required a centralized administration of the irrigation and drainage systems which, in turn, required a centralized and relatively large public sector. In the 1950s and 1960s, the Egyptian government reemphasized the dominant position of the public sector in almost all sectors by managing and directing investments toward public sector enterprises (Elkhafif, 1996, p. 10).

Exercise 41: translate the following text into English

تظهر أهمية هذه الدراسة فيما يلي: (Assayed, 2014, p. 86)

- ١ إن أغلب الدراسات وخاصة العربية منها تناولت كافة شرائح المستثمرين في سوق الأسهم بصفة عامة دون تركيز واضح أو اهتمام بصغار المستثمرين والذين يعدون من ركائز الأسواق خصوصاً الناشئة منها.
- ٢ الزيادة الكبيرة في أعداد صغار المستثمرين الذين دخلوا سوق الأسهم السعودي خلال فترة الدراسة، وخصوصاً أن أغلبهم تعرض لخسائر فادحة في الانهيار الذي حدث في شهر فبراير 2006، الأمر الذي استدعى الاهتمام بهذه الشريحة وتوفير المعلومات المحاسبية المناسبة لهم التي تساعدهم على التنبؤ بأسعار الأسهم بصورة أدق نسبياً وترشيد قراراتهم في هذا المجال.
- ٣ تنامي الوعي لدى صغار المستثمرين بأهمية المعلومات المحاسبية وأهمية الإفصاح عنها خصوصاً في سوق الأسهم السعودي.
- ٤ تعتبر مشكلة تسعير الأسهم من أهم المشاكل التي يعاني منها المستثمر في سوق الأسهم السعودي، حيث تأتي هذه الدراسة كمحاولة لعلاج هذه المشكلة واستجابة لمتطلبات المستثمرين في هذا الشأن.
- ٥ تسعى هذه الدراسة إلى تحديد المعلومات التي تهتم صغار المستثمرين في سوق الأسهم السعودي، وذلك من خلال تحديد أهم المؤشرات التي يمكن الاعتماد عليها في التنبؤ بالقيمة السوقية للأسهم.

Exercise 42: translate the following into Arabic (from KFH)*Corporate governance at KFH*

In June 2012, the Central Bank of Kuwait (CBK) has issued a set of instructions on corporate governance for local banks in Kuwait. The instructions include updates and development of previous CBK corporate governance rules taking into account the lessons learnt from the global financial crisis, new corporate governance guidelines issued in this respect and in particular the Basel Committee's paper titled "Principles for enhancing corporate governance" issued in October 2010, the principles issued by the Financial Stability Board (FSB) on remuneration schemes and the recommendations of the World Bank report issued in late 2010 concerning assessment of corporate governance principles at Kuwaiti banks, as well as the principles applied in some countries in the region.

Exercise 43: translate the following passage into English

ويمكن النظر إلى تجربة البنوك الأردنية في هذا المجال ودراستها للاستفادة منها على الصعيد الفلسطيني. فقد بدأت هذه البنوك بسياسية ائتمانية شديدة التحفظ واقتصرت على رأس المال العامل، ولكنها ونتيجة التجربة التمويلية، انتقلت تدريجياً إلى المتوسط والطويل الأجل وإلى الاستثمار المباشر وصولاً إلى تبني فكرة المسؤولية الاجتماعية القائلة أن الربح ليس هدفها الوحيد، إلا أن البنوك الأردنية تواجه تحديات عدة.

تشمل التحديات القدرة على استيعاب التغيرات الجديدة والحد من القيود إزاء التمويل، والتجديد في خدماتها من خلال الاستثمار الأفضل وما يتطلبه الدور الجديد من تطوير في بيئة عمل هذه البنوك بحيث تتبنى فلسفة اقتصادية واضحة تؤمن بأهمية القطاع الخاص في التنمية وهذا يتطلب وضع سياسات اقتصادية مالية ونقدية تؤدي إلى زيادة عرض مناسب للمدخرات من قبل الحكومة وتطوير القدرة على توسيع الطاقة الاستيعابية لأنشطة التمويل من خلال توفير كفالات حكومية لبعض أنواع التمويل كبديل لمشاركة الحكومة في مراحل معينة. (Wafa.ps)

Exercise 44: translate the following into Arabic

Customs officials were very concerned about the threat that firearms posed to the security of property rights. However, regulation required economies of scale: small customs establishments could only monitor commodities that were concentrated in sufficient numbers. An arms trade could be supervised, but a trickle of weapons seeping through the customs house was almost impossible to trace and thus was written off as insignificant. Systems of surveillance and rubrics of classification were developed to distinguish a threatening trade from a negligible trickle. What amount of goods constituted a significant trade? What routes of transport were used by legitimate traders? And what methods of exchange opened the possibility of an illicit trade? Colonial officials developed strategies to make the arms trade visible,

and mercantile networks developed tactics to subvert these regimes of classification (Mathew, 2016, p. 93).

Exercise 45: translate the following into English

علاقة التحوط ذات ثلاثة أنواع:

تحوط القيمة العادلة: تحوط ضد التعرض للتغيرات في القيمة العادلة الأصل أو مطلوب معترف به أو جزء محدد من هذا الأصل أو المطلوب الذي يعزى لمخاطرة معينة والذي سيؤثر على صافي الدخل المبلغ عنه.

تحوط التدفق النقدي: تحوط ضد التعرض للتغير في التدفق النقدي الذي (1) يعزى لمخاطرة معينة مرتبطة بأصل أو مطلوب معترف به (مثل كافة أو بعض دفعات الفائدة المستقبلية على دين سعره متغير) أو عملية متبأ بها (مثل شراء أو بيع متوقع) والذي (2) سيؤثر على صافي الربح أو الخسارة المبلغ عنها، وتتم محاسبة التحوط لالتزام ثابت غير معترف به لشراء أو بيع أصل بسعر ثابت في عملة تقارير المنشأة على أنه محوط تدفق نقدي بالرغم من أنه يتعرض لمخاطرة في قيمته العادلة.

تحوط لصادفي استثمار في وحدة أجنبية: كما هو معروف في معيار المحاسبة الدولي الحادي والعشرون – تأثيرات التغيرات في أسعار الصرف الأجنبي. (Al-Kassar, 2016, p. 413).

Exercise 46: translate the following into Arabic

Digital transformation shaping the future of Islamic banking and other Islamic financial institutions

<https://repository.salaamgateway.com/images/iep/galleries/documents/20181125124744259232831.pdf>

The Islamic finance industry comprised 1,389 full fledged Islamic financial institutions and windows. Islamic banking accounted for 71%, or US\$ 1.7 trillion, of the industry's total assets in 2017 – a CAGR of 5%. There is a continuing trend of consolidation within the Islamic banking industry, with some large mergers and acquisitions taking place in the biggest markets such as Malaysia and the GCC.

The digital revolution is beginning to transform the Islamic banking sector, as seen by the launches of several digital-only Islamic banks. For more traditional Islamic banks, the addition of digital-only subsidiaries can help them to increase their footprints in outside regions such as Europe or Africa.

Africa is a particular area of potential growth in Islamic banking, with banks continuing to open Islamic windows there and a growing number of governments allowing this to happen. The spread of Islamic banking in Africa follows the successful launches of several Islamic banking subsidiaries and windows in Morocco in 2017 and 2018.

Elsewhere in the Islamic finance industry, takaful grew by a CAGR of 6% by 2017 but remains miniscule at US\$ 46 billion, accounting for just 2% of total assets. As with Islamic banking, there is a trend of consolidation within the industry, and there is potential for added growth as Nigeria and the UK join the market.

Exercise 47: translate the following into English (www.tnb.ps)

استمرت مؤشرات النمو الإيجابي للبنك الوطني في العام 2016 وواصل مسيرة التقدم والنجاح بتحقيقه نتائج مالية مميزة وتقدماً ملحوظاً في نسب الأداء والنمو ومستويات التشغيل والربحية، وهذا يعكس نجاح البنك في تطبيق خطته الإستراتيجية طموحة الأهداف والرؤى سعياً للوصول إلى مركز متقدم بين البنوك في فلسطين الأمر الذي استطاع المصرف تحقيقه في فترة وجيزة.

تجاوزت ودائع العملاء في نهاية العام 2016 النصف مليار دولار لتبلغ 655.9 مليون دولار محققة نسبة نمو 22% من ودائع العملاء عن السنة السابقة والبالغة 538.61 مليون دولار ليحتل البنك الوطني بذلك المركز الثاني بين البنوك الفلسطينية من حيث نمو حجم ودائع عملائه، ويعد هذا النمو دليلاً واضحاً على زيادة ثقة العملاء بالبنك بالإضافة إلى التوسع في قادة عملائه بسبب الخدمات المصرفية المميزة وتطويره لمنتجات مدروسة ومتخصصة تقسم سوق العمل إلى قطاعات تحاكي الاحتياج المصرفي لكل قطاع على حده.

Exercise 48: translate the following part from IMF report into Arabic

Starting with resource-intensive countries, the overall performance remains weak in the largest economies, especially Nigeria and South Africa

- Growth in Nigeria was 1.9 percent in 2018 and is expected to reach 2.1 percent in 2019, driven by recovering oil production and a pickup in the non-oil economy in the aftermath of the election. However, the near-term outlook remains subdued as a result of lower oil prices, which have large spillover effects, including to the non-oil economy. Over the medium term, and under current policies, growth is projected to plateau at about 2¾ percent, implying that per capita income will remain broadly unchanged. These subdued growth prospects are likely to weigh on the region's growth performance both directly and indirectly through spillovers to Nigeria's trading partners, remittances to recipient countries, and financial linkages (see IMF, 2018).
- South Africa is expected to grow at 0.8 percent in 2018 and 1.2 percent in 2019. The recovery is predicated on a gradual improvement in business and consumer confidence as policy uncertainty diminishes. Under current policies, growth is expected to stabilize at about 1.8 percent over the medium term, barely above population growth. As a result, positive spillovers to other countries through import demand and the financial sector are likely to be limited (see IMF, 2018).

Exercise 49: translate the following into English

وعندما انخفضت أسعار القطن المصري في ديسمبر 1925 كان ما حققته الحكومة من أرباح في السنوات السابقة دفعا لها للتدخل على نطاق واسع، فاشترت من القطن ما قيمته ثلاثة ملايين من الجنيهات بقصد تثبيت أسعاره، ولكن الحظ لم يحالف الحكومة هذه المرة إذ استمرت الأسعار في الانخفاض في أعوام 26، 1927. وفي هذه المرة حاولت الحكومة أن تحل المشكلة بمنح السلف

الزراعية بضمنان المحصول لصغار الزراع بشروط مناسبة لكي تمكنهم من الاحتفاظ بأقطنهم حتى تتحسن مستويات الأسعار.

ولعل هذا يوضح أن السياسة التي اتبعتها الحكومة، سواء بالتدخل في سوق القطن مشترياً أو بتسليف المزارعين، كانت سياسة خاطئة بنيت على اعتقاد خاطئ بأن انخفاض أسعار القطن راجع إلى الأعباء التجارية، وقد أظهرت الأيام عقم هذه السياسة، فتحملت الخزنة خسارة مالية كبيرة من جراء عدم الاستقرار في الأسعار وتوالي هبوطها. (Shalabi, 2006)

Exercise 50: translate the following into Arabic

Loan facilities can be tailored to match the needs of commercial borrowers and may include many combinations of specific loan terms. Some of the common general types are described next.

Secured Loans. Collateral (security) to a loan is usually viewed as a characteristic of any type of loan rather than as a loan category itself. Nevertheless, it is not uncommon for institutions to analyze their loan portfolios in part by looking at the proportion of secured credits and the entire balance.

A significant portion of bank lending is not supported by specific security. The less creditworthy a potential borrower. However, the more likely it becomes that an institution will require some form of collateral in order to minimize its risk of loss.

Loan security is normally not taken with the intention of liquidating it in order to obtain repayment. Maintenance and liquidation of collateral is, in fact, often time consuming and unprofitable for the foreclosing bank. Most loan security takes the form of some kind of fixed or floating claim over specified assets or a mortgage interest in property.

Lines of Credit. Lines of credit, including facilities that are referred to as *revolving lines of credit*, originate with an institution extending credit to a borrower with a specified maximum amount and a stated maturity. The borrower then draws and repays funds through the facility in accordance with its requirements. Lines of credit are useful for short-term financing of working capital or seasonal borrowings. A commitment fee is usually charged on the unused portion of the facility (Carmichael & Rosenfield, 2003).

4.7 Agriculture texts

Exercise 1: look up the meaning of the following words/phrases

organic crops	irrigation	pest control
.....
sowing	sheep breeding	dairy product
.....
genetically modified foods	desertification	poultry
.....
horticulture	ecosystem	deep ploughing
.....
mosquitoes	pasture.....	plantation

Exercise 2: using your translation of the preceding words/phrases, translate the following sentences into Arabic

- 1 The demand for commodities such as vegetables and organic crops is rising.
- 2 Many farmers consider maximizing irrigation efficiency as a challenge.
- 3 Genetically modified foods caused difficult situations for a number of governments.
- 4 The government is currently seeking to promote dairy products manufacturing.
- 5 Horticulture can significantly improve household income.

Exercise 3: translate the following into English

إن التصحر قضية عالمية لها آثار خطيرة على التنوع البيولوجي والسلامة الإيكولوجية والقضاء على الفقر والاستقرار الاجتماعي والاقتصادي والتنمية المستدامة على الصعيد العالمي. (un.org)

Exercise 4: translate the following Arabic passage into English

يعتبر القمح من أهم المواد الغذائية في بلادنا، ويقدم من 50% إلى 70% من إجمالي نصيب الفرد من السعرات الحرارية، ونحو 45% من نصيبه من البروتين الكلي، وحوالي 66% من جملة نصيب الفرد من البروتين النباتي. ولذلك فقد أصبح استهلاك القمح وتزايد من أهم أسباب ارتفاع متوسط نصيب الفرد من السعرات الحرارية والتي تقدر بحوالي 3700 سعر حراري. (Hajras, 1996, p. 221)

Annotation: إجمالي نصيب الفرد is commonly used to refer to the average income earned per person in a given area. The term in the preceding paragraph cannot be literally translated as per capita income because, in this context, it refers to the individual intake.

Glossary: إجمالي نصيب الفرد individual intake, السعرات الحرارية calories, البروتين الكلي total protein, البروتين النباتي vegetable protein.

Exercise 5: translate the following into Arabic

Effects of sustainable agriculture on pesticide use and yields

Recent integrated pest management (IPM) programmes, particularly in developing countries, are beginning to show how pesticide use can be reduced and pest management practices can be modified without yield penalties (Pretty, 2008, p. 38).

Glossary: sustainable agriculture الزراعة المستدامة, pesticides المبيدات, yields عائدات, integrated pest management مكافحة المتكاملة للآفات, yield penalties خسائر ناتج المحاصيل

Exercise 6: translate the following paragraph into English

(Al-Saidi, 2010, p. 293) **تسميد المحاصيل الحقلية**

تحت أي نوع من أنواع الزراعات المتبعة في مصر – سواء أكانت زراعات مطرية أو زراعات تعتمد على ربات تكميلية أو زراعات تعتمد على الري الكامل – فإن هذه الزراعات جميعاً تحتاج إلى تسميد بالعناصر الغذائية المختلفة، وذلك نظراً لافتقار بعض الأراضي لبعض العناصر المغذية أو نتيجة

لاستنزاف المحاصيل المنزرعة لكميات كبيرة من العناصر المغذية، مما يؤدي إلى نقص في هذه العناصر، وبالتالي يجب إضافة الأسمدة المعدنية المختلفة أو الأسمدة العضوية.

Glossary: rain-fed agriculture مطرية, supplemental irrigation ريات تكميلية, fertilization تسميد, nutrients عناصر غذائية, drain استنزاف, mineral fertilizers أسمدة معدنية, organic fertilizers الأسمدة العضوية.

Exercise 7: translate the following passage into Arabic

Microorganisms have been utilized for millennia to improve the keeping quality and the sensory and nutritional properties of different types of foods. Examples include fermented milks, cheeses, cured meats, bakery products, pickled vegetables, sauces and condiments, and even coffee and tea (Goettel, Sundh, & Wilcks, 2012, p. 27).

Glossary: Microorganisms الكائنات الدقيقة, for millennia لفترة طويلة, nutritional properties لخواص غذائية, fermented مخمر, cured meats اللحوم المُعالجة, pickled vegetables توابل, condiments خضروات مخللة.

Exercise 8: translate the following Arabic passage into English

استخدام تقنية النانو في مجال المبيدات

اختيار استخدام المبيدات الحشرية تسبب في إحداث التلوث البيئي، وظهور الآفات الزراعية ومسببات الأمراض، وفقدان التنوع البيولوجي. تكنولوجيا النانو بفضل خصائص مواد النانو أصبحت لها القدرة على الاستخدام في تطبيقات التكنولوجيا الحيوية الزراعية المحتملة للحد من هذه المشاكل. الدراسات السابقة المتعلقة بدور تقنية النانو في أنظمة النبات والتربية توضح أن مواد النانو ربما تساعد في الكشف الدقيق عن الأمراض النباتية والملوثات. (Hamza & Derbala, 2016, p. 95)

Glossary: pesticides المبيدات, agricultural pests الآفات الزراعية, biodiversity التنوع البيولوجي, agricultural biotechnology التكنولوجيا الحيوية الزراعية, accurate identification الكشف الدقيق.

Exercise 9: translate the following passage into Arabic

Until recently pastoral agriculture was based on the grazing of native or seminatural grasslands or dwarf-shrub communities, but the twentieth century saw an increasing reliance on more productive, agriculturally improved forage systems. These new artificial grass-dominated communities are species-poor (Belcher, Lawson, & Warren, 2008, p. 2).

Glossary: pastoral agriculture الرعي, grazing رعي, grasslands مراعي, dwarf-shrub شجيرة قصيرة, forage systems أنظمة خاصة بالأعلاف.

Exercise 10: translate the following into Arabic

The basics of the Dutch greenhouse system are: (Mefferd, 2017, pp. 2–3)

- 1 **Spacing:** maximizing the number of plants that can be grown a given area.
- 2 **Climate:** managing temperature and humidity not only for fast growth, but also for the type of growth you want.

- 3 **Plant Husbandry:** using specific greenhouse growing practices to care for plants in a manner that promotes their productivity.
- 4 **Variety:** choosing varieties that are adapted to protected conditions.
- 5 **Structures:** using the right kind of structure for your area and what you are growing.
- 6 **Efficiency:** operating with as little waste as possible.

Exercise 11: translate the following into English

إن أكثر من 59% من إنتاج التمور في الوطن العربي يأتي من ثلاث دول هي جمهورية مصر العربية والمملكة العربية السعودية وجمهورية العراق حيث يبلغ إنتاج هذه الدول مجتمعة 1536 ألف طن، وتسنأثر هذه الدول بنحو 46% من مجموع عدد النخيل في الوطن العربي، أي ما يعادل نحو 39 مليون شجرة. (Barbandi, 2007, p. 84)

Exercise 12: translate the following into Arabic

The type of soil found in any particular location depends upon the parent material, the climate, the topography of the site, the various organisms living in and on the soil, and time. Some parent materials are solid rocks such as granite, sandstone, chalk and limestone, or slate, whereas others are superficial deposits such as riverine alluvium, which is material that has been carried by a river and then deposited on its flood plain. Alluvial soils can be some of the most fertile in the world, whereas soils formed on sand dunes are often at the opposite end of the fertility spectrum. Loess, like sand dunes, is formed of material transported by the wind, but in this case involves much finer material. It covers extensive areas of North America and northern China, in the latter case being derived from the Gobi Desert. There are also peat soils, formed in wet conditions, glacial drift soils, formed on materials deposited by melting glaciers, marine clay soils, such as those in parts of the Netherlands, derived from material originally laid down under the sea, and volcanic ash soils (Brassley & Soffe, 2016, p. 5).

Exercise 13: translate the following into Arabic

Indian agriculture is mostly intensive and presently showing concerns of decline in productivity primarily due to deteriorating soil health (in terms of physical, chemical and biological), surface/ground waters concerns (quality and quantity), and newly emerging insects/pests). Climate change and climatic variability are of great concerns, especially in India. Probabilities of occurrence of extreme/episodic events have increased over the last three decades. There is need to sustain agricultural productivity and safeguard the environment under these climatic/episodic events. Agricultural productivity can be affected by climate change; directly, due to changes in temperature, precipitation or CO₂ levels and indirectly, and through changes in soil health and infestation by insects/pests. Our country has numerous and complex agro-ecologies and production environments, so there is a need to evaluate the impact of climate change on regional scale, by incorporating socio-economic and bio-physical drivers along with the climatic elements (Karla & Kumar, 2019, p. 21).

Exercise 14: translate the following into English

وعلى أية حال، فإن نظم الزراعة بدون تربة أو المزارع المائية، لا تكون دائماً خالية من مشاكل الأمراض، حيث إن بعض أنواع الأمراض تكون منتشرة ومدمرة. هناك عدة عوامل تزيد خطورة وضع المرض في المزارع بدون تربة. وأهم هذه العوامل:

١ في نظام الزراعة بدون تربة في الصوباء الزجاجية، تكون النباتات متماثلة وراثياً تماماً، وبالتالي تكون متماثلة في القابلية للإصابة، بالإضافة لذلك فإن كثافة النباتات يمكن أن تناسب حركة الكائنات الممرضة من النباتات المصابة إلى النباتات السليمة. (Abu Arqoub, 2018, p. 144)

Exercise 15: translate the following into Arabic

There are two fundamental questions faced by animal breeders. The first asks, What is the “best” animal? Is the best Labrador retriever the one with show-winning conformation or the one with exceptional retrieving instinct? Is the best dairy cow the one that gives the most milk; the one with the best feet, legs, and udder support; or the one that combines performance in these traits in some optimal way? These are matters of intense debate among breeders, and, in truth, no one has all the answers. The question is an important one, however, because the answers that breeders decide upon determine the direction of genetic change for breeding operations, breeds, and even species. The second question asks, How do you breed animals so that their descendants will be better than today’s animals? (Bourdon, 2014, p. 5)

4.8 Medical texts

Many medical terms originate from Greek and Latin, which is clearly reflected in the medical language. Learning the language of medicine is similar to learning a new language (Chabner, 2013). In order to understand medical terminology, one needs to know how words are divided into smaller components and to understand how medical terms and words are spelled and pronounced. Nelson, Thierer, Ward, and Young (2008, p. 4) stress that “A misspelled or a misunderstood abbreviation for a medicine dosage was responsible for the death of several children in a cancer ward.” Misspelling a name of a drug can lead to legal consequences.

Medical terminology is characterized by the use of prefixes and suffixes as main parts of word structures. In this regard, Chabner (2013, p. 4) says “All medical terms have one or more roots.” The author provides the following example for root and suffix.

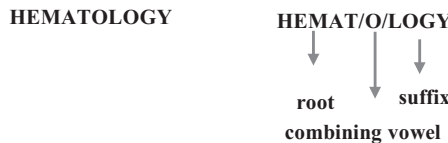


TABLE 4.6 Medical prefixes

<i>Prefix</i>	<i>Meaning</i>	<i>Term</i>	<i>Arabic meaning</i>
ad-	toward	adductor	مقرب
ante-	before	ante cibum	قَبْلَ الطَّعام
anti-	against	antibiotic	مضاد حيوي

TABLE 4.7 Medical suffixes

<i>Suffix</i>	<i>Meaning</i>	<i>Term</i>	<i>Arabic meaning</i>
-asthenia	weakness	neurasthenia	وهن عصبي
-clasis	breaking	osteoclasia	نَقْضُ العَظْم
-cyte	cell	thrombocyte	لوحة دموية

TABLE 4.8 Medical abbreviations

<i>Abbreviation</i>	<i>Abbreviated phrase</i>	<i>Arabic meaning</i>
ACS	Acute Coronary Syndrome	المتلازمة الإكليلية الحادة
AV	Atrioventricular	أذيني
CHF	Congestive Heart Failure	فشل القلب الاحتقاني
CBC	Complete Blood Count	تعداد عناصر الدم
DBP	Diastolic Blood Pressure	ضغط الدم الانبساطي

In this example, the root *hemat* means *blood* and the suffix *logy* means *process of study*. The word contains a combining vowel, -o.

Tables 4.6 and 4.7 show examples of prefixes and suffixes used in medical terms and their meanings (Chabner, 2013, pp. 110–111):

Another significant feature of medical terminology is the use of abbreviations (Table 4.8).

Exercise 1: translate the following into Arabic

- 1 The normal average of Diastolic Blood Pressure is less than 80.
- 2 The CBC test is administered to count the cells that make up blood. These cells are red blood cells, white blood cells, and platelets.
- 3 Atrioventricular node refers to the electrical relay station located between the upper chamber and lower chamber of the heart.
- 4 Shortness of breath, excessive tiredness, and leg swelling are common symptoms of CHF.
- 5 Acute coronary syndrome is a syndrome resulting from decreased blood flow in the coronary arteries. ACS symptoms include chest pain and shortness of breath.

TABLE 4.9 List 1 of English medical terms and their Arabic translation

<i>ST</i>	<i>TT</i>	<i>ST</i>	<i>TT</i>
acute inflammation	التهاب حاد	appendicitis	التهاب الزائدة الدودية
acute heart failure	قصور القلب الحاد	blood clotting	تجلط الدم
caesarean section	الولادة القيصرية	chemotherapy	علاج كيماوي
contagious diseases	أمراض معدية	dehydration	جفاف
hepatitis	التهاب الكبد	renal failure	الفشل الكلوي
dermatology	طب الأمراض الجلدية	ophthalmology	طب العيون
urologist	طبيب المسالك البولية	arthritis	التهاب المفاصل
autism	مرض التوحد	botulism	التسمم الغذائي
cholera	الكوليرا	dizziness	الدوخة
electrocardiogram	تخطيط القلب	epilepsy	الصرع
psychiatrist	طبيب نفسي	hematologist	طبيب أمراض الدم

- 6 Untreated high blood pressure can also affect your eyesight and lead to eye disease.
- 7 Neurasthenia refers to the condition that is characterized by mental and physical exhaustion. The main symptoms of neurasthenia are depression and anxiety.
- 8 People who are severely obese are at a higher risk of coronary artery disease.
- 9 The man with post-TURP complaints came to the hospital.
- 10 The treatment includes surgery, radiation therapy, and hormonal chemotherapy.

Table 4.9 lists some English medical terms and their Arabic translations.

Exercise 2: translate the following into Arabic

- 1 Acute inflammation is considered an early a response and first line defense to tissue injury. Pain (Latin dolor), redness (rubor), immobility (functio laesa), swelling (tumor), and heat (calor) are the five key signs of acute inflammation.
- 2 Acute heart failure, which occurs suddenly without showing any symptoms, refers to the inability of the heart to pump enough blood.
- 3 A psychiatrist is a medical doctor who specializes in diagnosing, treating, and preventing emotional, mental, and behavioral disorders.
- 4 Blood clotting is process by which blood changes from a liquid to a gel to prevent excessive bleeding.
- 5 Caesarean section (C-section) is the delivery of babies through surgical procedure.
- 6 Chemotherapy is the use of drug treatment to kill cancer cells and prevent them from growing. While surgery is used to remove and kill cancer cells in a specific area, chemotherapy works throughout the whole body.
- 7 A contagious disease is a transmissible disease that spreads from one person to another by physical contact or using the objects of people suffering from a transmittable disease.

- 8 Dehydration results from not drinking enough water or fluid or by losing more fluid than one takes in. Fluid is lost through sweat, tears, vomiting, urine, or diarrhea.
- 9 Hepatitis is an inflammation of the liver that is usually caused by a viral infection. The kind of hepatitis is named after the virus causing: hepatitis A, hepatitis B, or hepatitis C.
- 10 Kidney failure is a medical condition in which kidneys are no longer able to sufficiently filter waste from blood.
- 11 Dermatology is the branch of medicine dealing with the skin, nails, hair and their diseases.
- 12 Ophthalmology is a branch of medicine which studies the medical conditions relating to the eye.
- 13 A urologist is a doctor specializing in the treatment of the urinary tract diseases. When suspecting a medical condition related to the urinary system, a physician refers patients with such conditions to a urologist.
- 14 Arthritis refers to the inflammation of one or more joints. The term is used to describe different types of arthritis.
- 15 Autism refers to a developmental disorder that results in challenges with social interaction skills and repetitive behaviors.
- 16 Botulism is a serious, rare, and possibly fatal illness that is caused by a toxin produced by the bacterium *clostridium botulinum*. The initial symptoms of botulism include weakness, blurred vision, and trouble swallowing and speaking.
- 17 Cholera is an infection of the small intestine with mild, severe, or no symptoms. It causes watery diarrhea for a few days and vomiting. These can lead to dehydration or death if untreated.
- 18 Common causes of dizziness include a migraine, medications, and alcohol. It can also be caused by a problem in the inner ear.
- 19 An electrocardiogram is the display of a person's heartbeat to check how one's heart is functioning.
- 20 Epilepsy is one of the most common neurological disorders. It can affect the central nervous system of people of all ages. The symptoms of epilepsy include temporary confusion, loss of consciousness, fear, and anxiety.

Exercise 3: translate the following passage into Arabic

What are the problems caused by anorexia?

Girls with anorexia usually stop having menstrual periods. People with anorexia have dry skin and thinning hair on the head. They may have a growth of fine hair all over their body. They may feel cold all the time, and they may get sick often. People with anorexia are often in a bad mood. They have a hard time concentrating and are always thinking about food. It is not true that anorexics are never hungry. Actually, they are always hungry. It makes them feel like they are good at something – they

are good at losing weight. People with severe anorexia may be at risk of death from starvation (Chhajer, 2016).

Glossary: anorexia فقدان الشهية, people with anorexia يعانون الأشخاص المصابون بفقدان الشهية, thinning hair شعر خفيف.

Exercise 4: translate the following passage

Symptoms of diabetes

The kidneys filter out waste matter while actively retaining all materials useful to the body, including glucose. They are able to conserve the latter up to a concentration of 180 mg per cent in the blood. Normally, blood sugar remains much below this level, and, therefore, no glucose is lost in the urine. In diabetes, the blood sugar level rises beyond 180 mg per cent, with the result that glucose is released into the urine. Water is also lost with glucose. The higher the blood glucose level, the more is the glucose in the urine and, therefore, more is the water lost (Thapar, 2003, p. 12).

Glossary: diabetes السكري, the latter (refers to glucose).

Exercise 5: translate the following into Arabic

The serious health issues and the economic implications of the rising prevalence of childhood and adolescent obesity raise ethical and public policy questions regarding the responsibility for health, food production and consumption, for an obesogenic environment and patterns of physical activity, the role of the state, and the rights and duties of parenthood (Ahrens, Moreno, & Pigeot, 2011, p. 2).

Glossary: obesity السمنة, obesogenic environment بيئة تؤدي إلى السمنة.

Exercise 6: translate the following Arabic passage into English

القرفة للوقاية من السرطان

لا تعتبر القرفة علاجاً للسرطان، ولكنها تساعد إلى جانب بعض الممارسات الأخرى على تقادي انتشار الأورام السرطانية، وتناول القرفة بانتظام يحفظ الجسم من السرطان نظراً لقوة القرفة . . . ربما يسمع الناس عن قوة القرفة في علاج السرطان، ويعمدون إلى استعمال القرفة مع العسل كما هو الشأن، دون أن يكونوا على علم بالطريقة الصحيحة في علاج السرطان، فيؤل المال إلى طور خطير. (Ateyyat, 2012, p. 254)

Glossary: القرفة cinnamon, سرطان cancer, قوة effectiveness, يؤول المال which leads to.

Exercise 7: translate the following Arabic passage into English

الخوف والقلق: تأتي الأزمة القلبية فجأة وتكون غير متوقعة وعندها يصاب المريض بالخوف من المرض والموت، والخوف من فقدان قوة العضلات، والخوف من أن يصبح المريض عبئاً على غيره، والقلق

الجنسي والأسري والمهني، والقلق من تكاليف العلاج. وأكبر درجات القلق والخوف تكون في يوم إجراء العملية الجراحية، إذا تطلب الأمر ذلك مع مراعاة أن هذه المشاعر تتفاوت وتختلف من حيث الشدة حسب نوع المرض وسن المريض وكم الرعاية المقدمة له ومقدار الدعم النفسي والاجتماعي المقدم من أسرته. (Abu Annasr, 2005, p. 132)

Glossary: anxiety, القلق, الأزمة القلبية heart attack, sexual anxiety, القلق الجنسي, العملية الجراحية surgery.

Exercise 8: translate the following passage into English

Fasting

For all prebooked elective surgery, it is essential to fast before a general anaesthetic. If the patient has not fasted, there is a risk of vomiting and aspirating food and fluids once the patient is paralyzed. The general rule is to fast from fluids and foods for 6 hours before theatre; children fast for periods relevant to their age. Any drinks or food must be removed from the patient's bedside for the fasting period and a fasting sign placed on the bed to alert others not to provide anything (Shields & Werder, 2002, p. 19).

Glossary: prebooked محجوز مقدماً, general anaesthetic تخدير عام, vomiting تقيؤ, aspirating food and fluids غرفة العمليات الجراحية, استنشاق الطعام والسوائل, theatre.

Exercise 9: translate the following into English

عمليات تسجيل دخول المرضى

ويتم تسجيل المرضى في حالة دخولهم إلى الأقسام الداخلية، أو إلى الخدمات الطبية الأخرى بالمستشفى، مثل العناية المركزة أو العمليات الجراحية، في مكتب دخول المرضى، حيث يتم استكمال إجراءات التسجيل. تتم عملية إدخال المرضى إلى أقسام الخدمات الطبية المطلوبة سواء عن طريق العيادات الخارجية أو عن طريق قسم الطوارئ، بإجراء اتصال من مكتب الدخول؛ للاستعلام عن مدى توافر أسرة في القسم الداخلي، وبالتالي إمكانية الدخول. (Shuaib, 2014, p. 60)

Glossary: inpatient registration, تسجيل دخول المرضى, internal الأقسام الداخلية, intensive care, العناية المركزة, outpatient clinics, قسم العيادات الخارجية, emergency department, قسم الطوارئ.

Exercise 10: translate the following into Arabic

Blood pressure

The cause of most cases of high blood pressure is unknown. It has been shown, however, that hypertension may have a genetic link: it runs in families. There are also racial genetic links in hypertension. African Americans and Latinos are more likely to have hypertension than whites and, as a result, suffer strokes at an earlier age and

with greater severity. Nongenetic, modifiable factors that contribute to hypertension are obesity, lack of physical activity, cigarette smoking, stress, and eating excessive amounts of salt (Alters & Schiff, 2005, p. 327).

Glossary: hypertension ارتفاع ضغط الدم, genetic link علاقة جينية, modifiable يمكن تعديلها

Exercise 11: translate the following into Arabic

A group of primary health centers should in turn be based on a secondary health center. Here cases of difficulty or cases requiring special treatment would be referred from primary centers. The equipment of the centers would be more extensive and the medical personnel more specialized. The distinguishing feature of the primary center would be that it would be staffed by general practitioners in contradiction to the secondary centers staffed by specialists (Stephen, 1979, p. 42).

Exercise 12: translate the following into Arabic

Family medical history (Drake, 2006, p. 7)

Your doctor and other health care professionals can use your family’s medical history: for a number of things, including:

- diagnosing a medical condition;
- determining whether you may benefit from preventive measures to lower your risk of a specific disease;
- deciding what medical tests to run;
- identifying other members of your family who are at risk of developing certain diseases;
- calculating your risk of developing certain diseases, and
- calculating your risk of passing certain conditions to your children.

Exercise 13: translate the following Arabic passage into English

أسباب البتر : (Taher, 2017, pp. 42–43)

	أسباب البتر للأطراف السفلية:
	الأمراض (70%)
	الإصابات (22%)
	عيوب خلقية (4%)
	أورام (4%)

من الأمراض التي ينتج عنها بتر لأحد الأطراف السفلية أو جزء منها أمراض الأوعية الدموية ومرض السكري، فأمراض الأوعية الدموية تعوق التدفق الدموي وسريان الدورة الدموية ووصولها للأطراف.

Exercise 14: translate the following passage into English**الأوميغا 3:**

إن تناول كميات كبيرة من وجبات السمك الغني بالدهون كمثل غذائي، تزود الجسم بحاجته من الكوليسترول المفيد بالدم، الكامن في الأوميغا 3، الذي يؤخذ من زيت السمك نوعيه EPA و DHA بجرعات يومية. فزيت السمك الغني بهذين العنصرين يعمل على تخفيف كثافة الدم، تزداد فعاليتهما إذا ما اتحدا من الفيتامين E. (Alamah & Riziq, 2016a, p. 19)

Annotation: EPA and DHA are two types of omega 3 fatty acids. When translating into English, زيت السمك in the preceding text should be translated as fatty acids.

Glossary: حمض الدوكوساهكساينويك, DHA, حمض ايكوسابتانويك EPA, omega 3 الأوميغا 3, daily doses جرعات يومية, HDL الكوليسترول المفيد بالدم

Exercise 15: translate the following into Arabic

The low-protein diets recommended by the nutrition and medical communities are apparently low in protein only by default. The real villain in the eyes of low-protein advocates is fat or, more precisely, saturated fat and cholesterol. They consider these lipids to be the major cause of many of the modern nutritional diseases. In order to reduce the fat component of the diet to what they consider an acceptable level, red meat, one of the major sources of saturated fat and cholesterol, must be restricted. When the fat and protein components of the diet are reduced, the deficit in daily caloric requirement can only be replaced by carbohydrate foods. For many people, the result is a diet that is inadequate in protein and excessive in carbohydrates (Ottoboni, 2002, p. 102).

Glossary: medical communities الأوساط الطبية, real villain الرئيس, saturated fat الدهون المشبعة, lipids دهون, nutritional diseases امراض متصلة بالتغذية, caloric requirement الاحتياجات من السعرات الحرارية.

Exercise 16: translate the following into English

إن آلية جلب الكولسترول المفيد HDL إلى الدم، إنما تتضمن عملية تمثيل غذائي، ينتج عنه إعادة امتصاص تتمازج مع الدم بشكل بروتينات شحمية فيما يعرف بالكولسترول LDL، قليل الكثافة، يستقر الفائض منه على شكل ترسبات تتجانس مع جدران الشرايين. أما الكولسترول المرتفع الكثافة وهو ما يعرف بالكولسترول المفيد HDL، يعيد الفائض منه إلى الكبد، ويمنع استقراره في الشرايين وبالتالي يبعد احتمالات الإصابة بتصلب الشرايين. (Alamah & Rizq, 2016a, p. 17)

Glossary: metabolism, lipoproteins بروتينات شحمية، تمثيل غذائي

Exercise 17: translate the following into English

فالغذاء أساس كل الأمراض، لاسيما في العصر الحالي الذي يشهد فيه العالم موجة عارمة نحو الأغذية السريعة، ذات العناصر الغذائية المنقوصة، والمواد الدهنية المؤنية المرتفعة النسب، والتي غالباً ما يأتي تناولها على حساب الإنسان، فيصاب بحالات القلب والشرايين والبنكرياس. (Alamah & Rizq, 2016b, p. 15)

Glossary: موجة عارمة نحو الأغذية السريعة massive wave of consumption of fast food, lacking nutrients. ذات العناصر الغذائية المنقوصة

Exercise 18: translate the following sentences into Arabic

- 1 Esophagitis is any inflammation of the esophagus, the tube that sends food from your mouth to your stomach. Common causes include side effects of certain medications and bacterial or infections. (www.healthline.com)
- 2 A person with a family history of kidney stones may be more likely to develop stones, urinary tract infections, and kidney disorders such as cystic kidney diseases.

Exercise 19: consider Table 4.10 to translate the sentences that follow

- 1 His right leg was replaced with a prosthesis.
- 2 Syringe is a medical device used to inject or withdraw fluid from the body.
- 3 A pediatrician is a medical practitioner who specializes in children and their diseases.
- 4 You need to use a bandage to protect an injured part of the body.
- 5 The small intestine is about 20 feet long. It absorbs most of the nutrients from what we eat and drink.
- 6 The large intestine is about five feet long and about three inches in diameter.
- 7 There are 71 human enterovirus serotypes, which are distinguished on the basis of antibody neutralization tests.
- 8 Breast cancer is a type of cancer that develops from breast tissue. One of the signs of breast cancer is a change in breast shape.
- 9 Common examples of mild adverse effects related to drugs include constipation, skin rash, diarrhea, drowsiness, dry mouth, and headache.
- 10 Leukemia is a type of cancer caused by an overproduction of damaged white blood cells.

TABLE 4.10 List 2 of English medical terms and their Arabic translation

<i>ST</i>	<i>TT</i>	<i>ST</i>	<i>TT</i>
prosthesis	عضو اصناعي	syringe	حقنة
pediatrician	طبيب أطفال	bandage	ضمادة
small intestine	المعي الدقيق	large intestine	المعي الغليظ (القولون)
breast cancer	سرطان الثدي	enterovirus	فيروس معوي
kidney transplant	زراعة الكلى	leukemia	اللوكيميا (سرطان الدم)
overdose	جرعة زائدة	thermometer	ميزان الحرارة
mouth wash	مضمضة	antipyretic	خافض حرارة
side effects	أعراض جانبية	ointment	مرهم
skull fracture	كسر الجمجمة	cardiogram	مخطط القلب
urine test	تحليل بول	blood groups	فصائل الدم

Exercise 20: translate the following into English

معظم السيدات اللائي عولجن من سرطان الثدي أكملن حياتهن بشكل طبيعي بدون حدوث انتكاسات. ومع الأسف، ليست كل السيدات تشفي تماماً من سرطان الثدي. وهناك سيدات تصاب بسرطان الثدي ثانوي في أي منطقة أخرى من الجسم، بعد أن كن قد عولجن من سرطان الثدي الأولي. ويمكن أن يظهر هذا السرطان الثانوي بعد عدة أعوام من علاج السرطان الأولي. ولا يمكن للطبيب أن يضمن عدم حدوث ذلك. (Thabit, 2017, p. 30)

Exercise 21: translate the following into Arabic

Coronaviruses (CoV) are a large family of viruses that cause illness ranging from the common cold to more severe diseases such as Middle East Respiratory Syndrome (MERS-CoV) and Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS-CoV).

Common signs of infection include respiratory symptoms, fever, cough, shortness of breath and breathing difficulties. In more severe cases, infection can cause pneumonia, severe acute respiratory syndrome, kidney failure and even death.

Source: www.who.int/health-topics/coronavirus

Glossary: Coronavirus فيروس كورونا، Middle East Respiratory Syndrome المتلازمة التنفسية الحادة الشرق أوسطية، Severe Acute Respiratory Syndrome المتلازمة التنفسية الحادة الشائعة، common signs of infection أعراض العدوى الشائعة، pneumonia التهاب رئوي، الوخيمة.

Exercise 22: translate the following into Arabic

The science of virology is relatively young. We can recognize specific viruses as the causative agents of epidemics that occurred hundreds or thousands of years ago from written descriptions of disease or from study of mummies with characteristic abnormalities. Furthermore, immunization against smallpox has been practiced for more than a millennium. However, it was only approximately 100 years ago that viruses were shown to be filterable and therefore distinct from bacteria that cause infectious disease (Strauss & Strauss, 2008, p. 1).

Exercise 23: translate the following into Arabic

The electrical message generated from light by the rods and cones which passes through the retina to the ganglion cells then travels along the optic nerve to reach the brain. In fact the optic nerve is the conduit for long thin threads called nerve fibres which track from the ganglion cells spread all over the retina to meet up and form bundles in the optic nerve head. A little over one million of these fibres come together at the nerve head to extend in an orderly manner down the nerve (Grierson, 2000, p. 20).

Exercise 24: translate the following into English

يعتبر مرض الدرن (السل) من الأمراض المزمنة التي تصيب في معظم الأحيان الجهاز التنفسي وبخاصة الرئتين إلا أنه قد يصيب أجزاء أخرى من الجسم مثل الجهاز الهضمي والجهاز التناسلي والجهاز البولي والجهاز العصبي والجهاز الليمفاوي والعظام. (Khalafallah, 2014, p. 7)

Exercise 25: translate the following into English

الفيروسات المسببة لمرض الأنفلونزا:

توجد هناك بصفة عامة ثلاثة أنواع رئيسية من الفيروسات التي تسبب حدوث مرض الأنفلونزا، وهي فيروس الأنفلونزا (إيه) (Influenza A)، وفيروس الأنفلونزا (بي) (Influenza B)، وفيروس الأنفلونزا (سي) (Influenza C). بالإضافة إلى الأنواع الثلاثة الرئيسية من فيروسات الأنفلونزا فإنه يوجد أيضا نوعان غير شائعين هما فيروس الأنفلونزا إيزا (Isa Influenza)، وفيروس الأنفلونزا ثوجو (Thogo Influenza). (Khalafallah, 2010).

4.9 Environment**Exercise 1: translate the following into Arabic***Integrated water management*

Seasonal storage played a role in exploiting the Nile and making its waters available for irrigation agriculture throughout the year. But it offered no solution to the recurrent problem of year-to-year variations in river flow, which brought prolonged drought or severe flooding. Moreover, the number of local water management initiatives were creating problems in ensuring that all schemes received enough water.

Coordinated development of the entire Nile river system, as a single unit, offered the prospect of optimizing the availability of water resources, reducing the risk and managing the timing of river flooding, and making use of the river as a source of hydroelectric power (Park, 2001, p. 61).

Glossary: Seasonal storage التخزين الموسمي, exploiting استغلال, making . . . available إتاحة, offered no solution لم تقدم حلاً, recurrent متكررة, year-to-year variations تغيرات سنوية, prolonged drought جفاف لفترات طويلة, severe flooding فيضانات عارمة, coordinated development التنمية المنسقة, optimizing the availability وفرة وتحسين.

Exercise 2: translate the following into Arabic

First, secondary forest is lower and consists of trees of smaller average dimensions than those of primary forest; but since it is comparatively rare that an area of primary forest is clear-felled or completely destroyed by fire, occasional trees much larger than average are usually found scattered through secondary forest. Secondly, very young secondary forest is often remarkably regular and uniform in structure, though the abundance of small climbers and young saplings gives it a dense and tangled appearance which is unlike that of primary forest and makes it laborious to penetrate. Thirdly, secondary forest tends to be much poorer in species than primary, and is sometimes, though by no means always, dominated by a single species or a small number of species. Fourthly, the dominant trees of secondary forest are light-demanding and intolerant of shade, most of the trees possess efficient dispersal

mechanisms (having seeds or fruits well adapted for transport by wind or animals), and most of them can grow very quickly. Some species are known to grow at rates of up to 12 m in 3 years, but they tend to be short-lived and to mature and reproduce early (Goudie, 2013, p. 43).

Glossary: secondary forest الغابات الثانوية, smaller dimensions أبعاد أقل, comparatively rare نادر نسبياً, clear-felled قُطعت كلياً, completely destroyed دُمرت كلياً, occasional trees متحدة ومنتظمة, scattered أشجار متفرقة, regular and uniform in structure منتشرة, abundance of climbers وفرة, متسلقات, saplings شتلات, dense كثيف, tangled متشعب, laborious to penetrate يصعب إختراقها, poorer in species من الأنواع, light-demanding تحتاج ضوءاً, intolerant of shade لا تتكيف مع الظل, efficient dispersal mechanisms آليات تتأثر فعالة, well adapted مناسبة تماماً, for transport للنقل, short-lived تتضج وتتكاثر, mature and reproduce تعيش لفترة قصيرة.

Exercise 3: translate the following into Arabic

Natural and unnatural enemies

Jerusalem pine trees have a natural life expectancy of eighty to one hundred years; if irrigated, they may live to be 150. In fact, only a fraction survived that long. The pine forests of both the British and the JNF were under a constant state of siege prior to 1948. Arson and other forms of what mandate officials called “political sabotage” were a constant problem for the JNF; the Jerusalem pine’s flammable sap literally added fuel to the flames. During the Arab Revolt of 1936, vandalism became so violent that JNF planting efforts became unsafe. This led to a strategy of pairing a young forest with an adjacent kibbutz that could protect it (Tal, 2002, p. 85).

Glossary: pine trees أشجار الصنوبر, life expectancy متوسط العمر المتوقع, if irrigated إذا رويت, fraction جزء قليل من, JNF الصندوق القومي اليهودي, arson الحرائق المتعمدة, mandate officials المسئولين في الانتداب, political sabotage تدمير سياسي, flammable sap عصارة قابلة للاشتعال, flames النيران, vandalism تخريب.

Exercise 4: translate the following into Arabic

Sustainable development cannot be achieved without economic growth. While some may question how economic growth needs to proceed in developed countries, the extensive poverty in the developing world cannot be eradicated without economic improvement. This must be achieved following the principles of sustainable development, otherwise the implications for the environments of developing countries and the rest of the world are bleak. The issue of environmental pollution is a key element in assessing the impacts of development on the environment, and managing this problem is a necessary prerequisite for making development more sustainable (Farmer, 2013, p. 5).

Glossary: Sustainable development التنمية المستدامة, economic growth النمو الاقتصادي, some may question البعض ربما يشاء, developed countries البلدان المتقدمة, extensive poverty الفقر المنتشر في, developing world العالم النامي, be eradicated عليه القضاء, implications تبعات, bleak قاتمة, environmental pollution التلوث البيئي.

Exercise 5: translate the following into Arabic

Although the “greenhouse effect” or “global warming” may have been new terms for many at the time that the scientific literature and the work of the Intergovernmental Panel on Climate Change was first making its new findings known in the late 1980s, it cannot be said that the discourse around these terms now has the character of a new concept discourse. In fact, the point is frequently made in the literature that global warming and the greenhouse effect are “old” processes. This is not to deny that the “global warming” debate is about newness, a strange new world (Myerson & Rydin, 1996, p. 88).

Glossary: greenhouse effect الاحتباس الحراري, global warming الاحترار الكوني, scientific literature المؤلفات العلمية, Intergovernmental Panel on Climate Change الفريق الحكومي الدولي المعني بتغير المناخ, findings نتائج, cannot be said لا يمكن القول, discourse نقاش, terms المصطلحات, has the character of له طابع, This is not to deny ذلك لا يعني, debate نقاش, إنكار.

Exercise 6: translate the following into English

إن قطاع البترول كان، ولا يزال، من أكثر قطاعات النشاط الاقتصادي حساسية للآثار البيئية على طول امتداد سلسلة أنشطته: من الاستخراج إلى التصنيع، ومن التوزيع حتى الاستخدام، وإن كان قولي هذا لا يعني، في الوقت نفسه، أن القطاع لا يواجه مشاكل بيئية معقدة ما زالت تبحث عن علاج ناجح، ليس في عمليات تنمية الحقول واستخراج النفط والغاز وتصنيعهما، ولكن بالذات في مجال الحوادث، خصوصا في نقل النفط عبر البحار.

وإذا ما كانت رؤيتنا للآثار البيئية للقطاع قد تركزت في الماضي على المشاكل في البيئة المحلية أو حتى الإقليمية، فلقد انشغل العالم في العقدین الأخيرین بنوع جدید من المشاكل البيئية التي، وإن كانت أسبابها محلية، فإن لها آثارا ذات أبعاد تشمل كوكب الأرض كله. لقد عرفنا هذه المشاكل أول ما عرفناه في الصيد الجائر للثروة السمكية في البحار، أو في الانقراض المتسارع لفصائل كثيرة من الكائنات: نباتات أو حيوانات أو كائنات دقيقة. (AIKhuli, 2002, pp. 95–96)

Glossary: النشاط الاقتصادي oil industry, أكثر حساسية most sensitive, economic activity, environmental impact, آثار بيئية extraction, تصنيع manufacturing, مشاكل بيئية معقدة complex environmental issue, الحوادث accidents, petroleum transportation, البيئة المحلية أو الإقليمية local or regional environment, آثارا ذات أبعاد تشمل كوكب الأرض كله, last two decades, الأخرين, overfishing, الانقراض extinction, كائنات دقيقة, microorganism.

Exercise 7: translate the following into English

تعد ظاهرة الإحترار الكوني من أكثر الظواهر إثارة للجدل بين أوساط العلماء والباحثين والمهتمين بالبيئة وعامة الناس وتعدى هذا الإهتمام أوساطاً أخرى حتى وصل إلى الهيئات الحكومية وغير الحكومية وكذلك الهيئات الدولية. يعود السبب في ذلك إلى التأثيرات الخطيرة والمدمرة لهذه الظاهرة على كل من الإنسان وعناصر البيئة. لوحظ في الفترة الأخيرة إهتماماً متزايداً من قبل وسائل الإعلام المرئية والمسموعة والمقروءة بمظاهر التغير المناخي بإعتبارها قضية تشغل حيزاً كبيراً من إهتمامات الرأي العام. وكان مؤتمر ستوكهولم للبيئة عام 1972 أول مؤتمر دولي ناقش هذا الموضوع وتم من خلاله الإشارة إلى ضرورة دراسة هذه الظاهرة وإيجاد المعالجات والحلول اللازمة لوقفها. فيما توالى بعد ذلك المؤتمرات والندوات العلمية التي ركزت بشكل كبير على موضوعين هما التلوث البيئي وتأثيراته على الإنسان والبيئة والتغير المناخي بإعتباره ناتج عن عوامل عديدة منها ظاهرة الاحتباس الحراري وتأثيراته في الإنسان والحياة على الكرة الأرضية.

أدت نشاطات الإنسان خلال الثورة العلمية والصناعية التي شهدتها أوروبا وأمريكا ودول أخرى خلال القرون الستة الماضية إلى إطلاق تراكيز متزايدة من غازات الاحتباس الحراري والملوثات (أكاسيد الكربون والنيتروجين وغاز الميثان ومركبات الكلوروفوركاربون) نتيجة الحاجة لحرق الوقود الحجري. (Nabhan, 2013, p. 15)

Glossary: أكثر إثارة للجدل global warming, الإحترار الكوني phenomenon, المهتمين most debatable, الباحثين والعلماء وأوساط العلماء واهتماماً متزايداً scientists and researchers communities, governmental and non-governmental bodies, المهتمين those concerned about, الهيئات الحكومية وغير الحكومية public, عامة الناس governmental and non-governmental bodies, الخطيرة والمدمرة dangerous and destructive effects, وسائل الإعلام المرئية والمسموعة والمقروءة, إهتماماً متزايداً growing interest, وسائل الإعلام المرئية والمسموعة والمقروءة audio-visual and print media, التغير المناخي climate change, إهتمامات الرأي العام public concern, مؤتمر ستوكهولم للبيئة Stockholm Conference on the Human Environment, وتم highlighted the need to, من خلاله الإشارة إلى ضرورة necessary remedies and solutions, التلوث البيئي environmental pollution, الاحتباس الحراري green-house effect, الثورة العلمية والصناعية scientific and industrial revolution, تراكيز متزايدة greater concentrations, ملوثات pollutants, الوقود الحجري fossil fuels.

Exercise 8: translate the following into English

كما أكد هذا المنظور على أهمية الدور المنوط بالمنظمات غير الحكومية، لاسيما الجمعيات الناشطة في الحقل البيئي الاجتماعي، فيما يتعلق بالتنحيس والتوعية بمشكلات البيئة والمساهمة في نشر ثقافة البيئة في المجتمع ودفع الأفراد – على غرار ما هو مطلوب من السلطات الرسمية والمؤسسات الحكومية – للمشاركة بكل قوة وإيجابية وفعالية في حماية الوسط الطبيعي، وهذا ضماناً لاستمرارية التنمية المستدامة التي تضع في أولوياتها مسألة الحفاظ على البيئة، وتلبية حاجات الأجيال الحالية دون إهمال حاجات الأجيال اللاحقة. (Samir, 2013, p. 27)

Glossary: الدور المنوط role of, المنظمات غير الحكومية non-governmental organizations, الجمعيات الناشطة organizations active in, الحقل البيئي الاجتماعي environment and social field, التوعية والتنحيس sensitization and awareness raising, دفع الأفراد urging individuals, بكل قوة وإيجابية وفعالية vigorously, positively and effectively.

Exercise 9: translate the following into English

التأثيرات البيئية لاستخدام الطاقة ليست جديدة، فعلى مدى قرون خلت أسهم حرق الأخشاب في نزع حراجه مناطق عديدة، وحتى في المراحل المبكرة للتصنيع بلغ التلوث المحلي للهواء والماء والأرض مستويات عالية، والجديد نسبياً هو الإقرار والتسليم بالوشائج التي تربط الطاقة بالمشكلات البيئية الإقليمية والعالمية، والتنويه بكافة تضميناتها. ورغم أن الإمكانيات الكامنة للطاقة لدعم وترسيخ الرفاهة الإنسانية ليست محلاً للشك أو التساؤل، يرتبط إنتاج واستهلاك الطاقة المعتمدة (التجارية) ارتباطاً وثيقاً بالتدهور البيئي، وهو التدهور الذي يهدد الصحة الإنسانية وجودة الحياة، ويؤثر أيضاً في التوازن الإيكولوجي والتنوع الأحيائي. (Aziz, 2004, p. 23)

Glossary: impacts تأثيرات، energy طاقة، for the last few centuries على مدى قرون خلت، lead to أسهم، burning of wood حرق الأخشاب، destroying the forestry نزع حراجه، early stages مبكرة، industrialization تصنيع، relatively new جديد نسبياً، acknowledging and recognizing الإقرار والتسليم، implications تضمينات، ties وشائج، الكامنة الإمكانيات الكامنة، environmental degradation التدهور البيئي، affirming ترسيخ، latent potential توازن، ecological balance إيكولوجي، biodiversity التنوع الأحيائي.

Exercise 10: translate the following into English

إن تربة الغابات المطرية عادة ما تكون غير خصبة ويمكن أن تستزرع لمدة فصلين أو ثلاثة فصول فقط، كما وأن عناصر التربة تنتسرب تدريجياً بوساطة مياه الأمطار، وعندما تفقد التربة قيمتها الزراعية يلجأ المزارعون إلى إزالة غابات أخرى. وكنتيجة لذلك، فإن الشمس سوف تؤثر على التربة المكشوفة بشكل مباشر، والغيوم لم تعد تتشكل فوق الأرض القاحلة كما وأن نمط هطول المطر سوف يتغير. وإذا ما تم حلول الدمار في الغابات المطرية وبصورة كلية فإن التربة سيصيبها انعدام الحياة وأن إعادة الغابات المطرية بعد إزالتها خاصة في حوض الأمازون ليست بالعملية السهلة والسبب في ذلك هو ارتفاع درجات حرارة الأرض المكشوفة وانخفاض نسبة الأمطار وكل ذلك يؤدي إلى صعوبة نمو أشجار الغابات المطرية الجديدة، هذا بالإضافة إلى حدوث نقص في عمليات التبخير المحلية والمسببة للمطر الذي يزود نصف مياه حوض الأمازون. (Al-Ansari, 2009, p. 87)

Glossary: rainforest الغابات المطرية، infertile غير خصبة، cultivated تستزرع، soil التربة، deplete تنتسرب، agriculture value قيمتها الزراعية، non-cultivated soil التربة المكشوفة، barren land الأرض القاحلة، raining pattern نمط هطول المطر، will سيصيبها انعدام الحياة، Amazon basin حوض الأمازون، deforestation إزالة الغابات، انخفاض نسبة، local fumigation عمليات التبخير المحلية، poor rain الأمطار.

4.10 Technology and industry texts

The following section of this chapter includes exercises on different technological and industrial domains. Translation techniques such as direct translation, paraphrase, borrowing, and explanation can be used to render such texts into Arabic. It should be noted that the majority of technological texts are written in English; that is why the majority of the translation texts in this section of the chapter are from English into Arabic.

Exercise 1: translate the following into Arabic**Mouse** (Chauhan, Gupta, & Saxena, 2006, p. 60)

Mouse is a pointing device, which controls the position of the cursor or pointer the screen. The mouse is a palm-size device with a ball built into the bottom. It has one or more buttons and attached to the computer by a cable.

When the user rolls the mouse the flat surface, such as a desk, the ball on its undersides rotates. This causes the cursor to move in a corresponding direction the monitor. If the user rolls the mouse to the left, the pointer on the screen also moves to the left same as in the right side. The cursor can be moved in any of the four directions. The cursor is positioned on an appropriate object on the screen and the button on the mouse is clicked to select the object. The mouse interface is also called point and click interface.

Exercise 2: translate the following into Arabic

The central processing unit or CPU is a complex piece of equipment. It is divided into different parts, each part performing a different job. For instance, there is a control unit which regulates the flow of information in, around and out of the processor and other parts of the system (Wilson, 1992, p. 10).

Glossary: central processing unit وحدة المعالجة المركزية, regulates تتظم, processor المعالج.

Exercise 3: translate the following into Arabic

Organizations find information security and computer security require a lot of attention. As more and more of our lives and livelihoods become digital and interconnected, protecting that information naturally becomes more important. With increasing importance, these fields relate to a wider audience than the technical folks who manufacture, install, and manage computer resources (Shimeall & Spring, 2013, p. xvii).

Glossary: information security أمن المعلومات, technical folks المختصين التقنيين.

Exercise 4: translate the following Arabic passage into English

يستخدم الذكاء الاصطناعي في اللوجستية، واستخراج البيانات، والتشخيص الطبي والعديد من المجالات الأخرى في جميع أنحاء صناعة التكنولوجيا. يرجع ذلك النجاح إلى عدة عوامل هي: (Afif, 2015, p. 23)

- القوة الكبيرة للحواسيب اليوم
- زيادة التركيز على حل مشاكل فرعية محددة.
- خلق علاقة جيدة بين مجال الذكاء الاصطناعي وغيرها من مجالات العمل في مشاكل مماثلة.
- بدأ الباحثون الالتزام بمناهج رياضية قوية ومعايير علمية صارمة.

Glossary: الاصطناعي الذكاء artificial intelligence, استخراج البيانات data mining, التشخيص الطبي medical diagnosis.

Exercise 5: translate the following into Arabic

Until recently, hospitals led the way in the development of clinical information systems. This was owing, in part, to several factors: 1) the cost of these systems (including personnel) made information technology too expensive for smaller entities, and 2) hospitals had greater needs of meeting regulatory and financial requirements. Hospital Information Systems (HIS) usually have, as their central component, an Admission, Discharge, and Transfer (ADT) system that manages census and patient demographic information. Billing and accounting packages are also frequently included as core components. In many community hospitals, financial and ADT systems along with Laboratory Information Systems (LIS) comprised the complete HIS package until recently. In the last ten years most hospitals, regardless of size, have created fairly complete Information Systems (IS) solutions via integration of departmental systems with the core HIS (Carter, 2001, p. 5).

Exercise 6: translate the following into Arabic

Integrated transport system

Current actions for people and goods movement are aimed to create a system that will optimally satisfy transport needs and will connect functioning of all transport sectors into one entity, internally and externally. This concerns inter-sector actions and whole economy with branches that rely on transport. Those goals are covered by the term of integrated transport system. Great benefits may be achieved from cooperation of railway with other means of transport, in particular with air transport in global transport system (Suchanek, 2017, p. 49).

Exercise 7: translate the following into Arabic

Control segment (CS) overview

The CS is responsible for maintaining the satellites and their proper functioning. This includes maintaining the satellites in their proper positions (called stationkeeping) and monitoring satellite subsystem health and status. The CS also monitors the satellite solar arrays, battery power levels, and propellant levels used for maneuvers. Furthermore, the CS activates spare satellites (if available) to maintain system availability (Hegarty & Kaplan, 2005, p. 68).

Glossary: control segment جزء التحكم, proper functioning عملها بالشكل الصحيح, monitoring مراقبة.

Exercise 8: translate the following into English**وسائل قياس التركيز المكاني باستخدام نظم المعلومات الجغرافية**

أدى ظهور الحاسب الآلي إلى إحداث ثورة في العلوم كافة ومنها الجغرافية، وفي المجالات الإحصائية خاصة، مما أدى إلى تراجع الطرق التقريبية والوصفية في عمليات التحليل المكاني للظواهر ضمن الحيز المكاني، لتظهر وسائل وطرق إحصائية جديدة أكثر دقة وتحقق الوفرة من الجهد والكلفة حيث يتحمل الحاسب حجوماً هائلة من البيانات ويستخلص منها المعلومات أقرب إلى الواقع. (Al Izzawi, 2018, p. 179)

Glossary: spatial concentration, الجغرافية نظم المعلومات geographic information systems, التحليل المكاني spatial analysis, الحاسب الآلي computer, المكاني spatial analysis.

Exercise 9: translate the following into Arabic**Enzymes**

The production of cheese started thousands of years ago. Perhaps the first cheese was obtained by chance. The stomach of an animal was used to transport some milk in summer. The warm temperature and the digestive enzymes released by the stomach wall cells clotted the milk. Since then, a lot of milk has been clotted and transformed into cheese, and an amazing variety of cheeses have appeared. Our diets have been enriched by these wonderful products (Conte, Conto, Faccia, Nobile & Zambrini, 2018, p. 146).

Glossary: enzymes إنزيمات, clot يخثر

Exercise 10: translate the following passage into English**شاشات التوقف أو حافظات الشاشة**

تعتمد طريقة عمل شاشات الحاسب الآلي على نظرية صمام أشعة المهبط المستخدمة في شاشات أجهزة العرض المرئية "التلفاز"، ويمكن شرحها ببساطة بأنه لإظهار الصورة على الشاشة يتم إسقاط سبيل أو حزمة من الأشعة على السطح الداخلي للشاشة، ويكون هذا السطح مدهوناً بمادة فسفورية ومقسماً إلى عدة خلايا، عند سقوط الأشعة على كل خلية من هذه الخلايا تضيء وتلمع المادة الفسفورية بلون وبقوة معينة تعتمد على مواصفات الأشعة الساقطة عليها. (Abu Alazm, 2012, p. 40)

Glossary: screen savers, شاشات الحاسب الآلي monitors, صمام أشعة المهبط Cathode Ray Tube, أشعة rays.

Exercise 11: translate the following passage into Arabic**Data centers**

A data center is a specialized facility that is designed to house and protect a computer system and its data. Data centers typically include equipment to keep computers

functioning during power outages. A data center must also protect and maintain its own power grid (Oja & Parsons, 2008, p. 146).

Glossary: data centers مراكز بيانات, house احتواء, power outages انقطاع التيار الكهربائي

Exercise 12: translate the following passage into English

غير أن معدلات الانتشار الهائلة للأجهزة الإلكترونية في إطار السياسات البرازيلية عبر تلك الأعداد الهائلة من الكمبيوترات والهواتف المحمولة وغيرها من الأجهزة الأخرى – قد أثار حفيظة المهتمين بالملف البيئي والنفايات الإلكترونية على وجه التحديد، حيث تتفاقم الأزمة نتيجة قصر دورة حياة تلك الأجهزة مقارنة بغيرها، فالهواتف المحمولة يتم استبدالها بمعدل متوسط يبلغ عامين بينما الكمبيوترات يتم استبدالها في الشركات بمعدل متوسط يبلغ أربعة أعوام، وفي الشركات، وأيضا نتيجة التطور السريع في تكنولوجيا الأجهزة الرقمية. فحسب برنامج البيئة للأمم المتحدة، تعد البرازيل من بين أكثر دول العالم إنتاجاً للنفايات الرقمية. (Abbod, 2013, p. 157)

Glossary: UN Environment Program برنامج البيئة للأمم المتحدة, e-waste النفايات الإلكترونية

Exercise 13: translate the following into Arabic

Wastewater facility is intended for collection and treating of wastes forming at the units of oil refineries and petrochemical plants. These wastes contain mixture (emulsion) of crude oil, petroleum products, fuels, solvents and other organic substances, aqueous solutions and suspended solids. The wastewater facility consists of API separators, dissolved gas flotation (DGF), and biotreatment units. At last, separated organic phase is sent to refinery units for retreatment and producing of useful products. Separated water is reused or disposed (Groysman, 2016, p. 7).

Glossary: Wastewater facility مرفق المياه العادمة, oil refineries مصافي النفط, petrochemical plants المصانع البتروكيميائية, crude oil النفط الخام, solvents المذيبات, aqueous solutions محاليل مائية, suspended solids المواد الصلبة العالقة

Exercise 14: translate the following into Arabic

Since 1992, all cars must be fitted with catalytic converters. These convert harmful pollutants into non-harmful substances. Research is being undertaken to reduce exhaust emissions on new cars over the working life of the vehicle. Exhaust emissions are tested when vehicles undergo an MOT test and can also be tested at the roadside. Pollution cameras have been developed that can automatically trigger fixed penalty fines to the owners of vehicles that fail an emissions test. Car manufacturers are looking at developing diagnostic systems which detect illegal emissions and alert the driver through a warning light on the dashboard. The government is taking action by reducing taxes on cars with cleaner engines to encourage more people – and businesses – to buy them. Increasing demand by consumers will then

put pressure on car manufacturers to produce cleaner cars (Carysforth & Neild, 2002, p. 135).

Glossary: MOT وزارة النقل.

Exercise 15: the following text is from an Acer user manual (www.acer.com)

The **Quick Guide** introduces you to the basic features and functions of your new computer. For more on how your computer can help you to be more productive, please refer to the User's Manual. This guide contains detailed information on such subjects as system utilities, data recovery, expansion options and troubleshooting.

Exercise 16: translate Table 4.11 into Arabic (Levy, 2013, p. 59)

TABLE 4.11 The iron and steel industry

Year	German price R.M. per ton	Belgian price R.M. per ton	German duty R.M. per ton	German price (+) higher (-) lower than Belgian price + duty
1924	128.08	122.92	25	-19.84
1925	129.33	113.47	25	9.14
1926	129.80	104.78	25	+0.02
1927	131.00	98.88	25	+7.12
1928	135.46	112.15	25	-1.69
1929	138.00	120.59	25	-7.59
1930	137.00	111.17	25	+1.16

Exercise 17: translate the following into English

المعالجة البيولوجية للمياه (المجاري)

إن طرق المعالجة البيولوجية للعوادم أو النفايات هي (أنظمة ميكروبية من صنع الإنسان، مصممة لتحويل كميات كبيرة من المواد الكربونية إلى نواتج غير ضارة بما فيها من كتلة بيولوجية ميكروبية مسالمة) وهذه الطرق تتراوح من تسميات بمعالجات طردية للمواد ذات المحتوى المائي القليل نسبياً، إلى تحويل إلى المواد الذائبة أو المعلقة في أحجام مائية كبيرة نوعاً. وتحويل المواد العادمة المحتوية على الكائنات الدقيقة يتضمن معالجات خاصة للمياه القادمة من بعض الصناعات الكيميائية ومعالجة المياه المنزلية. ومن الناحية الكمية نجد أن معالجة المياه المستهلكة المخففة تفوق المعالجات الأخرى. (Imbabi, 1998, p. 168)

Glossary: أنظمة ميكروبية biological sewage treatment, microbial systems, معالجة طردية direct treatment, الكائنات الدقيقة microorganisms.

Exercise 18: translate the following text into English(Sadiq, 2008, p. 80) **التجسس على النظام:**

في نظم شبكات الحاسب التي تستخدم أجهزة الاتصال (Modems) في الربط بين أجهزة الحاسب في الأماكن المختلفة، فإن الفيروس عند انتقاله إلى هذا النظام يقوم بالسماح للمخرب الذي قام بتصميمه بالدخول إلى النظام والحصول على أي بيانات سرية وذلك بهدف تحقيق مكاسب شخصية له سواء كانت مادية أو معنوية. حيث يقوم الفيروس في وقت محدد بالاتصال بالمخرب تلفونياً والسماح له بالدخول إلى النظام.

أخطار الفيروس على المكونات Hardware:

يسبب الفيروس أخطاراً شديدة لمكونات الحاسب Hardware. وقد تصل الخطورة إلى إجهاد الأجزاء الميكانيكية الحاسب بما يسبب تدميرها.

Exercise 19: translate the following into Arabic*The transportation equipment industry*

This huge sector includes motorcycles, cars, trucks, tractors, trains, ships, helicopters, and other aircraft. Japanese manufacturers are highly competitive in most of these sectors and hold substantial world market shares. One subsector, the automobile manufacturing industry, is briefly described in the following section. **The automobile industry:** Japan is the largest automobile-producing country in the world. In 1992, 12.5 million vehicles (cars, trucks, and buses) were manufactured (a 6% decline from the previous year), out of which 9.4 million were cars. Automobile and related industries employ about 10% of the total work force, and the value of output is over 12% of Japan's total manufacturing output. There are 10 automobile manufacturers in Japan. The largest company is Toyota, followed by Nissan, Honda, Mazda, and Mitsubishi, each with a production of over 1 million automobiles (Khan & Yoshihara, 1994, p. 53).

Exercise 20: translate the following into Arabic*Above-ground or unburied installation*

It is recommended to use propagation criteria for pipeline diameters under 16 in. and collapse criterion for pipeline diameters above or equal to 16 in.

The propagation criterion is out of date and should be used where optimization of the wall thickness is not required or for pipeline installation methods not compatible with the use of buckle arrestors such as reel and tow methods.

It is generally economical to design propagation pressure for diameters less than 16 in. For greater diameters, the wall thickness penalty is too high. When a pipeline is designed based on the collapse criteria buckle arrestors are recommended (Okyere, 2015, p. 64).

Exercise 21: translate the following into Arabic (from Tesla)

The features and information you need to drive Model 3 are displayed on the touchscreen. When driving, the touchscreen displays driving-related information such as driving speed, vehicle range, warnings, etc. The touchscreen is used to control many features that, in traditional cars, are controlled using physical buttons (for example, adjusting mirrors). You can also use the touchscreen to customize Model 3 to suit your preferences.

Warning: Always pay attention to road and traffic conditions when driving. To minimize driver distraction and ensure the safety of vehicle occupants as well as other road users, avoid using the touchscreen to adjust settings while the vehicle is in motion.

Note: The image below is provided for demonstration purposes only. Depending on vehicle options, software version and market region, your touchscreen may appear slightly different.

- 1 This area on the top of the touchscreen displays the time and provides shortcut to lock/ unlock the vehicle, access vehicle information (the Tesla “T”), choose or set up a driver profile (see Driver Profiles on page 39), control HomeLink devices (if equipped) (see HomeLink Universal Transceiver on page 116), view network strength, and connect to Wi-Fi (see Connecting to Wi-Fi on page 118) and Bluetooth devices (see Pairing a Bluetooth Phone on page 111).

Glossary: vehicle range المسافة التي تقطعها السيارة بشحنة كهربائية واحدة, driver profile خيارات القيادة الخاصة بالسائق.

- 2 Car Status. This area dynamically displays the current status of Model 3 as you drive, park, open doors, turn lights on, etc. Monitor this area when driving as it displays important information such as driving speed and warning messages (see Car Status on page 72). When the car is in Park, you can open the trunks or charge port door.

Exercise 22: translate the following into Arabic*Efficiency of electric motors*

With an internal combustion engine, only one quarter of a cycle generates power; the remaining three quarters are wasted. In the intake stroke the piston travels down and sucks the fuel mixture into the combustion chamber. During the compression stroke the piston travels upwards and pressurizes the fuel mixture. Half the cycle is complete but no power is produced as yet. Then boom, the fuel mixture explodes and sends the piston down; at last we get some power. During the exhaust stroke the piston travels up again. Meanwhile, two revolutions of the crankshaft have occurred, losing power due to friction, and producing waste heat.

With an electric motor, each and every millimeter of movement is used to generate power. An electric motor is as simple as a device can be. It is basically a stator

(a shell) and a rotor that rotates within the stator. Nothing is wasted – a rotor makes power and torque throughout every part of every revolution. A modern AC motor is so small and light that you can easily put it inside a small travel suitcase and carry it away. And electric motors produce almost no waste heat.

With an electric motor, each and every millimeter of movement is used to generate power. An electric motor basically a stator (a shell) and a rotor that rotates within the stator. Nothing is wasted – a rotor makes power and torque throughout every part of every revolution. A modern AC motor is so small and light that you can easily put it inside a small travel suitcase and carry it away. And electric motors produce almost no waste heat. This is both good and bad, though. Good because we don't like to waste power, and bad because we get cold and grumpy. With an internal combustion engine you get so much waste heat that you can achieve a comforting warmth inside the car. When driving an electric car, however, it is a challenge to keep the interior warm. Check the Pros & Cons chapter for more on this problem and for a possible solution (Linde, 2010, p. 13).

Exercise 23: translate the following into Arabic

Robot parts

While there are many different types of robots, most have a body with movable, individual parts. These parts often copy human movements. For example, a robotic arm has movable joints that work in a similar way to the human elbow or wrist. Some humanoid robots walk on legs and can pick up objects with their hands.

Light sensors

A light sensor works by detecting visible or infrared light bounced off objects around the robot. This function enables robots to navigate toward or away from other objects.

Sound sensors

A sound sensor detects sound waves bouncing off an object. This provides more information about the robot's environment and allows it to know how far it is from certain objects. Robots can also be built with a speech recognition device, which enables them to react to voice instructions.

Pressure sensors

Some robots have pressure sensors, similar to the human sense of touch. These sensors usually have two purposes (Brasch, 2013, p. 8).

Exercise 24: translate the following into Arabic*Tools for temperature*

Grab a broad leaf with a sturdy stem, and you'll have a simple fan to move air around. Wrap yourself in fur, blanket, or cloth and you can keep more of your body heat on you. Find a branch struck by lightning and you can carry that flame around, set the flammable stuff a light, and put the fire inside spaces, which can contain that heat.

Fireplaces, furnaces, and furnace doors allow some manual control of warm air. Even architectural features like curtains, doors, and windows act as simple tools that help control the flow of air, keeping the comfortable air on you and the uncomfortable air at bay (Noessel, 2017, p. 5).

Exercise 25: translate the following into Arabic*General introduction to renewable energy technologies*

The sun is the only star of our solar system located at its center. The earth and other planets orbit the sun. Energy from the sun in the form of solar radiation supports almost all life on earth via photosynthesis and drives the earth's climate and weather.

About 74% of the sun's mass is hydrogen, 25% is helium, and the rest is made up or trace quantities of heavier elements. The sun has a surface temperature of approximately 5500K, giving it giving a white color, which, because of atmospheric scattering, appears yellow. The sun generates its energy by nuclear fusion of hydrogen nuclei to helium. Sunlight is the main source of energy to the surface of the earth that can be harnessed via a variety of natural and synthetic processes (Kalogirou, 2009, p. 1).

Exercise 26: translate the following into English

قياس تركيز المحاليل وتحضيرها (Bakhit & Halabou, 2008, p. 17)

تشكل المحاليل سواء كانت محاليل سكرية أو ملحية أو حامضية أو قلووية أو كحولية ركناً أساسياً في مجال الصناعات الغذائية وذلك لتعدد استعمالاتها وفيما يلي أمثلة لبعض استعمالات هذه المحاليل في بعض الصناعات الغذائية:

- ١ في صناعة الشراب والجيلي والمرملا والمربي والمياه الغازية.
- ٢ في صناعة التخليل حيث تستخدم المحاليل الملحية بتركيزات مختلفة وكذلك لتجهيز المخلات وفيها تستخدم المحاليل الملحية وأحياناً السكرية.
- ٣ في صناعة الكحول حيث تحضر محاليل سكرية بتركيزات معينة تناسب نمو الخمائر التي تقوم بتخمير السكر وتحويله إلى كحول.
- ٤ في صناعة الخل حيث تحضر محاليل كحولية بتركيزات معينة تناسب نمو البكتريا التي تقوم بأكسدة الكحول وتحويله إلى حامض خليك.
- ٥ في صناعة التعليب وفيها تستعمل المحاليل في عمليات الغسيل.

Exercise 27: translate the following into English

(Albarzanji & Alhawasi, 2014, p. 355) **السيطرة على الجودة والتخزين بالحاسوب**

يستخدم الحاسوب في أنظمة التصنيع المتكامل حاسوبياً لمراقبة جودة الأجزاء المصنعة من خلال بيانات الربط الحاسوبي مع بيانات هندسة التصميم (CAD)، فضلاً عن تحديد نسبة السماح في التصنيع أي تحديد نسب العيوب المقبولة إحصائياً، أما السيطرة والرقابة على التخزين فهي استخدام قاعدة بيانات الحاسوب المختصة بذلك للسيطرة على مستوى التخزين، أو معلومات عن مكان التخزين أو ظروف التخزين.

تكنولوجيا الواقع الافتراضي

يعد الواقع الافتراضي نوع أو شكل من أشكال الاتصالات المرئية والتي تحل فيها التصورات محل الواقع (الأشياء الحقيقية)، وتسمح بالاستجابة الفاعلة للواقع المفترض، وتعتمد التكنولوجيا على تقنية (CAD)، إذ حالما تكون المعلومات متوافرة من قبل أنظمة (CAD)، فإنها تكون متاحة لاستخدامات أخرى بشكل وصورة رقمية الكترونية، وتستخدم تقنية الواقع الافتراضي في تطوير مخططات ثلاثية الأبعاد، بغية الحصول على تصميمات جيدة لأغراض تسريع التطوير وخفض التكاليف وتحسين جودة المنتجات.

Exercise 28: translate the following into Arabic

This chapter introduces the definition, classification, and fundamentals of e-waste, which is the fastest growing waste stream in the world and grows three times faster than the municipal waste. Significance and characteristics of waste electrical and electronic equipment (WEEE) and e-waste, which contain both valuable inorganic/organic materials and hazardous substances, are clarified. Harmful effects of toxic material and possible adverse health effects are covered. History and cornerstones of e-waste problem and recycling are reviewed. Representative sample preparation, sampling, and analysis for e-waste are described. Lifecycle of electronics and e-waste management hierarchy are given. Life cycle assessment and life cycle management principles, steps, and tools are defined. Objectives of waste printed circuit board (WPCB) and e-waste recycling opportunities are presented. General driving forces, concerns, and challenges for e-waste processing are expressed (Kaya, 2019, p. 1).

Exercise 29: translate the following into Arabic**Problem statement**

The soaring energy consumption and heavy reliance on coal has taken its toll on China. In the past three decades, China witnessed a nationwide deterioration in its air quality. Along with other airborne problems such as smog, what has particularly worried both the government and the public is the widespread problem of acid rain, a phenomenon mainly resulting from the high concentration of sulphur dioxide (SO₂)

and nitrogen oxides (NO). The enormous economic loss and severe environmental damage associated with acid rain has prompted the central authority to take serious actions to combat it. A series of policies and measures were promulgated to curb the emission of SO and NO. It is noteworthy that one prominent feature in China's air pollution management is the regulator's heavy reliance on the command-and-control (CAC) approaches and a Pollution Levy System (PLS) to induce polluting plants to cut emissions (Miao, 2013, p. 1).

Exercise 30: translate the following into Arabic

Effects on Conduct. The increased integration of the UK car industry with its European multinational counterparts had obvious consequences for firm conduct. Product strategy and research and innovation were increasingly based on the European or world view. For example, Ford assembled all Capri and Granada models in Germany and all Fiestas in Spain. Vauxhall and Opel designs became increasingly similar. Bucking the trend to less assembly in the UK, GM moved the production of its Cavalier model from Belgium to the UK in 1978. Despite government conditions on the Chrysler-Peugeot takeover, further integration and model standardisation were inevitable there too.

Effects on Performance. Following the conclusions of the 1976 CPRS study on the Chrysler (UK) bail-out, the move to greater integration of the multinationals was potentially favourable from the efficiency standpoint. Since World War II Vauxhall and Chrysler (UK) had been far too small to exploit economies of scale, so that European integration was beneficial. Furthermore, since the alternative to such integration for both companies would likely have been a total cessation of UK operations at some time in the 1980s, the development was favourable from the point of view of employment and the balance of payments (Dunnett, 2013, p. 1989).

Suggestions for further reading

- 1 Byrne, J. (2012). *Scientific and technical translation explained: A Nuts and Bolts Guide for the beginners*. Manchester and Kinderhook, NY: St. Jerome Publishing.
- 2 Herman, M. (1993). Technical translation style: Clarity, concision, correctness. In L. Wright & S. Wright (Eds.), *Scientific and technical translation* (pp. 11–20). Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- 3 Pinchuk, I. (1977). *Scientific and technical translation*. London: Andre Deutsch.

REFERENCES

- Abbod, R. (2013). *Arab digital content on the internet* [Arabic]. Cairo: Al Arabi Publishing & Distribution
- Abu Alazm, I. (2012). *International computer driving license* [Arabic]. Tripoli: Dar Alhikma.
- Abu Annasr, M. (2005). *Physical disability* [Arabic]. Cairo: Arab Nile Group.
- Abu Annasr, M. (2015). *Corporate social responsibility: Standard specifications* [Arabic]. Nasr City: Arab Group.
- Abu Arqoub, M. (2018). *Biological control of plant disease: Volume one* [Arabic]. Giza: Academic Bookshop.
- Afif, J. (2015). *Artificial intelligence and expert systems* [Arabic]. Amman: Amjad Publishing.
- Ahmad, K., & Rogers, M. (Eds.). (2007). *Evidence-based LSP: Translation, text and terminology*. Bern: Peter Lang.
- Ahmed, A. (2013). *Musharaka contracts in Islamic banks: A comparative fiqh study* [Arabic]. Al- Mansuora: Dar Al-Fikr Wa Al-Qanoon.
- Ahmed, O. (1997). *Financing the industrial sector through Islamic financing modes: Experience of some sudanese banks* [Arabic]. Jeddah: Islamic Development Bank and the Islamic Research and Training Institute.
- Ahrens, W., Moreno, L., & Pigeot, I. (2011). *Epidemiology of obesity in children and adolescents: Prevalence and etiology*. Berlin: Springer Science & Business Media.
- Alamah, M., & Riziq, H. (2016a). *How to treat cardiovascular diseases* [Arabic]. Beirut: Dar Al-Kalam.
- Alamah, M., & Riziq, H. (2016b). *Your health after 40: Health and life series* [Arabic]. Beirut: Dar Al-Kalam.
- Al-Ansari, N. (2009). *Environmental pollution* [Arabic]. Amman: Dar Djlal Publishing and Distribution.
- Albarzanji, H., & Alhawasi, M. (2014). *Technology and information systems in modern organizations: Administrative and technology perspective*. Amman: Dar Wael For Publishing.
- Al-Basha, M. (Comp.). (1992). *Al-Kafi: Mu'jam Arabi Hadith* [Al-Kafi: A modern Arabic dictionary] (2nd ed.). Beirut: Sharikat Al-Matbooa'at Lettawzi' wa Al-Nashr.

- Al-Bursan, A. (2011). *Future and scenarios of the Arab – Israeli conflict* [Arabic]. Amman: Middle East Studies Center.
- Al-Bustani, B. (1998). *Muhi: T Al-Muh: T: Qamus MuTawwal Lilughati Al-'arabiyah* [Arabic]. Lebanon: Lebanon Library Publishers.
- Alcaraz, E. (2008). Legal translation. In J. Gibbons & M. Turell (Eds.), *Dimensions of forensic linguistics* (pp. 95–114). Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Alcaraz, E., & Hughes, B. (2014). *Legal translation explained*. London and New York: Routledge.
- Aldohni, A. K. (2011). *The legal and regulatory aspects of Islamic banking: A comparative look at the United Kingdom and Malaysia*. London and New York: Routledge.
- Ali, A. (2007). *Managing and emotiveness in the production and translation of ideology: A case study of the Israeli incursion into the Gaza Strip*. Master's thesis, An-Najah National University, Nablus, Palestine.
- Al Izzawi, A. (2018). *Statistical methods for geography* [Arabic]. Amman: Dar Al Yazori Al Ilmeyyah for Publication and Distribution.
- Al-Kassar, T. (2016). *Advanced accounting: Theory and application* [Arabic]. Amman: Al Yazori Publishing House.
- Alkhuli, U. (2002). *Environment, development and manufacturing issues* [Arabic]. Kuwait: Alseyassah Print.
- Allan, S., & Zelizer, B. (2010). *Keywords in news and journalism studies*. Berkshire: Open University Press.
- Almanna, A. (2016). *The Routledge course in translation annotation: Arabic-English-Arabic*. London and New York: Routledge.
- Al-Saidi, S. H. (2010). *Alzira 'ah almustadamah lil'aradi aljafah walmarwia* [Sustainable agriculture of dry and irrigated lands]. Cairo: Dar Annashr for Universities.
- Al-Shemri, F. (2016). *Fiqhi issues in sukuk: Presentation and assessment* [Arabic]. Saudi Arabia: SABIC Chair for IFMS.
- Altarabin, M. (2018). Translating English legal lexical features into Arabic: Challenges and possibilities. *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies*, 2(2), 109–209. <http://doi.org/10.24093/awejtls/vol2no2.14>
- Alters, S., & Schiff, W. (2005). *Essential concepts for healthy living*. Sudbury, MA: Jones & Bartlett Publishing.
- Alwakil, M. (2014). *Methods of solving the global financial crisis from Islamic perspective* [Arabic]. Riyadh: Law and Economics Library.
- Amiri, W. (2019). *Social responsibility of private banks* [Arabic]. Amman: Dar Al-Yazori for Publishing and Distribution.
- Assayed, I. (2014). *International accounting and its relation to E-commerce* [Arabic]. Amman: Ghaydaa for Publishing and Distribution.
- As-Seirafi, M. (2013). *Banks management* [Arabic]. Amman: Dar Almanahaj.
- Ateyyat, A. (2012). *Cancer control: Encyclopedia of protective, resistant and healing foods* [Arabic]. Amman: Amwaj.
- Aust, H. P., & Nolte, G. (Eds.). (2016). *The interpretation of international law by domestic courts: Uniformity, diversity, convergence*. Oxford: Oxford University Press.
- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford: Clarendon Press.
- Ayeb, W. (2010). *The macroeconomic impact of government spending policy* [Arabic]. Beirut: Hassan for Printing and Publishing.

- Ayyad, A. Y. (2012). Uncovering ideology in translation: A case study of Arabic and Hebrew translations of the Roadmap Plan. *Journal of Language and Politics*, 11(2), 250–272.
- Aziz, M. (2004). *Land dilemma on energy, Environment and sustainability* [Arabic]. Giza: Academic Bookshop.
- Baalbaki, M. (1970). *Al-Mawrid: A modern English-Arabic dictionary*. Beirut: Dar El-Ilm Lilmalayuun.
- Baghdadi, Kh. (2012). *Assets trading and its legal restrictions: A comparative study* [Arabic]. Riyadh: Law and Economics Library.
- Baker, M. (2006). *Translation and conflict: A narrative account*. London and New York: Routledge.
- Baker, M. (2010). Interpreters and translators in the war zone: Narrated and narrators. *The Translator*, 16(2), 197–222.
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3rd ed.). London and New York: Routledge.
- Bakhit, M., & Halabou, S. (2008). *Encyclopedia of food industry* [Arabic]. Giza: Academic Library.
- Barbandi, A. (2007). *Palm tree: Importance, cultivation, pests and pathogens* [Arabic]. Damascus: Raslan for Printing and Publishing.
- Barrell, R., & Pain, N. (Eds.). (1999). *Innovation, investment and the diffusion of technology in Europe: German direct investment and economic growth in postwar Europe*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bassnett, S. (2002). *Translation studies: New accents* (3rd ed.). London and New York: Routledge.
- Bassnett, S., & Bielsa, E. (2009). *Translation in global news*. London: Routledge.
- Bassnett, S., & Conway, K. (Eds.). (2006). *Translation in global news*. Online Proceedings on the conference held at the University of Warwick, University of Warwick, Coventry, UK.
- Bassnett, S., & Schäffner, C. (2010). Introduction. Politics, media and translation: Exploring synergies. In C. Schäffner & S. Bassnett (Eds.), *Political discourse, media and translation* (pp. 1–31). Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars.
- Bastin, G. (2009). Adaptation. In M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (2nd ed., pp. 3–6). London and New York: Routledge.
- Baum, M. A. (2006). *Soft news goes to war: Public opinion and American foreign policy in the new media age*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Bazzi, S. (2009). *Arab news and conflict: A multidisciplinary discourse study*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Belcher, K., Lawson, C., & Warren, J. (2008). *The agri-environment*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bhatia, V. K. (1997). Translating legal genres. In A. Trosborg (Ed.), *Text typology and translation* (pp. 203–216). Amsterdam: John Benjamins.
- Bhatia, V. K., Candlin, C. N., & Allori, P. E. (Eds.). (2008). *Language, culture and the law: The formulation of legal concepts across systems and cultures*. Bern: Peter Lang.
- Biguenet, J., & Schulte, R. (Eds.). (1989). *The craft of translation*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Black, H. C. (1968). *Black's law dictionary: Definitions of the terms and phrases of American and English jurisprudence, ancient and modern*. St. Paul Minn, MN: West Publishing Co.

- Bourdon, R. (2014). *Understanding animal breeding* (2nd ed.). Harlow: Pearson.
- Brasch, N. (2013). *Robots of the future*. New York: The Rosen Publishing Group.
- Brassley, P., & Soffe, R. (2016). *Agriculture: A very short introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Brierley, J., & David, R. (1985). *Major legal systems in the world today*. London: Stevens.
- Brislin, R., & Freimanis, C. (2001). Back-translation: A tool for cross-cultural research. In D. Pollard & S. Chan (Eds.), *An encyclopedia of translation: Chinese-English, English-Chinese* (pp. 22–40). Hong Kong: The Chinese University Press.
- Broeck, R. (1978). The concept of equivalence in translation theory: Some critical reflections. In J. Holmes, J. Lambert, & R. Broeck (Eds.), *Literature and translation* (pp. 29–47). Leuven: Academic.
- Brook, J. (2012). *The role of translation in the production of international print news. Three case studies in the language direction Spanish to English*. Doctoral Dissertation, The University of Auckland, Auckland, New Zealand.
- Bunt, S., Sultan, N., & Weir, D. (2019). Doing business in the Arab world: Unlocking the potential of wasta. In N. Faghih (Ed.), *Globalization and development: entrepreneurship, innovation, business and policy insights from Asia and Africa* (pp. 223–342). Switzerland: Springer.
- Byrne, J. (2012). *Scientific and technical translation explained: A nuts and bolts guide for the beginners*. London and New York: Routledge.
- Cao, D. (2007). *Translating law*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Carmichael, D. R., & Rosenfield, P. (2003). *Accountants' handbook, special industries and special topics*. Hoboken, NJ: John Wiley & Sons.
- Carr, I., & Goldby, M. (2014). *International trade law statutes and conventions*. London and New York: Routledge.
- Carter, J. (2001). *Electronic medical records: A guide for clinicians and administrators*. Philadelphia, PA: American College of Physicians.
- Carysforth, C., & Neild, M. (2002). *GCSE applied business for edexcel: Double award*. Oxford: Heinemann Educational Publishers.
- Catford, J. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Chabner, D. (2013). *The language of medicine* (10th ed.). Nissouri: Saunders/Elsevier.
- Chauhan, S., Gupta, K., & Saxena, A. (2006). *Fundamentals of computer*. New Delhi: Firewall Media.
- Chhajer, B. (2016). *201 tips for losing weight*. New Delhi: Diamond Book.
- Conte, A., Conto, F., Faccia, M., Nobile, M., & Zambrini, A. (Eds.) (2018). *Advances in dairy products*. Hoboken, NJ: John Wiley & Sons.
- Corbin, R. M. (1980). Decisions that might not get made. In T. E. Wallsten (Ed.), *Cognitive processes in choice and decision behavior* (pp. 47–67). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Cummins, R. (1997). *Basics of legal document preparation*. New York: Delmar Publishers.
- Cunico, S., & Munday, J. (2016). *Translation and ideology: Encounters and clashes*. New York: Routledge.
- D'Amico, R. (2015). *The translator on the Green Line: The Israeli-palestinian conflict in the written press*. Retrieved from www.traduction2015.ulg.ac.be/textes/damico.pdf.
- Damodaran, A. (2002). *Investment valuation: Tools and techniques for determining the value of any asset*. Hoboken, NJ: John Wiley & Sons.
- Danet, B. (Ed.). (1984). Legal discourse. *Text*, 4(1/3), Special issue.

- Daraghmeh, A. K., Herzallah, R., & Karim, A. A. (2010). To translate or to subvert? Translating politically sensitive texts in the Palestinian context. *Bethlehem University Journal*, 29.
- Dardonah, M. (2017). Sentence structure in news headlines in Arabic newspapers [Arabic]. *Al-Aqsa University Journal*, 21(1), 34–60.
- Day, J., & Krois-Lindner, A. (2008). *Introduction to international legal English: A course for classroom or self-study use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dickins, J., Hervry, S., and Higgins, I. (2017). *Thinking Arabic translation: A course in translation method: Arabic to English* (2nd ed.). London and New York: Routledge.
- Drake, E. (2006). *50 plus one questions to ask your doctor*. Chicago: Encouragement Press.
- Dunnett, P. (2013). *Emissions, pollutants and environmental policy in China: Designing a national emissions trading system*. London and New York: Routledge.
- Durant, A., & Leung, C. (Eds.). (2018). *Meaning and power in the language of law*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ebert, R., & Griffin, R. (2013). *Business essentials* (9th ed.). New York: Pearson.
- Eide, E. (2016). *Media in motion: Cultural complexity and migration in the Nordic region*. London and New York: Routledge.
- Elkhafif, M. (1996). *The Egyptian economy: A modeling approach*. Westport, CT: Greenwood Publishing Group.
- Emery, P. G. (1989). Legal Arabic text: Implications for translation. *Babel*, 35, 35–40.
- Ernsthausen, D., & Moss, R. (2012). *Strauss's handbook of business information: A guide for librarians, students and researchers* (3rd ed.). Santa Barbara, CA: ABC-CLIO.
- Essvale Corporation. (2010). *Business knowledge for IT in Islamic Finance*. London: Essvale Corporation Limited.
- Fabiszak, M. (2007). *A conceptual metaphor approach to war discourse and its implications*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Fawcett, P. (1997). *Translation and language: Linguistic theories explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Fawcett, P. (1998). Ideology and translation. In M. Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 106–111). London: Routledge.
- Fortanet, I., Palmer, J. C., & Posteguillo, S. (Eds.). (2001). *Discourse analysis and terminology in languages for specific purposes*. Castellon: Universitat Jaume I.
- Framer, A. (2013). *Managing environmental pollution*. London and New York: Routledge.
- Garner, B. A. (Ed.). (2009). *Black's law dictionary* (9th ed.). Saint Paul, MN: West Publishing Co.
- Geoffrey, L., Greenbaum, S., Quirk, R., & Svartvik, J. (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. London: Longman.
- Goenka, A., & Henley, D. (2013). *Southeast Asia's credit revolution: From moneylenders to microfinance*. London and New York: Routledge.
- Goettel, M., Sundh, I., and Wilcks, A. (Eds.). (2012). *Beneficial microorganisms in agriculture, food and the environment: Safety assessment and regulation*. Oxfordshire and Boston, MA: CABI.
- Goodrich, P. (1987). *Legal discourse: Studies in linguistics, rhetoric and legal analysis*. London: Palgrave Macmillan.
- Goudie, A. (2013). *The human impact on the natural environment: Past, present and future* (7th ed.). West Sussex: Wiley Blackwell.

- Grierson, I. (2000). *The eye book: Eyes and eye problems explained*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Grossman, E. (2010). *Why translation matters*. New Haven, CT and London: Yale University and Press.
- Groysman, A. (2016). *Corrosion problems and solutions in oil refining and petrochemical industry*. Switzerland: Springer.
- Guerra, A. F. (2000). *Machine translation: Capabilities and limitations*. Valencia: Universitat De Valencia.
- Guth, D., Marsh, C., & Short, B. P. (2016). *Strategic writing: Multimedia writing for public relations, advertising and more* (3rd ed.). London and New York: Routledge.
- Haigh, R. (2009). *Legal English* (2nd ed.). London and New York: Routledge.
- Haigh, R. (2015). *Legal English* (4th ed.). London and New York: Routledge.
- Hajras, S. (1996). *Azzera'ah Al-misreyyah* [Egyptian agriculture]. Egypt: Academic Bookshop.
- Hall, H., & Manfull, A. (2016). *Getting the story straight: Principles of effective news and caption writing*. New York: Rosen Publishing.
- Hamza, A., & Derbala, A. (2016). *Nanotechnology and applications in different fields (agriculture – Food technology – Water – Environment – Pest control)* [Arabic]. Beirut: Dar Al Kotob Al Ilmiyah.
- Hassan, B. A. (2014). *Between English and Arabic: A practical course in translation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Hatim, B. (2014). *Teaching and researching translation* (2nd ed.). London and New York: Routledge.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. London: Routledge.
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. London and New York: Routledge.
- Hegarty, C., & Kaplan, E. (Eds.). (2005). *Understanding GPS: Principles and applications* (2nd ed.). Boston, MA and London: Artech House.
- Herman, M. (1993). Technical translation style: Clarity, concision, correctness. In L. Wright & S. Wright (Eds.), *Scientific and technical translation* (pp. 11–20). Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Hervey, S., & Higgins, I. (2002). *Thinking translation: A course in translation method: French to English*. London: Routledge.
- Hewson, L. (2011). *An approach to translation criticism: Emma and Madame Bovary in translation*. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Hiltunen, R. (1990). *Chapters on legal English: Aspects past and present of the language of the law*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Hindman, E. B. (2003). The princess and the paparazzi: Blame, responsibility, and the media's role in Diana's death. *Journalism & Mass Communication Quarterly*, 80(3), 666–688. <http://doi.org/10.1177/107769900308000311>
- Hoho, H. (2017). *Azzakah wa dawruha al-iqtisadi* [Zakat and its economic role]. Amman: Dar min al-muheet ela al-khaleej lilnashr.
- Holland, R. (2013). News translation. In F. Bartrina & C. Millán (Eds.), *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 332–346). London and New York: Routledge.
- Hornby, A. S. (Ed.). (2010). *Oxford advanced learner's dictionary* (8th ed.). Oxford: Oxford University Press.

- House, J. (1997). *Translation quality assessment: A model revisited*. Tübingen: Narr.
- Houthakker, H., & Williamson, P. (1996). *The economies of financial markets*. New York and Oxford: Oxford University Press.
- Hursti, K. (2001). An Insider's view on transformation and transfer in international news communication: An English-Finnish perspective. *Helsinki English Studies*, 1, 1–5.
- Husni, R., & Newman, D. (2015). *Arabic-English-Arabic translation: Issues and strategies*. London and New York: Routledge.
- Imbabi, M. (1998). *Economics and environment* [Arabic]. Cairo: Academic Library.
- IMF. (2018). *Regional spillovers in Sub-Saharan Africa: Exploring different channels. Spillover Notes 18/01*. Washington: International Monetary Fund.
- Inghilleri, M. (2010). Translating violent conflict. *The Translator*, 16(2), 165–173.
- Irani, T., & Telg, R. (2011). *Agricultural communications in action: A hands-on approach*. New York: Cengage Learning.
- Ismail, I. (1998). *The art of news editing: Theory and application* [Arabic]. Al-Haram: Dar Al Fajr For Publishing & Distribution.
- Ivir, V. (1996). A case for linguistics in translation theory. *Target*, 8, 149–156.
- Jackson, H. (1988). *Words and their meaning*. London: Longman.
- Jejawi, T., & Saknah, A. (2016). *Assessment of commercial banks (SWOT)* [Arabic]. Amman: Dar Al-Yazori for Publishing and Distribution.
- Kacapyr, E., & Musgrave, F. (2009). *AP Macroeconomics/microeconomics*. New York: Barron's Educational Series.
- Kalogirou, S. (2009). *Solar energy engineering: Processes and systems*. London: Academic Press.
- Kalra, N., & Kumar, M. (2019). Simulating the impact of climate change and its variability on agriculture. In S. Mahdi (Ed.), *Climate change and agriculture in India: Impact and adaptation* (pp. 21–28). Cham: Springer.
- Karoubi, B. (2005). *Ideology and translation*. Retrieved from www.translationdirectory.com/article233.htm
- Kaya, M. (2019). *Electronic waste and printed circuit board recycling technologies*. Cham: Springer Nature.
- Kettell, B. (2011). *Case studies in Islamic banking and finance*. West Sussex: Wiley.
- Khalafallah, Sh. (2010). *Swine Flu: Methods of diagnosis, prevention and treatment* [Arabic]. Cairo: Arab Nile Group.
- Khalafallah, Sh. (2014). *Communicable diseases: From animal to man* [Arabic]. Beirut: Dar Al Kotob Al Ilmiyah.
- Khan, S., & Yoshihara, J. (1994). *Strategy and performance of foreign companies in Japan*. Westport, CT: Greenwood Publishing Group.
- Koller, W. (1995). The concept of equivalence and the object of translation studies. *Target*, 7(2), 191–222.
- Koster, C. (2002). The translator in between texts: On the textual presence of the translator as an issue in the methodology of comparative translation description. In A. Riccardi (Ed.), *Translation studies: Perspectives on an emerging discipline* (pp. 24–37). Cambridge: Cambridge University Press.
- Krieger, J., & Murphy, C. (2013). *The Oxford companion to comparative politics, Volume 2*. Oxford: Oxford University Press.
- Kuner, C. B. (1991). The interpretation of multilingual treaties: Comparison of texts versus the presumption of similar meaning. *International and Comparative Quarterly*, 40, 953–964.

- Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London and New York: Routledge.
- Legrand, P. (2005). Issues in the translatability of law. In S. Berman and M. Wood (Eds.), *Nation language, and the ethics of translation* (pp. 30–50). Woodstock: Princeton University Press.
- Levy, H. (2013). *Industrial Germany: A study of its monopoly organisations and their control by the state*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levy, J. (1967). *Translation as a decision process, to honour Roman Jakobson: Essays on the occasion of his 70th birthday*, Vol. 2. The Hague: Mouton.
- Lewis, M. D. (1999). *Inside the sports pages: Work routines, professional ideologies, and the manufacture of sports news*. Toronto, Buffalo, London: University of Toronto Press.
- Linde, A. (2010). *Electric cars – The future is now*. Poundbury: Veloce Publishing.
- Loupaki, E. (2010). Investigating translators' strategies in rendering ideological conflict. In C. Schäffner & S. Bassnett (Eds.), *Political discourse, media and translation* (pp. 55–75). Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Low, L., & Salazar, C. (2011). *The gulf cooperation council: A rising power and lessons for ASEAN*. Pasir Panjang: Institute of Southeast Asian Studies.
- Luostarinen, H. (2002). Journalism and cultural preconditions of war. In W. Kempf & H. Luostarinen (Eds.), *Journalism and the new world order: Studying war and the media* (pp. 273–283). Gothenburg: Nordicom.
- Mason, I. (1994). Discourse, ideology and translation. In R. D. Beaugrande, A. Shunnaq, & M. H. Heliel (Eds.), *Language, discourse and translation in the West and Middle East* (pp. 23–34). Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Mathew, J. (2016). *Margins of the market: Trafficking and capitalism across the Arabian Sea*. Oakland, CA: University of California Press.
- McQuail, D. (1994). *Mass communication theory: An introduction*. London: Thousand Oaks.
- Mefferd, A. (2017). *The greenhouse and hoophouse grower's handbook: Organic vegetable production using protected culture*. Vermont: Chelsea Green Publishing.
- Mellinkoff, D. (1963). *The language of the law*. Boston, MA: Little, Brown.
- Miao, B. (2013). *Emissions, pollutants and environmental policy in China: Designing a national emissions trading system*. London and New York: Routledge.
- Mral, B. (2006). The rhetorical state of alert before the Iraq War 2003. *Nordicom Review*, 45–61.
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies theories and applications* (4th ed.). London and New York: Routledge.
- Myerson, G., & Rydin, Y. (1996). *The language of environment: A new rhetoric*. London and New York: Routledge.
- Nabhan, Y. (2013). *Green house effect on environment* [Arabic]. Amman: Dar Konooz Almarefa Publishing & Distribution.
- Nassar, A. (2010). *Alistithmar bilmusharakah fi alibunuk al-islameyyah*. Beirut: Dar Al-Kotob Al-Ilmiyah.
- Nelson, D., Thierer, N., Ward, J., & Young, L. Ta. (2008). *Medical terminology: Language for health care* (3rd ed.). New York: McGraw-Hill.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford and New York: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1991). *About translation*. Clevedon and Philadelphia, PA: Multilingual Matters.

- Nida, E. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E., & Taber, C. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Noessel, C. (2017). *Designing agentive technology: AI that works for people*. New York: Rosenfeld Media.
- Nohrstedt, S. (2009). New war journalism. *Nordicom Review*, 83–100.
- Oates, J. (1994). *Haunted*. New York: Dutton.
- Oja, D., & Parsons, J. (2008). *Computer concepts* (7th ed.). Boston, MA: Cengage Learning.
- Okyere, M. (2015). Stress-based design pipelines. In W. Revie (Ed.), *Oil and gas pipelines: Integrity and safety handbook* (pp. 49–65). Hoboken, NJ: John Wiley & Sons.
- Ottoboni, A., & Ottoboni, F. (2002). *The modern nutritional diseases: Heart disease, stroke, type-2 diabetes, obesity, cancer: and how to prevent them*. Sparks, NV: Vincente Books.
- Papi, L., Presbitero, A., & Zazzaro, A. (2015). *IMF lending and banking crises*. Washington, DC: Publication Services IMF.
- Park, C. (2001). *The environment: Principles and applications: Principles and applications* (2nd. ed.). London and New York: Routledge.
- Petersen, D. (2011). *Reading English news on the internet* (2nd ed.). Morrisville, NC: Lulu Press.
- Pinchuk, I. (1977). *Scientific and technical translation*. London: Andre Deutsch.
- Pretty, J. (Ed.). (2008). *Sustainable agriculture and food: Volume I*. London: Earthscan.
- Pym, A. (1992). *Translation and text transfer: An essay on the principles of intercultural communication*. Frankfurt am Main, Berlin and Bern: Peter Lang.
- Qahf, M. (2011). *Asaseyyat attamweel Al-islami* [Basics of Islamic finance]. Kuala Lumpur: International Shari'ah Research Academy for Islamic Finance.
- Rausch, A. (2012). *Japan's local newspapers: Chihōshi and revitalization journalism*. Oxon: Routledge.
- Rida, A. (1958). *Mu'jam Matn Allughah* [Matn allughah dictionary] (1st part). Beirut: Dar Maktabat Alhayah.
- Sadiq, D. (2008). *Information security* [Arabic]. Amman: Yazouri Group for Publication and Distribution.
- Sager, J. (1993). *Language engineering and translation*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Samir, Q. (2013). *Environment protection, pollution control, disseminating environmental culture* [Arabic]. Amman: Dar Al-Hamed Publishing.
- Sarcevic, S. (1997). *New approach to legal translation*. The Hague: Kluwer Law International.
- Saxena, S. (2006). *Headline writing*. New Delhi: SAGE Publications India.
- Schäffner, C. (1997). Strategies of translating political texts. In A. Trosborg (Ed.), *Text typology and translation* (pp. 119–144). Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Schäffner, C. (2012). Rethinking transediting. *Meta: Translators' Journal*, 57(4), 866 – 883. Retrieved from www.erudit.org/fr/revues/meta/2012-v57-n4-eta01064/1021222ar/
- Scharbach, A. (1965). *Critical reading and writing*. New York: McGraw-Hill.
- Shahin, M. (2018). *Financial markets between profit and loss (returns and risks)* [Arabic]. Cairo: Dar Humaitra for Publication and Translation.

- Shalabi, A. (2006). *The great depression and its implication on the Egyptian rural areas (1929–1934)*. Cairo: Dar El Shorouk.
- Shams, R. (2013). *Newspapers in the ELTS classroom: A guide to the English newspaper for ESL/EFL students*. Bloomington, IN: Author House.
- Shields, L., & Werder, H. (Eds.). (2002). *Perioperative nursing*. London: Greenwich Medical Media.
- Shimeall, T., & Spring, J. (2013). *Introduction to information security: A strategic-based approach*. Oxford and Boston, MA: Newnes.
- Shuaib, M. (2014). *Hospital management: An applied perspective: Management of medical administrative services: Part five* [Arabic]. Cairo: Dar Annashr for Universities.
- Simpson, J. A., & Weiner, E. S. C. (Comp.). (1989). *The Oxford English dictionary* (2nd ed.). Oxford: Clarendon Press.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Slater, J. (2007). Muting the alarm over the Israeli-Palestinian conflict: The New York Times versus Haaretz, 2000–06. *International Security*, 32(2), 84–120.
- Smith, R. D. (2003). *Becoming a public relations writer: A writing process workbook for the profession* (2nd ed.). London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Smith, S. A. (1995). Cultural clash: Anglo-American case law and German civil law in translation. In M. Morris (Ed.), *Translation and the law* (pp. 179–200). Amsterdam: John Benjamins.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation studies: An integrated approach*. Amsterdam: Benjamins.
- Steiner, G. (1975). *After Babel: Aspects of language and translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Stephen, W. J. (1979). *An analysis of primary medical care: An international study*. Cambridge: CUP Archive.
- Stetting, K. (1989). Transediting. A new term for coping with the grey area between editing and translating. In *Proceedings from the fourth Nordic conference for English studies*, 371–382. University of Copenhagen, Copenhagen.
- Strauss, E., & Strauss, J. (2008). *Viruses and human disease*. Amsterdam: Elsevier.
- Suchanek, M. (Ed.). (2017). *Sustainable transport development, innovation and technology: Proceedings of the 2016 TranSopot conference*. Switzerland: Springer.
- Swan, M. (2005). *Practical English usage* (3rd ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Taher, I. (2017). *Disability: Types and remedies* [Arabic]. Giza: Arab Journalism Agency.
- Tal, A. (2002). *Pollution in a promised land: An environmental history of Israel*. Berkeley, CA, Los Angeles, CA, and London: University of California Press.
- Tetley, W. (2000). Mixed jurisdictions: Common law vs civil law (codified and uncoded). *Louisiana Law Review*, 60, 677–738.
- Thabit, H. (2017). *Breast cancer: Question and answer* [Arabic]. Cairo: Ebda' for Translation, Publication and Distribution.
- Thapar, G. D. (2003). *Diabetes*. Chennai: Orient Longman Private.
- Thomas, R. (2018). Advocacy journalism. In T. Vos (Ed.), *Journalism* (pp. 391–414). Boston, MA and Berlin: Walter de Gruyter GmbH.
- Thomson, E., & White, P. (2008). *Communicating conflict. Multilingual case studies of the news media*. London: Continuum.
- Tiersma, P. (1999). *Legal language*. Chicago, IL: University of Chicago Press.

- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamin.
- Triebel, V. (2009). Pitfalls of English as a contract language. In F. Olson, R. A. Lorz, & D. Stein (Eds.), *Translation issues in language and law* (pp. 147–181). London and New York: Palgrave Macmillan.
- Trosborg, A. (1997). *Rhetorical strategies in legal language: Discourse analysis of statutes and contracts*. Tübingen: Narr.
- Tuchman, G. (1978). *Making news: A study in the construction of reality*. New York: Free Press.
- Tylor, C. (1998). *Language to language: A practical and theoretical guide for Italian/English translators*. Cambridge: Cambridge University Press.
- United Nations Human Settlements Programme. (2008). *Housing finance mechanisms in India*. Nairobi: UN-Habitat.
- Van Dijk, T. (2001). *Handbook of discourse analysis*. Oxford: Oxford University Press.
- Venardos, A. (Ed.). (2010). *Current issues in Islamic banking and finance: Resilience and stability in the present system*. Singapore: World Scientific.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. London and New York: Routledge.
- Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation* (2nd ed.). London and New York: Routledge.
- Verdonk, P. (2002). *Stylistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Vermeer, H. J. (1987). What does it mean to translate? *Indian Journal of Applied Linguistics*, 13(2), 25–33.
- Volker, T. (2009). Pitfalls of English as a contract language. In F. Olson, R. A. Lorz, & D. Stein (Eds.), *Translation issues in language and law* (pp. 147–181). London: Palgrave Macmillan.
- Wallach, A. (2015). *To the edge: Legality, legitimacy, and the responses to the 2008 financial crisis*. Washington, DC: Brookings Institution Press.
- Wanta, W. (2006). The coverage of sports in print media. In J. Bryant & A. Raney (Eds.), *Handbook of sports and media* (pp. 111–123). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Warde, I. (2000). *Islamic finance in the global economy*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Warner, C. (2011). *Media selling: Television, print, internet, radio* (4th ed.). Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell.
- White, J. B. (1982). Law as language: Reading law and reading literature. *Texas Law Review*, 60, 415–445.
- Williams, C. (2005). Vagueness in legal texts: Is there a future for shall? In V. Bhatia & J. Engberg (Eds.), *Vagueness in normative texts* (pp. 201–226). Bern: Peter Lang.
- Wilson, P. (1992). *Information technology: The basics*. London: The Macmillan Press Limited.
- Wilson, P. (2011). *Challenges for the Singapore economy after the global financial crisis*. Toh Tuck: World Scientific.
- Wilss, W. (1996). *Knowledge and skills in translator behaviour*. Amsterdam: John Benjamins.
- Yankova, D. (2017). An attempt at redefining legal English context. *International Journal of Language Studies*, 11(4), 173–191.
- Yates, C. (1988). *Earth sciences*. New York: Phoenix ELT.
- Younis, R. (2012). *Discourse analysis of political news in written media [Arabic]*. Amman: Motaz Publishing.

INDEX

- accuracy 36
accurate 6, 7, 8, 12, 15, 36, 42, 47, 66, 67, 115, 182
adaptation 9, 19, 206, 218
adapted 19, 206, 218
agriculture 15, 183, 203, 204, 205, 206, 217, 221
annotation 16, 17, 18, 26, 29, 30, 31, 34, 38, 39, 40, 111, 138, 143, 189, 194, 204, 214
applicable 95, 97, 118, 120, 124, 134, 147, 161, 175
appropriate 4, 104, 110, 181, 222
Arabic equivalent (s) 10, 184, 195
Arabic news 38, 39, 40, 88
Arabic rendering 7, 12, 111
Arabic translation 9, 16, 18, 25, 37, 38, 98, 174, 209, 215
archaic words 96, 97
audience 2, 19, 20, 23, 41, 222
- bilingual 8, 15, 16, 60, 114
borrowed 5, 16, 183, 184
borrowing 5, 11, 107, 183, 184, 191, 203, 221
- cohesion 23, 105
communication 2, 63, 91, 122, 131, 182
communicative translation 5, 8
conflict 14, 19, 21, 22, 26, 35, 40, 88, 106, 130, 137
conflict zones 26
- conflicting 21, 22, 23
connotation 21, 22
content 3, 8, 27, 91, 179, 180
context 1, 3, 4, 5, 6, 13, 15, 22, 23, 24, 28, 36, 40, 94, 96, 99, 105, 106, 112, 113, 117
contextual 92, 96, 99
- decision (s) 13, 14, 23, 26, 57, 61, 84, 113, 132, 141, 151, 153, 163, 182
decision making 13, 14, 182
dictionaries 5, 15, 16, 60
diplomacy 64, 65, 78
diplomatic 51, 65, 80, 96
discourse 88, 91, 93, 96, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 219
dynamic equivalence 3
- equivalence 1, 3, 4, 5, 10, 14, 91, 115
equivalent (s) 1, 3, 4, 5, 8, 10, 11, 16, 23, 37, 91, 94, 99, 105, 107, 163, 165, 183, 184, 195
- familiarity 11, 12, 20, 90, 92, 93, 115, 178
finance 5, 30, 95, 186, 189, 190, 191, 192, 193, 201
financial 20, 27, 60, 61, 89, 128, 132, 138, 161, 186, 188, 190, 192, 193, 194, 195, 198, 199, 200, 201, 202, 223
formality 98, 107
free translation 6, 8

- general word 10
- headlines 28, 29, 31, 32, 33, 35, 38, 39, 86, 88
- ideological 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 88
- ideological purposes 25, 26
- ideology 13, 17, 21, 22, 26, 27, 88
- industry 1, 5, 90, 129, 193, 201, 219, 221, 226, 227, 232
- interpretation 1, 22, 26, 89, 115, 178
- Islamic 5, 11, 15, 48, 50, 80, 83, 85, 95, 106, 107, 177, 189, 190, 197, 201
- Islamic banking 186, 190, 201
- Islamic finance 189, 190, 201
- judicial 57, 73, 113, 114, 150, 163, 167, 168, 169, 170, 171
- lead paragraph 42
- legal discourse 90, 91, 93, 96, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112
- legal documents 3, 90, 91, 93, 94, 95, 96, 98, 99, 108, 115, 129
- legal systems 90, 91, 92, 93, 94, 95, 114, 115
- legal terminology 93, 94, 96, 115
- legal translation 89, 90, 91, 94, 96, 113, 114, 115
- legalese 96, 102, 105, 108, 111
- lexical features 33, 40, 96, 105
- lexical problems 35, 177
- lexical units 4, 5, 8, 9, 25, 26, 91, 184
- literal translation 5, 6, 7, 8, 12, 17
- manipulation 24, 71
- media 5, 19, 20, 21, 22, 26, 27, 36, 40, 41, 57, 82, 85, 87, 88, 220
- media outlets 22, 41, 85
- medical 3, 178, 183, 207, 208, 209, 210, 213, 214, 215, 223
- newness 41, 219
- news agencies 20, 22, 26, 27, 38
- news making 19, 20
- news translation 19, 20, 22, 23, 24
- newspapers 27, 28, 39, 42, 47, 60, 86
- objectivity 36, 37, 38
- omission 9, 16, 23
- opinion 19, 37, 47, 50, 51, 52, 88, 113, 121, 129
- original texts 21, 21, 181
- paralinguistic 3, 12, 20
- paraphrase 5, 10, 107, 221
- passive voice 103, 180
- readership 1, 5, 19, 22, 23, 24, 47, 182
- reorganization 24, 25
- repetition 19, 111, 180, 181
- replacement 1, 20, 128
- reproduce 2, 22, 218
- revolution 64, 70, 72, 82, 83, 201, 220, 228, 229
- rewriting 3, 19, 20, 21, 23
- semantics 94, 96
- Sharia 95, 106, 107, 115, 139, 141, 161, 163, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 175, 178, 188, 189
- source language 1, 9, 12, 20, 21, 23, 90, 91
- sports 27, 56, 59, 87, 117
- style 23, 28, 29, 93, 105, 178, 180, 182, 232
- substitution 24, 25
- syntactic features 29, 38, 90, 96, 102, 108
- target language 1, 8, 9, 10, 11, 12, 20, 21, 23, 24, 90, 91, 93, 115, 181, 182
- target readers 1, 8, 13, 20, 21
- target text 10, 20, 22, 23, 25, 181
- technical texts 96, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182
- technical translation 177, 181, 232
- terrorism 3, 64, 73, 82, 84, 85, 86, 89, 110
- transediting 23, 24, 25
- translation by addition 9
- translation by omission 9
- translation process 2, 5, 12, 13, 14, 20, 23
- translation strategies 1, 5, 6, 20, 182
- war 3, 26, 28, 34, 36, 38, 45, 51, 53, 64, 68, 69, 73, 78, 79, 80, 84, 85, 86, 87, 88, 90, 96, 106



Taylor & Francis Group
an informa business

Taylor & Francis eBooks

www.taylorfrancis.com

A single destination for eBooks from Taylor & Francis with increased functionality and an improved user experience to meet the needs of our customers.

90,000+ eBooks of award-winning academic content in Humanities, Social Science, Science, Technology, Engineering, and Medical written by a global network of editors and authors.

TAYLOR & FRANCIS EBOOKS OFFERS:

A streamlined experience for our library customers

A single point of discovery for all of our eBook content

Improved search and discovery of content at both book and chapter level

REQUEST A FREE TRIAL
support@taylorfrancis.com

 **Routledge**
Taylor & Francis Group

 **CRC Press**
Taylor & Francis Group